



**CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS
SUPERIORES EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**



**INSTITUTO NACIONAL DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS**

**HABLA RITUAL DEL MIXTECO DE YUCUQUIMI DE
OCAMPO, OAXACA: EL PARALELISMO EN LA
HERENCIA DE TIERRAS**

T E S I S

**PARA OPTAR AL GRADO DE
DOCTOR EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA**

**P R E S E N T A
OCTAVIO LEÓN VÁZQUEZ**

**DIRECTORES DE TESIS:
DRA. EMILIANA CRUZ
DR. ANTHONY C. WOODBURY**

CIUDAD DE MÉXICO

NOVIEMBRE DE 2024

DIRECTORES DE TESIS:

DRA. EMILIANA CRUZ (CIESAS-CDMX)

DR. ANTHONY C. WOODBURY (UNIVERSIDAD DE TEXAS EN AUSTIN)

MIEMBROS DEL COMITÉ:

DRA. VANESSA MIRANDA JUÁREZ (UNIVERSIDAD DE COPENHAGEN)

DR. FIDEL HERNÁNDEZ MENDOZA (CONAHCYT-ENAH)

Dedicatoria

Al pueblo de la lluvia en donde nací, Yucuquimi de Ocampo

Ndéé náku'ùn yù'ù nánàkásàà-ì

Ndéé náku'ùn yù'ù nánàdíkinó-i

Agradecimientos

Ya han pasado cuatro años de mi vida en este proceso doctoral, durante este lapso muchas personas estuvieron involucradas, desde la distancia y de manera presencial. Agradezco mucho a todos por su apoyo en mi desarrollo personal y profesional.

En primer lugar, agradezco a Dios y a mi familia, que han estado conmigo a lo largo de mi vida.

Agradezco a mi pueblo Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca, por su enseñanza, la educación mixteca que he recibido en su gente, en su naturaleza y su cosmovisión. Estoy infinitamente agradecido por el don de la palabra de la lluvia que tengo y que me han confiado.

De manera especial, expreso mi reconocimiento y admiración a la Dra. Emiliana Cruz por haber aceptado guiar mi trabajo en este mundo de la lingüística y la antropología. Asimismo, al Dr. Tony Woodbury mi más profunda gratitud por aceptar formar parte de este trabajo. Estoy eternamente agradecido con ustedes, directores, que han sido clave en mi formación como académico y como ser humano. Sus conocimientos, experiencias y calidad humana han sido un ejemplo para mí.

A mis lectores, al Dr. Fidel Hernández Mendoza, por estar conmigo desde mi formación, en la licenciatura, maestría y ahora en el doctorado. Cada una de sus sugerencias y recomendaciones ha sido primordial en esta investigación.

A la Dra. Vanessa Miranda Juárez por las horas de asesorías, por su dedicación a las revisiones y sugerencias para este trabajo. Gracias por ser mi guía en esta disciplina.

Recalco mis agradecimientos a mi comité de tesis doctoral, gracias por todo.

Mi más grande agradecimiento al Consejo Nacional de Humanidades, Ciencias y Tecnologías (CONAHCYT) por el apoyo económico en mi formación académica. Así como al Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI). Mis agradecimientos infinitos, al Posgrado de Lingüística Indoamericana del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), por ser mi casa de estudios en la maestría y en el doctorado.

Doy gracias a mis profesores de la línea de Antropología Lingüística del CIESAS, a la Dra. Lourdes, la Dra. Regina, al Dr. Mario, al Dr. Oliver y al Dr. Oscar. De igual forma, a todos los profesores de Lingüística del CIESAS y a los profesores invitados. Mis agradecimientos a Maribel Reyes y Ana María Domínguez por su apoyo incondicional tanto en la parte administrativa como en la parte moral.

Mi más profunda gratitud a mi amiga y amigos de la generación del doctorado 2020-2024 (COVID). Inocencia, Bernardo, Hilario, Rodrigo e Israel, gracias por acompañarme en esta travesía.

A mis amigas, amigos, compañeras, compañeros, colegas: Iara, Naty, Ino, Osbaldo, Diego, Avi, Richar, Karen, Liz, Lore, Arnold, Shun, Isa, Araceli, Colin, Elodía, Gabo, Viri, Ale, Seli, Ana, Iván, German, Leo, Berni, Alex, David, Kike, Ofelia, Eva, Oscar, Yolanda, Mary, Estefi, Juana, Isa, Reynaldo, Ben, Tzin, y muchos más. Gracias por todo, realmente esta tesis se escribió estando en tantos países y lugares.

A mi compañera Johana, por estar conmigo en este proceso, por su apoyo incondicional en mis decisiones.

Tabla de contenidos

<i>Dedicatoria</i>	<i>ii</i>
<i>Agradecimientos</i>	<i>iii</i>
<i>Tabla de contenidos</i>	<i>v</i>
<i>Lista de tablas</i>	<i>x</i>
<i>Lista de figuras</i>	<i>xi</i>
<i>Lista de mapas</i>	<i>xiii</i>
<i>Abreviaturas y símbolos</i>	<i>xiv</i>
CAPÍTULO I	15
Introducción general	15
1. Introducción.....	15
2. Metodología y trabajo de campo.....	22
2.1 Solicitud de consentimientos	23
2.2 El investigador local	25
2.3 Equipo de trabajo	26
2.4 Los colaboradores.....	27
2.5 Restricciones por pandemia	28
2.6 Recolección de datos	29
2.7 Herramientas de campo y grabación.....	32
3. Estado del arte	35
4. Conclusión del capítulo I	47
CAPÍTULO II	49
Comunidad y lengua de estudio	49
1. Comunidad de estudio	49
1.1 Ubicación	49
1.2 La población	50
1.3 Etimología y origen	51
1.4 Organización Social.....	55
1.4.1 Organización familiar	55

1.4.2	Organización de barrios	56
1.4.3	Organización de la comunidad	57
1.4.4	Organización territorial	57
2.	Herencia de tierras	59
2.1	Las tierras de Yucuquimi	59
2.2	Sobre la herencia de tierras documentada en la tesis.....	63
3.	Lengua de Estudio	66
3.1	Mixteco de Yucuquimi de Ocampo	67
3.2	Fonología del Mixteco de Yucuquimi de Ocampo.....	70
3.2.1	Sistema consonántico	70
3.2.2	Sistema vocálico	74
3.2.3	Sistema tonal	78
3.2.3.1	Tonemas.....	78
3.2.3.2	Patrones tonales	81
3.2.3.3	El tono flotante y sandhi tonal	83
3.2.3.4	Propagación tonal.....	84
3.2.3.5	Mantenimiento del tono	84
3.2.4	El acento.....	85
3.2.5	Estructura silábica	86
3.3	Cuestiones morfosintácticas.....	87
3.3.1	Descripción morfológica de raíces y bases.....	88
3.3.2	Categorías flexivas identificadas en la lengua de estudio	89
3.3.3	Sistema pronominal del Mixteco de Yucuquimi	93
3.3.4	Orden básico de constituyentes	98
3.3.5	Relaciones gramaticales	100
3.3.6	Sistema de alineamiento	102
3.3.7	Sistema de marcación	103
4.	Situación sociolingüística	105
4.1	Uso del idioma	105
4.2	Vitalidad de la lengua	110
4.3	El bilingüismo español-mixteco	111
4.4	La migración y la lengua	113
5.	Conclusión del capítulo II	116
	CAPÍTULO III	117
	Introducción al <i>tù'un sà'ò</i> 'habla ritual' del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca.....	117
1.	Tipología de los géneros de habla de Yucuquimi	117
1.1	Géneros de habla del mixteco de Yucuquimi.....	118
1.2	Clasificación de los géneros de habla.....	125
1.2.1	Grupo ordinario	127

1.2.2	Grupo del buen habla.....	129
1.2.3	Grupo de habla dirigido a niños	130
1.2.4	Grupo de juego en el habla.....	132
1.2.5	Grupo del mal habla	135
1.2.6	Grupo tabú.....	139
1.2.7	Grupo ritual	140
2.	Tù'un sà'ò 'habla ritual'	141
2.1	Características del tù'un sà'ò	141
2.2	Etimología de <i>tù'un sà'ò</i>	142
2.3	El proceso de aprendizaje.....	143
2.4	Espacios de uso.....	147
2.5	Oradores del habla ritual	155
2.5.1	Kúsàkwà'à.....	156
2.5.2	Vadóòt/vadóòr.....	157
3.	Conclusiones del capítulo III.....	159
CAPÍTULO IV.....		160
Los elementos del habla ritual.....		160
1.	Introducción al capítulo.....	160
2.	El <i>marco</i> o <i>frame</i>	161
2.1	El uso del <i>frame/marco</i> para abrir el habla ritual.....	163
2.2	El uso del <i>frame/marco</i> para cerrar el habla ritual.....	166
2.3	La función de <i>juún nákeo</i> para abrir la participación de otras personas.....	171
3.	La prosodia del habla ritual	175
3.1	El volumen de voz.....	177
3.2	Las pausas o hablar pausado	180
3.3	La <i>entonación</i> (tono extra alto prosódico)	185
3.4	La glotal.....	187
3.5	La duración de los enunciados.....	190
4.	Los turnos de habla en el <i>tù'un sà'ò</i>	192
5.	Honoríficos.....	197
5.1	Honoríficos léxicos.....	201
5.2	El honorífico <i>-ní</i>	205
5.3	Los honoríficos con base <i>mií</i>	207
5.4	El morfema honorífico reverencial <i>lò'ò</i>	210

5.5	El morfema gramatical <i>-ti</i>	214
6.	Difrasismos.....	215
6.1	Los difrasismos en relación con su clase gramatical.....	218
6.2	Los difrasismos sin relación con su clase gramatical.....	221
7.	Multimodalidad.....	224
7.1	Marco participativo.....	225
7.2	Distribución de los participantes en la actividad ritual.....	227
7.3	La postura corporal y el habla.....	228
7.4	La interacción cara a cara (apuntamiento).....	232
8.	Conclusiones del capítulo IV.....	234
	CAPÍTULO V.....	236
	Paralelismo en el habla ritual en la herencia de tierras del mixteco de Yucuquimi, Oaxaca.....	236
1.	Introducción.....	236
2.	El paralelismo.....	237
2.1	Concepto.....	237
2.2	Sobre el análisis del paralelismo.....	242
2.3	Estudio sobre el paralelismo.....	244
3.	Paralelismo en lenguas mixtecas.....	245
4.	Paralelismo en el mixteco de Yucuquimi.....	247
5.	Paralelismo en <i>tù'un sà'ò</i> , el habla ritual de Yucuquimi.....	249
6.	El paralelismo en la herencia de tierras.....	252
6.1	Marco y foco.....	253
6.2	Las construcciones lineales paralelas.....	255
6.3	Relación gramatical de los focos.....	257
6.4	La alineación de los constituyentes.....	261
7.	Conclusiones del capítulo V.....	263
	Conclusiones generales.....	266
1.	Resumen de la tesis.....	266
2.	Reflexiones sobre la tesis.....	268
3.	Sugerencias del estudio para futuras investigaciones.....	270

Referencias 272

Lista de tablas

Tabla 1. <i>Colaboradores expertos en habla ritual de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca</i>	27
Tabla 2. <i>Colaboradoras expertas en habla ritual de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca</i>	28
Tabla 3. <i>Herramientas y programas utilizados para la documentación del habla ritual</i>	32
Tabla 4. <i>Clasificación del mixteco de Yucuquimi de Ocampo</i>	68
Tabla 5. <i>Consonantes del mixteco de Yucuquimi de Ocampo</i>	71
Tabla 6. <i>Timbres vocálicos del mixteco de Yucuquimi</i>	74
Tabla 7. <i>Vocales modales (orales)</i>	75
Tabla 8. <i>Vocales modales (nasales)</i>	75
Tabla 9. <i>Vocales glotalizadas (orales)</i>	75
Tabla 10. <i>Vocales glotalizadas (nasales)</i>	75
Tabla 11. <i>Patrones tonales del mixteco de Yucuquimi</i>	82
Tabla 12. <i>Ejemplos de los patrones tonales</i>	82
Tabla 13. <i>Patrones tonales asociados a un tono alto flotante</i>	84
Tabla 14. <i>Ordenamiento de los morfemas en la frase nominal o ‘templete nominal’</i>	89
Tabla 15. <i>Ordenamiento de los morfemas en la frase verbal o ‘templete verbal’</i>	89
Tabla 16. <i>Categorías gramaticales y valores flexivos en Yucuquimi de Ocampo</i>	90
Tabla 17. <i>Pronombres dependientes, con información gramatical de número, persona y otros clasificadores</i> ..	95
Tabla 18. <i>Pronombres independientes, con distinción en número y persona</i>	98
Tabla 19. <i>Correlaciones de orden en mixteco de Yucuquimi de Ocampo</i>	100
Tabla 20. <i>Géneros de habla documentados en Yucuquimi de Ocampo y sus definiciones</i>	122
Tabla 21. <i>Agrupaciones de los géneros de habla en Yucuquimi de Ocampo</i>	127
Tabla 22. <i>Formas de honoríficos en el mixteco de Yucuquimi</i>	200
Tabla 23. <i>Los tipos de honoríficos léxicos del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca</i>	202
Tabla 24. <i>Los honoríficos léxicos registrados en el habla ritual</i>	204
Tabla 25. <i>Sistema pronominal honorífico del mixteco de Yucuquimi de Ocampo</i>	208
Tabla 26. <i>Difrasismo con relación gramatical</i>	221
Tabla 27. <i>Difrasismos sin relación gramatical</i>	222
Tabla 28. <i>Difrasismos sin relación gramatical con ini</i>	223

Lista de figuras

Figura 1. <i>Ejemplo de paralelismo en habla ritual</i>	20
Figura 2. <i>Ejemplo de sistematización de datos en ELAN</i>	30
Figura 3. <i>Ejemplo de organización y etiquetado de los datos</i>	31
Figura 4. <i>Ñú'ù yúkù 'tierras de monte'</i>	60
Figura 5. <i>Ñú'ù xíti 'tierras de cultivo'</i>	60
Figura 6. <i>Ñú'ù yé'é 'tierras de puerta'</i>	61
Figura 7. <i>Documento de pago de predial en Yucuquimi de Ocampo</i>	61
Figura 8. <i>Saludo a los caseros por parte de los invitados</i>	64
Figura 9. <i>Los nàkúskwà'à y los testigos</i>	64
Figura 10. <i>Posición de los participantes</i>	65
Figura 11. <i>El orador principal de la familia de los caseros, abre el habla ritual</i>	66
Figura 12. <i>Tono prosodico (tonía extra alta)</i>	80
Figura 13. <i>Aprendizaje del habla ritual</i>	144
Figura 14. <i>La posición de los participantes en habla ritual en una negociación</i>	145
Figura 15. <i>Contexto de herencia de tierras</i>	148
Figura 16. <i>Contexto de pedida de mano</i>	148
Figura 17. <i>Contexto de compadrazgo de bautismo</i>	148
Figura 18. <i>Reunión de mayordomía</i>	148
Figura 19. <i>Realización del habla ritual en un evento de compadrazgo en Fresno, California (EE. UU.)</i>	149
Figura 20. <i>Portavoz/embajador mixteco actual</i>	158

Figura 21. <i>Portavoces/embajadores mixtecos en el código Tonindeye</i>	158
Figura 22. <i>Posicionamiento de los frame/marcos</i>	162
Figura 23. <i>Agradecimiento a los padrinos</i>	166
Figura 24. <i>Cierre de habla ritual en un contexto de compadrazgo</i>	171
Figura 25. <i>Notificación entre representantes de familia para la herencia de tierras</i>	175
Figura 26. <i>Volúmenes de voz del mixteco de Yucuquimi</i>	178
Figura 27. <i>Contraste entre volúmenes de voz en habla ritual</i>	179
Figura 28. <i>Contraste de decibeles entre los volúmenes de voz, en un espectrograma</i>	180
Figura 29. <i>Registro de pausas en habla ritual, en contexto de agradecimiento a los padrinos</i>	182
Figura 30. <i>Marcación de pausas en el habla ritual</i>	184
Figura 31. <i>Marcación de pausas en el habla ordinario</i>	184
Figura 32. <i>Final de turno de habla, marcado con entonación ascendente</i>	186
Figura 33. <i>Final de turno de habla, marcado con glotal final</i>	189
Figura 34. <i>Contraste del mismo enunciado entre habla ritual y habla cotidiana</i>	192
Figura 35. <i>Ilustración de contexto de agradecimiento a los padrinos</i>	225
Figura 36. <i>Delimitación por grupos de los participantes en contexto de agradecimiento a los padrinos</i>	226
Figura 37. <i>Distribución de los participantes en la actividad ritual</i>	228
Figura 38. <i>Graficación del movimiento corporal y habla ritual I</i>	229
Figura 39. <i>Graficación del movimiento corporal y habla ritual II</i>	230
Figura 40. <i>Graficación del movimiento corporal y habla ritual III</i>	230
Figura 41. <i>Graficación de cómo ocurre un encaramiento en contexto de habla ritual</i>	233
Figura 42. <i>El representante de familia da consejos a los novios</i>	250
Figura 43. <i>Reunión de los mayordomos con los representantes del barrio</i>	252

Lista de mapas

Mapa 1. <i>Ubicación de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca</i>	49
Mapa 2. <i>Variantes dialectales del mixteco, cercanas a Yucuquimi</i>	69

Abreviaturas y símbolos

1P	PRIMERA PERSONA
1PLI	PRIMERA PERSONA PLURAL INCLUSIVO
1SIG	PRIMERA PERSONA SINGULAR
2H	SEGUNDA PERSONA HONORÍFICO
2SIG	SEGUNDA PERSONA SINGULAR
3A	TERCERA ANIMAL
3CO	TERCERA OBJETO/COSA MALIGNA
3M	TERCERA PERSONA MASCULINO
3P	TERCERA PERSONA
3PD	TERCERA PERSONA DESPECTIVA/COSA MALIGNA
3PJ	TERCERA PERSONA JOVEN
AFI	AFIRMACIÓN
AMA	AMABILIDAD
BASE	BASE HONORÍFICA
CL.A	CLASIFICADOR ANIMAL
CL.C	CLASIFICADOR COSA
CL.H	CLASIFICADOR HONORÍFICO
CL.M	CLASIFICADOR MASCULINO
CL.P	CLASIFICADOR PERSONA
CL.PJ	CLASIFICADOR PERSONA JOVEN
COND	CONDICIONAL
COP	CÓPULA
DEM	DEMOSTRATIVO
DEO	DEÓNTICO
DET	DETERMINANTE
HAB	HABITUAL
IMP	IMPERATIVO
IPRF	IMPERFECTIVO
IR	IRREALIS
ITR	INTERROGATIVO
PREP	PREPOSICIÓN
PRF	PERFECTIVO
PRO	PROHIBITIVO
R	REALIS
REP	REPETITIVO
REV	REVERENCIAL

CAPÍTULO I

Introducción general

1. Introducción

Esta investigación se centra en el análisis del paralelismo en el habla ritual, en el contexto de herencia de tierras, que se lleva a cabo en Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca. Esta comunidad mixteca destaca porque la mayoría de la población es hablante nativa de mixteco¹, según los archivos del censo interno de la comunidad².

Con el fin de abordar el tema, se presenta la relevancia de la lengua en la comunidad, donde, a diferencia de otras comunidades mixtecas, el uso de este idioma es vigente y de uso cotidiano. El mixteco de Yucuquimi se utiliza no solo en el hogar, sino también en otras actividades sociales, como en una conversación casual e informal en la calle o en el trabajo; para acudir a servicios públicos como el Ayuntamiento o la clínica; en conversaciones entre compañeros de clase, en la escuela (fuera de las aulas) y en el transporte público. Igualmente, se encuentra presente en la comunidad mediante anuncios, juegos, fiestas y ceremonias, entre otras actividades.

Para contextualizar la situación de habla en Yucuquimi, es preciso mencionar que, al ser el mixteco la lengua de uso común, esta se puede documentar y estudiar desde diferentes áreas

¹ En el caso de los datos del INEGI (2020), según el 85.74% de la población habla mixteco. Mientras que una apreciación mía corresponde al 98%.

² En la comunidad se realizan diferentes censos cada año, con el fin de tener una regularización de los servicios sociales, los cargos comunitarios (ya que varios cargos requieren que la persona hable mixteco) y asuntos internos.

de la lingüística, tales como la adquisición, socialización, contacto lingüístico, etnobotánica, arte verbal, etc. De tal manera, esta investigación parte desde la documentación lingüística, con un enfoque antropológico, y pretende describir los elementos que posee el habla ritual del mixteco de Yucuquimi, principalmente el paralelismo (v. *infra*).

Al abordar una lengua, se suele pensar que solo tiene una aplicación; por lo tanto, se generaliza una única forma de habla y se desconocen los elementos que ella posee, tales como tipos de narrativas, canciones, poesías, discursos, chistes, cantos, juego de palabras, habla ceremonial, habla dirigida a niños o los diferentes géneros de habla.

El mixteco cuenta con una amplia gama de formas de habla³. Entre los ‘géneros de habla’ se encuentran los siguientes: *tù’un và’a* ‘habla buena’; *tù’un núchí* ‘habla elegante’; *tù’un ndodó* ‘habla retórica’; *tù’un ndátá* ‘habla florecida’; *tù’un lum* ‘habla bonita’; *tù’un àdì* ‘habla sabrosa’; *tù’un ndísá’no* ‘habla seria’; *tù’un kini* ‘habla mala’; *tù’un tarvéèxi* ‘habla delirada’; *tù’un sátá* ‘habla volteada’; *tù’un chá’an* ‘habla grosera’; *tù’un tàdí* ‘habla maldecida’; *tù’un dèkí* ‘habla bromeada’; *tù’un sákò* ‘habla de risa’; *tù’un léé* ‘habla infantil’; *tù’un uun* ‘habla ordinaria’ y *tù’un sà’ò* ‘habla ritual’ (para más detalle, véase Capítulo 3).

Hasta el momento, he registrado diecisiete géneros de habla, pero esta investigación se centra únicamente en el *tù’un sà’ò* ‘habla ritual’, el cual representa el resguardo del conocimiento mixteco; tanto en la forma de regirse, como en la forma de regularse ante el mundo. De igual forma, el habla ritual representa la historia, la cosmovisión y el conocimiento hacia las formas de organización occidental. Este género es el más conocido dentro del pueblo, dado que es de uso exclusivo para ciertos miembros de la comunidad; lo anterior se debe a diversos factores,

³ Más adelante, se presenta una descripción de los tipos de géneros de habla del mixteco de Yucuquimi de Ocampo.

tales como el contexto de uso, los participantes, el acto y la seriedad que representa este tipo de habla.

El *tù'un sà'ò* 'habla ritual' es un género de habla que se caracteriza por ser un medio formal para dialogar, acordar, informar, sugerir, aconsejar, proponer y negociar. Por lo tanto, tiene una función social y política que enmarca las actividades más importantes para la vida social y cultural de los mixtecos.

Asimismo, el habla ritual *tù'un sà'ò* se presenta en diversas situaciones, como son: matrimonio, cambio de autoridades, asambleas, ceremonia de compadrazgo, inicio y término de construcciones, entrega de mensajes oficiales, pedida de lluvia, ceremonias para pedir permiso a la tierra, despedida de difuntos, herencia de tierras, consejo a los novios, entre otras.

Como ya se mencionó, este género de habla es de uso restringido; en consecuencia, no todos los miembros de la comunidad saben y pueden hablar *tù'un sà'ò*. Quienes pueden utilizar este género son principalmente los *kúskwà'à* (representantes de familia, representantes de barrio), los *vadóòt* (portavoces), el cabildo municipal, los comisariados de bienes comunales, los consejeros de la comunidad, los sabios rituales, los mensajeros, mayordomos de fiestas, entre otros.

Es preciso señalar que, dada la naturaleza de los contextos de uso, son los hombres quienes utilizan con mayor frecuencia el habla ritual. No obstante, no se excluye la participación de las mujeres, pues ellas también son usuarias de este género discursivo, aunque en menor frecuencia (por ejemplo, la representante de barrio, la mayordoma, la agente municipal, la representante de familia, la abuela de la familia, la tía mayor, etc.).

Dentro de la comunidad de Yucuquimi, el habla ritual se aprende una vez que alguien participa en los actos ceremoniales, por lo tanto, no es un género que se alcance de manera apresurada en los primeros años de vida o en la escuela (p. ej. varios elementos retóricos de la lengua como las metáforas o el sistema de parentesco se aprenden a lo último). Los *aprendices* del habla ritual fungen primero como asistentes en los eventos donde se registra esta habla; i. e., reparten bebidas, cargan dotes y sirven a los expertos rituales, posteriormente, estos ascienden a *oyentes* (como participantes pasivos); después, forman parte de las réplicas (informan a otro miembro de la comunidad sobre lo que se dijo o acordó) y, por último, figuran como *expertos* del habla ritual, lo cual consolidan en todo el transcurso de sus vidas⁴.

Es importante destacar que cada habla ritual puede variar dependiendo de quién hace uso de ella y en dónde; por ejemplo, el habla ritual que se realiza en una boda no es la misma que se realiza en una asamblea o en pedimento de lluvia. Esto significa que el habla ritual es configurada por el contexto de uso.

Actualmente, el *tù'un sà'ò* es empleado en los contextos anteriormente mencionados; sin embargo, su uso es cada vez menor en ciertas situaciones; por ejemplo, el pedimento de la lluvia (ya no se hace ceremonia a la lluvia), la mensajería (los mensajes ya no se entregan en voz viva, sino por teléfono o escritos en español) y los matrimonios (p. ej., cuando no todos los participantes en la ceremonia son mixtecos).

Algunos factores por los cuales se ha dejado de utilizar el habla ritual dentro de la comunidad de Yucuquimi son el tiempo que requiere para ejecutarse, lo cual interrumpe otros

⁴ En el Capítulo 3 se describe de manera más extensa este proceso.

eventos religiosos y civiles; y también debido a que el habla ritual puede ser incomprensible para la mayoría de los participantes de un evento. Asimismo, puede ser el caso que quienes intervienen en un evento no sean, en su mayoría, mixtecos de Yucuquimi.

Además del propósito social de este género de habla, los requerimientos de uso y la importancia cultural que tiene en el pueblo mixteco, el *tù'un sà'ò* destaca por tener ciertos elementos gramaticales en su estructura, tales como los marcos de inicio y final, utilización de ciertos tonos específicos de la lengua, incidencia frecuente de honoríficos en el discurso; así como pausas, repeticiones, difrasismos, metáforas, gestos y paralelismo. Este último es el que será descrito en esta investigación.

A continuación, se presenta un ejemplo que ilustra el uso del habla ritual en un contexto de pedimento, en el cual se observa el fenómeno de paralelismo (1).

(1) *Contexto de pedimento*

CONTEXTO: La mamá y el papá del novio abren el saludo ante la mamá y el papá de la novia, para empezar el habla ritual.

- a. 01 A: *vii ná-kandee-á dito lò'ò, vii ná-kandee-á ñani lò'ò*
hermoso DEO-estar-1PLI tío REV hermoso DEO-estar-1PLI hermano REV
‘descanse bien estimado tío, que descanse bien estimado hermano’
- b. 02 B: *ndàà nii ká'àn-ní nañi lò'ò*
verdad afirmativo IPRF-hablar-2H hermano REV
‘usted dice toda la verdad, estimado hermano’

En el dato de (1) se muestra marcado en negritas un ejemplo del uso de paralelismo, que es la estructura paralela de dos enunciados con un marco común (*vii ná-kandee-á*, en (1a)) y elementos focalizados (*dito lò'ò* y *ñani lò'ò*, también en (1a)). El paralelismo ejemplificado en (1) se puede esquematizar de la siguiente forma:

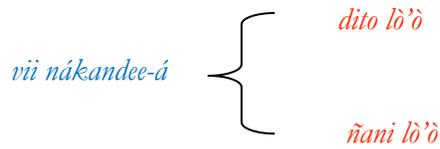


Figura 1. *Ejemplo de paralelismo en habla ritual*

En el dato presentado en (1) se muestra que el habla ritual posee una amplia variedad de temas para su registro y análisis, entre los cuales está el *paralelismo*, que es el fenómeno de uso de los elementos presentados en la Figura 1. Precisamente, esta investigación se enfoca en el paralelismo en el habla ritual, en el mixteco de Yucuquimi y se toma como contexto principal la herencia de tierras, (este contexto se describe en Capítulo 2).

Este trabajo también se apoya de otros contextos de habla ritual, tales como a) consejo a los novios, b) mensajería oficial, c) despedida de difunto y d) agradecimiento a padrinos. Estos contextos se consideran con el propósito de brindar un panorama más extenso sobre la observación y descripción del habla ritual.

Ahora bien, la pregunta que guía la presente investigación es: ¿Cómo funciona el paralelismo en el habla ritual de Yucuquimi, específicamente en contexto de la herencia de tierras? Para dar respuesta a dicha pregunta se plantea la siguiente hipótesis: El paralelismo es uno de los elementos del arte verbal que se presenta en el mixteco de Yucuquimi, tanto en el habla cotidiana como en el habla ritual. No obstante, en el *tù'un sà'ò* la estructura del paralelismo es más sofisticada y construida, por su función retórica.

Si bien los eventos en donde se realiza el habla ritual requieren ciertas características generales, cada uno también posee propiedades distintivas; por ello, es importante describir cada contexto, con sus respectivos detalles.

El objetivo principal de esta investigación es documentar y analizar el paralelismo en el habla ritual del mixteco de Yucuquimi, en el contexto de la herencia de tierras. Como objetivos secundarios se plantea: *a)* describir las propiedades básicas que caracterizan el habla ritual de Yucuquimi de Ocampo; *b)* explicar la función social del habla ritual y su uso y *c)* contribuir con los estudios sobre el paralelismo en las lenguas indígenas de México.

Este trabajo es pionero dentro de los estudios de habla ritual de la lengua mixteca, desde la documentación lingüística y la antropología lingüística. Con este estudio se han explorado algunos aspectos del habla ritual de Yucuquimi de Ocampo; sin embargo, hay muchos aspectos que no se abordan en esta tesis, por cuestiones de tiempo y espacio. De acuerdo con esto, esta investigación pretende propiciar que otros mixtecos sigan estudiando sus propias lenguas, en el ámbito de la disciplina de la documentación lingüística. Por los motivos anteriores, esta investigación se perfila dentro de los aportes lingüísticos a nivel descriptivo y teórico, así como en el fomento y revitalización de la lengua, principalmente del habla ritual.

Esta investigación también aporta en la descripción del habla ritual, que es un fenómeno casi extinto en las lenguas mixtecas⁵ y poco explorado desde las áreas de las ciencias antropológicas y del lenguaje. Asimismo, esta tesis forma parte de los antecedentes de estudio sobre lenguas mixtecas, lenguas otomangues y habla ritual.

⁵ Por ejemplo, la variante del mixteco de San Martín del Río (área de Tezoatlán) ya no registra un habla ritual, mientras que la comunidad de San Andrés Yutatío (área de Tezoatlán) todavía lo registra.

2. Metodología y trabajo de campo

Documentar el habla ritual ha sido todo un desafío, pues casi no hay estudios sobre este tema en las lenguas mixtecas o una guía metodológica para realizar dicho trabajo. Hasta ahora, la mayoría de las recomendaciones para realizar documentación del arte verbal provienen del trabajo de Wester (2023), Cruz (2014), Epps, Webster y Woodbury (2023), Sherzer (2002), así como las orientaciones y guías de trabajo del Programa de posgrado en Lingüística Indoamericana (en el CIESAS)⁶.

Cabe mencionar que esta investigación parte de un enfoque comunitario, dado que además de ser investigador (véase sección 2.2, Capítulo 1), también soy miembro de la comunidad. En el transcurso de esta investigación, brindé dos servicios comunitarios: uno fue de *sacristán* en la iglesia y el otro, como *mayordomo* para la fiesta del pueblo. También tuve participación en tequios, en asambleas comunitarias y en eventos sociales. Estos servicios y participaciones me ayudaron a tener acceso al habla ritual de esta localidad. Además, se toman otras consideraciones comunitarias como el tequio, el respeto hacia la cosmovisión, la participación interna en los cargos comunitarios y la formación mixteca.

Este trabajo se complementa con dos posturas y enfoques, que son la *observación local* y *observación externa*. Es decir, la investigación desde las facilidades y conocimientos como investigador local, al igual que el apoyo de teorías, técnicas y métodos desde el punto de vista externo a la comunidad.

⁶ Se señala que varios textos citados en esta tesis, tienen su versión original en inglés. Sin embargo, para fines de lectura, las traducciones al español y la interpretación es del investigador de esta tesis.

En las siguientes secciones, se presentan algunos temas relevantes para el curso de esta investigación, primordialmente, la solicitud de consentimientos, sobre el investigador local, el equipo de trabajo, los colaboradores, las restricciones por pandemia, los datos y, por último, las herramientas de campo y la grabación.

2.1 Solicitud de consentimientos

Antes de comenzar cualquier trabajo de investigación en una comunidad, es importante tener el permiso de la misma. No importa si el investigador es parte de la comunidad o si es foráneo; la claridad debe ser primordial para la realización de cualquier proyecto. Epps, Webster y Woodbury (2023) señalan que el grupo de investigación y documentación debe tener cuidado de considerar qué significa realmente el *consentimiento informado*, tomando en cuenta las evaluaciones culturales, puntos de vista de la comunidad, el grupo o el individuo.

Con esto en consideración, a continuación, enlisto algunos elementos que se tomaron en este trabajo y algunas recomendaciones para futuras investigaciones de este tipo.

- ***Aviso a la autoridad local:*** Es importante avisar a la autoridad local sobre el trabajo de documentación lingüística; ya sea un trabajo con varias personas o solo con una.
- ***Informar a los involucrados:*** Es preciso informar a los participantes en la documentación lingüística sobre el proyecto y las intenciones de la misma, debido a que en las comunidades la información suele difundirse entre todos.
- ***Solicitud de consentimiento:*** Para respaldar el consentimiento de los participantes es preferible grabarlo en formato video, dado que las firmas y los documentos físicos tienden a ser poco fidedignos o de contundencia insuficiente.

- ***Proceso de difusión de los datos:*** Se recomienda no utilizar los nombres reales de los participantes; informar a los colaboradores sobre el uso del material y no utilizar fotografías de menores de edad o personas que no hayan dado su consentimiento. En el caso de que los participantes acepten el uso de sus datos, se debe de respetar esta decisión y darle su reconocimiento.
- ***Consentimiento de guardar los archivos de video y audio en un repositorio:*** Al informar sobre este punto a los participantes de la comunidad, se generó mucha inquietud, incluso después de presentar la justificación de la investigación. Por esta razón, se optó por guardar solo algunas partes de los documentos de video y audio en repositorios, algunos de manera libre y otros con candados.
- ***Agradecimientos:*** Agradecer a los colaboradores en el trabajo de investigación.

Si bien en esta tesis se aplicaron todos los puntos previamente mencionados, se recalca que es importante informar continuamente a la comunidad sobre el avance de la investigación, en vista de que las autoridades locales suelen cambiar cada año de cargos comunitarios.

Otra cuestión importante en este trabajo concierne a las facilidades que tiene el investigador como miembro de la comunidad de estudio. Posiblemente se crea que para el investigador local no sea necesario pedir permiso a la comunidad para realizar la documentación; sin embargo, es necesario hacerlo, puesto que la documentación siempre es concebida en la comunidad como un proceso externo, aunque dicha documentación la realice un miembro activo de la comunidad.

2.2 El investigador local

England (2018) menciona que “ser hablantes de lenguas minoritarias asediadas o en peligro de extinción conduce directamente al activismo lingüístico” (p. 16); bajo este entendimiento, un hablante que tiene su propia lengua como objeto de estudio asume un compromiso más fuerte frente a la comunidad.

No obstante, ser hablante o parte de la comunidad de estudio muestra tanto ventajas como desventajas. Como señala Cruz (2019), algunas de las ventajas conciernen a los privilegios de los investigadores locales, pues conocen la rutina de sus comunidades, tienen la confianza de los miembros de la comunidad, viven la cultura y tienen acceso a información que a investigadores externos les toma años recolectar. Como desventaja, se presentan prejuicios culturales y sociales para realizar la investigación (tales como trabajar con curanderos, trabajar o caminar en ciertos espacios, trabajar con mujeres, entre otros); mientras que los investigadores externos no cargan con esta responsabilidad.

Para el desarrollo de este trabajo, fue un reto personal trabajar como investigador local, en vista de que se requirió estar presente en los eventos de habla ritual y algunos de ellos fueron muy familiares o con situaciones tensas a nivel cultural. Además, cierta información documentada trae consigo conocimientos íntimos de la comunidad e información de participantes terceros, que puede causar conflictos a futuro.

De tal manera, en muchos casos se optó por no presentar cierta información en la tesis (comunicación en asamblea, conversaciones íntimas, datos privados sobre el territorio, etc.), dado que puede implicar consecuencias desfavorables para el investigador local, tales como ser

multado, generar problemas con familiares, ser señalado como persona no grata o incluso ser exiliado de la comunidad de origen.

Finalmente, es importante reiterar que mi rol en la investigación fue de *investigador local*, ya que soy miembro activo de la comunidad de estudio. Los miembros de la comunidad que me ayudaron personalmente y también a la investigación se reconocen como *colaboradores*, *sabios* y *consultantes*. Finalmente, fue importante servir en los cargos comunitarios, puesto que esto permitió conocer con mayor cercanía a las personas que conocen y son expertos en el habla ritual en la comunidad.

2.3 Equipo de trabajo

En una investigación doctoral, el investigador es la figura principal; sin embargo, requiere de cierto equipo (directa o indirectamente) y tecnología cuando se hace trabajo de campo extenso. En este caso, fue necesario el apoyo de dos asistentes para realizar documentación de video, grabaciones de audio, notas de campo y otros aspectos logísticos.

Uno de los aprendizajes derivados de la realización de este trabajo es que, en las situaciones de habla ritual, ocurren simultáneamente otros eventos, dentro del mismo contexto; que, si bien no están directamente ligados, sí se realizaron con la misma intención (es decir, herencia de tierras). Un ejemplo de ello es que mientras los esposos que heredaron tierras daban agradecimiento a sus padres, de forma verbal; simultáneamente, los familiares de los heredados platicaban sobre *el presente de agradecimiento*; o sea, la comida y la bebida como agradecimiento.

Otros asistentes guías de esta investigación fueron los *expertos* de habla ritual, quienes con su conocimiento y experiencia ayudaron a verificar las dudas que surgieron en el curso de la investigación. Por último, también colaboraron colegas estudiosos del mixteco,

particularmente en consultas relativas al análisis de información relacionada con la lengua. Se reconoce también la guía de los asesores, en conjunto con el comité académico de la investigación.

2.4 Los colaboradores

A pesar de que esta variante dialectal del mixteco se habla en otros pueblos, en la actualidad son escasos los *expertos* en el habla ritual y la mayoría de ellos se encuentra en Yucuquimi de Ocampo. Por tal motivo, los datos analizados, tales como entrevistas individuales y grabaciones de los eventos de habla ritual, fueron provistos por miembros de dicha comunidad.

Aunque, toda la información analizada en esta tesis proviene directamente de las grabaciones de eventos en Yucuquimi de Ocampo, también fue necesario recurrir a los expertos en habla ritual. A continuación, se presenta una lista con los nombres de dichos colaboradores (*v.* Tabla 1).

Nombre	Lugar de procedencia	Edad aproximada	Dominio lingüístico
Fernando León González	Yucuquimi de Ocampo	70	Nativo hablante
Celerino García	Yucuquimi de Ocampo	95	Nativo hablante
Evencio Vásquez Herrera	Yucuquimi de Ocampo	68	Nativo hablante

Tabla 1. *Colaboradores expertos en habla ritual de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca*

Como se ha mencionado previamente, en función de la naturaleza de los contextos de uso, los varones son quienes utilizan con mayor frecuencia el habla ritual. No obstante, no se excluye a las mujeres, pues también son partícipes y portadoras de este género en algunos eventos de la comunidad, aunque con menor frecuencia. Usualmente, las mujeres de Yucuquimi participan como audiencia y, si no tienen un representante de familia, ellas mismas participan como

matriarcas. Dado lo anterior, se recurrió también a las siguientes expertas en habla ritual (v. Tabla 2).

Nombre	Lugar de procedencia	Edad	Dominio lingüístico
Alicia González Guzmán	Yucuquimi de Ocampo	75	Nativa hablante
Sara García Hipólito	Yucuquimi de Ocampo	70	Nativa hablante
Eloína León Vázquez	Yucuquimi de Ocampo	36	Nativa hablante

Tabla 2. *Colaboradoras expertas en habla ritual de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca*

Entrevistar a los hombres y las mujeres ayudó a verificar si existía un cambio en el habla ritual en una interacción hombre-hombre, mujer-mujer, mujer-hombre, hombre-mujer. Si bien la variación es poca, como se ilustrará más adelante, sí se corrobora un cambio en el uso del léxico. Por ejemplo: el término *compadre*, de hombre a hombre, es ‘*mváá*’ y de mujer a mujer es ‘*mvál?*’.

2.5 Restricciones por pandemia

El 23 de marzo de 2020 fue anunciado en México el inicio de la emergencia sanitaria por COVID-19, misma que terminó oficialmente hasta el 9 de mayo de 2023. Dentro de este período se realizó el trabajo de campo para esta investigación, específicamente de enero de 2021 a diciembre de 2022. Por esta situación sanitaria, no se trabajó con eventos de matrimonio, como se planeó al inicio de este proyecto y se optó por trabajar exclusivamente con herencia de tierras, dado que el evento implica la participación de menos miembros de la comunidad.

En cuanto a la realización de las entrevistas individuales, fue necesario aplicar las recomendaciones sanitarias instauradas por la *Secretaría de Salud Mexicana*, tales como:

- Lavar las manos con jabón durante al menos 20 segundos.

- No tocar ojos, nariz o boca si tus manos no están limpias.
- Cuando tosas o estornudes, tapa la nariz y la boca con el brazo o un pañuelo desechable, que deberá ser inmediatamente colocado en la basura en una bolsa de plástico.
- Mantener una sana distancia con las demás personas.

De igual forma, en los eventos de habla ritual siempre se tuvo presente la seguridad de los participantes, esto con el objetivo de no exponer al investigador y los colaboradores a un potencial contagio de COVID-19.

2.6 Recolección de datos

Para la recopilación de datos, se asistió a varios eventos de habla ritual y se aplicó lo que Duranti (1994) denomina *lingüística etnográfica*, es decir, “una metodología en la que la investigación, junto con la observación participante y el registro de interacciones espontáneas del habla, están en el centro del análisis del lenguaje como actividad social” (Miranda, 2022: 13).

La información recabada en estos eventos fue sistematizada en el programa informático *ELAN*, misma que fue presentada de la siguiente manera:

1. Transcripción ortográfica
2. Traducción libre al español
3. Observaciones generales

Cabe mencionar que, en algunos segmentos de los datos, se agregaron anotaciones de traducción paralingüística, glosas morfológicas y tonos (*v.* Figura 2).

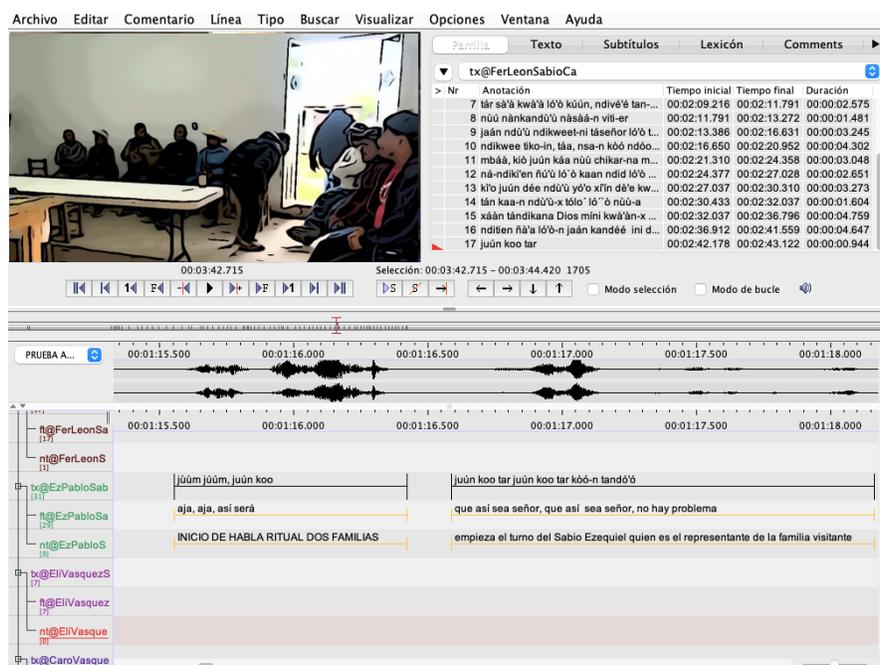


Figura 2. Ejemplo de sistematización de datos en ELAN

Por otra parte, se llevaron a cabo entrevistas semiestructuradas, que fueron planeadas con un guion de 15 preguntas divididas en 5 secciones, y estuvieron enfocadas en recopilar información necesaria sobre el tema y contexto de herencia de tierras. Cada pregunta fue adaptada a una conversación que abordó cada uno de los aspectos relevantes de la investigación y en todo momento se permitió que la conversación fluyera de forma semiespontánea.

En total se obtuvo la siguiente documentación de datos: a) **10 entrevistas**, de las cuales, 8 sabios entrevistados se conservan como colaboradores anónimos; b) **6 horas de video y audio**, en herencia de tierras; c) **28 horas de video y audios** en otros eventos de habla, tales como agradecimiento de compadres, habla ritual en inicio y término de construcción de casa, habla ritual en despedida de difunto, habla ritual en agradecimiento de procesos de boda

2.7 Herramientas de campo y grabación

Para desarrollar el trabajo de campo se utilizaron varias herramientas y programas informáticos. Si bien, tales instrumentos se actualizan de manera constante, es oportuno utilizar todos los que estén al alcance. Por ejemplo, actualmente hay celulares con alta resolución para grabar video, por lo que ya no es necesario comprar una cámara profesional. Asimismo, el programa *Audacity* es una herramienta útil para eliminar el ruido en las grabaciones.

A continuación en la Tabla 3, presento una lista de herramientas y programas que se utilizaron en el trabajo de campo, con la finalidad de que otros investigadores que realizan trabajos de antropología lingüística puedan tomarlo como referencia.

Herramienta/programa	Tipo/Versión	Uso
Cámara fotográfica	Sony 5400	Grabar videos en campo
Videocámara	Sony ps35	Grabar videos en campo
Celular	Iphone 11 pro Iphone 13 pro	Grabar video y audio
Grabadora de voz	Tascam 45	Grabar audio
Libreta de campo		Notas de campo
<i>ELAN</i>	6.1 y 6.2	Análisis de las grabaciones
<i>Praat</i>	6.1.21	Análisis fonético
<i>Protools</i>	2023.3	Análisis acústico
<i>Audacity</i>	3.0.4	Análisis acústico

Tabla 3. *Herramientas y programas utilizados para la documentación del habla ritual*

Un aspecto importante relativo a los datos presentados en esta investigación es la grabación, puesto que, en la documentación lingüística, principalmente en los eventos de habla, es esencial la grabación de audio y video.

De acuerdo con las recomendaciones propuestas por Epps, Webster y Woodbury (2023), también es importante considerar los puntos que enlisto a continuación, los cuales son cruciales en el desarrollo de una investigación de documentación en antropología lingüística:

- ***Revisión sobre quién graba: hombre o mujer***

Hay prácticas culturales que solo las mujeres realizan, por ejemplo, se tiene la creencia de que durante la elaboración de la comida tradicional conocida como *yique*, la presencia de un hombre significaría que el *yique* no saldrá espeso, como se espera, y quedará aguado. Por esta razón, es importante tener en cuenta estos aspectos culturales, al realizar dicha documentación⁷. Otro motivo para considerar el género de quien graba es que el habla de las personas varía cuando se habla entre hombre-hombre, mujer-mujer y hombre-mujer.

- ***Las grabaciones se llevan a cabo en contextos naturales y en más de dos contextos en escena***

La importancia de grabar en contextos naturales radica en que provee fuentes de primer orden y sin alteración alguna. Como fuente de material lingüístico y cultural, estos materiales son más auténticos (i. e., de mayor fidelidad) porque representan mejor las prácticas comunitarias *reales* (Epps, Webster y Woodbury, 2023) o en un ambiente *natural*.

Asimismo, varias prácticas culturales o juegos de habla son espontáneos y requieren la participación de varios miembros de la comunidad; ya sea en un mismo momento o en

⁷ Para la documentación en estos espacios se contó con el apoyo de Selina Mendoza Martínez y Edelia León Vázquez para realizar el trabajo de elicitación. Por esta razón, esta investigación se respalda de ambas vertientes de la documentación.

diferentes etapas del evento comunicativo. Para esta investigación, todas las grabaciones documentadas se situaron en contextos naturales.

- ***Varios eventos relevantes suceden al mismo tiempo y en diferentes lugares***

Por ejemplo, en los eventos matrimoniales diversos eventos suceden al mismo tiempo. Mientras los embajadores agradecen en la cocina por la comida, los padres del novio agradecen a los padres de la novia. En el caso de herencia de tierras, hubo eventos que ocurrieron de forma simultánea, como el agradecimiento a los padres por parte de los heredados y el agradecimiento de los familiares del heredado a los que entregan la tierra.

Para este tipo de eventos, la estrategia utilizada consistió en colocar varias cámaras durante la ceremonia. Una cámara se enfocó hacia los heredados y otra cámara grabó a los familiares. De esta manera, fue posible grabar eventos simultáneos, en diferentes ubicaciones, y cuya ocurrencia es sincronizada.

Aunque, actualmente existe una amplia diversidad de equipos técnicos para realizar grabaciones de audio y video de alta calidad, el trabajo de campo sigue siendo un desafío al momento de obtener grabaciones que cumplan con tales condiciones.

Por ejemplo, en Yucuquimi corre mucho viento en los meses de enero a febrero, lo cual genera un exceso de ruido en las grabaciones de audio. Asimismo, interfiere el sonido de los altavoces, carros de comercio, animales, entre otros factores que alteran la calidad de audio. A pesar de que esta alteración puede afectar en el análisis acústico, también muestra la riqueza sonora y el paisaje sonoro de la lengua y la comunidad. Por ello, es importante tomar en cuenta estas situaciones al momento de realizar una documentación lingüística, pues los paisajes sonoros no son simplemente ruidos, sino que constituyen la interacción con el medio ambiente.

Por otra parte, con respecto al uso técnico de las cámaras, se sugiere a los investigadores en formación tomar un curso o capacitación de grabación antes de asistir a la documentación en campo.

Para concluir, es importante señalar que este trabajo se fundamenta en metodologías mixtas, lo cual permite observar y analizar la investigación desde diferentes perspectivas, tal como menciona Miranda (2022):

Es importante destacar que a través de esta metodología combinada, podemos acceder a varios niveles de significado y contextos. En términos de significado, podemos acceder a niveles lingüísticos, pragmáticos y semióticos y en términos de contextos, podemos igualmente identificar contextos históricos y nacionales más amplios o contextos más regionales y locales para finalmente acceder al contexto de enunciación. (p. 16)

Justamente, este trabajo es un ejemplo del trabajo colaborativo de las diferentes metodologías y perspectivas de estudio, las cuales parten desde una visión mixteca; hasta una visión *universal y descriptiva*.

3. Estado del arte

El habla ritual del mixteco de Yucuquimi de Ocampo posee un amplio conocimiento acerca de la cultura, lengua y pensamiento de la sociedad mixteca. Un ejemplo claro es Don Eleodoro Guadalupe †, *experto* en el habla ritual, al momento de empezar a hablar, bajaba su sombrero, bajaba la mirada y empezaba a hablar pausado. Utilizaba *paralelismo* en su discurso (marcado en **negritas**), como: ***vii nákandee ini ndó'ó vii nákandee ini ndù'ù*** 'que su interior de ustedes esté en paz, que el interior de nosotros esté en paz'. En ese momento de turno, las personas presentes permanecían en silencio; probablemente, algunas palabras o combinaciones enunciadas eran desconocidas para la misma audiencia.

En los últimos 4 años muchas personas mayores han fallecido en su mayoría *expertos* en habla ritual del mixteco de Yucuquimi. Esto nos conduce a una reflexión sobre la urgencia e importancia de llevar a cabo una documentación lingüística, especialmente de este tipo de habla.

Aunque no existan previos estudios sobre el habla ritual del mixteco de Yucuquimi, resulta crucial retomar los trabajos previos en el estudio de la documentación lingüística en otros aspectos. Es por ello que, la investigación presentada en este trabajo es pilar para futuros trabajos sobre el tema.

En los siguientes párrafos se presenta un recorrido histórico de la descripción resumida de las diversas disciplinas y marcos teóricos fundamentales para los antecedentes de esta investigación, como el relativismo lingüístico, la etnografía del habla, el performance y arte verbal como performance, la etnopoética, el arte verbal, el juego de habla y el arte verbal, por último, la documentación lingüística. Se recalca que esta tesis no se puede orientar a una única línea de investigación, ya que tiene fundamento interdisciplinario; es decir, requiere de diversas disciplinas para el respaldo de la descripción. De igual forma, se espera que, en futuras investigaciones, los aportes de esta tesis puedan ser analizados y estudiados desde diferentes posturas teóricas con la finalidad de enriquecer los conocimientos de este género.

Los orígenes teóricos de esta tesis se remiten al siglo XIX, especialmente con los trabajos de Franz Boas (1858-1942) en la labor lingüística y antropológica. Para Boas, el registro de la lengua en forma de texto es una acción fundamental, debido a que esta labor proporciona un panorama de la arquitectura general de la lengua y el surgimiento de las gramáticas. Asimismo, a través del estudio de los textos y el lenguaje se fomenta también el estudio de la cultura (Epps, Webster, y Woodbury 2017).

Webster (2023) señala que la documentación sobre las lenguas indígenas fue uno de los elementos fundamentales de la primera tradición de la *antropología boasiana*. No obstante, estos trabajos se realizaron antes de la creación de ciertas tecnologías de audio y video, lo cual posiblemente dificultó la recopilación de datos y documentación lingüística.

Actualmente, “ha habido un importante cambio en la concepción sobre la documentación y el descubrimiento lingüístico. Las nuevas capacidades tecnológicas y la significativa cantidad de atención que la documentación y la preservación de lenguas está recibiendo —incluyendo financiación en aumento— están logrando un profundo efecto sobre la magnitud de la causa” (Woodbury, 2019: 54). De esta manera, se puede hablar sobre una evolución (transición) en la documentación lingüística.

Planteada de este modo, la documentación lingüística de la que emana este trabajo no es una perspectiva totalmente nueva, puesto que la “compilación de colecciones anotadas de documentos históricos escritos y eventos de habla culturalmente importantes (p. ej., leyendas, poemas épicos y textos parecidos) fue la principal preocupación de los filólogos en el siglo XIX” (Himmelman, 2007: 30). Si bien, estos trabajos se enfocaron más en la descripción y documentación de la gramática, Boas “también hizo hincapié en el valor de prestar atención al *arte verbal* de los nativos americanos. Esta perspectiva filológica permite una apreciación y comprensión matizada y multifacética —una ‘humanidad del habla’— de la poesía, la oratoria, las plegarias y otras formas de discurso de los nativos americanos” (Boas, 1911 *loc. cit.* Epps, Webster y Woodbury, 2017: 43).

Don Fernando León González, *especialista* en el habla ritual, nos reveló en una entrevista que él es un *vadóòt/vadóòr* ‘portavoz/ embajador’ de la familia, quien en ocasiones se dedicó a pedir a la novia de sus sobrinos. Relata que utilizaba la *estrategia del jaguar* para persuadir con sus

palabras en habla ritual a los familiares de la novia, y con ello llegar a un arreglo para que los novios pudieran estar juntos. En la cosmovisión mixteca de Yucuquimi, el jaguar se considera un animal místico, estratégico, hábil, fuerte en su decisión y neutral.

Precisamente, por esta relación estrecha entre la lengua y la cultura, otros investigadores como Edward Sapir (1884-1939) y Benjamin Lee Whorf (1897-1941) tomaron las dimensiones culturales del uso de la lengua como un tema relevante en sus investigaciones, a esto es a lo que denominaron la teoría del relativismo lingüístico. La idea principal de esta teoría es que la cultura crece junto con la lengua; no de manera estructural, sino conjuntamente. Puesto que la lengua no hace las reglas, ni la cultura restringe el pensamiento. Si bien la teoría del relativismo lingüístico presentada inicialmente ha tenido varios cambios y desacuerdos, sigue siendo un pilar para la investigación entre la lengua y la cultura.

De acuerdo con Le Guen y Chi Pech (2022), “alrededor de los años 1990, surge un nuevo movimiento de pensamiento que tiene como meta analizar de manera sistemática la influencia de la lengua y de las culturas sobre la cognición de forma comparativa” (p. 167). Esto mismo ha conllevado a que varios trabajos continúen con la idea de Sapir y Whorf. Por ejemplo, los trabajos de Slobin (1991), Lucy (1992), Brown y Levinson (1993), Choi y Bowerman (1991), entre otros. Aunque este trabajo no explora a profundidad la relación lengua y cultura, sigue siendo un estudio que muestra esta estrecha relación. Por ejemplo, la taxonomía de habla, la relación cosmogónica animada no animada, los conceptos de lluvia, etc.

Otra de las disciplinas de importancia para este estudio es la *etnografía del habla*, la cual forma parte de las aportaciones del trabajo de Boas. En la década de los sesenta, Dell Hymes (1927-2009) y John Gumperz (1922-2013) se dedicaron a reanudar el proyecto boasiano

mediante la propuesta que Hymes llamó *etnografía del habla*; más tarde denominada *etnografía de la comunicación* (Hill, 2007; Epps, Webster y Woodbury, 2017).

Este modelo se basa en el estudio de la interacción comunicativa de una comunidad lingüística. Esta interacción lingüística opera en tres niveles: *a*) situación de habla, *b*) evento de habla y *c*) acto de habla. Algunos ejemplos relativos a esta investigación donde se aplica este análisis son *a*) la ceremonia de herencia de tierras, *b*) el uso de habla ritual y *c*) el agradecimiento por las tierras a los familiares.

Si bien el modelo ha desarrollado cambios (Golluscio, 2019), tanto nuevas discusiones como propuestas, el objetivo final y funcional sigue siendo “profundizar la reflexión sobre la relación entre lengua, cultura, sociedad e individuo” (Golluscio, 2019: 18). De hecho, “Hymes (1962) relacionó explícitamente esta perspectiva con los trabajos de Boas (1911), Edward Sapir (1929) y Benjamin Lee Whorf (1956); inspirándose en las *modas del habla* (i. e., el ‘habla en tendencia’) de Whorf” (Epps, Webster, y Woodbury 2017: 53). Por los motivos anteriores, este trabajo tiene como base integral la *etnografía de la comunicación*.

Dentro del *tù'un sà'ò*, al momento de efectuarse la ceremonia con el marco de inicio *juún nánkoo* ‘que así sea’, los participantes toman una posición corporal, los oyentes agachan la cabeza, el espacio se nubla de silencio y los elementos como una bolsa, un bastón, una vela, o una cinta toman papel (y relevancia) en el escenario ritual. Por esta razón, otra de las líneas de investigación de la que se vale este trabajo, y que forma parte de los estudios postboasianos, es la concepción del *performance* y *arte verbal como performance* (ejecución/actuación) (Epps, Webster y Woodbury, 2017).

Uno de sus máximos exponentes en esta línea de investigación es Richard Bauman (1940), quien refiere que

La calidad emergente de la actuación reside en la interacción entre los recursos comunicativos, la competencia individual y los objetivos de los participantes, en el contexto de situaciones particulares. Consideramos recursos todos los aspectos del sistema de comunicación de que disponen los miembros de una comunidad para llevar a cabo una actuación. (p. 302)

De acuerdo con esto, la presente investigación retoma la concepción del *performance* aplicado en el *arte verbal* (*v. infra*) como un elemento indispensable para el estudio de la práctica del habla ritual en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo.

De acuerdo con lo anterior, esta investigación se inscribe también en la *etnopoética*, la cual forma parte de la tradición boasiana. El término *etnopoética* fue propuesto por Jerome Rothenberg en 1968, con el propósito de abandonar la perspectiva de la *poética indígena* como un concepto plano. En virtud del objeto de estudio y el análisis propuesto en este trabajo, el concepto de *etnopoética* es fundamental para la observación de paralelismos en el habla ritual. Si bien, en la actualidad, el término *etnopoética* puede entenderse o asimilarse como *literatura indígena*, *poesía indígena*, *oralitura*, *análisis del discurso con enfoque etnográfico*, etc. Para este trabajo se sigue retomando el concepto de *etnopoética* porque tiene una perspectiva interesante sobre el estudio de las regularidades retóricas en diferentes discursos en las sociedades orales.⁸

De acuerdo con Dennis Tedlock (1991), la *etnopoética* es una poética desconcertante, un esfuerzo por escuchar y oír la poesía de otros individuos y comunidades distantes, alejados de la tradición occidental, tal como la conocemos en la actualidad. Cabe mencionar que la poesía no se construye de la misma forma en todas las culturas, sino que se construyen en su mayoría

⁸ Concepto analizado en el taller de “El discurso como acción, con especial referencia al arte verbal de los pueblos indígenas de América” impartido por la Dra. Cristina Messineo y la Dra. Paola Cúneo. UNAM, agosto de 2024.

de “paralelismos semánticos y sintácticos, en los que los patrones de repetición y variación se acompañan de patrones simultáneos de repetición y variación en el significado” (p. 281).

Otro de los precursores principales de esta tradición fue Dell Hymes (1981), quien a través de su experiencia en la documentación de los pueblos nativos de Estados Unidos proporcionó un método de análisis y traducción estructural con la intención de documentar de manera fidedigna la idea principal de los textos poéticos.

Si bien la *etnopoética* tuvo un auge en varios trabajos sobre descripción de poesía, “también alentó a antropólogos y lingüistas a prestar atención a características lingüísticas que no siempre estuvieron a la vanguardia de la teoría como la lingüística (desde recursos expresivos hasta la *metáfora* y la *ideofonía*)” (Epps, Webster y Woodbury, 2017: 54).

En este contexto, los estudios sobre *etnopoética* son un factor determinante para llevar a cabo esta investigación, que considera tanto la *estructura* del uso del paralelismo (i. e., las pausas, la entonación, la prosa), como la forma en que los mixtecos de Yucuquimi *utilizan* dicho paralelismo; así como la forma en que ordenan y manifiestan su *arte verbal*.

En la localidad de Yucuquimi de Ocampo, el *tà'un sà'ò* es considerado un arte que pocos miembros de la comunidad tienen la habilidad de ejercer. A las personas que desarrollan esta habilidad o capacidad se les considera como *expertos* o *artistas del habla ritual*. Por esta razón, esta investigación se enmarca en los estudios del *arte verbal*, cuya definición más antigua se remite a Platón. Esta disciplina se adjunta con otras áreas de investigación, como el folklore, la antropología, el teatro; así como con la tradición oral, la literatura y la oratoria.

No obstante, en esta investigación no haré alusión a toda la diversidad de disciplinas relativas al *arte verbal* y sus respectivos marcos conceptuales; sino que recurriré a las aportaciones

de Franz Boas y sus antecesores. Por ejemplo, Gary H. Gossen (2001) en su texto '*Antropología del nuevo mundo y artes verbales amerindias*' señala que

Si la imagen de Boas en el estudio de los lenguajes y las artes verbales de la América nativa parece sobrehumana, ello es porque Boas es un gigante no solo por su propia labor sobre el tema, que es vasta, sino también porque el continuado interés en la literatura amerindia por la antropología americana del siglo XX puede remitirse en gran parte a él y a sus muchos discípulos. En particular; Boas y sus discípulos consideraron digno, por derecho propio, el estudio del arte verbal y los lenguajes nativos americanos. (p. 287-288)

A continuación, se presentan algunos conceptos relacionados con el *arte verbal*, con los cuales se relaciona y se sustenta este trabajo. En primera instancia, Bauman (1975) menciona que el *arte verbal* abarca tanto un *discurso*, como el *habla común* de los miembros de una sociedad. De igual forma, Sherzer y Woodbury (1987) mencionan que el arte verbal es “la concepción que tiene una comunidad de lo que es estética o retóricamente agradable en el uso del lenguaje, las formas y los procesos que los miembros de la comunidad etiquetan o demuestran que consideran verbalmente artísticos” (p. 8).

Posteriormente Prieto Mendoza (2023), en su trabajo *Introducción al arte verbal. Una aproximación desde el canto*, señala que

El arte verbal para resaltar, por un lado, que está hecho y basado en primera instancia de signos lingüísticos, hechos del lenguaje, unidades de la gramática, etc., de ahí *lo verbal* en el nombre; y, por otro lado, que tales usos y prácticas lingüísticas son asociados con un carácter estético dentro del grupo y/o tradición de la que forman parte y se ejecutan, de ahí la palabra arte. (p. 7)

Por su parte, Cruz (2019) menciona que “*el arte verbal* está en cualquier parte, en la cocina, en una reunión o en privado [...] en general, hay más gente interesada en hablar sobre cuentos

populares, narraciones, chistes y oratorias que de la estructura de la lengua, como la fonología, la sintaxis o los tonos, pero no sobre las palabrotas” (p. 182).

De acuerdo con las definiciones previas, es posible sostener que el *arte verbal* es una acción de habla en donde los signos lingüísticos trascienden en su producción, ya sea en una *actividad de habla*, que cumple ciertas reglas o patrones formales, o en una conversación cotidiana. En este sentido, Webster (2023) menciona que conviene tener en cuenta que el *arte verbal*, como término de cobertura, puede resultar engañoso, ya que el arte verbal es a menudo *multimodal*.

Desde los criterios estéticos locales de la comunidad, es importante hacer la distinción entre qué manifestaciones lingüísticas se consideran *arte verbal* y cuáles no figuran dentro de dicha categoría. De igual forma, es deseable evitar cualquier distinción que derive de la concepción occidental entre *arte* y otros modos de acción ritual.

Si bien el *arte verbal* provee información sobre cómo se construye la lengua a nivel gramatical, es importante considerar la función de dichos objetos lingüísticos dentro de la comunidad de hablantes. Webster (2023) sostiene que

El arte verbal de los nativos americanos puede hacer varias cosas a la vez y hay que prestar atención a las características locales de las funciones lingüísticas. En muchas tradiciones estéticas nativas americanas no se habla del ‘arte por el arte’, sino que el arte verbal se utiliza a menudo para restaurar el mundo, curar a los enfermos o provocar cambios en el mundo. Este reconocimiento nos lleva a darnos cuenta de que puede haber límites en los tipos de arte verbal que se pueden documentar o compartir. (p. 1)

Por ejemplo, en el habla ritual del mixteco de Yucuquimi de Ocampo es posible identificar algunos elementos *formales*, de tipo retórico y gramatical como la pausa, el difrasismo, el paralelismo, uso de honoríficos, entre otros. Así como la *función social* del habla ritual, la cual es

regular las relaciones sociales entre los mixtecos, tales como la negociación, el agradecimiento, el perdón y la amabilidad.

El *arte verbal* tiene un rol único dentro de las comunidades de habla; tal como señala Sherzer (1990), “el arte verbal es fundamental para la vida social y cultural, incluyendo la política, la curación, la magia y el control social” (p. 7).

Dentro de esta investigación, se identificaron algunos elementos que ‘juegan’ con las palabras, por ejemplo, el *difrasismo*, que consiste en que dos elementos como *vii* ‘hermoso’ y *ndatá* ‘florecido’, *vii ndatá* dan un significado de ‘vivir sano y en alegría’. Esta forma de ‘juego’ y *arte* permite reflexionar sobre la relevancia que adquieren las palabras dentro del discurso.

De tal forma, este trabajo retoma tanto el concepto previamente descrito de *arte verbal*, como la noción de *juego de habla*. De acuerdo con Epps, Webster, y Woodbury (2023), este tema ha tomado mayor atención en el contexto de la documentación lingüística y la descripción del lenguaje. Uno de los precursores de esta línea de investigación es Sherzer (2002), quien menciona que “existe una estrecha relación entre el *juego verbal* y el *arte verbal*. El juego verbal proporciona los medios y recursos, como la metáfora, el paralelismo y las manipulaciones narrativas, a partir de los cuales se crea el arte verbal” (p. 4).

Asimismo, los investigadores Epps, Webster y Woodbury (2023) han recalcado en diversos trabajos e investigaciones sobre la importancia de la documentación del *juego de habla* y el *arte verbal*. Estos autores definen ambos conceptos de la siguiente forma:

Definimos el juego del habla y el arte verbal, en sentido amplio, como cualquier actividad del habla en la que los propios signos lingüísticos adquieren especial relevancia en la producción e interpretación del discurso. El juego del habla y el arte verbal abarcan la actividad del habla en la que el lenguaje se estira y se pone en escena, desde los juegos de palabras inconscientes o

infantiles hasta la narrativa formal, la oración y la oratoria. Puede manifestarse en géneros muy valorados, pero también puede surgir incidentalmente en la conversación cotidiana. (p. 2)

Como se ha descrito en los apartados previos, este proyecto se sustenta en múltiples áreas de estudio. No obstante, en el contexto de la investigación que aborda el paralelismo en el habla ritual del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca, el objetivo central es el de documentación lingüística, que es la prioridad dentro de todas estas áreas de estudio.

A continuación, presento algunos fundamentos de la documentación lingüística actual. De acuerdo con Golluscio *et al* (2019), “la práctica de la documentación lingüística y cultural es mucha más antigua” (p. 11), esto mismo ha hecho que la documentación lingüística sea una práctica central en la lingüística como ciencia.

Como se mencionó previamente, a inicios del siglo XX, Boas señaló sobre la importancia de documentar la lengua de los nativos americanos; es decir, “una preocupación por el logro de una documentación y descripción claras de las lenguas del mundo” (Woodbury, 2019: 44). Esto ha derivado en que, en al menos los últimos 20 años, se conforme un nuevo campo de estudio; dado que “lingüistas de distintos lugares del mundo han tomado conciencia del frágil futuro de muchas lenguas y de la pérdida que significa la desaparición de cada una de ellas para el pueblo que la habla y para la humanidad” (Golluscio *et al*, 2019: 14). Esto mismo ha derivado en la creación de “una rama de la lingüística que se ha dado en llamar *Lingüística de la Documentación*. Ésta se ocupa de elaborar y conservar registros de las lenguas del mundo y sus patrones de uso” (Woodbury, 2019: 43).

Himmelman (2007) define “la *documentación lingüística* como un campo por derecho propio dentro de la investigación y la práctica lingüística, dedicado básicamente a compilar y preservar datos lingüísticos primarios y a crear interfaces entre estos datos primarios y varios

tipos de análisis basados en ello” (p. 15). Según Himmelmann (2007), los datos primarios “constituyen el núcleo de una documentación lingüística, que pueden incluir desde grabaciones en audio o video de algún evento comunicativo (una narración, una conversación, etc.), hasta notas tomadas durante una sesión de elicitación o genealogías escritas por hablantes nativos alfabetizados” (p. 15).

De esta manera, se reconoce que

El objetivo de una *documentación lingüística*, entonces, es proporcionar un registro completo de las prácticas lingüísticas características de una comunidad lingüística determinada. Las prácticas y tradiciones lingüísticas se manifiestan de dos maneras: (1) el comportamiento lingüístico observable, manifestado en la interacción cotidiana entre miembros de la comunidad lingüística, y (2) el conocimiento metalingüístico de los hablantes nativos, manifestado en su capacidad para proporcionar interpretaciones y sistematizaciones de unidades y eventos lingüísticos. (Himmelmann, 1998:166)

Esto mismo concuerda con lo mencionado por Epps, Webster y Woodbury (2017), en tanto que la documentación tiene sus orígenes tanto en el activismo como en la antropología lingüística, en el sentido de que la documentación lingüística integra la acción social de los individuos que son *miembros* de la comunidad, con la participación de los *forasteros* (personas *externas* a la comunidad), tales como científicos, humanistas u otros interesados en tener como objetivo la grabación, representación, preservación, análisis y valoración de la actividad lingüística. En esencia, todo lo anterior es el propósito de esta investigación. Además de documentar y examinar la lengua de estudio, se lleva a cabo activismo para el mixteco de Yucuquimi de Ocampo, con el objetivo de documentar y preservar la lengua, así como sus hábitos de uso.

En resumen, según la información mencionada en esta sección, la presente investigación se basa en una *documentación lingüística* que tiene sus fundamentos desde la tradición boasiana, hasta los trabajos actuales de Himmelmann (2007), Woodbury (2019) y Golluscio *et al* (2019). Esta tesis es pionera en el desarrollo de la documentación lingüística, emanada desde las líneas de investigación previamente mencionadas.

Cabe recalcar que, dentro del estudio de las lenguas mixtecas, se han desarrollado algunos trabajos sobre el habla ritual, los cuales han partido desde otras perspectivas como la arqueología, la filología y la antropología. Sin embargo, no desde la disciplina de la antropología lingüística, la documentación lingüística y el arte verbal como lo hace este trabajo.

4. Conclusión del capítulo I

Esta investigación se centra en el *habla ritual* de Yucuquimi de Ocampo, como una práctica cultural. Aunque el habla ritual o *tù'un sà'ò* tiene una estructura lingüística (prosodia, léxicos específicos, pausas, honoríficos, paralelismo, etc.), también es un regulador social en el pueblo mixteco. Es por ello, que esta tesis se alinea dentro de la antropología lingüística, entendida como “el estudio del lenguaje como un recurso de la cultura, y del habla como una práctica cultural” (Duranti, 2000: 21).

Si bien, las personas de Yucuquimi de Ocampo desconocen el origen del habla ritual, continúan realizando las prácticas culturales que esto implica, al igual que las normas y la regulación de ellas. Este sistema de regulación se refiere al lenguaje; tal como lo señala Duranti (2000) “el lenguaje es un conjunto de prácticas que desempeña un papel esencial en la mediación

de aspectos materiales e ideativos de la existencia humana y, en consecuencia, en la creación de maneras singulares de estar en el mundo” (p. 23).

En conclusión, los temas presentados en este capítulo forman parte de un panorama general, que es la *antropología lingüística*. Por lo tanto, la investigación emana desde esta perspectiva, basada en las normas de la documentación lingüística.

CAPÍTULO II

Comunidad y lengua de estudio

1. Comunidad de estudio

1.1 Ubicación

Esta investigación se centra en la agencia municipal de Yucuquimi de Ocampo, pueblo mixteco que se localiza en el noroeste del Estado de Oaxaca. La región que abarca Yucuquimi pertenece políticamente al municipio de Villa de Tezoatlán de Segura y Luna, y su ubicación se ilustra en el Mapa 1.



Mapa 1. *Ubicación de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca.*

Yucuquimi es una comunidad acogedora, debido a que alberga dos climas: semicálido húmedo, con lluvias en verano en la zona norte; mientras que la zona sur dispone de un clima templado subhúmedo, también con lluvias en verano. Además de una extensa flora y fauna, Yucuquimi

de Ocampo posee una gastronomía culinaria fundamentada en la cosmovisión mixteca y los ingredientes regionales. Algunos de sus platillos más destacados son: pozole mixteco, yique, tasajo, chileajo, chilate, barbacoa, mole de res, salsa de nopal, puré de chilacayote, entre otros. Esta comunidad forma parte de la región mixteca, cuya denominación en la lengua local es *ñuu savi* ‘pueblo de la lluvia’, y forma parte de la mixteca baja (León Vázquez, 2017). Yucuquimi colinda con las agencias de Cuesta Blanca, San Valentín de Gómez, San Juan Diquiyú, Rancho Juárez y San Andrés Yutatio.

1.2 La población

De acuerdo con el censo del *Instituto Nacional de Estadística y Geografía* (2020), la población de Yucuquimi es de 2433 habitantes; de los cuales, 1,224 son mujeres y 1,209 son hombres. El 98 % de la población se considera indígena; mientras que el 2 % se considera no indígena, pues son personas que provienen de otros estados o pueblos no mixtecos (INEGI, 2020). Actualmente, la población de Yucuquimi se ha incrementado, por ejemplo, en 2005 datan 2,143 habitantes; en 2010 se registraron 2,260 y en 2020 sumaron un total de 2,433 personas (INEGI; 2005, 2010, 2020).

Uno de los aspectos cruciales de la comunidad de Yucuquimi es la cantidad de miembros que emigran. Se estima que aproximadamente 2,000 individuos residen en los Estados Unidos, particularmente en los condados de Bakersfield, Fresno y Madera, en California. Asimismo, aproximadamente 500 personas radican en la Ciudad de México; en la alcaldía Gustavo A. Madero (según los archivos internos de la comunidad). Es importante destacar que la población migrante carece de consideración en las encuestas nacionales o que, en ocasiones, debido a

circunstancias de seguridad interna de la comunidad, no se proporciona dicha información por parte de los encuestadores.

1.3 Etimología y origen

Yucuquimi significa ‘cerro de la estrella’ y proviene etimológicamente de la composición de la palabra: *yúkù* ‘cerro’ y *kìmi* ‘estrella’. Desde una perspectiva sincrónica del mixteco, *kìmi* también puede interpretarse como ‘estrella de la mañana’, ‘lucero’ o ‘venus’.

De manera tangible, no hay un registro escrito sobre el origen o fundación de Yucuquimi de Ocampo. Hasta el momento, se documentan algunos expedientes en el *Archivo General de la Nación* y algunos archivos religiosos en los que se menciona el nombre de Yucuquimi, como en *San María de la Concepción, Yucuquimi; Santa María, Yucuquimi* y *Yucuquimi Santa María*.

El primer documento data de 1710, el cual es una unidad documental compuesta (expediente 219) en la que se informa al Virrey sobre las festividades religiosas de San María de la Concepción, Yucuquimi. Otro documento, que también es una unidad documental compuesta (expediente 428), fechado en 1746, señala que el Virrey otorga la justicia de Yucuquimi y asigna al cura para la separación del gobierno que pretenden los naturales de Santa María Yucuquimi.

De acuerdo con los archivos de la parroquia de Tezoatlán, en 1755 se verificó la iglesia de ese sitio, y se documenta que a causa de las epidemias persistentes en la región, Santa María Yucuquimi fue la sede de dicha parroquia, por un breve período.

Otro de los documentos que registran datos sobre Yucuquimi es el de tierras comunales, registrado en 1854 (del archivo de Huajuapán de León), donde se menciona la comunidad, se documenta la división del distrito de Huajuapán en 1870 y se registra *Santa María Yucuquimi*⁹.

Hasta ahora, donde se describe de manera más exhaustiva el pueblo de Yucuquimi es en el *Catálogo etimológico de los nombres de los pueblos, haciendas y ranchos del Estado de Oaxaca*, realizado por Manuel Martínez Gracida, en 1883. A continuación, hago referencia a lo que describe el autor en su documento, enfocándome en la transcripción fiel y con algunas observaciones acentuales que tengo en cuenta:

Yucuquimi Santa María

Municipalidad con 375 habitantes, de los que 185 son hombres y 190 mujeres, por lo cual tiene tres agentes propietarios y sus respectivos suplentes. Yucuquimi significa en mixteco: Cerro del lucero. Etimología: Yucu, cerro; quimi, lucero. Pudiera significar también Monte del cerdo. Etimología: Yucu, cerro; quene, cerdo.

SITUACIÓN TOPOGRÁFICA. ---El terreno en que se ubica es una ladera formada al pie del Cerro de Yucuquimi, quedando al O. del pueblo y a corta distancia.

LÍMITES.--- Confirma al O. con terrenos del pueblo San Juan Diquiyú, por el N. con los de Yutatio, por el P. con los de Tindú y por el S con San Agustín Atenango.

EXTENSIÓN.--- La extensión superficial del terreno es de cuatro leguas de N. á S., y cinco y media de O. á P. que es su mayor longitud.

TEMPERATURA.--- Su clima es frío, y el viento dominante es el del N.

VIENTO A QUE QUEDA ESTE PUEBLO.--- Está al S. de la cabecera del distrito, y al P. de la Capital del Estado.

DISTANCIA.--- Dista de la primera 10 leguas, y de la segunda 50.

GEOGRAFÍA.---La cordillera de montañas ó sea ramal que atraviesa por este pueblo, se desprende de la de San Juan Numi, entra por el S. y sale por el O. haciendo varias curvaturas y formando cañadas y mesetas de una vista agradable, levantándose como el más prominente; el

⁹ Los archivos señalados en este párrafo corresponden a archivos resguardados, por lo tanto, no son libres al público, se requiere un permiso de las instituciones para su revisión.

cerro nombrado de Yucuquimi hácia el O. del pueblo, el cual está cobierto de ocotes y otros árboles corpulentos, como el encino blanco y el roble.

HIDRALOGÍA FLUVIALA.--- Solo un pequeño ojo de agua que tiene su nacimiento en el centro del pueblo, del cual se surte todo el vecindario.

EDIFICIOS PUBLICOS.--- Una iglesia dedicada a la Purísima Concepción, formada de paredes de piedra y lodo y techo de terrado, mide 10 varas de longitud por 6 de latitud y 7 de altura. Se ignora la época de su construcción, y valdrá \$500.

Una casa municipal con paredes de piedra y lodo y techo de palma, mide seis varas de longitud por cinco de latitud y 6 de altura. Se ignora la época de su construcción, y valdrá \$30.

Una cárcel con paredes de piedra y lodo y techo de palma, mide cinco varas de longitud por cinco de latitud y seis de altura. Se ignora la época de su construcción, y valdrá \$30.

Un campo mortuorio cercado de piedra suelta, de 30 varas por cada una de sus cuatro lados, y valdrá \$10.

HISTORIA.--- Por tradición se sabe que este pueblo es muy antiguo y que los terrenos que hoy posee pertenecieron al cacicazgo de uno que se apellidaba Castro, sin que se tenga noticia de la época en que el gobierno colonial le expidiera sus títulos. Sobre hechos guerreros no se tiene noticia de ninguno, y respecto de fenómenos físicos, los de que ya se ha hecho relación en los cuadros anteriores. (Martínez Gracida, 1883; 204-205).

Con base en los datos de los párrafos anteriores, se infiere que Yucuquimi se registró en los documentos nacionales en un lapso comprendido entre 1700 y 2023. En algunos documentos, el nombre de Yucuquimi se agrega con Santa María de la Concepción o Santa María. Posiblemente, se deba a que la patrona religiosa del pueblo es la *Virgen María Limpia Concepción*.

Actualmente, el nombre completo de la comunidad es *Yucuquimi de Ocampo*. La denominación de *Ocampo* refiere a Melchor Ocampo, un personaje de la política mexicana que participó en la elaboración de las leyes de reforma. No se registra una fecha exacta sobre el cambio de nombre de *Santa María Yucuquimi* a *Yucuquimi de Ocampo*; posiblemente esto se dio entre 1900 y 1970.

En la oralidad de Yucuquimi, se señala que este pueblo es de origen muy antiguo. Fue en 1970 que se hizo llegar la carretera que conecta este pueblo con otros pueblos y, por tanto, Yucuquimi conserva diversas costumbres mixtecas. En algunos relatos se proporciona información sobre sucesos relevantes que ocurrieron en el pueblo, los cuales pueden ser examinados con el fin de profundizar y aproximar una fecha exacta de su fundación o hechos históricos¹⁰. A continuación, expongo algunos fragmentos de las entrevistas llevadas a cabo en relación con este asunto:

“Yucuquimi es un pueblo muy antiguo. Nosotros venimos del río negro (río de los linajes), no sabemos dónde está ahora, pero nos decían que de ahí venimos. Los abuelos no se quisieron asentarse por Cacaloxtepec y San Pedro Yodoyuxi, porque no había agua, se vinieron hasta el cerro de Yucuquimi, aquí fundaron sus templos, estudiaban las estrellas, estudiaban con espejos toda las constelaciones, dicen, también aquí pasaban los mensajeros que iban a otros pueblos, de estos mensajeros, nosotros aprendimos mucho”.

(Entrevista realizada a Alicia González Guzmán, enero de 2021).

“Contaban mis abuelos, que el cerro de Yucuquimi tenía un templo, desde aquel lugar se veían las estrellas, había muchas piedras que brillaban con ellas. Ahí estaba nuestro pueblo, nosotros hacíamos fiesta a Savi (deidad de la lluvia), nuestros abuelos le rezaban a la lluvia. De ahí nos íbamos a Huajuapán a vender petate, tenate, cosas que hacíamos con la palma. Cuentan que todavía nuestros templos están en el cerro de Yucuquimi, ya que cuando llegaron los españoles, nosotros cubrimos todo para que no se llevaran nuestras cositas”.

(Entrevista realizada a Fernando León López, enero de 2021).

“Yucuquimi siempre ha sido muy importante, de aquí salieron muchos pueblos que se fueron para Guerrero, nos azotó muchas sequías, por eso, según se fueron muchos jóvenes y los viejos nos quedamos aquí. Nosotros siempre hemos sido un pueblo con conocimiento y respeto, sabemos muchas cosas y hablamos mixteco bueno, como dicen aquí, un mixteco elegante”.

(Entrevista realizada a Pedro Clemente López, marzo de 2013).

Como se observa, en la oralidad hay mucha información sobre el origen prehispánico de Yucuquimi, este hecho se sustenta también con la investigación de Cook de Leonard (1961),

¹⁰ Este trabajo no pretende describir la historia de Yucuquimi, sin embargo, estos datos que se presentan son un referente para un estudio histórico de la comunidad.

quien estudió una reliquia encontrada en el cerro de Yucuquimi. Ella menciona que estos glifos escritos en la piedra son muy antiguos y se asimilan con el año de fundación de ciudades prehispánicas en el periodo clásico mesoamericano, que comprende del 200 al 900 d.C.

1.4 Organización Social

1.4.1 Organización familiar

En la comunidad, cada familia se organiza en pequeños grupos. Por ejemplo, la familia Luna Pérez consta de doce miembros, entre los cuales se encuentran los progenitores, los descendientes y los nietos. El padre y la madre son los encargados de la familia. La familia cuenta con un conjunto de representantes o *kúskwà'à*, los cuales están conformados por familiares, padrinos y ahijados¹¹. Aunque todos los miembros de la familia pueden ser *kúskwà'à*, en el ámbito interno, existe una organización de los representantes entre *primarios* y *secundarios*.

Los representantes *primarios* suelen tener una edad más avanzada, en comparación con los demás miembros de la familia y son, en su mayoría, expertos en habla ritual. Frecuentemente, este rol es asumido por los hermanos de los abuelos mayores y, en caso de que alguno haya fallecido, el cargo se asigna a sus descendientes mayores o al que lo sucede. Después, los tíos y las tías (con sus parejas), en caso de ausencia o fallecimiento, asignan el cargo a su descendiente mayor o al que lo sucede y, por último, los padrinos de velación. En lo que respecta a los representantes *secundarios*, se consideran los hermanos y las hermanas (con sus parejas) y, del mismo modo, en caso de ausencia o fallecimiento, el cargo se asigna a su hijo mayor, seguido de los sobrinos mayores y, por último, los ahijados mayores.

¹¹ La selección puede variar entre los *kúskwà'à* primarios y secundarios, ya que hay familias que se basan en la cercanía con la familia, mientras que otras familias se guían más en el dominio en habla ritual de la persona.

A pesar de que la familia dispone de diversos representantes, solo dos son los *kúskwà'à vé'e* 'representantes de casa'. Este rol corresponde a los consejeros, representantes y testigos de la familia, en todos los eventos. Para la selección de los *kúskwà'à vé'e* se seleccionan dos miembros de los representantes *primarios*, la selección se realiza desde el interior de la familia. Es decir, los criterios los establecen los miembros de la familia; por ejemplo, en el caso de los León Vázquez, los *kúskwà'à vé'e* son los tíos mayores del padre y los tíos mayores de la madre, debido a que desempeñan un buen dominio del habla ritual. Mientras que en el caso de la familia Salvador González, los *kúskwà'à vé'e* son los abuelos del novio y la novia, por la cercanía familiar.

1.4.2 Organización de barrios

La localidad de Yucuquimi de Ocampo está conformada por cinco barrios, que son: Altavista, Buenos Aires, Juárez, Centro y Plan de Iguala (León Vázquez, 2015). Estos barrios se constituyen de manera independiente en su organización interna, por ejemplo, Altavista tiene sus *kúskwà'à várrío* o 'representantes del barrio', que son el presidente, el secretario, el tesorero, y el primer y segundo vocal. Ellos son los portavoces y la autoridad máxima de la colonia. Con respecto a la selección de los representantes, en general, el presidente y el secretario deben dominar una gran parte del habla ritual, mientras que los otros integrantes pueden ser del grupo repetitivo (véase sección 3.2, sobre el aprendizaje de habla ritual).

En el ámbito de la organización de cada barrio, se encuentra el *comité de administración* económica, que se encarga de recaudar y administrar los recursos, tales como las cooperaciones destinadas a la fiesta y la colaboración para arreglar las vías públicas. Asimismo, se encuentra la *mayordomía*, que consta de doce miembros, los sacristanes de la iglesia, los comités de educación, los comités de la clínica de la colonia, entre otros. Al momento de celebrarse la fiesta de cada

barrio, se selecciona un *comité de eventos deportivos*, así como un grupo de eventos culturales, jaripeo, adorno, etc. En tales circunstancias, el dominio del habla ritual no constituye un criterio de selección para estos cargos.

1.4.3 Organización de la comunidad

La localidad de Yucuquimi de Ocampo se estructura en una base fundamentada en su sistema normativo local, donde se encuentran un *cabildo*, un *sistema de consejeros*, un *sistema de seguridad* y un *sistema administrativo económico*. También cuenta con diferentes comités comunitarios; por lo tanto, que sirven a toda la comunidad, como los comités de escuelas (secundaria y preparatoria), los comités de la clínica, mayordomos de dos santos católicos, sacristanes de la iglesia principal, entre otros.

Los cargos comunitarios en Yucuquimi son obligatorios para las personas nacidas en la comunidad. Depende de la asamblea la elección de ellos, es decir, que cada persona es seleccionada para cierto cargo; lo cual depende de su actitud, experiencia o situación. Asimismo, es relevante mencionar que las personas que llevan el cargo no reciben ningún tipo de recurso económico, que contrasta con el municipio político de Tezoatlán. Estos cargos se desempeñan anualmente, excepto los que son relativos al *sistema de consejeros* y al *sistema administrativo económico*, que se desempeñan cada tres años.

1.4.4 Organización territorial

El territorio comunal de Yucuquimi de Ocampo abarca una extensión geográfica que corresponde a dos climas: a) semicálido húmedo y b) templado subhúmedo. Este territorio colinda con las tierras de otras comunidades mixtecas como San Andrés Yutatío, Rosario Nuevo, San Juan Diquiyú, San Agustín Atenango, San Vicente del Palmar y Santa María Tindu.

De los pueblos mencionados, todas las comunidades hablan una variante diferente del mixteco; a excepción de Rosario Nuevo y San Vicente del Palmar, donde no hablan mixteco (León Vázquez, 2015).

Si bien el territorio de Yucuquimi es extenso, en comparación con el de otras comunidades cercanas, dentro de ella se localizan otras comunidades que son *sujetos*. Tal como menciona Spores (1967), “cada reino mixteco consistía en un solo pueblo o, de manera más frecuente, de varios pueblos entre los cuales uno era la capital del reino y los otros eran sus sujetos” (1967:100-101). El pueblo de Yucuquimi sigue este sistema del reino antiguo mixtecano (León Vázquez, 2017).

Los pueblos *sujetos* o que están dentro del territorio comunal son San Marcos de Garzón, San Valentín de Gómez, Cuesta Blanca, San Isidro Zaragoza y Rancho Juárez. Estas comunidades comparten la misma variante dialectal del mixteco de Yucuquimi de Ocampo (León Vázquez, 2015; 2017). Esto implica que dentro de estas comunidades también se utiliza el habla ritual como se usa en Yucuquimi.

Otro de los rasgos que comparten estas comunidades es su sistema normativo local, dado que son pueblos que fueron fundados por pobladores de Yucuquimi. Actualmente, existe un apoyo mutuo entre estas comunidades y, en ocasiones, tienen reuniones entre ellos para el bien común de sus habitantes.

Para el cuidado y administración del territorio comunal existe un sistema de cargos que se le conoce como *bienes comunales*. Este sistema se encarga de cuidar los bosques, resolver los conflictos internos sobre tierras, salvaguardar la vida silvestre, autorizar la construcción de obras públicas, entre otros asuntos. Para los cargos del sistema de bienes comunales, cinco integrantes son de Yucuquimi y, por su parte, cada pueblo en su territorio aporta un elemento para el cargo;

de tal forma que suman diez integrantes. Estos cargos son reemplazados cada tres años. Los integrantes de bienes comunales son elegidos en la *asamblea general* (la asistencia de Yucuquimi y las otras cinco comunidades); cuyos miembros son, en su mayoría, personas que ya han tenido cargos importantes en su pueblo. Ellos son, por ende, expertos en habla ritual.

2. Herencia de tierras

Para describir las secciones siguientes, es fundamental explicar primeramente el evento de habla, en donde se desarrolla esta investigación, el cual es la herencia de tierras. Si bien, este tema puede ser una tesis por sí solo, para este trabajo se describen únicamente los puntos esenciales para comprender su papel en el habla ritual.

2.1 Las tierras de Yucuquimi

En el pueblo de Yucuquimi de Ocampo, las tierras son comunales, o sea, que comprenden un territorio que pertenece a varias comunidades. En este caso, son las comunidades de Yucuquimi de Ocampo, San Marcos de Garzón, Rancho Juárez, Cuesta Blanca, San Valentín de Gómez y San Isidro Zaragoza. Estas comunidades ejercen el control y cuidado de las tierras, para ello, existe una autoridad conocida como *bienes comunales* (véase capítulo 2 en la sección 1.4.4).

Las tierras comunales se dividen en tres tipos para su uso: a) *ñú'ù yúkù* (tierra + monte) 'tierras de monte', b) *ñú'ù xítì* (tierra + cultivar) 'tierras de cultivo' y c) *ñú'ù yé'é* (tierra + puerta) 'tierras de puerta (tierras para vivir)'. Las *tierras de monte* son tierras que no tienen un dueño particular, o sea, su cuidado y uso es para todo el pueblo. En ellas, se puede cortar leña, pastar al ganado libremente, sacar pierdas, cortar palma, sacar madera (con permiso ante la autoridad

competente, en este caso, los de bienes comunales que son responsables directos de las tierras), entre otras cosas.



Figura 4. *Ñú'ù yúkù* 'tierras de monte'

En la situación de las *tierras de cultivo*, estas se ocupan para sembrar maíz, frijol, calabazas y chilacayotes, en periodos temporales de lluvia (mayo-diciembre), mientras que en la temporada seca, se ocupan para resguardar el ganado (corrales, granjas) o simplemente no se ocupan. Las tierras de cultivo tienen un dueño particular que puede ser una familia o solo una persona, la cual se encarga de trabajar la tierra y cuidarla.



Figura 5. *Ñú'ù xíti* 'tierras de cultivo'

En cuanto a las *ñú'ù yé'é* o 'tierras de puerta (tierras para vivir)', se utilizan para vivir, en ella se pueden construir casas, jardines, tener invernaderos o utilizarlas para realizar negocios (casa de

materiales, bodega de madera, taller de carpintería). Estas tierras por lo general, tienen servicios públicos, como agua potable, electricidad, drenaje y carretera. Las *tierras de puerta* son más pequeñas (máximo una hectárea) que las tierras de cultivo o de monte. Además solo tienen una dueña o un dueño, el cual es el propietario del lugar, su nombre se registra en el recibo de luz, agua, internet, etc, y tienen la obligación de pagar el predial.



Figura 6. *Ní'ù yé'é 'tierras de puerta'*

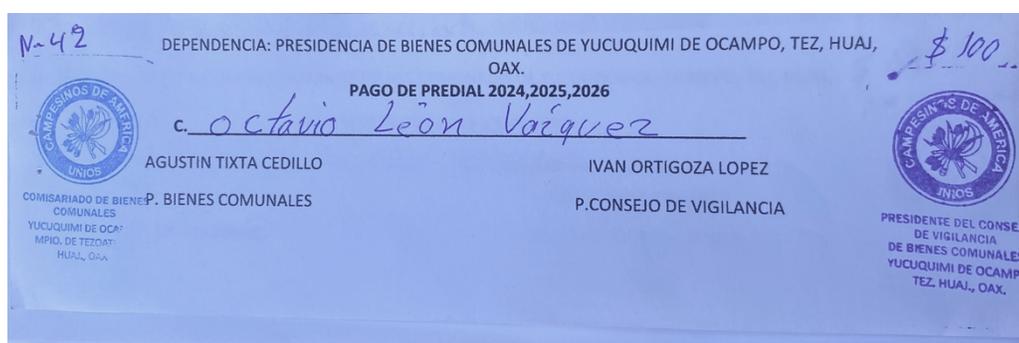


Figura 7. *Documento de pago de predial en Yucucquimi de Ocampo*

En Yucucquimi de Ocampo, tanto las mujeres como los hombres pueden ser propietarios de las tierras; en otras palabras, no hay una restricción por género. Por ejemplo, la señora María

González posee 10 hectáreas para uso de siembra y 2 hectáreas para vivienda, mientras que su hermano Pedro González posee 6 hectáreas para siembra y 2 hectáreas para vivienda.

Tanto las tierras de cultivo como las tierras para vivir, se les permite el usufructo vitalicio, por lo tanto, pueden venderse, intercambiarse o heredarse entre los miembros de la comunidad, pero no tienen el carácter de propiedad privada. Esta acción depende de la familia, por ejemplo, hay familias que nunca han vendido sus tierras, mientras que otras familias, han intercambiado sus tierras por deudas o por otras tierras.

En cuanto a la herencia, es una actividad muy común. Por lo general, las tierras se heredan de abuelas, abuelos o padres, madres, hacia los hijos, las hijas o las nietas, nietos. Se recalca que, no hay una restricción de herencia por género, religión, condición social o física en la repartición de tierras. El justo reparto de herencia de tierras hacia los heredados, depende de la familia, y no por aspectos culturales mixtecos. Esto quiere decir que, existen familias en las que se reparten las tierras de manera equitativa para todos los hijos e hijas, mientras que otras familias, proporcionan más tierras a sus hijos y menos a sus hijas.

En Yucuquimi, no todas las tierras se pueden heredar, pues una parte se queda con los dueños, con la intención de que sean vendidas para un propósito, como los gastos de salud, los gastos de matrimonio o los gastos funerarios de los mismos dueños. Por otro lado, como se ha mencionado con anterioridad, en lo que respecta a las tierras de los bosques y montes (tierras comunes) siempre se encuentran disponibles para todo el pueblo, estas no se pueden adquirir o heredarse, pues es una herencia por nacimiento.

2.2 Sobre la herencia de tierras documentada en la tesis

El suceso de herencia de tierras documentado en esta investigación, se inicia, cuando la señora *Aurora*, de 75 años, hereda tierras a su hija *Mariana*, quien hace 15 años se trasladó a Estados Unidos con su esposo. La migración ocasionó que no estuvieran presentes, cuando se repartió la tierra a todas las hijas e hijos de la señora *Aurora*. No obstante, los *nàkúskwà'à* (representantes) de la familia, asignaron la parte de tierras que le tocaba a *Mariana*, aunque no estuviera presente, mientras que a las otras hijas e hijos presentes se les entregó su herencia de tierras.

Para hacer entrega de las tierras asignadas a *Mariana*, la señora *Aurora* con sus representantes de familia (el hermano mayor de su difunto esposo, los sobrinos mayores de su difunto esposo con sus esposas, los nietos mayores, su hermano mayor y su esposa, sus hijas y sus hijos con sus esposas) mandan a un representante (el hermano mayor de su difunto esposo) a la casa de su hija *Mariana*, para notificarles que tal fecha, los citan en el domicilio de la señora *Aurora*, para hacer entrega de su herencia.

El día de la entrega, *Mariana* y su esposo *Antonio*, así como sus hijos, suegros, abuelos, tías principales, tíos principales, sobrinos mayores, hermanos y sus esposas, y primos de la familia de *Antonio* (un total de 25 personas), llegan a la vivienda de la señora *Aurora*, donde ya se preparan para recibirlos con comida y bebidas.

Con el fin de recibir a los invitados, se ubican bancos y petates en la sala de la señora *Aurora*. Los familiares de la señora *Aurora* están sentados para recibir a la visita. Al arribar las personas, ellas se dirigen a saludar a cada uno de los caseros, tal como se evidencia en la ilustración.



Figura 8. *Saludo a los caseros por parte de los invitados*

Después de que todos se saludan, los hombres se sientan en los bancos y las mujeres en los petates. El orden del lugar de asiento, corresponde a la jerarquía de cada asistente. En primer lugar, los *nàkúskwà'à primarios*, que son los oradores principales, tanto por parte de los heredados como por parte de los que heredan. En segundo lugar, *los nàkúskwà'à secundarios*, que están integrados por los *nàkúskwà'à hombres* y las *nàkúskwà'à mujeres* de cada familia. Por último, *los testigos* son personas allegadas a la familia y amigos.



Figura 9. *Los nàkúskwà'à y los testigos*

Se recalca que los *nàkúskwà'à* son oradores, mientras que los testigos son participantes pasivos, en consecuencia, su participación verbal está limitada. A continuación, se presenta una figura que demuestra a detalle la posición de los participantes.

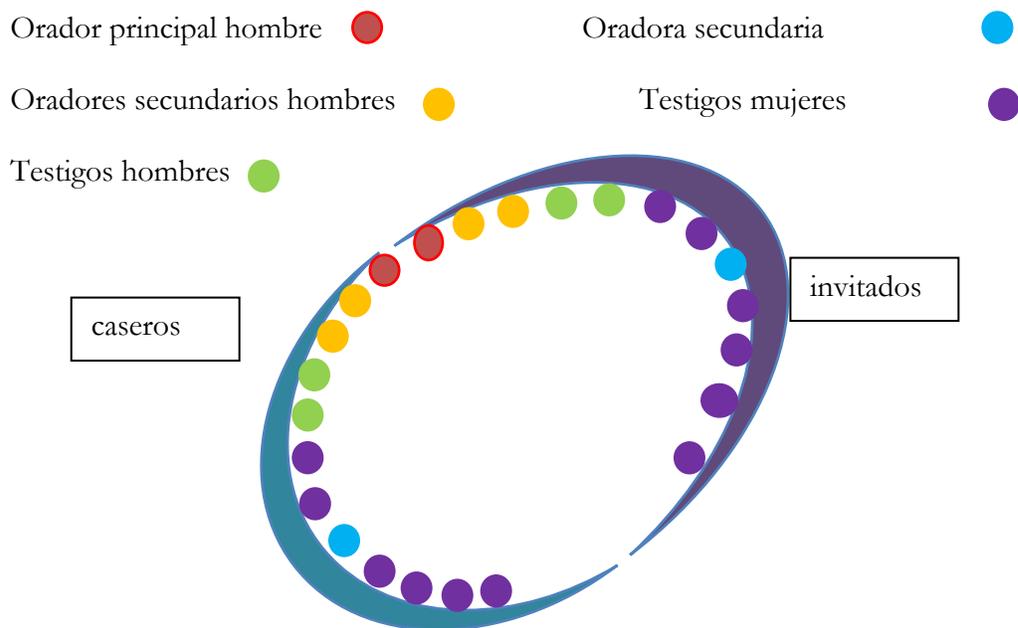


Figura 10. *Posición de los participantes*

En este contexto, son *los oradores principales* quienes hablan más. Primeramente, empiezan con una conversación cotidiana sobre el clima y la temporada de cosecha, esto ayuda a abrir la conversación de una manera común (romper el hielo). Posteriormente, los oradores comienzan a hacer uso del habla ritual que se distingue por el uso del marco de inicio *juún nákeo* 'que así sea'. El diálogo comienza por el orador principal de la familia de los caseros.



Figura 11. *El orador principal de la familia de los caseros, abre el habla ritual*

El análisis del paralelismo presentado en este trabajo, se centra en el diálogo establecido en este evento de herencia de tierras, el cual transcurre desde la participación de los oradores primarios hasta la participación de los oradores secundarios. Esto quiere decir que de este evento se derivan los ejemplos proporcionados en las secciones siguientes.

Si bien, en este evento en particular, se han encontrado varios paralelismos, no se puede asegurar que se hayan registrado todos los tipos. Puesto que cada evento es especial, al igual que su habla, aunque sea habla ritual.

3. Lengua de Estudio

La lengua que se investiga en este trabajo es la lengua mixteca o *tu'un savi*, que en la autodenominación significa 'lengua de la lluvia'. Forma parte de la rama lingüística mixteca, la cual es compartida con el cuicateco y la lengua triqui, esta rama pertenece a la macro familia otomangue (Longacre, 1957).

El grupo de lenguas mixtecas es una de las cinco lenguas más habladas en la República Mexicana con un total de 526,593 hablantes (INEGI, 2020). También es el grupo con mayor número de diversidad dialectal en México; según el INALI (2008), es una lengua con 81 variantes dialectales. Esta lengua se habla en los estados de Puebla, Guerrero y Oaxaca. Sin embargo, por cuestiones migratorias, también residen comunidades hablantes de mixteco en el territorio mexicano, especialmente, en los estados de Veracruz, Chihuahua, Baja California, Jalisco, Sinaloa, Estado de México y Ciudad de México. Por su parte, en Estados Unidos, existen algunas comunidades mixtecas que residen en California.

3.1 Mixteco de Yucuquimi de Ocampo

El mixteco de Yucuquimi o *tù'un dàò* ([tũ¹?ũ² θa¹o¹]) es una variante del mixteco que se habla en varias comunidades, como lo son: Yucuquimi de Ocampo, San Marcos de Garzón, San Valentín de Gómez, Rancho Juárez, Cuesta Blanca y San Isidro Zaragoza, todas correspondientes al territorio comunal de Yucuquimi (León Vázquez, 2015, 2017).

Como se mencionó previamente, por procesos de migración nacional e internacional, el mixteco de Yucuquimi también se habla en la colonia *Martín Carrera*, en la delegación *Gustavo A. Madero*, CDMX; así como en los condados de *Fresno*, *Madera* y *Bakersfield*, en el estado de California (EE. UU.) (León Vázquez, 2017). Es importante mencionar que en estas regiones y espacios se utiliza el habla ritual de Yucuquimi en algunos eventos; por ejemplo, en las bodas, bautizos o cargos comunitarios binacionales. Este último es común en *Fresno, California*, y el habla ritual es uno de los elementos que caracterizan estos eventos.

El mixteco de Yucuquimi se ha clasificado en diferentes grupos dialectales. Primeramente, Josserand (1983) lo clasificó dentro del área de Tezoatlán (código ISO mxb), del

mismo modo que lo agrupó Williams (2007, 2017). Por su parte, Dürr (1987) clasifica al mixteco dentro del grupo de variantes tipo A, en contraste con el grupo de variantes tipo B. Esta clasificación se basa en los reflejos tonales del *ʔ.

En el *Catálogo de Lenguas Indígenas Mexicanas (CLIN)* del *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* (2008) se registra como mixteco de noroeste central alto. A continuación, en la *Tabla 4*, presento una clasificación del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, que retoma la clasificación de Josserand (1983: 470) y los trabajos previos de León Vázquez (2015: 25; 2017: 7).

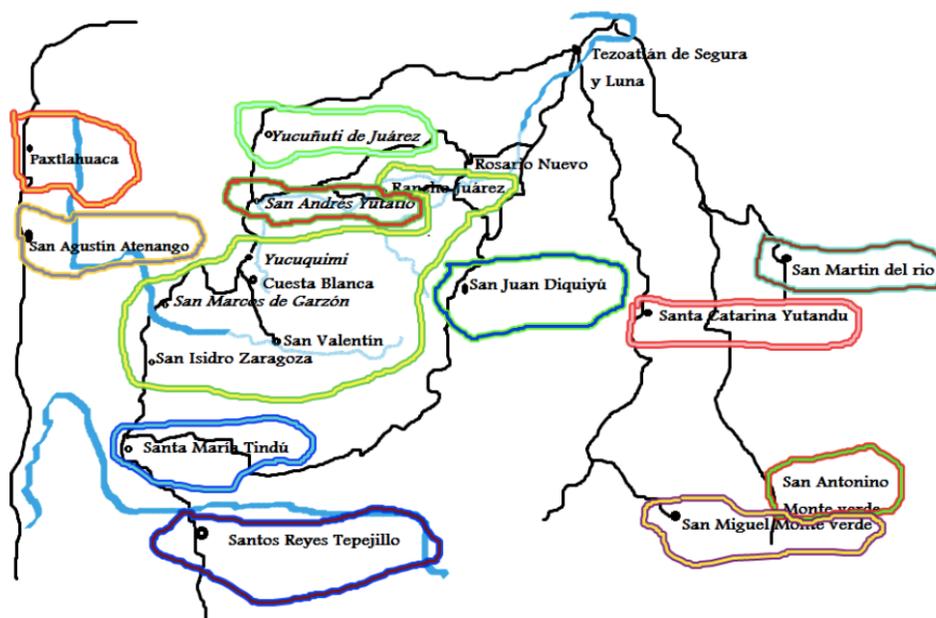
Familia	Rama	Lengua	Área dialectal	Variantes que se hablan en el municipio de Tezoatlán
Otomangue	Mixtecana	Mixteco	Del norte alta	Santa María Tindú
			Del noroeste alta	San Juan Diquiyú
			Del norte baja	San Andres Yutatio
			De central baja	Santa Catarina Yutandú
			De Tezoatlán	Yucuquimi de Ocampo
			Del noreste alta	San Martín del Río
			De oriental alta	Santa Juan Cuitito
			Mixtepec	Yucuñuti de Benito Juárez
			Del sur baja	
			De oriental baja	
			De Guerrero	
			De la Costa	

Tabla 4. *Clasificación del mixteco de Yucuquimi de Ocampo*

El mixteco de Yucuquimi tiene cierto grado de inteligibilidad con los pueblos vecinos, tales como Santa Catarina Yutandú , Yucuñuti de Benito Juárez, San Juan Diquiyú, San Andres Yutatio, Santa María Tindú, San Martín del Río , San Juan Cuitito, los cuales pertenecen al municipio político de Tezoatlán.

Sin embargo, esta interacción no es equivalente con todos los pueblos. De hecho, las personas de Yucuquimi conviven más con las variantes de Yucuñuti de Benito Juárez, San Andrés Yutatio y Santa María Tindú (la carretera federal pasa por estos pueblos); mientras que con los otros pueblos la interacción es menor (por ejemplo, Santa Catarina Yutandú, San Martín del Río), debido a que no existe un camino que conecte directamente las regiones.

Otros de los pueblos con los que tiene inteligibilidad, aunque en menor grado, son los pueblos de Cacaloxtepic, Ixpantepec Nieves, San Agustín Atenango, San Sebastián del Monte, San Simón Zahuatlán, Santos Reyes Tepejillo, entre otros. Con las variantes de San Antonino Monte Verde y San Miguel Monte Verde, la inteligibilidad es casi nula. A continuación, en el *Mapa 2* se ilustra la convivencia geográfica de los diferentes pueblos y sus variantes dialectales del mixteco. Esta representación se basa en el trabajo previo de León Vázquez (2015: 30).



Mapa 2. *Variantes dialectales del mixteco, cercanas a Yucuquimi*

3.2 Fonología del Mixteco de Yucuquimi de Ocampo

Antes de abordar el tema fundamental de este trabajo, es necesario proporcionar un breve panorama del sistema fonológico del mixteco de Yucuquimi; específicamente, describiré el sistema consonántico, vocálico, el sistema tonal, el acento y la estructura de la palabra mínima. Estos temas son relevantes en tanto que se desarrollan de diferentes formas en la tesis y son la base para la descripción ortográfica en la investigación¹². En gran medida, la sección siguiente se fundamenta en estudios anteriores realizados por León Vázquez (2015, 2017, 2023).

3.2.1 Sistema consonántico

El sistema consonántico del mixteco de Yucuquimi se compone de 22 consonantes. Estas se dividen en dos grandes grupos: primeramente, el grupo de las *obstruyentes*, que son las oclusivas: /p/, /b/, /t/, /k/ y /ʔ/; las prenasalizadas: /^mb/, /ⁿd/, /^ŋg/; las labializadas: /k^u/, /k^w/; las fricativas: /θ/, /s/, /ʃ/, /z/, /h/ y la africada: /tʃ/. El segundo grupo de consonantes es de las *resonantes*, que son las nasales: /m/, /n/, /ɲ/; la lateral: /l/, la vibrante simple: /r/ y la aproximante: /w/ (León Vázquez, 2015, 2017, 2023).

A continuación se presenta en la *Tabla 5*, la distribución de las consonantes descritas en las líneas anteriores. Para ello, se siguen las convenciones del *Alfabeto Fonético Internacional* (AFI). De igual forma, se incluyen los grafemas ortográficos.

¹² Los grafemas utilizados en este trabajo siguen las propuestas de la Academia de la Lengua Mixteca A.C. No obstante, se agregan grafías para especificar los sonidos particulares de esta variante.

		Bilabial	Inter dental	Alveolar	Post alveolar	Palatal	Labio-palatal	Velar	Labio-velar	Glota l
	plena	/p/ /b/ <p> <v>		/t/ <t>				/k/ <k>		/ʔ/ <ʔ>
Oclusiva	labializada						/k ^ɸ / <kwy>		/k ^w / <kw>	
	prenasalizada	/ ^m b/ <mv>		/ ⁿ d/ <nd>				/ ^{ng} / <ng>		
Nasal		/m/ <m>		/n/ <n>		/ɲ/ <ɲ>				
Vibrante simple				/r/ <r>						
Fricativa			/θ/ <d>	/s/ <s>	/ʃ/ /z/ <x> <y>					/h/ <j>
Lateral				/l/ <l>						
Africada					/tʃ/ <ch>					
Aproximante		/w/ <w>								

Tabla 5. Consonantes del mixteco de Yucuquimi de Ocampo

Como se muestra en la tabla, el mixteco de Yucuquimi de Ocampo es una lengua con una amplia gama de consonantes. En seguida, adjunto las consonantes con sus respectivos ejemplos y la representación fonológica (/ /), fonética ([]) y ortográfica (< >):

- (1) Consonantes oclusivas /p/, /b/, /t/, /k/ y /ʔ/
 - a) /p/ /pa^Aa^A/ [pa:³] <páá> ‘papá’
 - b) /b/ /be^Be^M/ [be:¹²] <vèe> ‘pesado’
 - c) /t/ /ta^Ba^M/ [ta:¹²] <tàa> ‘hombre’
 - d) /k/ /ka^Ba^M/ [ka:¹²] <kàa> ‘fierro’
 - e) /ʔ/ /θi^Bti^A-ʔ/ [θi¹ti³-ʔ] <dìtí-ʔ> ‘mi nariz’
- (2) Consonantes oclusivas labializadas /k^ɸ/ y /k^w/
 - a) /k^ɸ/ /k^ɸa^Ba^B/ [k^ɸa:¹] <kwyàà> ‘año’
 - b) /k^w/ /k^wa^Ba^B/ [k^wa:¹] <kwàà> ‘IR.galopar’
- (3) Consonantes oclusivas prenalizadas /^mb/, /ⁿd/ y /^{ng}/
 - a) /^mb/ /ti^{Bm}be^Me^M/ [ti^{1m}be:²] <tìmvèe> ‘semilla de enebro’
 - b) /ⁿd/ /la^{Mn}dí^M/ [la²ⁿdí²] <landi> ‘ombligo’
 - c) /^{ng}/ /tʃi^{Bʔ}ngi^B/ [tʃi^{1ʔ}ngi¹] <chí’ngi> ‘pequeño’

- (4) Consonantes nasales: /m/, /n/ y /ɲ/
- | | | | | | |
|----|-----|-----------------------------------|------------------------------------|-------|----------|
| a) | /m/ | /ma ^A a ^A / | [ma: ³¹] ¹³ | <máá> | ‘mamá’ |
| b) | /n/ | /na ^A a ^B / | [na: ³¹] | <náà> | ‘abuela’ |
| c) | /ɲ/ | /ɲo ^B o ^B / | [ɲo: ¹] | <nùù> | ‘palma’ |
- (5) Contraste entre la vibrante /r/, la lateral /l/ y la aproximante /w/
- | | | | | | |
|----|-----|------------------------------------|--------------------------------------|--------|--------------------|
| a) | /r/ | /ra ^A i ^A / | [ra: ³ i: ³] | <rái> | ‘rayo’ |
| b) | /l/ | /la ^B to ^M / | [la: ¹ to: ²] | <làto> | ‘paloma’ |
| e) | /w/ | /we ^B e ^M / | [we: ¹²] | <>wèe> | ‘flor de calabaza’ |
- (6) Contraste entre consonantes fricativas como con la africada
- | | | | | | |
|----|------|--------------------------------------|--|----------|------------|
| a) | /θ/ | /θi ^B ta ^M / | [θi: ¹ ta: ²] | <dita> | ‘tortilla’ |
| b) | /s/ | /sa ^M ti ^M / | [sa: ² ti: ²] | <sati> | ‘pantalón’ |
| c) | /ʃ/ | /ʃi ^M ti ^M / | [ʃi: ² ti: ²] | <xiti> | ‘tripa’ |
| d) | /h/ | /hō ^B ō ^B / | [hũ: ¹] | <jòòn> | ‘sí’ |
| e) | /ʒ/ | /ʒo ^M ko ^M / | [ʒo: ² ko: ²] | <yoko> | ‘espiga’ |
| f) | /tʃ/ | /tʃi ^B tʃi ^M / | [tʃi: ¹ tʃi: ²] | <chichi> | ‘surco’ |

Como se observa en los ejemplos, el mixteco de Yucuquimi tiene un grupo que corresponde a la mayoría de las variantes del mixteco, a excepción de la consonante /k⁴/, la cual solo se ha registrado en esta variante dialectal.

Para este trabajo, se incorpora la oclusiva glotal /ʔ/ como fonema en el mixteco de Yucuquimi. En los trabajos anteriores de León Vázquez (2015, 2017, 2023) este sonido no se había analizado como consonante, sino como parte de la fonación vocálica por las reglas fonológicas dentro del couplet¹⁴. Para esta investigación, analizar la /ʔ/ como consonante se respalda con el hecho de que marca la primera persona singular en varios contextos (p. ej. *be²ʔe²*-

¹³ Fonéticamente las vocales pueden tener dos grados de nasalización: débil [a] y fuerte [ã]. La vocal nasalizada débil es debido a la asimilación adyacente de las consonantes nasales, mientras que la vocal nasalizada fuerte es fonémica.

¹⁴ En los trabajos de Hernández Mendoza sobre la lengua triqui (2023), la glotal figura como consonante y también como autosegmento, en consecuencia, tiene dos funciones.

ʔ ‘mi casa’, ʃʃʃʃ-ʔ ‘yo me baño’), en varios contextos tiene la función de interrogante (p. ej. *kata-ra* ‘¿él cantará?’), y, además, figura como marcador discursivo en el habla ritual; en varios contextos marca el final de un turno de habla (*yó’o káúú nùú nàkà’àn ndù’ù-* ‘esto es lo que nosotros hablamos’)¹⁵.

Con esto se puede decir que, la glotal en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo no solo figura en el dominio fonológico¹⁶ sino que abarca otras áreas como la morfología y el discurso. Es por ello que, en este trabajo se presenta a la glotal como una consonante, además de su papel dentro del *couplet*.

En lo que respecta al habla ritual, se emplean las mismas consonantes para articular los sonidos; esto significa que no se incorporan consonantes distintas para el uso del habla ritual.

Antes de continuar, es importante aclarar que para la descripción de la lengua en esta tesis se utiliza el formato ortográfico, es decir, se emplea los grafemas consonánticos antes mencionadas, que son (en orden, /fonema/ <grafema>): /p/ <p>, /b/ <v>, /t/ <t>, /k/ <k>, /ʔ/ <’>, /mb/ <mv>, /nd/ <nd>, /ng/ <ng>, /kʰ/ <kwy>, /kʷ/ <kw>, /θ/ <d>, /s/ <s>, /ʃ/ <x>, /ʒ/ <y>, /h/ <j>, /tʃ/ <ch>, /m/ <m>, /n/ <n>, /ɲ/ <ñ>, /l/ <l>, /r/ <r> y /w/ <w>.

¹⁵ Véase sección 3.4 en el Capítulo IV.

¹⁶ Si bien, la discusión sigue sobre el estatus de la vocal en el dominio fonológico, para este trabajo optó por mostrar otras funciones de la glotal fuera del *couplet*.

3.2.2 Sistema vocálico

El sistema vocálico del mixteco de Yucuquimi se conforma de los siguientes timbres vocálicos: /i/, /y/, /o/, /e/, /a/. A continuación, se presentan en la *Tabla 6*, de acuerdo con las convenciones del *Alfabeto Fonético Internacional* (AFI).

	Anterior	Central	Posterior
Altas	/i/ /y/		
Medias	/e/		/o/
Bajas		/a/	

Tabla 6. *Timbres vocálicos del mixteco de Yucuquimi*

Como se ilustra en la *Tabla 6*, el mixteco de Yucuquimi consta de 5 timbres vocálicos, que son la base para los distintos tipos de realizaciones vocálicas que se registran en esta variedad dialectal; me refiero a las realizaciones orales, nasales, dobles, glotalizadas y rearticuladas.

Retomando a León Vázquez (2017) “sobre los fonemas vocálicos del mixteco, este ha sido un tema en controversia ya que es difícil determinar si algunas de sus características son contrastivas. Tal es el caso de la duración vocálica o la unidad (la vocal o el pie métrico) a la que pertenecen los rasgos de nasalización y laringización (MaCaulay y Salmons, 1995; Becerra Roldán, 2015)” (p. 34). De tal manera, para este trabajo se reconoce la clasificación de León Vázquez (2017), la cual divide las vocales en dos grupos: vocales *modales* (v. *Tabla 7* y *Tabla 8*) y vocales *glotalizadas* (v. *Tabla 9* y *Tabla 10*).

A continuación se presentan las vocales del mixteco de Yucuquimi, según las convenciones del *Alfabeto Fonético Internacional* (AFI) y los grafemas ortográficos (línea inferior en *Tabla 7*).

	Anterior	Central	Posterior
Alta	/i/, /ii/ /y/, /yy/ <i>, <ii> <u>, <uu>		
Media	/e/, /ee/ <e>, <ee>		/o/, /oo/ <o>, <oo>
Bajo		/a/, /aa/ <a>, <aa>	

Tabla 7. *Vocales modales (orales)*

	Anterior	Central	Posterior
Alta	/ĩ/, /iĩ/ <in> <iin>		
Media			/õ/, /õõ/ <on>, <oon> <un>, <uun>
Bajo		/ã/, /ãã/ <an>, <aan>	

Tabla 8. *Vocales modales (nasales)*

	Anterior	Central	Posterior
Alta	/ʔi/, /iʔi/ <'i> <i'>, /yʔy/ <u'u>		
Media	/eʔe/ <e'e>		/ʔo/, /oʔo/ <'o>, <o'o>
Bajo		/ʔa/, /aʔa/ <'a>, <a'a>	

Tabla 9. *Vocales glotalizadas (orales)*

	Anterior	Central	Posterior
Alta	/iʔi/ <i'in>		
Media			/õʔõ/ <o'on> <u'un>
Bajo		/ãʔã/ <a'an>	

Tabla 10. *Vocales glotalizadas (nasales)*

Como se observa en las tablas anteriores, el mixteco de Yucuquimi de Ocampo presenta una correlación similar a otras variedades del mixteco. Es importante señalar que esta variante dispone del timbre vocálico /y/, que solo aparece en algunas variantes de la mixteca baja (a mayor detalle, véase León Vázquez (2017: 45-49).

A continuación se presentan ejemplos de las vocales ordenadas en la *Tabla 7*, *Tabla 8*, *Tabla 9* y *Tabla 10*.

(7) Contraste de vocales *modales*

I) Vocales orales cortas					
a)	/i/	/ ⁿ di ^M ko ^M /	[ⁿ di ² ko ²]	<ndiko>	IR.moler
b)	/y/	/ ⁿ dy ^A ta ^B /	[ⁿ dy ³ ta ¹]	<ndútà>	pozo
c)	/e/	/ ⁿ de ^B ta ^M /	[ⁿ de ¹ ta ²]	<ndèta>	IR.meter
d)	/o/	/ ⁿ do ^A ko ^B /	[ⁿ do ³ ko ¹]	<ndókò>	zapote
e)	/a/	/ ⁿ da ^M tì ^M /	[ⁿ da ² tì ²]	<ndati>	IR.esperar
II) Vocales orales dobles					
a)	/ii/	/ ⁿ di ^B i ^M /	[ⁿ di: ¹²]	<ndii>	‘difunto’
b)	/yy/	/ ⁿ dy ^B y ^B /	[ⁿ dy: ¹]	<ndùù>	‘huevo’
c)	/ee/	/ ⁿ de ^B e ^M /	[ⁿ de: ¹²]	<ndèe>	‘IR.meter’
d)	/oo/	/ ⁿ do ^B o ^B /	[ⁿ do: ¹]	<ndòò>	‘caña’
e)	/aa/	/ ⁿ da ^B a ^B /	[ⁿ da: ¹]	<ndàà>	‘plano’
III) vocales nasales cortas					
a)	/ĩ/	/pa ^A ĩ ^A /	[pa ³³ ĩ ³]	<pain>	‘rebozo’
b)	/õ/	/sa ^B õ ^B /	[sa ¹ õ ¹]	<sà'òn/sà'ùn>	‘quince’
c)	/ã/	/tì ^A to ^B -ã ^B /	[tì ³ to ¹ ã ¹]	<títò-àn>	‘su leña de la cosa’
IV) vocales nasales dobles					
a)	/ĩĩ/	/tì ^M ĩ ^M /	[tì: ^M]	<tiin>	‘IR.agarrar’
b)	/õõ/	/tõ ^M õ ^M /	[tũ: ²]	<tuun/toon>	‘IR.alumbrar’
c)	/ãã/	/tã ^M ã ^M /	[tã: ²]	<taan>	‘frente de la cara’

(8) Contraste de vocales *glotalizadas*

I) Vocales glotalizadas (rearticuladas)

a)	/iʔi/	/θi ^A ʔi ^A /	[θi ³ ʔi ³]	<di'í>	'mujer'
b)	/yʔy/	/ty ^M ʔy ^M /	[ty ² ʔy ²]	<tu'u>	'montón'
c)	/eʔe/	/ʒe ^A ʔe ^A /	[ʒe ³ ʔe ³]	<yé'é>	'puerta'
d)	/oʔo/	/ko ^M ʔo ^M /	[ko ² ʔo ²]	<ko'o>	'IR.tomar'
e)	/aʔa/	/ka ^A ʔa ^B /	[ka ³ ʔa ¹]	<ká'à>	'cadera'

II) Vocales glotalizadas cortas

a)	/iʔ/	/θi ^M ʔo ^M /	[θi ² ʔo ²]	<di'o>	'tal como esto'
b)	/oʔ/	/o ¹ ʔa ¹ /	[o ¹ ʔa ¹]	<ò'à>	'salado'
c)	/aʔ/	/la ^A ʔo ^B /	[la ³ ʔo ¹]	<lá'ò>	'rana'

III) Vocales glotalizadas nasales

a)	/iʔi/	/θi ^B ʔi ^M /	[θi ¹ ʔi ²]	<di'in>	'pierna'
b)	/õʔõ/	/kõ ^B ʔõ ^B /	[kõ ¹ ʔõ ¹]	<kò'on/kù'un>	'IR.ir'
a)	/tãʔã/	/tã ^A ʔã ^M /	[tã ³ ʔã ²]	<tá'an>	'pariente'

Al igual que sucede con las consonantes, no se emplea un repertorio distinto de vocales para articular el habla ritual; en otras palabras, las vocales son las mismas¹⁷. De igual forma, reitero que para la descripción de la lengua, se utiliza el formato ortográfico de las vocales, es decir: /i/ <i>, /y/ <u>, /e/ <e>, /o/ <o>, /a/ <a>, /ii/ <ii>, /yy/ <uu>, /ee/ <ee>, /oo/ <oo>, /aa/ <aa>, /i/ <in>, /õ/ <on/un>, /ã/ <an>, /ĩ/ <iin>, /õõ/ <oon/uun>, /ãã/ <aan>, /iʔi/ <i'i>, /yʔy/ <u'u>, /eʔe/ <e'e>, /oʔo/ <o'o>, /aʔa/ <a'a>, /iʔ/ <i'>, /oʔ/ <o'>, /aʔ/ <a'>, /iʔi / <i'in>, /õʔõ / <o'on/u'un> y /ãʔã/ <a'an>.

¹⁷ Se ha mencionado que el habla ritual del mixteco podría ser una lengua distinta o mezclada con el mixteco. No obstante, en este trabajo y el trabajo de López García (2017:18) se sostiene que es la misma lengua mixteca.

Es importante resaltar que esta investigación se inscribe en una perspectiva descriptiva. Por consiguiente, se espera que en futuros trabajos se lleven a cabo estudios exhaustivos acerca del sistema fonológico y, especialmente, del repertorio vocálico del mixteco de Yucuquimi.

3.2.3 *Sistema tonal*

3.2.3.1 *Tonemas*

La lengua mixteca se caracteriza por ser tonal, que es un rasgo distintivo de las lenguas otomangues. En ella, el tono tiene un papel fundamental tanto en las funciones léxicas, gramaticales (León Vázquez, 2015, 2017, 2023) y discursivas. A continuación, se presentan algunos ejemplos, en los cuales el tono es el único segmento contrastivo en un inventario de siete palabras.

(9)

a.	/ ⁿ do ^A ʔo ^A /	[ⁿ do ³ ʔo ³]	<ndó'ó>	'ustedes'
b.	/ ⁿ do ^M ʔo ^M /	[ⁿ do ² ʔo ²]	<ndo'o>	'IR.sufrir'
c.	/ ⁿ do ^B ʔo ^B /	[ⁿ do ¹ ʔo ¹]	<ndò'ò>	'tenate'
d.	/ ⁿ do ^A ʔo ^B /	[ⁿ do ³ ʔo ¹]	<ndó'ò>	'cola'
e.	/ ⁿ do ^A ʔo ^M /	[ⁿ do ³ ʔo ²]	<ndó'o>	'IPRF.sufrir'
f.	/ ⁿ do ^B ʔo ^M /	[ⁿ do ¹ ʔo ²]	<ndò'o>	'adobe'

Como se observa en los datos de (9), el tono es altamente representativo en la lengua de estudio. El mixteco de Yucuquimi tiene tres tonos primitivos; es decir, tres tonemas, que distinguen entre alto, medio y bajo (León Vázquez, 2015, 2017, 2023). Para la representación de los tonos, utilizo la marcación fonética con números en superíndice; por ejemplo, el tono alto [^a], el tono medio [^a²] y el tono bajo [^a¹].

A nivel fonológico, se indican con las letras correspondientes a la nomenclatura de cada tono; de tal forma que el tono alto es /a^A/, el tono medio /a^M/ y el tono bajo /a^B/. Finalmente,

para la representación ortográfica, utilizo los diacríticos: tono alto [á], tono medio [a] y tono bajo [à]. A continuación, se presentan algunos ejemplos donde se ilustra el contraste de los tonos.

- | | | | | | |
|---------|--|----|--|----|---|
| (10) a. | [tũ: ¹]
/tũ ^B ũ ^B /
<tùùn>
‘carbón’ | b. | [tũ: ²]
/tũ ^M ũ ^M /
<tuun>
‘apretado/IR.alumbrar’ | c. | [tũ: ³]
/tũ ^A ũ ^A /
<túún>
‘negro’ |
| (11) a. | [ndi ¹ ʔi ¹]
/ndi ^B ʔi ^B /
<ndi’i>
‘firme’ | b. | [ndi ² ʔi ²]
/ndi ^M ʔi ^M /
<ndi’i>
‘IR.acabar’ | c. | [ndi ³ ʔi ³]
/ndi ^A ʔi ^A /
<ndi’í>
‘morado’ |
| (12) a. | [ta ¹ ta ¹]
/ta ^B ta ^B /
<tàtà>
‘medicina’ | b. | [ta ² ta ²]
/ta ^M ta ^M /
<tata>
‘semilla’ | c. | [ta ³ ta ³]
/ta ^A ta ^A /
<tátá>
‘papá’ |

Como señala León Vázquez (2023), “el tono es contrastivo: i) no únicamente en la raíz o el tema, sino ii) en morfemas dependientes (afijos), que pueden tener los mismos contrastes tonales” (p. 184). A continuación presento este contraste en los datos en (13) y (14):

- | | | | |
|---------|--|----|--|
| (13) a. | [ta ¹ ki ² ʃi ²]
/ta ^B -ki ^M ʃi ^M /
<tà-kixi>
CL.M- IR.venir
‘el hombre que va a venir’ | b. | [ta ³ ki ² ʃi ²]
/ta ^A -ki ^M ʃi ^M /
<tá-kixi>
COND-IR.venir
‘sí es que viene’ |
| (14) a. | [na ² ki ² ʃi ²]
/na ^M -ki ^M ʃi ^M /
<na-kixi>
CL.PJ-IR.venir
‘él/ella va a venir’ | b. | [na ³ ki ² ʃi ²]
/na ^A -ki ^M ʃi ^M /
<ná-kixi>
DEO-IR.venir
‘deseo que venga’ |

Asimismo, otra área en la que el tono desempeña un papel relevante y fundamental es el ámbito discursivo. En el habla ritual del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, a final de un turno de

habla, frecuentemente se cierra con una tonía extra alta. A continuación, en la *Figura 12* se muestra un ejemplo que evidencia este proceso.

(15)

.... jaán kandeé ini-a kúskwà'à **máni** ↑
 y así IR.ganar ser.interior-1PLI representante **consentido**
 ‘y así, ganar nuestro adentro, estimados representantes de familia’
 ‘y así, nuestros corazones estarán confiados, queridos representantes de linajes’

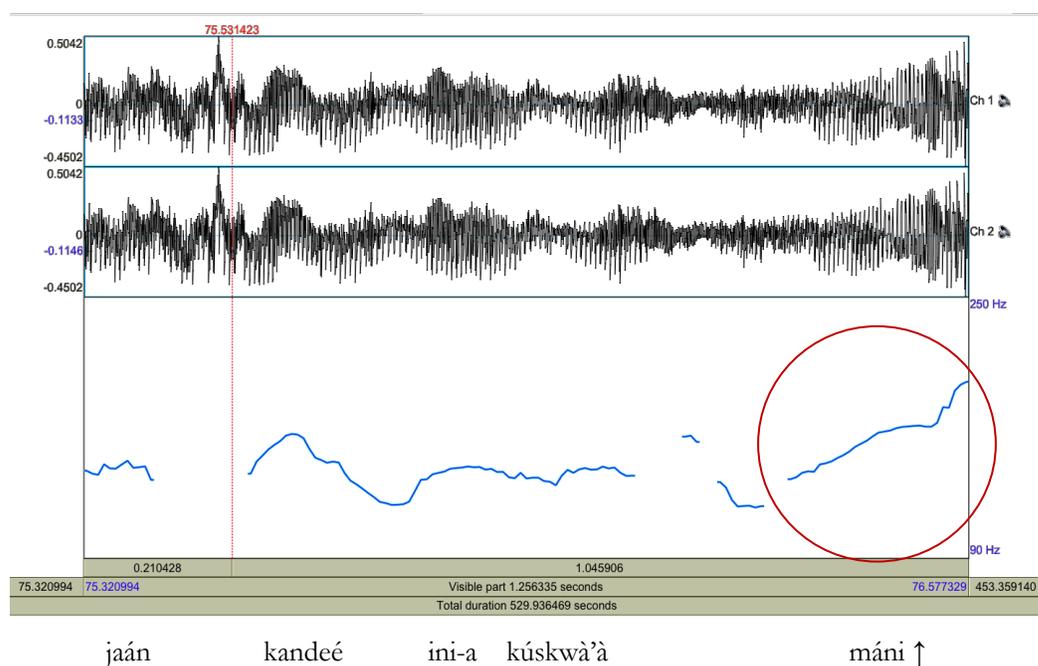


Figura 12. *Tono prosódico (tonía extra alta)*

Aunque León Vázquez, en sus trabajos de (2015), (2017) y (2023), ha señalado el tono como base para el estudio de la lengua a nivel fonético, fonológico, morfológico, sintáctico y semántico; y, hasta el momento, no se ha realizado ninguna investigación sobre el tono a nivel discursivo. Por esta razón, en esta tesis se describe también este fenómeno (consulte la sección 3.3 en el Capítulo IV, acerca del tono prosódico).

3.2.3.2 Patrones tonales

La distribución de los tonos en el mixteco de Yucuquimi es sumamente rígida, es decir, se basa en un sistema estructurado. La mayoría de las palabras en la lengua son *palabras mínimas* con significado, las cuales siguen un patrón tonal. Estas palabras se componen del pie métrico, el cual es (C)V(C)V. En referencia a León Vázquez (2017), el pie métrico se asemeja a la *palabra mínima* y la *copla tonémica* (Pike, 1948); es en esta última en donde recae el patrón tonal. A continuación, se muestran las formas del pie métrico.

(16)

a.	VV	/i ^B i ^B /	<ì>	‘sagrado’
b.	V.V	/i ^M a ^A /	<íá>	‘agrio’
c.	V?V	/y ^B ?y ^B /	<ù’ù>	‘dolor’
d.	V?.V	/o ^B ?a ^B /	<ò’à>	‘salado’
e.	CVV	/la ^M a ^M /	<laa>	‘pájaro’
f.	CV.V	/θa ^B o ^B /	<dàò>	‘lluvia’
g.	CV?V	/be ^M ?e ^M /	<ve’e>	‘casa’
h.	CV?.V	/ka ^M ?o ^M /	<ka’o>	‘TR.leer’
i.	CVCV	/ta ^B tʃi ^B /	<tàchi>	‘viento’
j.	CV?CV	/ka ^A ?no ^M /	<ká’no>	‘grande’
k.	V?CV	/i ^M ?ni ^A /	<i’ní>	‘caliente’
l.	VCV	/i ^A tʃi ^B /	<íchi>	‘camino’

De acuerdo con León Vázquez (2023) los patrones tonales en el mixteco de Yucuquimi se refieren a “los tonos de contorno en las palabras monosilábicas (de la forma (C)V), como a las combinaciones de los tonos en dos sílabas en las palabras bisilábicas (de la forma (C)VCV)). En otras palabras, el tono en la estructura del pie métrico” (p. 192). Asimismo, León Vázquez (2017, 2023) plantea que en el mixteco de Yucuquimi se registran 8 patrones tonales (combinaciones), que se presentan a continuación en la *Tabla 11*.

	A	M	B
A	Alto-Alto	Alto-Medio	Alto-Bajo
M	Medio-Alto	Medio-Medio	-----
B	Bajo-Alto	Bajo-Medio	Bajo-Bajo

Tabla 11. *Patrones tonales del mixteco de Yucuquimi*

		2° mora		
		Alto	Medio	Bajo
1° mora	Alto	/ini/ ‘venadito’ /ko ^a do/ ‘sapo’ /k ^w aʔa/ ‘rojo’ /ʃaa/ ‘poco’	/kaa/ ‘allá/está subiendo’ /ʃiʔi/ ‘está goteando’ /sako/ ‘tlacuache’	/kaʔa/ ‘cadera’ /k ^h ii/ ‘verde’ /ʒyky/ ‘cerro’ /iʃi/ ‘camino’
	Medio	/ ⁿ dee/ ‘grueso’ /toʔo/ ‘santo’ /kolo/ ‘guajolote’ /iʔni/ ‘calor’	/ʃũũ/ ‘trabajo’ /naʔa/ ‘temprano’ /tasa/ ‘trueno’ /ito/ ‘loma’	
	Bajo	/koo/ ‘no’ /ʈyʔy/ ‘excremento’ /ʃiki/ ‘tuna’ /iʃi/ ‘seco’	/k ^w ĩi/ ‘carne’ /lato/ ‘paloma’ / ⁿ doʔo/ ‘adobe’	/ʈoo/ ‘cobija’ /jeʔe/ ‘basura’ /ʒoko/ ‘vapor’ /aʈi/ ‘sabroso’

Tabla 12. *Ejemplos de los patrones tonales*

Como ilustran la *Tabla 11* y *Tabla 12*, se registran los siguientes patrones tonales en el mixteco de Yucuquimi: alto-alto, medio-alto, bajo-alto, alto-medio, medio-medio, alto-bajo, bajo-medio

y bajo-bajo. No se registra el patrón medio-bajo (para una descripción más extensa, véase León Vázquez, 2023).

3.2.3.3 El tono flotante y sandbi tonal

El mixteco de Yucuquimi presenta un *tono flotante* o *fantasma*; o sea, un tono que solo se manifiesta cuando se combinan dos morfemas, pero nunca de forma aislada. En el ejemplo (17), la raíz *ndo'ʔo'* 'tenate' tiene un tono flotante alto que no se realiza en superíndice, pero se asocia a la primera vocal de *ba'ʔa'* 'bueno'; y el tono bajo de esta vocal se reemplaza por un tono alto (León Vázquez, 2017).

$$(17) \quad {}^n\text{do}'\text{ʔo}' \text{ 'tenate' } + \text{ba}'\text{ʔa}' \text{ 'bueno' } \rightarrow \text{}^n\text{do}'\text{ʔo}' \text{ ba}^3\text{ʔa}' \text{ 'buen tenate'}$$

En el mixteco de Yucuquimi, el tono flotante siempre es un tono alto. Hasta ahora, no se documentan datos sobre otro tono flotante en esta variante dialectal. Este tono flotante alto causa procesos de *sandbi tonal*; es decir, los tonos establecidos de un morfema individual son alterados por los morfemas de otro. Para simplificar este hecho, se presenta el siguiente ejemplo.

$$(18) \quad \begin{array}{ccc} {}^n\text{do}'\text{ʔo}' \text{ 'tenate' } & \text{ba}'\text{ʔa}' \text{ 'bueno' } \rightarrow & {}^n\text{do}'\text{ʔo}' \text{ ba}^3\text{ʔa}' \text{ 'buen tenate'}^{18} \\ \begin{array}{|c|} \hline | \\ \hline \end{array} & \begin{array}{|c|} \hline | \\ \hline \end{array} \\ \text{B B}^\wedge & \text{B M} & \text{B B}^\wedge & \text{B M} \end{array}$$

Como se mostró en el ejemplo 18, el tono alto flotante modifica el tono del morfema adyacente. En el mixteco de Yucuquimi, el tono flotante alto solo está asociado con palabras que presentan ciertos patrones tonales, tales como los patrones Alto-Bajo (AB^\wedge), Bajo-Medio (BM^\wedge) y Bajo-Bajo (BB^\wedge), todos señalados en **negritas**, en *Tabla 13*.

¹⁸ Convención de la representación de los ejemplos.

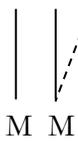
	A	M	B
A	Alto-Alto	Alto-Medio	Alto-Bajo Alto-Bajo^A
M	Medio-Alto	Medio-Medio	
B	Bajo-Alto	Bajo-Medio Bajo-Medio^A	Bajo-Bajo Bajo-Bajo^A

Tabla 13. Patrones tonales asociados a un tono alto flotante

3.2.3.4 Propagación tonal

Otro proceso fónico que se presenta en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo es la propagación tonal, donde el tono de la última vocal de la palabra (y también, última mora) se extiende a algunos sufijos pronominales. Este proceso se produce en un contexto en que el pronombre en cuestión no tiene un tono léxico. Cuando el pronombre tiene tono propio, no ocurre el proceso de propagación tonal (19).

(19) a) be²ʔe²-ra² ‘su casa de él’



M M

b) ʃe³li²-ra² ‘su gallo de él’



A M

c) k^wã¹ʔã¹-ra¹ ‘él va a un lugar’



B B

d) bi²ʃi³-ra³ ‘él está desnudo’



M A

3.2.3.5 Mantenimiento del tono

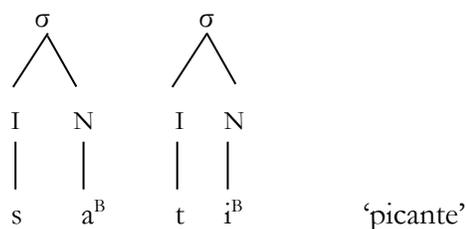
Este fenómeno ocurre cuando los segmentos portadores de los tonos se eliden por procesos fónicos de habla rápida. En este contexto, el tono busca otra unidad portadora de tono, como se muestra en la palabra na¹-ⁿdo²ʔo² (PRF-sufrir) ‘sufrió’ (20). Asimismo, el tono también se conserva mediante ciertos procesos o estrategias fonológicas, como el alargamiento vocálico, como se observa en (21).

compuestas, el acento no se desplaza a otra sílaba al ocurrir dicho proceso morfológico, sino que se conserva en la misma sílaba. La posición del acento es independiente del sistema tonal.

3.2.5 Estructura silábica

De acuerdo con León Vázquez (2017), para el mixteco de Yucuquimi de Ocampo, la sílaba canónica tiene una estructura CV, como se evidencia en el siguiente ejemplo.

(23) Estructura regular del mixteco de Yucuquimi



Es importante señalar que en el mixteco de Yucuquimi, el inicio o ataque de sílaba no es obligatorio (C)V, dado que en la lengua se presentan escasas expresiones con inicio y no se presentan inicios complejos (i. e., *CCV). De igual forma, no se admite una consonante en posición de coda (o sea, *CVC)¹⁹.

Las estructuras silábicas que se han encontrado en el mixteco de Yucuquimi corresponden a los siguientes grupos: *a)* el grupo de monosílabos ligeros (palabras monomoraicas), que son morfemas que aportan información gramatical, por ejemplo: con estructura CV, *na'* ‘marcador de PERFECTIVO’; *b)* con estructura V, *i-* ‘marcador de primera persona singular (1.S)’. Los grupos *c)* y *d)* corresponden a la palabra mínima (secuencia bimoraica), como los monosílabos pesados con estructura CVV, /la^Ma^M/ ‘pájaro’; de tipo VV,

¹⁹ Recalco que en el habla rápida, por procesos fonológicos de elisión o alargamiento vocálico es posible que algunas consonantes parezcan en posición de coda.

como /i^Bi^B/ ‘sagrado’; con forma CVʔV, como /be^Mʔe^M/ ‘casa’; con estructura VʔV, como /y^Bʔy^B/ ‘dolor’; y los bisílabos CV.CV, como /ta^Bʔi^B/ ‘viento’; con forma CVʔ.CV, como en /ka^Aʔno^M/ ‘grande’; con estructura Vʔ.CV, /i^Mʔni^A/ ‘caliente’; con forma V.CV, como /i^Aʔi^B/ ‘camino’; con estructura CV.V, /θa^Bo^B/ ‘lluvia’; o bien, CVʔ.V, /ka^Mʔo^M/ ‘IR.leer’; o V.V /i^Ma^A/ ‘amargo’; o bien, Vʔ.V, /o^Bʔa^B/ ‘salado’.

Dentro de la estructura silábica también está el grupo *d*), que corresponde a las palabras polimorfémicas, o sea, la estructura de palabra mínima (tipo b) y c)), más otros morfemas, tal como ocurre con la palabra para ‘mosca’: /ti^B-ka^Mma^M/; conformada por *ti^B*- ‘clasificador de animal + *ka^Mma^M* ‘rápido’, es decir, animal rápido. Si bien en la mayoría de las palabras se puede observar el corte segmental etimológico del léxico, ya sea sincrónicamente o diacrónicamente. Sin embargo, hay casos donde es difícil rastrear el origen etimológico, como en la palabra /ʒy^Mna^Asa^A/ ‘hueso’ o /ndi^Mre^Ae^A/ ‘grillo’.

3.3 Cuestiones morfosintácticas

En la siguiente sección, se presenta una breve descripción de la morfosintaxis del mixteco de Yucuquimi de Ocampo. Esta sección contribuye con conocimientos generales sobre el comportamiento en la lengua; en ella, se recogen varios temas que se han trabajado a lo largo de este proceso de investigación (véase León Vázquez, 2015, 2017). Si bien hace falta profundizar en algunos aspectos de la gramática, esta introducción provee lo necesario para entender el funcionamiento de esta lengua. De igual forma, funciona como una base para futuras investigaciones dentro del mixteco de Yucuquimi.

3.3.1 Descripción morfológica de raíces y bases

En el mixteco de Yucuquimi de Ocampo se pueden encontrar raíces y bases libres (que son un morfema con significado concreto)²⁰. Las raíces/bases libres no requieren de elementos morfológicos y morfosintácticos para funcionar como ítems léxicos plenos en el habla. A continuación, presento raíces/bases de $ju^M u^M$ ‘pueblo’ y $ka^B \eta a^B$ ‘hablar’ que no representan ningún cambio.

(23)

- a) ñuura
 $ju^M u^M -ra^M$
pueblo-3M
‘su pueblo de él’
- b) $na^B -ka^B \eta a^B$ iin $nadi^i$
 $i^M i^M$ $na^M \theta i^A \eta i^A$
PRF-hablar uno mujer
‘habló una mujer’

En el dato de (23a) la palabra $ju^M u^M$ ‘pueblo’ + el pronombre $-ra^M$ ‘marcación de tercera persona masculino’ no muestran ningún cambio al unir la palabra: $ju^M u^M -ra^M$ ‘su pueblo’. De igual forma en el ejemplo (23b) no se muestra ningún cambio en la raíz ni en la base.

En cuanto a la raíz/base, se pueden añadir prefijos en donde hay una marca de aspecto en las bases verbales, y marcas de clasificadores en los sustantivos; y en sufijos, la marcación de persona gramatical, estos son siempre monosílabos cortos ((C)V) (Macaulay, 1996). A continuación presento una propuesta de templete nominal, verbal y adjetival, basados en el trabajo de León Vázquez (2017), en la descripción del mixteco de Yucuquimi de Ocampo.

²⁰ Las raíces codifican un significado léxico (un morfema con significado concreto) mientras que los afijos o clíticos un significado gramatical (un morfema con significado abstracto).

-1	Base/raíz nominal	+1
clasificador nominal	sustantivo adjetivo cuantificador numeral	persona gramatical

Tabla 14. Ordenamiento de los morfemas en la frase nominal o ‘templete nominal’

-2	-1	V	+1	+2
prefijo de perfectivo na ^B - (nà-)	prefijo de habitual sa ^M - (sa-) prefijo de deóntico na ^A - (ná-) prefijo de prohibitivo na ^B - (nà-)	base/raíz verbal	persona gramatical (sujeto)	persona gramatical (objeto)

Tabla 15. Ordenamiento de los morfemas en la frase verbal o ‘templete verbal’

Como se observa en las tablas anteriores, en las raíces y bases se puede añadir diferentes morfemas gramaticales, dependiendo de la clase léxica de la palabra. En ciertos casos, las palabras pueden mostrar todos los morfemas del templete, por ejemplo: /na^B-sa^B-ka^Mni^M-i^M-ra^M/, ‘PRF-HAB-R.pegar-1SIG-3M’, ‘yo le pegaba habitualmente a él’ o en /ndi^M-ka^Mŋi^M-i^M/, ‘CL.A-algodón-1SIG’, ‘mi animal de algodón (borrego)’; mientras que otras palabras solo aparecen algunos morfemas considerados en el templete; por ejemplo: /ŋi^Aŋi^M-i^M/, ‘IPRF.bañar-1SIG’, ‘yo me baño’.

3.3.2 Categorías flexivas identificadas en la lengua de estudio

En el mixteco de Yucuquimi se registran varias categorías flexivas, estas categorías prototípicamente se presentan en los verbos y sustantivos, no obstante, también se adjuntan con adjetivos. A continuación, presento las categorías flexivas registradas en la lengua de estudio.

Recalco que hace falta realizar una investigación más profunda para registrar todas las categorías posibles.

Categoría flexiva	Valores flexivos
ASPECTO	perfectivo, imperfectivo, habitual
MODO	realis, irrealis, imperativo, deóntico, prohibitivo
PERSONA	primera, segunda, tercera

Tabla 16. *Categorías gramaticales y valores flexivos en Yucuquimi de Ocampo*

a) ASPECTO

El aspecto se marca con un morfema gramatical (prefijo perfectivo o prefijo habitual); en el caso de la marcación del imperfectivo, se aumenta un tono alto en la primera vocal (también primera mora).

El aspecto solo se puede marcar en el verbo; en cuanto a la marcación, puede ser variable, si es un verbo *regular* (ya que no cambia su estructura interna) o *irregular* (cambia su estructura interna). En los siguientes ejemplos, se muestra la distribución de las categorías aspectuales.

- | | | | |
|------|--|--|---|
| (24) | PERFECTIVO | HABITUAL | IMPERFECTIVO |
| | a) | b) | c) |
| | nàchichi-i | sàchichi-i | chíchi-i |
| | na ^B -tʃi ^M tʃi ^M -i ^M | sa ^B -tʃi ^M tʃi ^M -i ^M | tʃi ^A tʃi ^M -i ^M |
| | PRF.bañar-1SIG | HAB-bañar-1SIG | IPRF.bañar-1SIG |
| | ‘yo me bañe’ | ‘habitualmente me bañaba’ | ‘me estoy bañando’ |
| (25) | a) | b) | c) |
| | nàka’o-i | sàka’o-i | ká’o-i |
| | na ^B -ka ^M ʔo ^M -i ^M | sa ^B -ka ^M ʔo ^M -i ^M | ka ^A ʔo ^M -i ^M |
| | PRF.leer-1SIG | HAB -leer-1SIG | IPRF.leer-1SIG |
| | ‘yo leí’ | ‘habitualmente leía’ | ‘estoy leyendo’ |

b) MODO

La marcación de modo está relacionado con la semántica *irrealis* e *realis* del verbo. De acuerdo con Macaulay (1996), el verbo puede presentar desiderativo, imperativo y negación en su forma *irrealis*; mientras que los verbos en su forma *realis* no presentan ningún modo. Por ejemplo, el verbo ‘cantar’ en su forma *realis* se presenta como $\int^A ta^M$ y en su forma *irrealis* como $ka^M ta^M$. Las categorías de modo (imperativo, desiderativo²¹ y prohibitivo) solo se presentan en su forma *irrealis*:

(26)

a)	b)	c)
kata-ra	nákata-ra	nàkàta-ra
ka ² ta ² -ra ²	na ³ -ka ² ta ² -ra ²	na ¹ -ka ³ ta ² -ra ²
IMP.cantar-3M	DEO-cantar-3M	PRO-cantar-3M
‘él canta’	‘deseo que él cante’	‘él no cantara’

(27)

a)	b)	c)
*xíta-ra	*nákíta-ra	*nàxíta-ra
* ^c -j ³ ta ² -ra ²	*na ³ -j ³ ta ² -ra ²	*na ¹ -j ³ ta ² -ra ²
IMP-cantar-3M	DEO-cantar-3M	PRO-cantar-3M
‘él canta’	‘deseo que él cante’	‘él no cantara’

Los ejemplos anteriores coinciden con lo propuesto por García Mejía (2012) y Macaulay (1996), quienes reportan que el *tu’un savi* es una lengua que marca aspecto y modo gramatical, y que estas categorías no se pueden separar (es decir, que se manifiestan en el mismo morfema). Se señala que este apartado no muestra a detalle este fundamento, dado que la intención es únicamente ilustrar las categorías flexivas del mixteco de Yucuquimi de Ocampo.

²¹ Para este trabajo se utiliza el concepto de deóntico (DEO) en vez de desiderativo.

c) PERSONA

En el mixteco de Yucuquimi, la persona gramatical²² se marca con sufijos en los verbos, los adjetivos y los sustantivos. Como indica León Vázquez (2017), “la marcación de persona gramatical se expresa a través de pronombres dependientes (sufijos), los cuales pueden marcar el sujeto de un predicado, el genitivo de sustantivos poseídos y complementos de verbo (cf. Swanton 2014)” (p. 18). A continuación, en los datos de (28) se aprecia este hecho.

(28)

a)	b)	c)
SUSTANTIVO	ADJETIVO	VERBO
xòdo-ra	ló’ò-rà	sákò-rà
ʃo ^B θo ^M -ra ^M	lo ^A ʔo ^B -ra ^B	sa ^A ko ^B -ra ^B
suegro-3M	pequeño-3M	IPRF.golper-3M
‘su suegro de él’	‘él es pequeño’	‘él está riendose’

Otra de las cuestiones es que la marca de persona, sea gramatical o léxica, sustituye al sustantivo, por ende, a la frase nominal.

(29)

káni dito káni
ka^Ani^M [di^Mto^{M_n} [ka^Ani<sup>B_c]] FN
IPRF.golpear tío alto
‘el tío alto está golpeando’</sup>

(30)

káni-ra
ka^Ani^M-ra^M
IPRF.pegar-3M
‘él está golpeando’

Para una mejor descripción sobre el sistema pronominal, a continuación se presenta la sección 3.3.3, donde se detalla este hecho.

²² En la marcación de persona gramatical va implícito el número. Menciono que no hay una marca que solo indique el número.

3.3.3 *Sistema pronominal del Mixteco de Yucuquimi*

Las lenguas mixtecas poseen un rico sistema pronominal, mismo que refleja la cultura histórica y lingüística de este pueblo. Si bien algunos pueblos poseen mayor complejidad de marcación pronominal que otras, es importante poder documentar todas ellas y con ello preservar este conocimiento. Tal como lo menciona Hollenbach (2003) “una lengua puede preservar durante varios siglos pistas de la historia del pueblo que la habla” (p. 56). El habla ritual como un repertorio de uso formal y como habla cuidada es un espacio ideal en que se resguarda este sistema.

El sistema pronominal de las lenguas mixtecas puede clasificar desde la categoría de persona, el número, el género, la edad, la relación entre el hablante e interlocutor (ya sea de tipo afectiva o de respeto); hasta las clasificaciones de líquido, madera, objeto ovalado, objeto general, cosa maligna, entre otras.

Desde la forma morfológica, los pronombres en las lenguas mixtecas se pueden clasificar en dos grupos: pronombres independientes (morfemas léxicos) y pronombres dependientes (morfemas gramaticales).

Los pronombres dependientes

Los pronombres dependientes (sufijos pronominales)²³ comúnmente tienen una estructura silábica que consta de una vocal (V) o consonante-vocal (CV). Los pronombres

²³ Para este trabajo, los pronombres dependientes se toman como sufijos, el trabajo no pretende discutir si son prefijos o clíticos.

dependientes carecen de acento prosódico propio; de igual forma, no tienen significado propio, sino que requieren conjuntarse con una base²⁴.

En el mixteco de Yucuquimi no todos los pronombres dependientes tienen tono propio, aunque fuera el caso, siguen siendo afectados por la última mora de la palabra antecedida o sufren de procesos de sandhi tonal. De acuerdo con Hollenbach (2013: 45) “los pronombres dependientes son formas enclíticas que carecen de acento propio y que se apoyan en la palabra anterior. Pueden expresar el sujeto del verbo, el complemento de una preposición y el poseedor de un sustantivo. Bajo ciertas condiciones también expresan el complemento del verbo”. Lo anterior se muestra a continuación, en el siguiente ejemplo.

(31)

a) xíta-*i* ‘yo cantó’

b) títò-*ra* ‘su leña del hombre’

En el mixteco de Yucuquimi se registran 16 pronombres dependientes, estos se pueden dividir en tres grupos: primera persona (quien emite el mensaje), segunda persona (quien recibe el mensaje) y tercera persona (referencia a cualquier otra persona o cosa).

²⁴ En muchos casos, al conjuntarse con una base ocurren procesos morfológicos como la elisión, desplazamiento, etc.

a)

<i>Primera persona</i>	
-i	primera persona <i>singular</i>
-a/-o	primera persona <i>plural inclusivo</i>
-ni ²⁵	primera persona

b)

<i>Segunda persona</i>	
-ní	segunda persona <i>honorífico</i>
-ndó	segunda persona <i>plural</i>
-on	segunda persona <i>singular</i>

c)

<i>Tercera persona</i>	
-xi	tercera persona <i>joven (todos)</i>
-nà	tercera persona <i>adulta</i>
-na	tercera persona <i>joven (mujer- todos)</i>
-ña	tercera persona <i>despectiva/ cosa maligna</i>
-ra/-ta	tercera <i>masculino</i>
-ra	tercera <i>madera</i>
-ri/-ti/-ndi	tercera <i>animal</i>
-ra/-ta	tercera <i>líquido</i>
-ti/-ri	tercera <i>cosa esférica</i>
-an	tercera <i>cosa (objeto)/ cosa maligna</i>

Tabla 17. Pronombres dependientes, con información gramatical de número, persona y otros clasificadores

En la sección a) de la *Tabla 17* se puede observar que la primera persona se clasifica en singular, plural inclusivo y persona (sin distinción entre plural y singular); mientras que en b) se observa que se clasifica en segunda persona honorífico y segunda persona singular y plural²⁶. En c) se

²⁵ El pronombre -ni posee más propiedades que en este trabajo no se discuten, si bien es un marcador de persona, también puede tener otros rasgos a final de frase.

²⁶ En el mixteco de Yucuquimi, la forma imperativa recae en la segunda persona singular que no se señala (ej. kata ‘tú canta’)

muestra una variedad de diez marcaciones para tercera persona. También podemos dividirlos en dos grupos: tercera persona *humana* y tercera persona *no humana*. No obstante, esta división puede que no concuerde con la cosmovisión de la cultura; en algunos casos, el agua y la madera son seres con vida.²⁷

Sobre las marcas de tercera persona

Como bien lo reporta Williams (2007) y Hollenbach (2013), la marcación de tercera persona en el mixteco solo se presenta en su forma dependiente, no existe en su forma independiente y no presenta una distinción entre singular y plural.

Como se mencionó previamente, la marcación de tercera persona indica referencia a cualquier otra persona o cosa. “A diferencia del español, que solamente tiene formas para masculino y femenino, el mixteco incluye varios géneros” (Hollenbach, 2013: 51). Zylstra (2012) menciona que “los hablantes de *tu'un savi* clasifican los sustantivos en nueve géneros: *masculino, femenino, animal, esférico, líquido, madera, cosa, espíritu y humano*” (p. 47). Esta clasificación puede variar dependiendo del pueblo; por ejemplo, Hollenbach (2013: 51) propone una clasificación de siete grupos: *adulto; adulta; niño, gente, cosa; animal, cosa redonda; ser sagrado; madera, cosa manufacturada; líquido*.

Para el mixteco de Chalcatongo, Macaulay (1996) clasifica siete géneros: *masculino; femenino; respeto mayor; animal; sobrenatural; respeto más joven/fallecido*, y el *no marcado*. De acuerdo con Williams (2017: 51) para el mixteco de San Andrés Yutatio, un pueblo que se encuentra muy cercano a la región de Yucuquimi, se registran ocho géneros: *adulto-término de respeto, adultos-no*

²⁷ Este trabajo no profundiza sobre la clasificación entre lo animado y no animado, por ello, sería importante desarrollar más investigaciones.

solamente hombres; hombre adulto; mujer adulta; niño-joven no casado; animal, cosa esférica; líquido, árbol; otras cosas, lugares, demonios.

En el mixteco de Yucuquimi se registran diez géneros, los cuales ordeno a continuación:

(32)

- a) tercera persona joven (todos)
- b) tercera persona adulta
- c) tercera persona joven (mujer- todos)
- d) tercera persona despectiva/cosa maligna
- e) tercera masculino
- f) tercera madera
- g) tercera animal
- h) tercera líquido
- i) tercera cosa esférica
- j) tercera cosa (objeto)/ cosa maligna

Como se presenta en la clasificación previa, los pronombres de tercera persona son variados, puesto que pueden subclasificarse además en formas honoríficas; es decir, pueden ocupar otro estatus.

Los pronombres independientes

Los pronombres independientes en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo son un grupo más reducido que los pronombres dependientes, se dividen en dos clasificaciones, que son de primera y segunda persona. En el caso de tercera persona, no se registra esta forma. En su mayoría tiene una estructura CV'V, tienen tono propio y sus tonos no son afectados por la palabra antecedida. A continuación presento la tabla de los pronombres independientes.

a)

<i>Primera persona</i>	
<i>yù'ù</i>	primera persona singular
<i>mviá</i>	primera persona plural inclusivo
<i>ndù'ù</i>	primera persona plural exclusivo

b)

<i>Segunda persona</i>	
<i>yó'ó</i>	segunda persona singular
<i>ndó'ó</i>	segunda persona plural

Tabla 18. *Pronombres independientes, con distinción en número y persona*

Como se muestra en la *Tabla 18*, la primera persona independiente tiene exponentes de primera persona singular y primera persona plural inclusivo y exclusivo. Para la segunda persona, se registra en su forma singular y plural. Recalco que no se presenta ningún pronombre honorífico en esta forma independiente.

3.3.4 Orden básico de constituyentes

De acuerdo con León Vazquez (2017), el mixteco de Yucuquimi es de ordenamiento tipo VS, pues presenta un orden rígido de VS para verbos intransitivos y VSO para verbos transitivos.

Tales hecho se sustentan en los siguientes ejemplos:

(33)

- a) nàsako didi
 na^B-sa^Mko^M θi^Mθi^M
 PRF-llorar tía
 'la tía lloró'
- b) nàsaxí didi tìkwàá
 na^B-sa^Mjí^A θi^Mθi^M tí^Bk^wa^Ba^A
 PRF-comer tía naranja
 'la tía comió naranja'

Se menciona también que dentro de las oraciones, se puede permitir los órdenes SV y SVO, pero solo para incluir procesos de *topicalización* o *foco*, tal como se observa en (34).

(34)

- a) S V
 tika nàndàtànì
 tí^Bka^M na^B-nⁿda^Bta^Bni^M
 chapulín PRF-volar
 ‘el chapulín (es quien) voló’
- b) S V O
 najuan nàkani narosa
 na^M-juan na^B-ka^Mni^M na^M-rosa
 CL.PJ.juan PRF-pegar CL.PJ-rosa
 ‘Juan (fue quien) pegó a Rosa’

En cuanto a las correlaciones de orden (Greenberg, 1966; Dryer, 1992), se argumenta que el mixteco de Yucuquimi es de verbo inicial, donde el núcleo es seguido del dependiente; por lo tanto, se trata de una lengua VO, núcleo-dependiente. A continuación presento la tabla de correlaciones de orden basada en León Vázquez (2017: 29), que sustenta este hecho.

ORDENAMIENTO	CON ORDENAMIENTO VO	CON ORDENAMIENTO OV
preposición + sustantivo	✓	
poseído + poseedor	✓	
sustantivo + adjetivo	✓	
sustantivo + oración relativa	✓	
prefijos	✓	
verbo auxiliar + verbo principal	✓	
negación + verbo	✓	

Tabla 19. *Correlaciones de orden en mixteco de Yucuquimi de Ocampo*

3.3.5 Relaciones gramaticales

El mixteco de Yucuquimi es de orden rígido, característica que permite analizar su estructura sintáctica. A continuación, señalo que el mixteco de Yucuquimi de Ocampo muestra el ordenamiento de constituyentes sintácticos de forma Sujeto>Objeto directo> Objeto indirecto> Adjunto. Para argumentar este hecho, se utiliza la evidencia de orden VSO. Este mismo hecho lo registra García Mejía (2012: 53) para el mixteco de Jicayán.

(35) V S OD
 nàkani dito tìna
 na^B-ka^Mni^M θi^Mto^M ti^Bna^M
 PRF-pegar tío perro
 ‘el tío pegó al perro’

(36) V S OD
 nàkani tìna dito
 na^B-ka^Mni^M ti^Bna^M θi^Mto^M
 PRF-pegar perro tío
 ‘el perro pegó al tío’ Lectura buscada: ‘El tío pegó al perro’

(37) V S OD OI
 nàxikà dito sandáo najuan
 na^B-ji^Bka^B θi^Mto^M sa^{Mn}dao^{AA} na^M-juan
 PRF-pedir tío dinero CL.PJ-juan
 ‘el tío pidió el dinero de Juan’

Tal como se presenta en los ejemplos (36) y (37), al tratar de cambiar el orden de los argumentos centrales se cambia el significado de la oración; en consecuencia, que al invertir el orden de los argumentos. Por ejemplo, θi²to² ‘tío’ se interpreta como objeto en (36) y como sujeto en (37), en vista de que la frase nominal o el argumento que va seguido del verbo siempre se interpreta como sujeto.

Lo que distingue entre las funciones sintácticas de sujeto y objeto es que el sujeto puede ser léxico o gramatical como en los datos que se muestran a continuación; mientras que el objeto solamente puede ser léxico, ya que en algunos casos se entiende como posesivo.

- (38) V-S OD
 nàndindikó-rá yúkù
 na^B-nⁿdi^{Bn}di^Mko^A-ra^A ʒy^Aky^B
 PRF-buscar-3M cerro
 ‘busco el hombre el cerro’
- (39) V S OD
 nàndindikó táló’ò yúkù
 na^B-nⁿdi^{Bn}di^Mko^A ta^Blo^Aʔo^B ʒy^Aky^B
 PRF-buscar CL.M-pequeño cerro
 ‘buscó el hombrecito el cerro’
- (40) V S OD
 nàndindikó taló’ò -ñá
 na^B-nⁿdi^{Bn}di^Mko^A ta^Mlo^Aʔo^B -ja^A
 PRF-buscar CL.M-pequeño 3PD
 ‘el hombrecito lo buscó’

Otro de los rasgos que distingue entre las funciones de sujeto y objeto es que solo el sujeto se puede focalizar utilizando la estrategia de cambio de posición, como se muestra en los datos de (41) y (42).

- (41) S OD
 nàkani dito tìna
 na^B-ka^Mni^M θi^Mto^M tí^Bna^M
 PRF-pegar tío perro
 ‘el tío pegó al perro’
- (42) S OD
 dito nàkani tìna
 θi^Mto^M na^B-ka^Mni^M tí^Bna^M
 tío PRF-pegar perro
 ‘el tío es quien pegó al perro’

En este caso, al cambiar el orden del sujeto se entiende como ‘el tío es quien pegó al perro’ y no la idea inicial de ‘el tío pegó al perro’. Por último, otro de los rasgos que distingue entre estas funciones es que el sujeto está cerca del verbo y no del objeto; en otras palabras, que tanto el sujeto como el objeto tienen un lugar fijo.

- (43)
- | | | |
|--|---------------------------------|---------------------------------|
| V | S | O |
| nàtiin | didi | tina |
| na ^B -tí ^M í ^M | θi ^M θi ^M | ti ^B na ^M |
| PRF-morder | tía | perro |
| ‘la tía mordió a perro’ | | |
| <i>Lectura buscada:</i> ‘el perro mordió a la tía’ | | |

3.3.6 Sistema de alineamiento

El sistema de alineamiento morfosintáctico se refiere al orden y la codificación de las propiedades de los argumentos requeridos en construcciones de verbos monotransitivos y bitransitivos (Dixon, 1994; Haspelmath y Sims, 2010).

Dentro de la tipología del alineamiento se encuentran: nominativo-acusativo, ergativo-absolutivo, neutral y tripartito. El mixteco de Yucuquimi es de tipo nominativo-acusativo, dado que el objeto (O) se trata de forma diferente que los sujetos transitivos (A) e intransitivos (S) (Dixon, 1994: 39). Esta misma propiedad ocurre también con otras variedades del mixteco como el mixteco de Ocotepéc (Cruz López, 2022); el mixteco de Peñoles (Ramírez Pérez, 2014); el mixteco de Jicayán (García Mejía, 2012); el mixteco de Xoloxochitl (Guadalupe Joaquina, 2007), entre otros.

A continuación, presento evidencia de que el mixteco de Yucuquimi es de tipo nominativo-acusativo (44). Donde un sujeto intransitivo o transitivo topicalizado requiere de una marca en forma de pronombre resuntivo sobre el verbo (44); no obstante, un objeto topicalizado no deja un pronombre resuntivo (45).

(44) Replicado de García Mejía (2012)

yù'ù kòò kúni-ì kù'ùn-ì
ʒy^Bʔy^B ko^Bo^B ku^Ani^B-i^B kũ^Bʔũ^B-i^B
yo no IPRF.querer-1SIG ir-1SIG
'yo no quiero ir'

(45)

chii yù'ù kúni-xì
tʃi^Mi^M ʒy¹ʔy¹ ku³ni¹-ʃi¹
porque yo IPRF.querer-3PJ
'porque a mi él/ella me quiere'

3.3.7 Sistema de marcación

Dentro de los estudios de lenguas mixtecas sobre marcación sintáctica, García Mejía (2012) señala que en el mixteco de San Pedro Jicayán es predominantemente de marcación neutra; por lo tanto, no tiene marcación en el núcleo ni en el dependiente.

Asimismo, Ramírez Pérez (2014) indica que la variante dialectal de Santa María Peñoles presenta una marcación neutra. En cuanto a la variante de Alcozauca, Mendoza Ruiz (2016) señala que es de marcación neutra. Este mismo hecho se muestra en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo; o sea, es de marcación neutra. A continuación, se presentan los ejemplos que representan este hecho.

a) Cláusula

(46)

nàxiin najuan tíò
na^B-ʃi^Mi^M na^M-juan tí^Ato^B
PRF-comprar CL.PJ-juan leña
'Juan compró leña'

b) Frase adposicional /sustantivo relacional²⁸

(47)

yú'ù ve'e
ʒy^Aʔy^B be^Mʔe^M
boca casa
'en el patio'

(48)

xí'ín táà
N[[i^Aʔi^A [ta^Aa^B]
con padre
'con el padre'

c) Frase posesiva

(49)

ve'e dàò
Nbe^Mʔe^M [θa^Bo^B]
casa lluvia
'la casa de la lluvia'

d) Frase nominal

(50)

kóní tùún
Nko^Ani^A [tũ^Bũ^A]
guajolota negro
'guajolota negra'

Los datos presentados en (46-50) demuestran que el mixteco de Yucuquimi de Ocampo es de marcación neutra. Este análisis concuerda con los trabajos de Macaulay (1996), García Mejía

²⁸ La N se refiere al núcleo.

(2012) y Ramírez Pérez (2014), quienes señalan que el mixteco no tiene marcación en el núcleo ni en el dependiente.

4. Situación sociolingüística

4.1 Uso del idioma

Como se mencionó anteriormente, en la comunidad de Yucuquimi, el 98% de la población es hablante activa del mixteco, en donde casi todos utilizan el mixteco como lengua cotidiana. Es por ello que, en la siguiente sección se encuentra la información sobre el uso del mixteco. Para introducir este hecho se presenta una relatoría etnográfica de una familia en un día común.

Libreta de campo: nota etnográfica 100623, *fecha:* 09 de junio de 2024.

CONTEXTO: Es inicio del mes de junio, en la población de Yucuquimi ha estado lloviendo casi todos los días y los pobladores siembran sus tierras de maíz, frijol, calabaza y chilacayote, mientras que los jóvenes y niños van a la escuela.

En Yucuquimi, el día comienza aproximadamente a las 5 de la mañana. El señor Juan se levanta a las 5 de la mañana y va hacia su milpa, que está a 20 minutos caminando. Su madre y su esposa se levantan y se saludan *ʒa³ na¹ ty:¹² no:¹ ba³ ʔa²-ni³?* ‘¿cómo amaneció usted?’; *hõ:¹, na¹ ty:¹² no:¹ ba³ ʔa²-r²* ‘sí, amanecí bien’; *ʒmi:²³-ni³-ri³?* ‘¿y usted?’; *hõ:¹ ta² ni²* ‘así también’.

La señora Luisa, madre del señor Juan, empieza a lavar el nixtamal, mientras que doña Lucía empieza a poner el café y limpiar la cocina. Se aproxima a las 6 de la mañana, la señora Lucía pregunta a su suegra si desea ir al molino o ella. La suegra señala que ella desea ir, también, porque se va a encontrar con su comadre Josefa, quien le iba a contar un chisme. Toda esta interacción se desarrolla en lengua mixteca.

En el molino están varias señoras y señoritas. Mientras una recoge su masa, otras preparan la suya. En medio de risas, se oyen conversaciones y saludos en mixteco. Se aproximan a las 7 de la mañana y doña Luisa regresa a su hogar. En el trayecto, se encuentra a su comadre, doña María, quien comparte una conversación; todo se desarrolla en mixteco.

Una vez que doña Luisa regresa a su hogar, su nuera ha preparado el café con pan de Tamazulapan y le relata el chisme que su comadre le había transmitido. En ese momento, don Juan llega y le brindan el café con pan. En aquel mismo instante, los hijos, que son Pablo (14 años) y Juliana (11 años), se levantan, saludan en mixteco y comienzan a desayunar café con pan. A las 8:00 AM, hasta el momento, han transcurrido 3 horas desde que se levantaron, ninguna palabra se ha escuchado en otro idioma.

Son a las 8:15 y se empiezan a escuchar en los altavoces de la escuela primaria y preescolar, canciones infantiles, como *la vaca lola*, *las naranjas*, etc. En eso, la maestra de la escuela anuncia en español: “Buenos días a toda la población de Yucuquimi de Ocampo, les comunico, que preparen a sus hijos para la escuela, recuerden que la hora de entrada es a las 8:40, que vengan uniformados con la ropa de educación física”. Los hijos se preparan para la escuela y se van.

Ya son las 9:00 AM, doña Luisa empieza a hacer las tortillas, mientras que su nuera, doña Lucía, prepara la comida, huevos a la mexicana con frijoles y salsa de ajo. En el patio, don Juan afila su machete. En eso, se escucha el sonido “*tortillas San Ramón, las mejores tortillas de la región, cien por ciento mixtecas*”, es el carro que vende las tortillas.

Después pasa el carro que vende los quesos: “*se vende queso de aro, quesillo de Oaxaca, también le traemos jamón de pavo, salchicha fresca*”. La señora Lucía sale a comprar el queso y le dice al señor: $\text{ʒa}^3 \text{no}^3 \text{ʔo}^2 \text{ke}^3 \text{so}^3 \text{ra}^3 \text{ntfo}^3?$ ‘¿hay queso de rancho?’; $\text{hõ}^1 \text{no}^3 \text{ʔo}^2 \text{ba}^2$ ‘sí hay’, $\text{ʒ}^n \text{d}^2 \text{õã}^2 \text{ʒa}^1 \text{o}^2?$ ‘¿cuánto

cuesta?'; *o'ko' y'f'i' pe'so'* 'treinta pesos' ; *'di' be'pe'tfo'-ni'* 'muchas gracias a usted' ; *'di' be'pe' mi:'23-*
ni' 'gracias a usted'.

En ese momento, el carro que vende carne de res está pasando por las calles y anunciado:
no'po' ke'w'i:'21 ta'sa'bo', *no'po' zy'nda'sa'*, *no'po' ke'w'i:'12 fi'to'* 'hay carne de tasajo, hay hueso (carne
surtida para hacer caldo), hay carne de barbacoa', todo el anuncio está en mixteco. Después de
comprar, la señora Lucía llama a su esposo a las 10:30 de la mañana para que pase a comer en
la cocina.

En la escuela primaria, Juliana está tomando su clase. La docente está impartiendo en
español las divisiones matemáticas. En eso se escucha la campana para el recreo, ya son las
11:15. Juliana se dirige apresuradamente hacia su hogar, ya que tiene 30 minutos para tomar un
refrigerio. En ese momento, su amiga Laura le dice: Julia, *ca' na'ke:'2 zo'po' ta're'a' i'sto'ri'a'*?
'Juliana, ¿hiciste la tarea de historia?', Juliana le responde: *ho:'1, ti'o' ky'3 ta:'1 ba:'2 'di'ke'wa'pa'-na'* 'sí
lo hice, pero hasta mañana lo vamos a entregar', *ca'na'to'po'?* '¿de verdad?', *ho:'1* 'sí', *ba'pa' ky:'3 fi:'2*
ko:'13 na'pa' na'ke:'32 'qué bueno, porque no hice la tarea'.

Juliana llega a su casa, almuerza con su abuela, mamá y papá. Mientras almuerza, le
pregunta a su mamá sobre su hermano. Ella le contesta que él se fue a jugar basquetbol a
Tezoatlán con sus compañeros de la telesecundaria, porque era el aniversario de la secundaria
oficial de ese municipio.

En la cancha municipal del municipio, anuncian: "*próximo partido entre Yucuquimi y*
Tezoatlán", los jóvenes de Yucuquimi están planteando su estrategia de juego, Antonio, el
capitán del equipo, les dice: *ka'ma' thi:'1 ko:'2 'do'po'*, *tji'nde:'23 ta'pa'-do'*, *na'ko'no'-do' za'pa'-*
ra' nu:'1-a' 'sean muy rápidos, ayúdense entre sí, no dejen que sobre pase su línea de defensa'. En

el otro bando, los alumnos de Tezoatlán desarrollan su estrategia, lo hacen en español, pues ellos no hablan mixteco.

Empieza el partido y se escucha el mixteco de Yucuquimi: *ʃo³ʔo²-rí³ ʃo³ʔo²-rí³* ‘pasamelo, pasamelo’; *ʒo³ʔo² ʒo³ʔo²* ‘aquí aquí’. El equipo de Yucuquimi ganó 17 a 10. Se escucha una voz en el público de Tezoatlán: “*esos kimis les ganaron, porque no se coordinan y hablan entre ellos*”. Otros dicen: “*cómo saber lo que dicen, pues, que lo repario, puro mixteco, hablan por eso*”. Los jóvenes regresan felices a la escuela, ellos platican sobre cómo estuvo el partido, todo en mixteco.

La hora en Yucuquimi ya transcurre, son las 2:15 de la tarde. Los niños salen de la escuela, van platicando en mixteco para sus casas. En la calle, las abuelas y los abuelos hablan mixteco, las señoras y señores hablan mixteco. En el pueblo únicamente se escucha la lengua de la lluvia.

Juliana se encuentra en su hogar viendo televisión cuando llega su abuela materna, la abuela Juana, quien le solicita a su hija Lucía, si podría revisar un papel que le fue remitido en relación con el apoyo a adultos mayores. La abuela Juana solo habla mixteco, como varias abuelas y abuelos en Yucuquimi. La señora Lucía le dice a su madre que ella no sabe leer ni escribir en español, pero su hija Juliana sí. En ese momento, Juliana procede a leer el papel y explicar a su abuela acerca de la fecha para ir a recoger su apoyo.

Se aproximan las cinco de la tarde, cuando don Juan llega de trabajar su tierra. La comida ya ha sido preparada y la familia se encuentra en la cocina. Mientras doña Lucía sirve la comida, se conversa en mixteco sobre cómo les fue en el día. En eso, la autoridad anunció en los altavoces que habrá asamblea comunitaria, el anuncio lo hace en mixteco y después en español. Don Juan comunicó a su familia que deberá acudir a la reunión, debido a que van a abordar el tema del agua y que el municipio no desea proporcionar el recurso que le corresponde al pueblo.

Se aproximan las 8 de la noche, y comienza la asamblea en la agencia de Yucuquimi. En la reunión asisten entre 300 y 400 personas, todo es llevado a cabo en la lengua mixteca; no obstante, la relatoría y los acuerdos se redactan en español. La reunión es sumamente formal y se emplea en algunas partes *el tì'un sà'ò*, que es la lengua ritual. Se aprecia también que las personas mayores utilizan este registro de habla, mientras que los jóvenes en la reunión utilizan un gran número de préstamos. En la reunión se encuentran numerosas mujeres, al igual que los hombres, ellas tienen voz y voto.

En la casa, Pablo pregunta a su mamá sobre el servicio de internet, debido a la ausencia de conexión y él anhelaba ver la transmisión en vivo del *youtuber* del pueblo, quien grabó su partido. En eso, se escucha en los altavoces: *ke'zà'ʔo² ta³ko³, ta³ko³ swa²de³ro³, ta³ko³ tʃo²ri³so³, to³rta³ ja'ʔa² swa²de³ro³, to³rta³ ja'ʔa² ba²mo.³¹n* 'se venden tacos, tacos de suadero, tacos de chorizo, tortas de suadero, tortas de jamón'. La madre de Pablo le dice que vaya a comprar unos tacos y que, de ahí, pase a consultar sobre internet.

Ya son las 12:00 de la noche, la asamblea termina y don Juan se regresa con sus vecinos a sus casas. Cuando llega, ya toda su familia está dormida, él también pasa a descansar.

Como se relata en el texto anterior, la lengua está en casi todos los espacios; por lo tanto, es una lengua sana, de uso regular, pues, es transmitida de generación en generación. Se utiliza en muchos contextos, como el hogar, en la calle, en una plática cotidiana, fuera del salón de clases, en la agencia municipal, al salir fuera de la comunidad, en los lugares públicos, etc. Todos estos espacios y prácticas considerados como propios (Hernandez Mendoza, 2012).

Los únicos lugares donde no se utiliza el mixteco en la comunidad son aquellos espacios y prácticas considerados como no propios, tales como el salón de clases (aunque sea escuelas bilingües o no); la misa católica (aunque varios sacerdotes son hablantes de otra variedad de

mixteco no utilizan este recurso); la hora de hacer una compra venta con personas no hablantes de mixteco; el centro de salud o consultorios de los médicos privados; en algunos asuntos de la agencia municipal, entre otros.

Con esto, podemos decir que la lengua tiene mucha vitalidad en varios contextos; sobre todo, en su uso con las personas mayores. Sin embargo, su uso es débil en los espacios y prácticas ajenas (no propias). Esto se asimila a lo que indica Hernandez Mendoza (2012) con la lengua triqui de Chichahuaxtla, “la lengua tiene mucha vitalidad en los espacios y prácticas propias y apropiadas, sobre todo, en las personas mayores, sin embargo, su uso es débil en los espacios y prácticas ajenas (no propias)...” (p. 74).

En la comunidad de Yucuquimi, el mixteco es la lengua de todos, es decir, los abuelos, los adultos, los jóvenes, los adolescentes, los niños hablan mixteco. La interacción social es en mixteco. De igual forma, el arte verbal que posee esta lengua se desarrolla en diferentes niveles, que figuran desde contar chistes, cantar en mixteco, discusiones, regaños; hasta el habla ritual. Todos estos elementos y formas de habla son reproducidos en la lengua originaria.

4.2 Vitalidad de la lengua

Considerando los factores fundamentales en la evaluación de la vitalidad de una lengua propuesta por la *UNESCO* en 2003, se puede afirmar que el mixteco de Yucuquimi cumple con los siguientes criterios: 1) *Transmisión intergeneracional de la lengua*; 2) *Número absoluto de hablantes* y 3) *Proporción de hablantes en el conjunto de la población*. Dado que la lengua se transmite de generación en generación, el mixteco de Yucuquimi sigue teniendo una alto porcentaje de subsistencia. Hasta este momento, el número de hablantes es de más de 5 mil personas (considerando los otros lugares geográficos donde se habla esta lengua), lo cual posiciona al mixteco de Yucuquimi

como una de las variantes mixtecas con un mayor número de hablantes en el área del distrito de Huajuapán de León. Asimismo, la proporción de hablantes se acerca al número total de habitantes.

De acuerdo con UNESCO (2003), los puntos: 4) *Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua*; 5) *Respuesta a los nuevos ámbitos y medios*, y 6) *Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua*, el mixteco de Yucuquimi se encuentra en desventaja, puesto que se limita su uso en algunos contextos.

Como se ha mencionado previamente, esto ocurre principalmente en el ámbito de salud y educación. En cuanto a los nuevos ámbitos y medios, no hay una extensión; por ejemplo, no hay materiales en mixteco de Yucuquimi en las radios comerciales, televisión, revistas o internet. Finalmente, no se dispone de materiales de aprendizaje para esta lengua ni materiales que contribuyan a la lectoescritura, aunque se han llevado a cabo ciertos esfuerzos, no superan la cantidad de 10 materiales.

De acuerdo con los datos mencionados en los párrafos anteriores, el mixteco de Yucuquimi no está exento de tener un estatus en peligro de extinción, todas las lenguas lo están. Si bien la variante dialectal de Yucuquimi tiene una mayor fuerza de vitalidad, en contraste con otras variantes del mixteco, es susceptible de estar en peligro de extinción; por ello, la importancia de la documentación lingüística.

4.3 El bilingüismo español-mixteco

Retomando el trabajo de León Vázquez (2015), la población hablante del mixteco de Yucuquimi se dividía de la siguiente manera, “aproximadamente 30% de la población es monolingüe en mixteco y el 70% de la población es bilingüe, la mayoría de las personas menores de 40 años

entienden el español. Las personas mayores de 30 hasta los 40 años hablan lo necesario en español para comunicarse con personas del habla español” (p. 35). Después de 9 años, estos datos han cambiado. De acuerdo con los censos internos de la comunidad, un aproximado del 20 % de la población hablante de mixteco de Yucuquimi es monolingüe en esta lengua, mientras que el 80% son bilingües; por lo tanto, se pueden comunicar en dos lenguas (en diferentes grados de competencia comunicativa).

La población de adultos mayores en Yucuquimi es prácticamente monolingüe en mixteco; es decir, no son competentes en el español. En algunos casos, ciertas personas pueden utilizar un léxico reducido de palabras en español; sin embargo, la competencia de los hablantes no les permite establecer conversaciones.

En lo que respecta a la comunidad bilingüe, que conforma el 80% de la población hablante del mixteco, el nivel de bilingüismo puede variar, pues los infantes son más bilingües que los adultos de más de 40 años. Por ejemplo, en la comunidad, los niños están en inmersión constante con el español, desde los productos que consumen, los medios de comunicación, la religión y la educación.

En cuanto a la lengua mixteca, se adquiere y aprende en la interacción con la familia, los espacios públicos y en la inserción en las actividades de la comunidad (información obtenida en el trabajo de campo 2024). A este tipo de bilingüismo, lo podemos clasificar como el bilingüismo coordinado (Weinreich, 1953) que, de acuerdo con Chi Pech (2021), es “en donde el niño adquiere dos lenguas en situaciones diferentes (por ejemplo, en la escuela y en la familia). Lo que permite desarrollar dos sistemas lingüísticos paralelos” (p. 25).

4.4 La migración y la lengua

El pueblo de Yucuquimi actualmente es un pueblo migrante, donde la mayoría de su población migra a otros lugares por cuestiones de trabajo y educación. Principalmente en la CDMX, Guadalajara, Baja California y Estados Unidos. En la entrevista realizada al señor Fernando León, él comenta que sus abuelos contaban que la gente se iba a trabajar temporalmente a San Juan Mixtepec, Tonalá, Huajuapán. Sin embargo, no se quedaban a vivir ahí, sino que regresaban a su casa y su forma de hablar nunca cambió, se mantuvo.

No fue hasta el período comprendido entre los años de 1940-1945 cuando los pobladores empezaron a ir a trabajar en el corte de caña en los Estados de Morelos y Veracruz, llevando la lengua consigo. Posteriormente, en los años 1950 a 1968, empezaron a emigrar a Sinaloa y a Baja California, en los campos de cultivo (Vasquez Hipolito, 2016: 79). Hasta ahora, no hay datos sobre población de Yucuquimi que haya quedado en aquellos lugares, como el caso del pueblo de Abasolo del Valle de Veracruz, que fue fundado por inmigrantes mixtecos de Ñuyoo y Mixtepec, Oaxaca.

De acuerdo con las narraciones de Pedro León y Fernando León, entre los años de 1963-1964, llegó el programa *Braceros* a la comunidad, en donde varios pobladores fueron reclutados y llevados a los Estados Unidos con la intención de trabajar en los campos agrícolas. Fue la primera vez que emigraron a otro país.

A partir de dicho evento, gradualmente las personas empezaron a emigrar a los Estados Unidos de manera ilegal y el máximo de tiempo que permanecían en tales regiones era de dos años, y regresaban al pueblo. Posteriormente, los procesos migratorios comenzaron a complicarse y la gente cada vez demoraba más en regresar.

Fue hasta el año de 1986, cuando la denominada *amnistía* de Ronald Reagan ayudó a la situación migratoria de muchos residentes de Yucuquimi en Estados Unidos. Con este cambio, emergieron dos grupos de migrantes: los ilegales y los legales. En estos procesos migratorios, no hubo pérdida de la lengua, más bien se volvió una herramienta de identidad y hermandad en el país extranjero. La mayoría de las personas de Yucuquimi empezaron a establecerse en Fresno y Madera, California.

Con el transcurso de los años, las personas migraron con mayor frecuencia a Estados Unidos y fue hasta 2010 cuando familias enteras de los migrantes legales empezaron a arreglar la situación migratoria. En consecuencia, las esposas e hijos de los migrantes legales comenzaron a mudarse a Estados Unidos. Este tipo de migración empezó a cambiar la vida de los mixtecos en dicho lugar, debido a que empezaron a formar círculos comunitarios y tomaron la lengua como base para la interacción de los mixtecos de Yucuquimi en Estados Unidos.

Los migrantes mixtecos han conservado la lengua materna, es decir, hablan con regularidad y constancia el mixteco. Sin embargo, los hijos de los migrantes nacidos en los EE. UU., no hablan mixteco y, en su mayoría, tienen el español como lengua materna y el inglés como segunda lengua.

Como existe un flujo continuo de migrantes (Yucuquimi- EE. UU. y viceversa), la lengua ha sido un factor importante para la creación de cuadrillas mixtecas en el trabajo de construcción y campo agrícola. Esto ha permitido la sobrevivencia de la lengua en esos espacios.

Poco a poco los migrantes mixtecos se han consolidado en tales regiones de Estados Unidos; empezaron a realizar bailes, kermés de comida, reuniones familiares, fiestas familiares, entre otros eventos. Con ello, la lengua empezó a ser un factor importante, pues poco a poco las costumbres de Yucuquimi empezaron a replicarse en los mixtecos radicados en EE. UU. Por

ejemplo, el uso del habla ritual empezó a hacerse indispensable en los eventos sociales (las bodas, bautizos). También, el sistema de mayordomía y mesa directiva del pueblo empezó a ser empleado en los Estados Unidos. Todo esto ajustándose al contexto en que residen.

En cuanto a los migrantes comerciantes en CDMX, ellos han formado una colonia en la alcaldía Gustavo A. Madero, donde la lengua mixteca es el vínculo de comunicación entre ellos. De igual forma, existe una convivencia y vínculo organizado entre los miembros de la comunidad; por ejemplo, si una persona fallece en CDMX, se organizan para juntar los gastos funerarios y acompañamiento de los trámites para el traslado al pueblo.

Por lo regular, los migrantes van por temporadas a trabajar a la Ciudad de México; por lo cual, varios eventos sociales son desarrollados en el pueblo, en donde los migrantes comerciantes tienen que regresar a cumplir sus cargos comunitarios o realizar sus fiestas particulares en la comunidad. Usualmente, las familias se quedan en Yucuquimi, mientras que el proveedor o proveedora de familia emigra. Esto ha repercutido en la lengua, dado que los hijos de los migrantes se quedan con su familia (mamá, abuelos, hermanos), lo cual permite que se desarrollen en la lengua y cultura mixteca.

Otro grupo importante de migrantes es el de los migrantes locales (zona mixteca), que son los profesionistas (no más de 20 personas entre profesores, enfermeras e ingenieros), los cuales radican en la ciudad de Huajuapán de León o pueblos aledaños. Si bien, no tienen una organización tan compleja como la organización en los EE. UU. y CDMX, están más ligados a la comunidad territorialmente. En cuanto a la lengua, casi todos sus hijos no hablan mixteco.

5. Conclusión del capítulo II

En este capítulo se presentaron generalidades basadas en cuatro aspectos fundamentales: la comunidad de estudio, la herencia de tierras, la lengua de estudio y la situación sociolingüística. En primer lugar, en lo relativo a la comunidad de estudio se aprecia una diferencia en relación con el número de habitantes y hablantes con los años anteriores (*INEGI*), ya que Yucuquimi se considera como el pueblo con mayor vitalidad de la lengua en la región. Esto implica una preservación de la organización social y cultural de la comunidad. En este caso, las tierras y lo que representa la herencia de tierras.

En lo que respecta a la sección de lengua de estudio, se presentaron numerosos datos que corresponden con las investigaciones previamente de León Vázquez (2015, 2017, 2023), las cuales han tenido su origen desde el 2009 hasta la actualidad. Sin embargo, se destaca en la sección la incorporación de nuevos datos acerca de esta variante dialectal del mixteco, tales como la inclusión de la oclusiva glotal /ʔ/ como consonante, así como el referente del tono extra alto como tonía de la variante.

En lo que se refiere a la última sección, se emplea una descripción del diario de campo con el fin de exponer el uso actual del mixteco en sus contextos de uso. Asimismo, se describió la situación de la lengua fuera de la comunidad de origen, así como en otras regiones y el contexto migratorio que conlleva.

CAPÍTULO III

Introducción al *tù'un sà'ò* 'habla ritual' del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca.

1. Tipología de los géneros de habla de Yucuquimi

Al estudiar una lengua, usualmente se cree que solo existe un registro general, es decir, se suele generalizar el habla de una comunidad y desconocer los elementos que ella posee, tales como los diversos géneros, que pueden extenderse desde tipos de narrativas, canciones, poesías, discursos, hasta habla informal, habla formal, habla ceremonial, entre otras. Asimismo, existen rasgos no lingüísticos que también pueden indicar géneros de habla (Bricker, 1974; Gossen, 1974; Montes de Oca, 2005; Webster, 2023).

Un elemento singular de las lenguas del mundo y, en particular, de las lenguas mesoamericanas es su amplia variedad de *géneros de habla*. Bricker (1974) ha documentado este hecho para el tsotsil de Zinacantán; asimismo, Gossen (1974) lo reporta para el tsotsil de Chamula; el trabajo de Montes de Oca (2005) presenta evidencia para el náhuatl y Cruz (2017) para el chatino. El mixteco de Yucuquimi no es la excepción, puesto que reporta la existencia de diversos géneros de habla, lo cual es el objetivo de estudio de esta tesis.

Debido a la presencia activa del mixteco en la población de estudio (véase capítulo II, sección 4), se puede observar una amplia variedad de pruebas de que cada género posee características particulares que le permiten distinguirse del resto de los géneros. Algunos elementos pueden ser el valor moral, los motivos, la función, la procedencia de las condiciones de producción, los locutores, los receptores, etc. (Bricker, 1974; Montes de Oca, 2005). Por

esta razón, en la siguiente sección se muestran los géneros de habla identificados en el mixteco de Yucuquimi.

1.1 Géneros de habla del mixteco de Yucuquimi

Durante la investigación minuciosa en el estudio de campo se identificaron 17 tipos de habla, que corresponde con una clasificación desde la perspectiva de los hablantes. Esto quiere decir que las personas de la comunidad identifican y caracterizan estos géneros por sus respectivos rasgos. No obstante, para una clasificación discreta y exhaustiva, posiblemente aumente o disminuya esta lista, como se explica en los párrafos siguientes.

A continuación enlisto los tipos de habla identificados en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo, con sus respectivos nombres, correspondencias y semejanzas a la lengua de redacción²⁹.

(1) GÉNEROS DE HABLA DEL MIXTECO DE YUCUQUIMI DE OCAMPO.

1.	<i>tù'un vâ'a</i>	'lengua' + 'bueno'	'habla buena'
2.	<i>tù'un núchí</i>	'lengua' + 'elegante'	'habla elegante'
3.	<i>tù'un ndodó</i>	'lengua' + 'eco'	'habla retórica'
4.	<i>tù'un ndátá</i>	'lengua' + 'sano'	'habla florecida'
5.	<i>tù'un luu</i>	'lengua' + 'bonito'	'habla bonita'
6.	<i>tù'un àdì</i>	'lengua' + 'sabroso'	'habla sabrosa'
7.	<i>tù'un ndísá'no</i>	'lengua' + 'serio'	'habla seria'
8.	<i>tù'un kini</i>	'lengua' + 'feo'	'habla mala'
9.	<i>tù'un tarvéèxi</i>	'lengua' + 'loco'	'habla delirada'
10.	<i>tù'un sátá</i>	'lengua' + 'volteada'	'habla volteada'

²⁹ Los nombres de las categorías de habla son provenientes del conocimiento de la comunidad, en ningún momento el autor crea o inventa los nombres para clasificar el habla. De igual forma, para la traducción al español se busca una palabra equivalente y cercana a la idea original.

11. <i>tù'un chá'an</i>	'lengua' + 'maldecido'	'habla grosera'
12. <i>tù'un tàdí</i>	'lengua' + 'maldecir'	'habla maldecida'
13. <i>tù'un òkí</i>	'lengua' + 'bromear'	'habla bromeada'
14. <i>tù'un sákò</i>	'lengua' + 'reír'	'habla de risa'
15. <i>tù'un léé</i>	'lengua' + 'bebé'	'habla infantil'
16. <i>tù'un uun</i>	'lengua' + 'simple'	'habla ordinaria'
17. <i>tù'un sà'ò</i>	'lengua' + -----	'habla ritual'

En (1) se observa que la lengua dispone de una amplia gama de *tipos de habla* o formas de identificar el habla; esto depende de la selección del hablante, la ubicación y contexto en que la utiliza y la forma en que la utiliza.³⁰ Aunque el listado anterior se ajusta a todos los géneros que se han registrado hasta el momento, es posible que existan otros más o que alguno se agrupe con otro. En ocasiones, es difícil definir límites que distingan entre un género de habla y otro (Bajtín 1982); tal como ocurre con el *tù'un ndátá* 'habla florecida' y el *tù'un ndodó* 'habla retórica'. No obstante, la diferencia es evidente entre algunos géneros, como el contraste entre el *tù'un léé* 'habla infantil' y el *tù'un sà'ò* 'habla ritual'.

A continuación en la *Tabla 20*, se ordenan los diecisiete géneros que se recopilaron en entrevistas, así como sus definiciones particulares. En la última columna se mencionan características esenciales de cada género, lo cual permite tener una diferenciación más clara y contrastiva entre el habla ritual y los otros géneros de habla.

³⁰ En esta lista no se agregaron las formas de *tù'un yáta* 'habla antigua' y *tù'un sàá* 'habla nueva', ya que hacen referencia la temporalidad de los léxicos, tampoco se agregan las formas de *tù'un tú'un* 'habla mentirosa' y *tù'un ndàà* 'habla verdadera' que hace referencia a la veracidad de la información. Se espera que en futuros trabajos se describa a detalle estas clasificaciones.

Es pertinente reiterar que las descripciones presentadas en la *Tabla 20* emanan del conocimiento metapragmático de las personas sobre las formas de habla en la comunidad, lo cual representa un tipo de conocimiento desde la teoría local³¹.

	<i>Géneros de habla</i>	<i>Definición de los hablantes de mixteco de Yucuquimi de Ocampo</i>
1	<i>tù'un vâ'a</i> lengua + bueno 'habla buena'	El <i>tù'un vâ'a</i> se refiere al uso correcto del mixteco, particularmente, cuando se tiene idea de qué palabras utilizar en cada contexto. Cuando se utiliza este tipo de habla, no se mencionan expresiones ofensivas o insultantes. En el contexto de habla, se siguen las normas del mixteco, lo cual significa que el emisor es una <i>persona de respeto</i> (educado).
2	<i>tù'un núcbí</i> lengua + elegante 'habla elegante'	Este género consiste en conectar el uso de la lengua con un objetivo, el cual es apaciguar o aconsejar. Por esta razón, en el momento de ejecutarse, el volumen de voz es sumamente importante. Se requiere descender el volumen de voz y no emplear expresiones con intenciones ofensivas. Por eso, al utilizar <i>tù'un núcbí</i> se requiere estar tranquilo; nunca molesto.
3	<i>tù'un ndodó</i> lengua + eco 'habla retórica'	El <i>tù'un ndodó</i> puede definirse como la ejecución de oratoria poética a la forma del mixteco. Se trata de construcciones que se pueden memorizar, ensayar y practicar; y, por lo general, se utiliza en un contexto en que hay un público (en calidad de <i>audiencia</i>) y un <i>emisor</i> , que es el único portador de la palabra.
4	<i>tù'un ndátá</i> lengua + sano 'habla florecida'	Este género tiene como propósito llegar al corazón y al sentimiento de las personas. El propósito es cautivar a los oyentes y conmoverlos; por esta razón, es fundamental conservar todos los aspectos gramaticales. En la comunidad se escucha mucha esta expresión <i>tù'un ndátá dìn ká'àn yó'ó tio kòò kée mi-ón yó'ó-ñá</i> 'utilizas habla florecida muy bien, pero tú no haces eso de lo que dices.'
5	<i>tù'un luu</i> lengua + bonito 'habla bonita'	Se refiere a la realización del habla en su forma más bella y agradable. En ella se utilizan palabras afables para el oído. No se utilizan

³¹ Las personas del pueblo conocen y reconocen las diferentes formas de habla, o sea, si preguntamos a los locales, casi todos podrían mencionar estas formas. Esto mismo pasa también con la clasificación de la lluvia, las plantas, estaciones del año, tiempos del día, etc.

		palabras ostentosas o con la intención de agredir; sino que es una forma cuidada de hablar.
6	<i>tù'un àdì</i> lengua + sabroso (rico) 'habla sabrosa'	Se trata del género de convencimiento. Las palabras y las oraciones tienen un objetivo, el cual es convencer y manipular positivamente a los oyentes. Muy pocas personas tienen la capacidad de hacer que la palabra sea <i>tù'un àdì</i> . Asimismo, se emplea con el fin de facilitar la negociación.
7	<i>tù'un ndísá'no</i> lengua + serio 'habla seria'	Este género se refiere a la actitud del hablante, es decir, la seriedad y la formalidad, al momento de llevar a cabo la conversación. Para utilizar esta forma de habla, no se puede jugar con la estructura de la lengua, ni decir mentiras, ni manipular la intención de la conversación.
8	<i>tù'un kini</i> lengua + feo (malo) 'habla mala'	Se comprende como el uso inadecuado de la lengua mixteca. Esto involucra el uso del léxico y las oraciones; los cuales tienen una intención desfavorecida hacia terceras personas; por lo tanto, es ofensivo. En su ejecución, generalmente, el comportamiento del emisor es agresivo y socialmente no es bien percibido.
9	<i>tù'un tarvéèxi</i> lengua + loco 'habla delirada'	Se describe como el uso de palabras y oraciones fuera de contexto; en ocasiones, genera incomodidad a la audiencia. Se utiliza también para describir el habla de las personas que tienen problemas mentales o personas en estado de agonía.
10	<i>tù'un sáta</i> lengua + volteada 'habla volteada'	Se refiere a la utilización de palabras y oraciones que carecen de lógica en su estructura o significado. Asimismo, se hace referencia a la conversación mediante acertijos. Políticamente, no es apropiado su uso.
11	<i>tù'un chá'an</i> lengua + maldecido 'habla grosera'	Se refiere al género para ofender y maldecir a terceros. En comparación con el <i>tù'un tàdí</i> 'habla maldecida' (<i>v. infra</i>), no tiene una estructura tan desarrollada y especial. Asimismo, el grado de maldición es menos elevado que del <i>tù'un tàdí</i> . En general, este género de habla se compone de vocablos ofensivos y vocablos que refieren a diversas áreas del cuerpo.
12	<i>tù'un tàdí</i> lengua + maldecir (conjuro)	El <i>tù'un tàdí</i> es un género de carácter tabú en la comunidad, ya que se emplea con el propósito de realizar o desear el mal a un tercero. Es

	'habla maldecida'	un género prohibido en el pueblo y, aunque no es sancionable su uso por parte de la autoridad, sí es juzgado socialmente. Este tipo de habla se construye con una estructura especial.
13	<i>tù'un diki</i> lengua + bromear 'habla bromeada'	Se utiliza con el propósito de bromear con la audiencia. El emisor, por lo general, es una persona con mucho conocimiento en la estructura de la lengua o con habilidades de juego. Esto implica que es necesario adquirir habilidades cómicas sobre el <i>juego verbal</i> .
14	<i>tù'un sákò</i> lengua + reir 'habla de risa'	Este género se refiere al habla acompañado de risas. En general, este género se caracteriza por ser monólogos de risa, el cual tiene como objetivo divertir a la audiencia en el contexto de conversación.
15	<i>tù'un léé</i> lengua + bebé 'habla infantil'	Se emplea principalmente para dirigirse de manera afectiva a los infantes menores de tres años o a individuos mayores de 90 años. Frecuentemente, se utiliza para expresar afecto hacia el interlocutor. Este género experimenta cambios en la selección de vocabulario, lo cual significa que su estructura es distinta al 'habla adulto'.
16	<i>tù'un uun</i> lengua + simple 'habla ordinaria'	Se refiere a la acción habitual de hablar. Es decir, el habla ordinaria que se utiliza por todos los miembros de la comunidad.
17	<i>tù'un sà'ò</i> lengua + ----- 'habla ritual'	Este género desempeña una función social y política, que estructura las acciones más relevantes para la vida social y cultural de los mixtecos. Asimismo, se encuentra limitado a ciertos contextos (p. ej., bodas o herencia de tierras). Se caracteriza por ser un medio de comunicación formal que permite dialogar, acordar, informar, sugerir, aconsejar, proponer y negociar.

Tabla 20. Géneros de habla documentados en Yucuquimi de Ocampo y sus definiciones

Como se observa en la *Tabla 20*, los géneros presentan diversos elementos, como son a) la actitud del hablante, b) el destinatario al que va dirigido, c) la restricción de uso, d) la función retórica, e) la intención, f) las condiciones para su elaboración, g) los elementos internos que presenta, h) el valor moral y social, entre otros aspectos.

De acuerdo con lo anterior, la diferencia entre un género y otro es muy evidente; no obstante, todavía algunos tienen gran similitud en sus propiedades. Este trabajo no radica en describir los tipos de género de habla rigurosamente, sino en enfatizar la diversidad de géneros

en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo. Asimismo, se señala que esta investigación es reciente; por lo tanto, se prevé que en futuros trabajos se pueda elaborar una descripción amplia y detallada.

Como se observó en las secciones previas, se presenta el concepto de género para clasificar los tipos de habla en el mixteco de Yucuquimi. Dado que este concepto puede tener varias definiciones según el área de estudio, es importante señalar las referencias fundamentales de esta investigación. Primeramente del trabajo de Hymes (1972: 65), quien refiere al género de habla como una *categorización* o *tipo de acto de habla* o *evento de habla* que dirige la atención a la organización rutinizada y convencionalizada de la lengua más allá de la oración, la cual es reconocida por la tradición. En segundo lugar, refiero a Gossen (1971: 145) quien menciona que los géneros son atributos éticos que también organizan otros aspectos de la tradición oral, como el comportamiento expresivo, los valores, el tiempo espacio, la religión y la visión del mundo.

De tal manera, para este trabajo se entiende al género de habla como la realización de elementos verbales en actos o situaciones de habla organizada y convencionalizada, el cual refleja los valores, la organización, la función y la cosmovisión del pueblo mixteco de Yucuquimi. Y que este mismo tiene un concepto/nombre en la comunidad lingüística.

A pesar de que en este trabajo no se empleó el concepto de *registro* (Agha, 2004), con el fin de no confundir al lector, es importante señalar que es otra de las áreas en las que se puede presentar esta investigación. Dado que concuerda con lo mencionado por Agha (2004)³², “que a menudo los usuarios del lenguaje utilizan *etiquetas* para describir las diferencias entre las formas

³² Las traducciones al español y la interpretación son del investigador de esta tesis.

de habla” (p. 23). Que no toda la comunidad lingüística de una lengua puede identificar, dado que depende de “la trayectoria de la socialización y la trayectoria de vida de cada hablante” (p. 24). Justamente, por esta razón, *el registro* se asemeja a las descripciones mostradas en este trabajo.

Con la siguiente definición presentada por Agha (traducción del investigador), se puede argumentar que el habla ritual es un registro de habla, ya que cumple con la definición de dicho concepto:

Un registro es un repertorio lingüístico que se asocia, desde el punto de vista cultural, a determinadas prácticas sociales y a las personas que las llevan a cabo. Los repertorios de un registro suelen estar vinculados a sistemas de estilo de habla de los que son los fragmentos más fácilmente reportables. Desde el punto de vista de la estructura de la lengua, los registros difieren en el tipo de repertorio implicado, por ejemplo, lexemas, prosodia, colocaciones oracionales, y muchos registros implican repertorios de más de un tipo; desde el punto de vista de la función, los distintos registros están asociados a prácticas sociales de todo tipo, por ejemplo, derecho, medicina, oración, ciencia, magia, profecía, comercio, estrategia militar, observancia del respeto y la etiqueta, expresión de la urbanidad, estatus, etnia, género. (p. 24)

Como se puede apreciar en el texto, tanto el concepto de *registro* como de *género* están estrechamente relacionados, pues describen el uso de la lengua en relación con el contexto, la asociación con los participantes, las prácticas culturales y la relación con el entorno. De igual forma, la relación de los elementos organizados y convencionalizados, tales como las palabras de uso exclusivo, la prosodia, etc.

Sí, bien se puede utilizar el término *registro* en el trabajo, se optó por solo utilizar el concepto de *género* para no confundir al lector.

1.2 Clasificación de los géneros de habla

Uno de los temas importantes en la taxonomía del habla, en diferentes lenguas, es la clasificación de los géneros. Montes de Oca (2005) señala que “si bien es posible identificar géneros muy generales, existen múltiples subdivisiones que apelan a diferentes contextos de producción acotados por cada lengua y cultura” (p. 555). Por ejemplo, en la taxonomía de la lengua tsotsil de Chamula (Gossen, 1971, 1974), se clasifica el lenguaje ordinario, lenguaje para gente con el corazón caliente y lenguaje puro o tradición; estos incluyen palabras recientes y palabras antiguas. Por su parte, la taxonomía del habla del tsotsil de Zinacantán, Chiapas, distingue dos tipos de géneros discursivos: discurso formal y discurso informal (Bricker, 1974). Jansen y Pérez Jiménez (2009: 91) refieren que en el *Arte de la Lengua Mixteca*, publicada en 1593 por Francisco de Alvarado, se presenta una lista para describir las combinaciones de discursos hermosos y agradables en el mixteco (de Teposcolula), los cuales son: *ndudzɣu adzi* ‘palabras dulces’ *ndudzɣu huaba* ‘palabras buenas’, *ndudzɣu huata* ‘dulces palabras’, *ndudzɣu huayu* ‘dulces palabras, elegante plática’, *ndudzɣu huico* ‘dulces palabras’ *ndudzɣu huidzi* ‘dulces palabras’, *ndudzɣu huui* ‘dulces palabras, elegante plática’ y *ndudzɣu tobo* ‘elegante plática.’³³

En una relación cercana con el mixteco de Yucuquimi, las palabras se traducirían como: *ndudzɣu adzi* ‘palabra sabrosa’, *ndudzɣu huaba* ‘palabra buena’, *ndudzɣu huata* ‘palabra presumida’, *ndudzɣu huayu* ‘-----’, *ndudzɣu huico* ‘palabra rica (pudiente)’ *ndudzɣu huidzi* ‘palabra dulce (sabor)’, *ndudzɣu huui* ‘palabra hermosa’ y *ndudzɣu tobo* ‘palabra tímida’. Aunque esta clasificación no es

³³ La palabra *ndudzɣu* ‘palabra’ (Jansen y Pérez Jiménez, 2009: 91) se asemeja a la palabra *tù’un* en el mixteco de Yucuquimi, que puede significar: ‘mensaje’, ‘vocabulario’, ‘palabras’, ‘géneros’ y ‘lengua (idioma)’.

idéntica al mixteco contemporáneo de Yucuquimi, brinda y representa una huella sobre la existencia de una taxonomía de géneros de habla en esta lengua.

En la *Tabla 21* se presenta una clasificación de los géneros de habla del mixteco de Yucuquimi, organizada en diversos grupos. Sin embargo, se recalca que, a pesar de la clasificación metapragmática de los hablantes, también se pueden agrupar en clases muy generales como: habla formal *versus* habla informal; habla cotidiana *versus* habla ritual; habla con estructura compleja *versus* habla con estructura cotidiana.

O bien, también podrían agruparse desde propiedades formales, como la estructura del nombre y las frases que los contienen. Por ejemplo: nombres modificados mediante adjetivos ('malo', 'bueno', 'loco', etc.); nombres seguidos de verbos ('reír', 'bromear'); nombres más sustantivos ('bebé'). No obstante, es preferible seguir la noción de los hablantes (Gossen, 1982), es por ello que, a continuación se presenta la propuesta para los grupos de géneros de habla³⁴.

Para agrupar dichas clases, se proponen las siguientes categorías: grupo *ordinario*, grupo *del buen habla*, grupo *del habla dirigido a niños*, grupo *del juego en el habla*, grupo *del mal habla*, grupo *tabú* y grupo *ritual*.

³⁴ En un taller con jóvenes de Yucuquimi, todos nativo-hablantes del mixteco, se realizó esta clasificación de los géneros. De igual forma, con los sabios se realizó dicha actividad en donde ellos clasificaron los géneros en estos grupos.

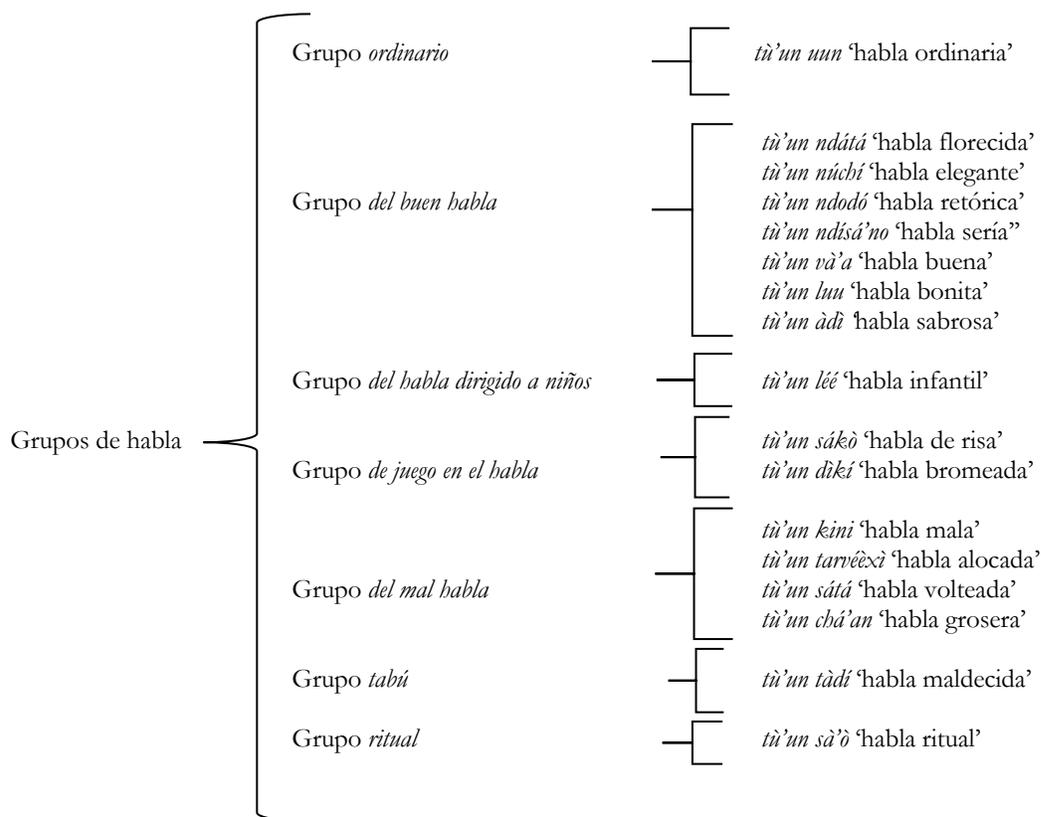


Tabla 21. *Agrupaciones de los géneros de habla en Yucucquimi de Ocampo*

Como se observa en esta agrupación, se registran en total siete grupos de géneros de habla. En las siguientes secciones, me dedico a definir y describir a detalle cada grupo.

1.2.1 *Grupo ordinario*

El primer caso es el grupo ordinario, en el que se encuentra el *habla común*; o sea, el habla que se utiliza en las calles, en la cocina, en el trabajo, en la siembra, etc. Este género de habla se caracteriza por ser de uso cotidiano, que va desde una conversación entre personas mayores, adultos y jóvenes, hasta niños.

Tal como menciona Gossen (1974) respecto al *habla ordinaria* de la cultura maya tsotsil de Chamula, el *habla común* es un tipo de discurso convencional, sin un estilo notable, forma o

contenido. Lo importante en este tipo de género de habla es que sea inteligible, gramatical y apropiado, y no tiene restricciones en su uso. Lo mismo aplica para el mixteco de Yucuquimi tal como se muestra en la siguiente conversación (1), ocurrida en un contexto de transporte público:

(1).

- A: *juún káà-nà didi, viti koo júná ñuu chì*
 ‘así dicen tía, hoy habrá junta (asamblea) del pueblo, dicen’
- B: *ǵá kò’ò ndi’i vaa’?*
 ‘¿nos vamos todos?’
- A: *mià juún vaa koo*
 ‘creo que así debe ser’
- B: *á kò’ò dá’a vaa, chii koo múlta*
 ‘mejor hay que ir, porque habrá multa’

(1’). Glosa

- A: juún káà-nà didi viti koo júná ñuu chì
 así decir-3P tía hoy habrá junta pueblo dicen
 ‘así dicen tía, hoy habrá junta (asamblea) del pueblo, dicen’
- B: ǵá kò’ò ndi’i vaa’?
 ITR IR.ir todos REP
 ‘¿nos vamos todos?’
- A: mià juún vaa koo
 creo así debe ser
 ‘creo que así debe ser’
- B: á kò’ò dá’a vaa chii koo múlta
 ITR IR.ir ya que COND ser multa
 ‘mejor hay que ir, porque habrá multa’

Este grupo se caracteriza por no ser especializado (es decir, de uso no restringido), como ocurre con el *habla ritual* o el *habla infantil*, de hecho, se considera un género neutral. Asimismo, es entendible para todos los usuarios y no tiene restricciones en su uso, lo que conlleva que sea de utilización uniforme para todos los hablantes del mixteco de Yucuquimi.

1.2.2 Grupo del buen habla

El grupo *del buen habla* se conforma por el *tù'un ndátá* 'habla florecido', el *tù'un níché* 'habla elegante', el *tù'un ndodó* 'habla retórica', el *tù'un ndísá'no* 'habla seria', el *tù'un vè'a* 'habla buena', el *tù'un luu* 'habla bonita' y el *tù'un àdì* 'habla sabrosa'.

Este grupo se caracteriza por el 'uso correcto de la lengua'; en otras palabras, se utilizan cabalmente las reglas gramaticales. Asimismo, dentro de este grupo casi no se utilizan préstamos del español. Por ejemplo, véase la siguiente expresión de la agente municipal del Yucuquimi (2019-2020), en su discurso dirigido hacia el pueblo (2).

(2)

kásndáan kaní'i-ní chuun,
'es oportuno que usted tenga un cargo'

kòò íin xí`ì kée chuun yó'o,
'nadie se muere por tener un cargo aquí'

ndúsà vaa kwà'á ndá'à
'es justamente necesario dar nuestro apoyo'

viti tákó-á ndeé-á ñuu-a
'hoy que estamos vivos, en este nuestro pueblo'

(2') Glosa

kásndáan	kaní'i-ní	chuun
oportuno	tener-2H	cargo
'es oportuno que usted tenga un cargo'		

kòò íin	xí`ì	kée	chuun	yó'o,
nadie	IPRF.muere	IR.hacer	cargo	aquí
'nadie se muere por tener un cargo aquí'				

ndúsà	vaa	kwà'á	ndá'à
necesario	REP	IR.dar	mano
'es justamente necesario dar nuestro apoyo'			

viti	tákó-á	ndeé-á	ñuu-a
hoy	R.vivir-1PLI	R.estar-1PLI	pueblo-1PLI

‘hoy que estamos vivos, en este nuestro pueblo’

En la sociedad de Yucuquimi, conocer este grupo de géneros de habla representa tener un dominio amplio en el mixteco y no todos los miembros de la comunidad tienen esta habilidad de construir el habla. Un ejemplo de aquellos que sí lo dominan es una persona que utiliza *tù'un ndodó* ‘habla retórica’, puesto que requiere conocer la forma en que se focalizan las palabras (i. e., colocar el segmento focalizado antes del verbo); el uso de procesos de *sandbi* tonal, así como el uso de los honoríficos. Además, como ya se mencionó, en este grupo de géneros de habla se utiliza una menor cantidad de préstamos del español y los usuarios no necesitan preparación jerárquica o entrenamiento previo, como en el caso del *habla ritual*.

Se reitera que los registros contenidos en este grupo tienen un rasgo característico, que es la manera en que se forman los nombres que designa cada género, pues cada uno se modifica con un adjetivo que describe las cualidades de la lengua en el acto.

1.2.3 Grupo de habla dirigido a niños

Dentro del grupo de habla dirigido a niños se encuentra el *tù'un léé* ‘habla infantil’, el cual utilizan los cuidadores para dirigirse de manera afectiva a los infantes menores de 2 años. De acuerdo con Ferguson (1978) y Serra (2000), las culturas emplean cambios en su habla con el propósito de dirigirse a los infantes. Estos cambios pueden ser segmentales o autosegmentales, así como verbales o no verbales.

Tal es el caso en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo, donde, al dirigirse a los infantes, los adultos suelen simplificar las palabras; las frases se enuncian más cortas y se desarrolla un tipo de habla especial. Por ejemplo, considere las siguientes palabras y enunciados en (3):

(3)

habla común		habla infantil	
<i>dità</i>	>	<i>lità</i>	‘tortilla’
<i>kî</i>	>	<i>kíchì</i>	‘ven’
<i>ǰá kidi-òn mà'nó ?`</i>	>	<i>ǰá kùchò-òn mími?</i>	‘¿quieres dormir un sueño?’
<i>nàvìdì kaxí naléé</i>	>	<i>vìlì kachí léé</i>	‘el bebé comerá dulce’

(3') Glosa

habla común		habla infantil	
<i>dità</i>	>	<i>lità</i>	
tortilla		tortilla	
‘tortilla’		‘tortilla’	
<i>kî</i>	>	<i>kíchì</i>	
IR.venir		IR.venir	
‘ven’		‘ven’	
<i>ǰá kidi-òn mà'nó ?`</i>	>	<i>ǰá kùchò-òn mími?</i>	
ITR ir.dormir-2SIG		ITR ir.dormir-2SIG	sueño
¿quieres dormir un sueño?’		¿quieres dormir un sueño?’	
<i>nàvìdì kaxí naléé</i>	>	<i>vìlì kachí léé</i>	
dulce IR.comer bebé		dulce IR.comer bebé	
‘el bebé comerá dulce’		‘el bebé comerá dulce’	

No obstante, este género de habla no es generalizado con todos los infantes, depende mucho de los cuidadores. Asimismo, esta forma de habla se emplea en algunas ocasiones para dirigirse a individuos de edad superior a 90 años o para expresar una actitud afectuosa hacia el interlocutor.

Este género de habla es restringido para infantes solo en cierta edad, debido a que las etnoteorías parentales mixtecas no permiten que, una vez superada la infancia temprana, se le hable al infante con *habla dirigida a niños* (o HDN, a partir de aquí).

En este sentido, el HDN es de uso exclusivo hacia los infantes menores de 2 años y su uso es inadecuado con niños mayores, debido a que se piensa que dichos infantes podrían no desarrollar una competencia de habla adulta, ni madurez social. Tal como señala Gankins

(2010), “los niños necesitan convertirse en miembros competentes de sus comunidades tanto para su propia supervivencia como para la de su cultura” (Gankins 2010: 33 *loc. cit.* De León 2010), por ende, se requiere que aprendan bien el mixteco, incluidos sus otros géneros de habla.

Finalmente, cabe mencionar que si bien este registro es utilizado mayoritariamente por adultos para hablarle a los niños, también los mismos infantes, con uso de mayor léxico, lo ocupan para comunicarse con los cuidadores³⁵. Por ejemplo, un infante puede enunciar *máá kachí litá* ‘mamá, quiero comer tortilla’.

1.2.4 Grupo de juego en el habla

Los géneros que forman parte de este grupo son el *tù'un dikí* ‘habla bromeada’ y el *tù'un sákò* ‘habla de risa’. Estos géneros tienen un propósito cómico, el cual se basa en divertir a la audiencia. Por ejemplo, en la expresión ilustrada en (4) de habla bromeada, la señora Fabiola habla de su tío, que anda viajando, mientras toda la audiencia se ríe.

(4)

dito-i kúú-ná

‘es mi tío’

tio ndáà mió ini ndù'ù ndéé xínuu-na

‘pero no sabemos donde anda’

sàyó'o

‘aquí’

sàkáa

‘allá’

sànukeó

‘más allá’

³⁵ El *tù'un léé* o ‘habla infantil’ es el habla dirigido a los niños, el cual se podría registrar como ‘*child-directed speech*’ en otra literatura. De igual forma, se puede definir como ‘*child speech*’ en los casos en que el niño ya tiene un mayor léxico. No obstante, se recomienda profundizar más en el estudio de este registro de habla.

sàkwà'àn-nà

‘y va él’

sàvàxi-na

‘y regresa él’

sàxíuu-na

‘y anda él’

sàndíndikó-ná

‘y busca él’

tà'ò ló'ò

‘itacates pequeños’

mío tá'ò ló'ò

‘puros itacates pequeños’

chá'an ndò'ò nàni'i-ná

‘es un sinvergüenza’

tákée-ni tina

‘hace como perro’

tákée-ni koló

‘hace como guajolote’

kée-na

‘eso hace’

(4) Glosa

dito-i kúú-ná
tío-1SG COP.ser-3P
‘es mi tío’

tio ndàà mió ini ndù'ù ndéé xíuu-na
pero sin saber dentro nosotros dónde andar-3P
‘pero no sabemos donde anda’

sà-yó'o
HAB-aquí
‘aquí’

sà-káa
HAB-allá
‘allá’

sà-nukó
HAB-más allá

‘más allá’

sà-kwà’àn-nà

HAB-R.ir-3P

‘y va él’

sà-vàxi-na

HAB-R.regresar-3P

‘y regresa él’

sà-xínuu-na

HAB-R.andar-3P

‘y anda él’

sà-ndíndikó-ná

HAB-R.buscar-3P

‘y busca él’

tà’ò ló’ò

itacate pequeño

‘itacates pequeños’

míò tà’ò ló’ò

puros itacate pequeños

‘puros itacates pequeños’

chá’an ndò’ò

maldición

‘es un sinvergüenza’

nà-ní’i-ná

PRF-recibir-3P

tá-kée-ni

COND-PRF.hacer-igual

‘hace como perro’

tina

perro

tá-kée-ni

COND-PRF.hacer-igual

‘hace como guajolote’

koló

guajolote

kée-na

PRF.hacer-3P

‘eso hace’

Como se observa en (4), el juego del habla está vinculado con “los medios y los recursos; como la metáfora, el paralelismo, y las manipulaciones narrativas, a partir de las cuales se crea el arte verbal ” (Sherzer, 2002: 6). Pues en ella podemos encontrar secuencias de deixis como *sàyo’o* ‘aquí’, *sàkàa* ‘allá’, *sànukeó* ‘más allá’; al igual que la conjugación de los verbos de movimiento como ‘ir’, ‘venir’, ‘regresar’, ‘andar’.

Asimismo, otra de las características que se muestran en el enunciado en (4) es la secuencia de sonidos; por ejemplo, la recurrencia de la /s/ inicial y la /na/ al final; de igual manera, se expresa una relación metafórica entre el referente del que se habla (i.e., el tío) y animales como el perro y el guajolote. Con esto, es posible sostener que, además del propósito cómico del habla, representa un juego de palabras entre lo artístico, lo creativo, lo retórico y la estética que, denominado de otra forma, es un *arte verbal*.

1.2.5 Grupo del mal habla

Además de una articulación cuidada en el mixteco de Yucuquimi, también hay formas de articulación que no son socialmente aceptables. Tal es el caso de los géneros que corresponden a este grupo: *tù’un kini* ‘habla mala’, *tù’un tarvéèxi* ‘habla alocada’, *tù’un sátá* ‘habla volteada’ y *tù’un chá’an* ‘habla grosera’. Lo anterior se debe a que estos géneros se caracterizan por el uso constante de un lenguaje soez y ciertas palabras que se caracterizan como tales. Es decir, la expresión de blasfemias, difemismos, insultos, juramentos, lenguaje obsceno, maldiciones, obscenidades, palabras tabú, palabrotas y vituperios (Wajnryb, 2005). Es por ello, que en la comunidad de Yucuquimi de Ocampo, este tipo de género de habla no es aceptado o bien visto.

A continuación, se presenta un ejemplo del género *tù'un kini* 'habla mala', que forma parte de este grupo (5). Este enunciado fue grabado en el anuncio del pueblo, a través de los altavoces, en donde reclamaban sobre el envenenamiento de dos perros.

(5)

kaxí yúchi

'que el cuchillo los parta,'

kaxí kòò

'que la serpiente se los coma'

ndikaa mií-ní nãñuu

'quien de ustedes del pueblo'

nàsà'à-ní nàkee xíxi-ní xí'in ñà'a kwáli ndù'ù

'fueron a hacer un maldad con lo nuestro'

ǵá nàtí'o kítì kwáli ndù'ù kà'àn-ri?

'¿porque nuestros animalitos no saben hablar?'

ǵá nàkítì yúkú kúú-ri?

'¿porque son animales de monte?'

chá'an nákakuu-ní

'que sean malditos ustedes'

ǵá nakwáli kúxi?

'¿serán niños?'

ǵá nàsavà'a kúú-ní?

'¿serán adultos?'

ǵvà'a nàsà'àn-ní nàkee-ní

'¿por qué fueron a hacer eso?'

juún xí'in ndù'ù?

'con nosotros?'

kòò ñà'à táò ndù'ù

'no les debemos nada'

nùù chá'an ndó'ó

'a ustedes, malditos'

táíá ndó'o ndó'ó xí'in ndù'ù

'si tienen algo con nosotros'

tárndaa yú'ù-ndó

'su boca está puesta'

tárndaa nùù-ndó

'sus ojos están puestos'

tárndaa sà'à-ndó

'sus pies están puestos'

kixí-ndo kà'àn xí'in ndù'ù

'vengan a hablar con nosotros'

(5) Glosa

kaxí yúchì
IR.comer cuchillo
'que el cuchillo los parta,'

kaxí kòò
IR.comer serpiente
'que la serpiente se los coma'

ndikaa míí-ní nãñuu
quien REV-2H ciudadano
'quien de ustedes del pueblo'

nàsà'à-ní nà-kee xíxi-ní xí'ín ñà'a kwálí ndù'ù
PRF.ir-2H PRF-hacer maldad-2H con cosa pequeño nosotros
'fueron a hacer un maldad con lo nuestro'

ǰá nà-tí'o kítì kwálí ndù'ù kà'àn-ri?
ITR PRF-saber animal pequeño nosotros IR.hablar-3A
'¿porque nuestros animalitos no saben hablar?'

ǰ á nàkítì yúkú kúú-ri?
ITR animal salvaje COP.ser-3A
'¿porque son animales de monte?'

chá'an ná-kakuu-ní
malditos DEO.serán-2H
'que sean malditos ustedes'

ǰá nakwálí kúúxí?
ITR niños COP.ser-3PJ
'¿serán niños?'

ǰá nàsavà'a kúú-ní?
ITR adultos COP.ser-2H
'¿serán adultos?'

ǰvà'a nà-sà'àn-ní nàkee-ní
ITR PRF-ir-2H PRF.hacer-2H
'¿por qué fueron a hacer eso'

juún xí'ín ndù'ù?
así con nosotros
'con nosotros?'

kòó	ñà'à	táò	ndù'ù		
no	nada	PRF.deber	nosotros		
'no les debemos nada'					
nùù		chá'an	ndó'ó		
PREP		malditos	ustedes		
'a ustedes, malditos'					
táá		ndó'o	ndó'ó	xí'in	ndù'ù
COND.vivir		IR.sufrir	ustedes	con	nosotros
'si tienen algo con nosotros'					
tárndaa		yú'ù-ndó			
colocado		boca-2PL			
'su boca está puesta'					
tárndaa		nùù-ndó			
colocado		ojos-2PL			
'sus ojos están puestos'					
tárndaa		sà'à-ndó			
colocado		pies-2PL			
'sus pies están puestos'					
kixi-ndó	kà'an		xí'in	ndù'ù	
IR.venir-2PL	IR.hablar		con	nosotros	
'vengan a hablar con nosotros'					

Como se observa en el enunciado en (5), se utiliza vocabulario que se juzga como palabrotas; por ejemplo, el léxico refiere a artefactos como elementos dañinos ('cuchillo', 'serpiente'); maldiciones ('maldito'), hasta denominaciones de partes del cuerpo. De la misma manera, se muestra repetición de interrogativos (preguntas). En cuanto a la estructura, se puede observar el uso del *paralelismo* y la *repetición*, similar a lo mencionado por Emiliana Cruz (2019), en su trabajo sobre *jurar* y *maldecir* en el chatino de San Juan Quiahije. Asimismo, las personas que utilizan frecuentemente estos géneros ganan una reputación en el pueblo. Pues, se les considera como personas vulgares.

1.2.6 Grupo tabú

Este grupo se integra por *tù'un tàdí* ‘habla maldecida’ que en la comunidad de estudio representa un habla tabú; es decir, es un habla prohibido o de uso restringido por cuestiones sociales y culturales. Los conocedores de este tipo de habla por lo general son personas que se dedican a realizar actividades malélicas o personas mayores que tienen la intención de dañar a otro referente, a través del habla. A continuación en (6) presento una fragmento de este habla.

(6)

inintéi ná-kù'ùn-rì

‘que su camino de ese animal sea en el infierno

nán-kúni-rì koo vâ'a-tí

‘que nunca viva bien’

tààn

‘mañana’

idá

‘pasado mañana’

nákixi kwyè'è nùù-rì

‘que las enfermedades le lluevan a ese animal’

tìkùdí ná-kaxi-ñá

‘que las larvas se lo coman’

(6') Glosa

inintéi ná-kù'ùn-rì

infierno DEO-ir-3A

‘que su camino de ese animal sea en el infierno

ná-kúni-rì koo vâ'a-tí
PRO-ver-3A vivir bien-3A

‘que nunca viva bien’

tààn

mañana

‘mañana’

idá
pasado mañana
'pasado mañana'

ná-kixi kwyè'è nùù-rì
DEO-venir enfermedad PREP-3A
'que las enfermedades le lluevan a ese animal'

tikùdí nákaxi-ñá
larvas DEO-comer-3PD
'que las larvas se lo coman'

Como se muestra en (6), las palabras utilizadas en este registro son palabras tabú para la sociedad de Yucuquimi, principalmente *inintéi* que se traduce como 'entre sillas' o 'inframundo castigado' y *tikúdí* 'larvas de carne'. En cuanto a las frases tabú como *nàkúni-ri koo vâ'a-tí* 'que nunca viva bien' y *tikùdí nákaxi-ñá* 'que las larvas se lo coman', son expresiones altamente ofensivas. Si bien este dato es un solo un fragmento, la mayor parte de este registro de habla destaca por el uso frecuente de palabras y metáforas prohibidas para la comunidad.

1.2.7 *Grupo ritual*

Dentro del grupo ritual, se encuentra el *tù'un sà'ò* 'habla ritual', el cual se caracteriza de manera distintiva por su formalidad y por tener otras propiedades que se describen en este trabajo. A continuación presento una descripción más extensa de este género de habla.

2. Tù'un sà'ò 'habla ritual'

2.1 Características del tù'un sà'ò

El *tù'un sà'ò* 'habla ritual' es un género de habla que se encuentra en el inventario de formas de habla del mixteco de Yucuquimi de Ocampo; y se caracteriza por ser un medio formal para dialogar, acordar, informar, sugerir, aconsejar, proponer y negociar. Es decir, tiene una función social y política que enmarca las actividades más importantes para la vida social y cultural de los mixtecos.

Para ser ejecutada, el habla ritual requiere de un *performance* diferente, en relación con los otros géneros de habla, la cual considera: el contexto de uso, los participantes y la formalidad al momento de ejecutarse. Tanto los oradores como la audiencia presente actúan de una manera 'formal'; o sea, centran la atención, respetan el silencio y también el orden ante tal evento de habla. Como menciona López García (2007) "la relevancia del *Sa'vi* radica en que transmite contenidos metafóricos, históricos, científicos y filosóficos de la cultura mixteca" (p. 14).

Además del propósito, la relevancia cultural y los requerimientos de uso, el *tù'un sà'ò* se resalta por tener ciertos rasgos estructurales, como la delimitación de un marco de inicio y final; uso de léxicos específico (o especializado); ciertos tonos particulares; así como la expresión frecuente de honoríficos, pausas, repeticiones, paralelismo, difrasismo, metáfora, gestos, entre otras propiedades. Asimismo, como ya se ha mencionado, no todas las personas de la comunidad saben y pueden usar este registro, por lo tanto, es restringido.

2.2 Etimología de *tù'un sà'ò*

La palabra *tù'un sà'ò* se conforma de dos elementos léxicos, que son: *tù'un* y *sà'ò*. La palabra *tù'un*³⁶ tiene varias acepciones o significados semánticos como ‘lengua (idioma)’, ‘palabra’, ‘voz’, ‘plática’, ‘vocabulario’, ‘mensaje’, ‘información’, ‘relato’, ‘fama’, ‘testimonio’, ‘noticia’ o ‘género de habla’. Esto puede variar dependiendo el contexto, por ejemplo: *ká'àn-i tù'un dá'án* (hablar + lengua + idioma + español) ‘yo hablo español’, *nàsáà tù'un nàkixi kenye'é* (llegó + noticia + que vino + México) ‘llegó la noticia que viene de México’, *nàyó'o kúú tù'un nàyatá* (esto + es + palabra + ancestros) ‘esto es la palabra de los ancestros’, etc.

Por su parte, la palabra *sà'ò*, en la actualidad, carece de significado literal, o sea, que la población no le atribuye ningún significado (igual a igual), más bien su significado se basa solo en la composición en *tù'un sà'ò* ‘habla ritual’. Cómo este concepto y otros utilizados en habla ritual carecen de significado literal en la actualidad. Si bien se puede rastrear su origen etimológico con otras variantes o los registros históricos en la literatura mixteca, en la comunidad de Yucuquimi se desconoce.

En la actualidad sobre las palabras *tù'un* y *sà'ò*, se tiene registro en el mixteco de San Juan Mixtepec, en donde Nieves (2012) reporta estos conceptos. Primeramente, se registra la palabra *tsa'vi*, que “para los hablantes nativos de esta lengua, este vocablo significa ‘palabra sagrada’ o ‘palabra de respeto’ ” (p.2). Por otra parte, la palabra *tnubu* (*tù'un*) se documenta como ‘palabra’, ‘historia’, ‘fama’, ‘cuento’ o ‘noticia’.

³⁶ La palabra *tù'un* y *tò'on* están en variación libre, en consecuencia, no hay contraste entre las vocales nasales [õ] y [ũ]. Se resalta que la palabra [tũʔũ] carga un tono alto (fantasma) [tũ¹ʔũ²⁽³⁾], por ende, provoca procesos de sandhi tonal (León Vázquez, 2017).

En la literatura mixteca, se reporta que en el vocabulario de Alvarado (1593) referido en los trabajos de Jansen y Pérez (2009:91) y López García (2007:14)), se documenta la palabra *tnubu* (*tù'un*), definida como 'palabra', 'historia', 'fama', 'cuento' o 'noticia'. Mientras que la palabra *sabu* (equivalente de *sà'ò*, en la variante de Teposcolula) se describe como 'discurso', 'sermón', 'ley' y 'consejo'.

Otra de las palabras que se reportan en el texto de Alvarado (1593) es *ndudzɣu*, que significa 'palabra', 'voz', 'plática', 'mensaje', 'noticia', 'testimonio' y 'sermón'. Estas definiciones se asemejan a la descripción de la palabra *tù'un*, en mixteco de Yucuquimi. En el mixteco actual de esta región, la palabra *ndudzɣu* (*ndudia/nduda*) se define como 'néctar' o 'esencia'.

2.3 El proceso de aprendizaje

El habla ritual, como otras prácticas culturales de Yucuquimi de Ocampo, se aprende observando y participando en las actividades. El estudio de habla ritual es un proceso constante que requiere la participación activa y pasiva de aquellos que la están aprendiendo. Esto significa que no se trata de un género que se obtenga durante los primeros años de la adquisición del lenguaje.

En la *Figura 13* se presentan las etapas de aprendizaje del *tù'un sà'ò*, que se divide en cuatro momentos continuos (i. e., subsecuentes): a) *observador*, b) *asistente observador/ayudante*, c) *grupo de réplica* y d) *experto ritual*.

Proceso de aprendizaje continuo del *tù'un sà'ò*

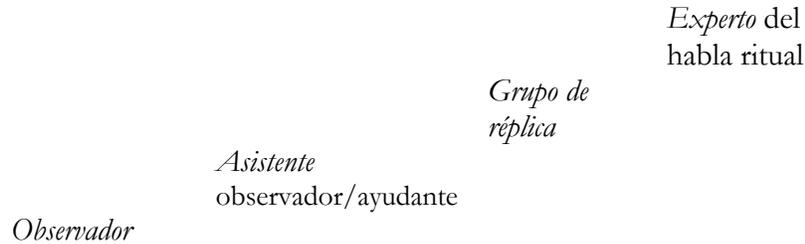


Figura 13. *Aprendizaje del habla ritual*

Como se observa en la figura, el proceso de aprendizaje es constante e implica diversas fases. Se inicia con la *observación*, que es la etapa en la cual el participante o aprendiz internaliza este conocimiento a través de la observación. Por ejemplo, esta etapa se efectúa cuando se asiste a contextos en que se utiliza el habla ritual, como una boda, una reunión del pueblo, en entregas de tierras de herencia, fiestas religiosas, u otras celebraciones. Los individuos involucrados en el contexto forman parte del desarrollo del *habla ritual*, puesto que deben mantenerse en silencio, escuchar el habla ritual y ser formales.

No obstante, en estos mismos espacios donde se lleva a cabo el habla ritual, los participantes o aprendices solo poseen la habilidad de *observar* y *escuchar*, ya que no pueden expresarse en voz alta, debido que su participación es limitada en el diálogo ritual.

La segunda fase de aprendizaje del habla ritual es de *aprendizaje observador/ayudante*. En esta etapa, el aprendiz forma parte del performance, y ya participa de manera formal. En estos espacios de participación, los representantes le encomiendan un cargo al aprendiz o participante en proceso de formación; los cuales puede ser: servir a los invitados, repartir bebidas a los participantes, cargar las cosas de las autoridades, encargarse de la atención a los músicos, ser asistente de los representantes, etc. En cuanto a su participación en el diálogo ritual, sigue siendo

nula; es decir, los aprendices pueden observar, escuchar y atender pero no participar de manera verbal.

La tercera etapa se refiere a lo que se llama *grupo de réplica*. En esta fase, el aprendiz o participante inicia su participación en los eventos rituales como una parte esencial del habla. Esto se debe a que el aprendiz ya posee la habilidad de expresarse en el habla ritual. A pesar de que aún se encuentra muy limitada su participación, ya se considera como un *joven aprendiz*. La función fundamental del aprendiz o participante en esta etapa es repetir lo que los *expertos* en habla ritual dicen.

Es por ello que, a continuación en la *Figura 14*, se presenta un diagrama que muestra la posición de los participantes en una negociación.

SIMBOLOGÍA

- Representantes primarios (experto de habla ritual) ●
- Representantes secundarios (experto de habla ritual) ●
- Aprendices (grupo de réplica) ●

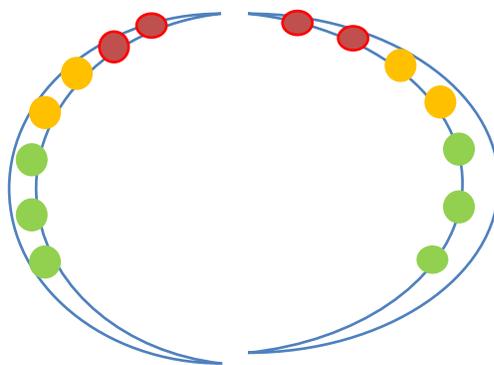


Figura 14. *La posición de los participantes en habla ritual en una negociación*

Como se observa en la figura 14, los *representantes primarios* se encuentran en primer lugar; posteriormente, los *representantes secundarios* (expertos de habla ritual) y, por último, los *aprendices*

(grupo de réplica). La información o diálogo del representante primario se transmite al secundario, y él se lo transmite al aprendiz, lo cual significa que la información o diálogo se repetirá de forma redundante (es una dinámica similar al juego del teléfono descompuesto).

La última fase del aprendizaje de habla ritual, es la fase de *experto ritual*. En esta fase se le reconoce al aprendiz o participante como *experto* en habla ritual. Cabe mencionar que existen varios tipos de *expertos rituales*, que se clasifican desde los más recientes (más jóvenes o nuevos en el uso de *habla ritual*); los *expertos en consolidación* y, por último, los *expertos consolidados*.

De acuerdo con la entrevista realizada a Fernando León López (70 años), quien señala que (se refiere primero en mixteco de Yucuquimi, seguido de una traducción al español):

“Kòò ndíi mí-na tikwa’á tù’un sà’ò , lò’ò lò’ò vaa tikwa’á kwà’á, táá kúú yó’ó tátò, táá kúú yó’ó matóán, táá kúú yó’ó nàkwúskà’á várrió, táá kúú yó’ó nàni’i chuun, tá íó iin kompromísó nàve’e tù’un dásà ñú’ù, mválí, nùù kíyà’o. Kásndáá kaná’a yó’ó tù’un sà’ò chíi díi díi vaa kee-na, tí’o tá íó víkò tándà’á o íó júná. Tù’un sà’ò kúú nàkéé-a kúú nàyuu ndísá’no, iin nàyuu và’a, sà’áño nàyuu ká’àn tù’un sà’ò kúú-na iin nàyuu kúú nùú nùú ñuu, iin nàyuu và’a”.

Nunca dejas de aprender el habla ritual, los vas aprendiendo poco a poco; por ejemplo: cuando eres topil, cuando eres mayordomo, cuando eres representante de barrio, cuando eres parte de la agencia, también en los compromisos de familia como herencia de tierras, compadrazgos, negociaciones, etc. Debes de saber que cada habla ritual tiene su estilo, por ejemplo, si es para una boda o asamblea. El habla ritual nos hace personas formales (respetadas), por eso, las personas que saben hablar ritual son personas distinguidas en el pueblo.

(Entrevista realizada el 3 de mayo de 2023)

En consecuencia, se puede afirmar que el aprendizaje de este tipo de habla es un proceso continuo, el cual se intensifica con el transcurso de la interacción social. Es crucial destacar que cada discurso ritual puede variar en función de la persona que la lleva a cabo y en qué lugar; por ejemplo, el habla ritual que se emplea en una ceremonia de boda mixteca no es la misma que se emplea en una reunión o en un contexto de herencia de tierras.

Lo anterior se menciona en el sentido de que en las ceremonias de bodas se emplean más difrasismos, mientras que en la reunión se utilizan con mayor frecuencia los honoríficos; o, por ejemplo, que en el agradecimiento a padrinos se efectúan más pausas, mientras que en la despedida de difunto casi no se utilizan.

Por último, es importante señalar que no es obligatorio para los miembros de la comunidad aprender el habla ritual; es decir, nadie está forzado a aprender habla ritual o ser experto en ella. Si bien muchas familias requieren de expertos en habla ritual, hasta el momento nadie ha sido obligado a aprenderlo. Actualmente en la comunidad, también hay personas mayores que no saben *tù'un sà'ò*.

Más bien, los que aprenden *tù'un sà'ò* es por gusto o, en ciertos casos, por una necesidad, dado que también es un requisito en los asuntos familiares, culturales, políticos y religiosos de la comunidad. Asimismo, el habla ritual es sumamente relevante en la jerarquía social y de conocimiento mixteco.

2.4 Espacios de uso

El habla ritual se presenta en diversas situaciones de habla (i. e, contextos) como son: matrimonios, herencia de tierras, cambios de autoridades, asambleas, ceremonias de compadrazgo, inicio y término de construcciones, entrega de mensajes oficiales, pedida de lluvia, ceremonias para pedir permiso a la tierra, despedidas de difuntos, entre otras. A continuación se presentan algunas imágenes donde se observan contextos en que se efectúa el *habla ritual*.



Figura 15. *Contexto de herencia de tierras*



Figura 16. *Contexto de pedida de mano*



Figura 17. *Contexto de compadrazgo de bautismo*



Figura 18. *Reunión de mayordomía*

Efectuación de habla ritual en varios contextos en Yucuquimi de Ocampo

Los lugares en que se utiliza el habla ritual es en la comunidad de Yucuquimi de Ocampo, al igual que en las comunidades que conforman el territorio comunal de este pueblo, que son Cuesta Blanca, San Marcos de Garzón, San Isidro Zaragoza, San Valentín de Gómez y Rancho Juárez. No obstante, por procesos de migración, el habla ritual se practica también en los condados de Fresno, Madera y Bakersfield, California (EE. UU.).



Figura 19. Realización del habla ritual en un evento de compadrazgo en Fresno, California (EE. UU.)

En una de las prácticas de trabajo de campo, en el condado de Fresno, California, se identificó que en varias ceremonias (tanto religiosas como sociales), se efectúa el habla ritual por parte de descendientes y migrantes de Yucuquimi. Este fenómeno es muy interesante, debido a que varios grupos étnicos pierden sus rasgos culturales y lingüísticos en cuanto migran a otro espacio; sin embargo, no es el caso de la cultura mixteca de Yucuquimi, pues se atestigua el mantenimiento y adaptación de sus prácticas.

Por otro lado, en los distintos eventos o celebraciones donde se utiliza el habla ritual, no todo se lleva a cabo en este género; es decir, solamente en ciertos momentos se utiliza o ejecuta el *tà'un sà'ò*. En el dato de (7) se registra un *inicio*, después la conversación en *habla ritual* y, por último, el cierre de la conversación³⁷.

³⁷ Esta conversación puede ser analizada desde el Análisis Conversacional (Sacks 1992). Se espera que en trabajos futuros se retome este tema.

(7) *Entrega de mensaje*

CONTEXTO: Don Luis acude a la casa de Don Armando a dejar un mensaje de invitación para asistir al bautizo de su hijo.

- 01 L: **á nánkàà-ní ñani**
 ‘¿está usted hermano?’
- 02 A: **jáan, nánkàà vaa yù’ù ñani lò’ò, kwá’án yà’a-ní ve’e**
 ‘sí estoy, estimado hermano, pásale a la casa’
- 03 L: **ndivé`échó-ní ñani lò’ò**
 ‘muchas gracias, estimado hermano’
- 04 L: **và’a cháá káa kùù víti kuti-o, núchi vaa kúun dàò lò’ò**
 ‘está muy bien este día para labrar, la lluvia llueve elegante’
- 05 A: **ndàni ká’àn-ní ñani lò’ò, miàn juún kásndaá koo ñani lò’ò**
 ‘usted dice toda la verdad, estimado hermano, así debe de ser, estimado hermano’
- 06 L: **juún nkoo jaán ñani lò’ò**
 ‘que así sea entonces, estimado hermano’
- 07 A: **juún nkoo jaán ñani lò’ò**
 ‘que así sea entonces, estimado hermano’
- 08 L: **chuun lò’ò vaxi yù’ù nùù nákàà yó’ó,kía, ndíkana ndù’ù mií-ní**
násàà-ní kaa kuu-ní testígó lò’ò nùú kò’ò tió tíkandútà dè’e kwálí.
Kùù òkò kòmì mársò yó’o dàsà-ti nùni lò’ò, jaán kùù òkò ò’òn, kàà
ùxi ná’a, ndítá’an ndí’i tió kwà’á xí’in dè’e kwálí lò’ò-i nì’i-ti-xi kùù
kwálí-xi.
 ‘al encargo que vengo a donde está usted es invitarlos a ustedes (la familia), para que sean testigos, es que vamos a bautizar a nuestros hijos. El día 24 de marzo será la repartición de maíz (para hacer tortillas), y entonces, el día 25 será el bautizo a las 10 de la mañana, ese día nos juntaremos todos para ir con mis hijos para que reciban su nombre’
- 09 A: **ndivé`échó-ní ñani lò’ò, ndíkana-ní ndù’ù, nàndíkani ini-ní,**
xìnkòò kùù lò’ò, ndítá’an ndí’i ndù’ù nànsàà-ni.
 ‘muchas gracias estimado hermano, por invitarnos, no se preocupe, llegará el día, llegaremos todos’

- 10 L: **juún nkoo jaán ñani lò'ò**
‘que así sea entonces estimado hermano’
- 11 A: **juún nkoo jaán ñani lò'ò**
‘que así sea entonces estimado hermano’
- 12 L: **chuun lò'ò yó'o-ní nàkii-xi, jaán ñani lò'ò, náya'a cháá-i nùu-ní**
‘este es el encargo por lo cual acudí a usted, estimado hermano, con su permiso, me paso a retirar’
- 13 L: **kwá'án yà'a-ní ñani lò'ò, ndivé`é ká'no-ní nàkixi-ní nàni'i-ní chuun lò'ò**
‘con gusto, pase usted, estimado hermano, muchas gracias por haber venido a dejar el encargo (mensaje)’³⁸

(7) Glosa

- 01 L: á nánkàà-ní ñani
ITR DEO-estar-2H hermano
‘¿está usted hermano?’
- 02 A: jáan nánkàà vaa yù'ù ñani lò'ò kwá'án yà'a-ní ve'e
AFI DEO-estar REP yo hermano REV IR.ir pasar-2H casa
‘sí estoy, estimado hermano, pásale a la casa’
- 03 L: ndivé`échó-ní ñani lò'ò
gracias-2H hermano REV
‘muchas gracias, estimado hermano’
- 04 L: và'a cháá káa kùù víti kuti-o núchi vaa kúun
bien poco está día hoy IR.sembrar-1PLI elegante REP PRF.llover
dàò lò'ò
lluvia REV
‘está muy bien este día para labrar, la lluvia llueve elegante’
- 05 A: ndàni ká`àn-ní ñani lò'ò mían juún kásndaá koo
verdad PRF.hablar-2H hermano REV se debe así IR.deber estar

³⁸ Para este ejemplo y varios ejemplos de la tesis, se utiliza una traducción equivalente del mixteco al español, sin perder la esencia del mixteco, es por ello, que en algunas cuestiones no suenan como el español estándar.

ñani lò'ò
hermano REV
'usted dice toda la verdad, estimado hermano, así debe de ser, estimado hermano'

06 L: juún nákoo jaán ñani lò'ò
 que así sea entonces hermano REV
'que así sea entonces, estimado hermano'

07 A: juún nákoo jaán ñani lò'ò
 que así sea entonces hermano REV
'que así sea entonces, estimado hermano'

08 L: chuun lò'ò vaxi yù'ù nùù nákaà yó'ó,
 encargo REV IPRF.venir yo PREP donde tú

kía, ndíkana ndù'ù míí-ní ná-sàà-ní
es invitar nosotros BASE-2H DEO-llegar-2H

kaa kuu-ní testígó lò'ò nùú kò'ò tió
llegar a ser-2H testigo REV PREP ir nosotros

tíkandútà dè'e kwálí.
bautilizar hijos pequeños

kùù òkò kòmi mársò yó'o dàsà-ti nùni lò'ò,
día veinticuatro marzo aquí IR.repartir maíz REV

jaán kùù òkò ò'on, kàà ùxi ná'a,
así día veinticinco a las 10 mañana

ndítá'an ndi'i tió kwà'à xí'ín dè'e kwálí lò'ò-i
IR.juntar todos incluidos IR.ir con hijos pequeños REV-1SG

ní'i-ti-xi kùù kwálí-xi.
recibir-AMA-3PJ nombre pequeños-3PJ

'el encargo que vengo a donde está usted es invitarlos a ustedes (la familia), para que sean testigos, es que vamos a bautizar a nuestros hijos. El día 24 de marzo será la repartición de maíz (para hacer tortillas), y entonces, el día 25 será el bautizo a las 10 de la mañana, ese día nos juntaremos todos para ir con mis hijos para que reciban su nombre'

- 09 A: ndivé`échó-ní ñani lò'ò ndíkana-ní ndù'ù
 gracias-2H hermano REV invitar-2H nosotros
- nà-ndikani ini-ní xìnkòo kùù lò'ò
 PRO-preocupar ser.interior-2H IR.llegar día REV
- ndítá'an ndi'i ndù'ù nànsàà-ni
 IR.juntar todos nosotros PRF.llegar-1P
 'Muchas gracias estimado hermano, por invitarnos, no se preocupe, llegará el día, llegaremos todos'
- 10 L: juún nákoo jaán ñani lò'ò
 que así sea entonces hermano REV
 'que así sea entonces, estimado hermano'
- 11 A: juún nákoo jaán ñani lò'ò
 que así sea entonces hermano REV
 'que así sea entonces, estimado hermano'
- 12 L: chuun lò'ò yó'o-ni nà-kixi jaán ñani lò'ò
 encargo REV aquí-este PRF-venir entonces hermano REV
- ná-yà'a cháá-i nùu-ní
 DEO-pasar poco-1SIG prep-2H
 'este es el encargo por lo cual acudí a usted, estimado hermano, con su permiso, me paso a retirar'
- 13 L: kwá'án yà'a-ní ñani lò'ò ndivé`é ká'no-ní
 IR.ir pasar-2H hermano REV gracias grande-2H
- nàkixi-ní nàni'i chuun lò'ò
 PRF.venir-2H PRF-entregar encargo REV
 'con gusto, pase usted, estimado hermano, muchas gracias por haber venido a dejar el encargo (mensaje)'

Como se observa en el diálogo anterior, en primera instancia, Don Luis saludó a Don Armando; posteriormente, ellos platican brevemente sobre el clima y la temporada, lo cual ocurre en *habla cotidiana* y es el inicio de la conversación. Después, Don Luis introduce la palabra *juún nákoo* 'que

así sea' en su turno de habla, a lo cual Don Armando responde *juún nákoó* 'que así sea' en su turno de habla. Esta interacción significa el cambio de género de habla, de tipo *común* a *habla ritual* (i. e., conversación en género ritual).

Posteriormente, se cierra el habla ritual con *juún nákoó* 'que así sea', enunciado por ambas partes. Después de esto, se despiden en habla cotidiana, que representa el cierre de la conversación.

Actualmente el *tù'un sà'ò* es empleado en los contextos previamente señalados. No obstante, las personas cada vez utilizan menos este registro, específicamente en algunos contextos; por ejemplo, en el pedimento de la lluvia ya no se hacen ceremonias a la lluvia³⁹. Otro caso es que en el contexto de mensajería, la información o recado ya no se entregan en voz viva (en interacción 'frente a frente'); sino por teléfono o escritos en español⁴⁰. Asimismo, el habla ritual se utiliza menos en ceremonias de matrimonios cuando es el caso que no todos los participantes son hablantes de mixteco.

Otros de los factores por los cuales se ha dejado de utilizar este tipo de habla son a) su duración, pues interrumpe otros eventos religiosos y civiles; b) que es incomprendible para la mayoría de los participantes en un contexto; y c) que en algunos eventos quienes intervienen no son en su mayoría mixtecos de Yucuquimi. Por ello, la importancia de documentar este habla, ya que se está dejando de usar progresivamente.

³⁹ El 1 de mayo de 2024, los pobladores de Yucuquimi trataron de realizar el pedimento a la lluvia nuevamente después de casi 20 años de no desarrollarlo.

⁴⁰ Anteriormente, el papel del mensajero era una de las actividades más importantes en los cargos comunitarios, pues, era el encargado de llevar la información a otros pueblos vecinos de Yucuquimi, avisar sobre las reuniones, dejar noticias o entregar cualquier información a viva voz a los vecinos. En la actualidad ya no existe este cargo en la comunidad.

2.5 Oradores del habla ritual

El habla ritual del mixteco de Yucuquimi se concentra en sus oradores, quienes son las personas encargadas de enseñar, ejecutar y difundir este género. Como ya se ha mencionado antes en este capítulo, el *tù'un sà'ò* es restringido, por lo tanto, no todos en la comunidad saben y pueden hablarlo. En general, aquellos que pueden utilizar este género son individuos mayores o que han transcurrido por la etapa de aprendizaje ritual. A estas personas se les conoce como *kúsàkwà'à/kúskwà'à* que puede glosarse como 'representante' o 'consejero', mientras que los *vadóòt/vadóòr* son 'portavoces'.

Es importante resaltar que, según la naturaleza de los contextos de uso, son los varones quienes utilizan con mayor frecuencia el habla ritual; no obstante, no se excluye a las mujeres, debido a que también son portadoras de este conocimiento, aunque en menor medida⁴¹. En la actualidad, las mujeres han asumido cargos como mayordomas de fiestas religiosas, como agente municipal, y como representantes de los barrios, lo que representa un mayor uso de habla ritual por parte de mujeres.

Los expertos en habla ritual tienen diferentes niveles de dominio y conocimiento en este arte, por lo cual, unos pueden ser más expertos o tener mayor experiencia que otros. En las siguientes subsecciones se describen los portadores del habla ritual que son los *kúsàkwà'à*, es decir, los 'representantes' o 'consejeros' y los *vadóòt/vadóòr* 'portavoces'.

⁴¹ Las mujeres también utilizan el habla ritual en los eventos sociales, en su participación en las asambleas, etc. El cual es casi idéntico al habla ritual masculina, solo con variaciones en algunos contextos; por ejemplo, en el uso de las marcas de parentesco o cuando la interacción ocurre dirigida a un hombre o a una mujer.

2.5.1 *Kúsàkwà'à*

Los portadores del habla ritual son los *kúsàkwà'à*, que desde la noción mixteca de Yucuquimi es una persona que figura como representante, atestigua formalmente y aconseja (puede ser uno o varios). Esta figura puede representar a un individuo, familia, linaje, barrio o pueblo⁴². En la actualidad, la palabra *kúsàkwà'à* no dispone de un significado literal y, en el aspecto prosódico, cuando es pronunciada con rapidez se elide la segunda vocal. De tal forma que suena como *kúskwà'à*.

Dentro de las principales etiquetas para referirse a este rol en la comunidad se localizan: *nàkúsàkwà'à* ‘mujer representante o personas representantes’, *tàkúsàkwà'à* ‘hombre representante’, *kúsàkwà'à vário* ‘representantes del barrio’, *kúsàkwà'à ñuu* ‘consejeros del pueblo’ y los *kúsàkwà'à niù vé'e* ‘representantes de familia o linaje’.

En la comunidad de Yucuquimi, el papel de los *kúsàkwà'à* es muy importante. En caso de que una pareja familiar experimente dificultades, es responsabilidad de los *kúskwà'à* brindar consejos y, en todo caso, regañarlos o castigarlos. En las situaciones de herencia de tierras, los *kúskwà'à* deben estar presentes como testigos y entregar la tierra a los herederos.

Por su parte, los *kúsàkwà'à ñuu* ‘consejeros del pueblo’ son personas que tienen una trayectoria en los cargos comunitarios y son nombradas en la asamblea para servir al pueblo, como consejeros de la autoridad municipal y de la autoridad comunal. En las situaciones en que comienzan las discusiones durante las asambleas, son los consejeros del pueblo quienes ponen orden. De esta manera, se puede afirmar que el papel de los *kúsàkwà'à* es fundamental en las

⁴² Anteriormente existían los representantes de la lluvia. Quienes eran los mayordomos de la fiesta a Dàò ‘Dios de la lluvia’ en las fechas del 30 de abril y el 1 de mayo. Actualmente esta actividad ya no se realiza. Ya que los pobladores de aquel barrio lo cambiaron por la fiesta a San Judas Tadeo, un santo católico.

actividades del pueblo. Por esta razón, para realizar dichas actividades es obligatorio conocer y dominar el habla ritual.

2.5.2 *Vadóòt/vadóòr*

Uno de los personajes que representan el habla ritual es el *vadóòt/vadóòr*, quien tiene la función de representar a un tercero, ya sea un individuo, un grupo o una familia. Se trata de la persona que habla en nombre de otros y, generalmente, tiene un vínculo familiar, sanguíneo o político con el interesado que representa. Esta persona es seleccionada por la familia, puede ser un *kúsàkwa'á*, ya sea primario o secundario (de acuerdo con su capacidad de comunicación ritual).

En general, la labor del *vadóòt/vadóòr* se efectúa en los siguientes momentos: al solicitar la mano de una novia, al solicitar que una familia apadrine a un infante, al representar a los padrinos en un evento religiosa y, finalmente, al solicitar una disculpa a nombre de una familia.

En algunos casos, se ha utilizado el término *embajador* como traducción de *vadóòt/vadóòr*; sin embargo, para este trabajo también se utiliza el término *portavoz*. Se menciona que el *portavoz* no participa en los eventos políticos de la agencia municipal, en la comisión de bienes comunales, en el comité escolar y la despedida de difuntos. Estas actividades corresponden en mayor medida a los *kúsàkwa'á* 'representante' (véase la sección anterior).

Desde la perspectiva de Yucuquimi, el *vadóòt/vadóòr* es un personaje que se relaciona con el jaguar, puesto que el jaguar se considera un animal ancestral, vinculado al frío, la calma, el respeto y la mediación. Asimismo, se relaciona con la figura del zorro, quien en la cosmovisión exhibe la habilidad de convencer y negociar. A continuación, se adjunta la fotografía de don Evencio Vásquez Herrera y don Fernando León López quienes son los *vadóòt/vadóòr* de la familia León Vásquez, de Yucuquimi de Ocampo.



Figura 20. *Portavoz/embajador mixteco actual*

El *portavoz* y su relevancia en la cultura mixteca han sido muy antiguos, ya que existen documentos que respaldan estos sucesos desde la época prehispánica. Como refiere Ubaldo López García (2003: 162), se documenta en el códice Vindobonensis que el gran señor 9 Viento adquirió el servicio de un embajador que entrevistará a los padres de la princesa 9 Lagarto. En este acto, se solicita la mano de la princesa para que se case con el príncipe 5 Viento. A continuación, se muestran los embajadores mixtecos en el códice Tonindeye.



Figura 21. *Portavoces/embajadores mixtecos en el códice Tonindeye*

3. Conclusiones del capítulo III

En este capítulo se presentó una introducción al habla ritual del mixteco de Yucuquimi de Ocampo y se explicaron diversos aspectos, tales como la taxonomía de los géneros de habla y su descripción específica, con un total documentado de 17 géneros.

Asimismo, se hizo una clasificación de los diferentes géneros de habla, basada en el conocimiento metapragmático de los hablantes. De acuerdo con esta clasificación, se propusieron 7 grupos, que son el grupo *ordinario*, grupo *del buen habla*, grupo *del habla dirigido a niños*, grupo *del juego en el habla*, grupo *del mal habla*, grupo *tabú* y grupo *ritual*.

De la misma manera, se hizo hincapié en la definición, la etimología y la forma en que se aprende el habla ritual en la comunidad de Yucuquimi de Ocampo. También se describió el espacio en el que se utiliza el *tù'un sà'ò* y los portadores de ella, que son los *kúsàkwà'à* 'representantes' o 'consejeros' y los *vadóòt/vadóòr* 'portavoces'.

CAPÍTULO IV

Los elementos del habla ritual

1. Introducción al capítulo

El habla ritual presenta diversas características lingüísticas y retóricas, tales como la relevancia cultural, los requerimientos de uso y, por supuesto, los rasgos estructurales. Estos elementos son piezas importantes para distinguir el habla ritual de los otros registros de habla (véase Capítulo 3). De igual forma, dichos elementos forman parte del *arte verbal* del mixteco de Yucuquimi. Es por ello que en las siguientes secciones describo las estructuras que posee el *tù'un sà'ò* como: el *marco* o *frame*; los elementos prosódicos como el volumen de voz, las pausas o el hablar pausado, la entonación, la glotal y la duración de los turnos; así como los turnos de habla, los honoríficos, los difrasismos y la multimodalidad.

Los datos presentados en este capítulo provienen de diversos contextos en donde se lleva a cabo el habla ritual, tales como la pedida de mano, la solicitud de padrino, la despedida de difunto, el agradecimiento de compadres, la entrega de mensajes y las asambleas. El objetivo de mostrar diferentes datos y contextos de uso es ilustrar los elementos del habla ritual de manera detallada, de acuerdo con los sustentos de esta tesis.

Asimismo, se prevé que en futuras investigaciones se puedan describir los diversos sucesos comunicativos en los que se produce la ejecución de *tù'un sà'ò*, de tal forma que estos temas se puedan documentar y examinar de manera exhaustiva.

2. El marco o *frame*

En esta sección se expone el papel del marco en el discurso ritual del mixteco de Yucuquimi. Se emplea el concepto de *frame*, que fue propuesto por Gregory Bateson, en su artículo *A theory of Play and Fantasy* (1954:71). El autor menciona que todo fenómeno de comunicación, no puede entenderse sin un marco de referencia en relación con un mensaje (lo que es parte de y lo que no forma parte de).

De tal manera, en diversos discursos rituales se encuentran marcas que indican el marco de inicio y final. De acuerdo con Chihu Amparán (2012) el proceso de demarcar fronteras alrededor de un objeto, tema, problema o controversia significa el sentido literal de *frame* o *marco*; es decir, un límite que rodea algo más, ya sea una pintura o una ventana. En otras palabras, significa el establecimiento de fronteras para describir mecanismos de inclusión y exclusión, o juicios de frontera.

De acuerdo con Webster (2023), una de las particularidades de los géneros es que frecuentemente reconocen las fórmulas de apertura y cierre. El autor menciona el ejemplo del Zuni, Pomo Oriental y el Kumeyaay una lengua que se habla en el sur de California y Baja California. De igual forma, un ejemplo claro, es el *frame* o *marco* de inicio en los cuentos en español, del tipo ‘*había una vez*’, ‘*érase una vez*’.

Para esta investigación se entiende cómo *marco* o *frame* a la palabra clave de uso ritual para cambiar de un género de habla previo, que puede ser cualquiera, hacia el género de habla ritual. En el *tù'un sà'ò* de Yucuquimi se registra un *frame* o *marco* que es *juún nkeo* o *juún nákeo*. Este *frame* tiene el propósito de marcar la apertura y el cierre del habla ritual. A continuación se

propone la siguiente esquematización (v. Figura 22) con el propósito de observar de forma más sencilla este suceso.

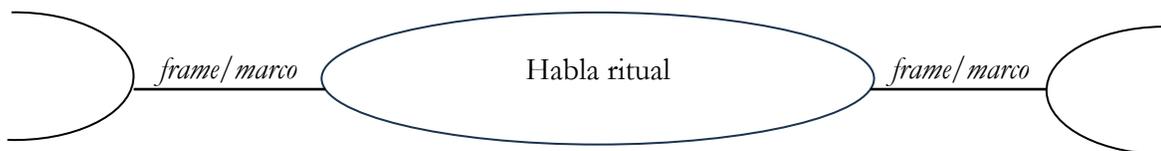


Figura 22. Posicionamiento de los *frame/marcos*

Las palabras *juún nákoo* o *juún nkoo* se pueden traducir como ‘que así sea’, y hace referencia al inicio y término del habla ceremonial. Se compone de las palabras: *juún* que significa ‘así’, ‘de esta manera’; *ná-* que marca el deseo para que suceda o se haga algo; y *koo* que se glosa como: ‘sentarse’, ‘establecerse’ o ‘vivir’. Morfológicamente, estas palabras se conforman así: *juún*= así (‘de esta manera’) + *ná-* prefijo de DEÓNICO + *koo* = ‘sentarse’ o ‘vivir’, en un evento IRREALIS, tal como se muestra en (1).

(1)

juún nákoo
 juún ná-koo
 así DEO-vivir
 traducción literal: ‘así se desea establecerse’
 traducción libre: ‘que así sea’

En un análisis basado en la traducción literal o composicional de la frase en (1), se podría interpretar algo como ‘así se desea establecerse’, ‘de esta manera se desea sentarse’, ‘así se desea vivir’. Sin embargo, las palabras no tienen este significado; más bien, se interpreta como: ‘que así sea’ o ‘que así se haga’; para esta investigación tomaré como traducción constante ‘que así sea’. De tal manera, es posible asegurar que el significado de (1) es más bien funcional y no composicional; osea, tiene la función de aperturar y cerrar el discurso ritual.

2.1 El uso del *frame/marco* para abrir el habla ritual

Como se ha mencionado en los párrafos anteriores, el *frame/marco* tiene la función de abrir y cerrar el evento de habla ritual. Es decir, con la expresión *juún nákoo* ‘que así sea’ se abre o inicia el habla ritual y todo el diálogo que se genere es considerado parte del *tù’un sà’ò*. A continuación se presenta un ejemplo, donde se detalla este hecho.

(2) Contexto de *solicitud de padrino*

CONTEXTO: El *kúsàkwà’à* o representante de la familia García Vázquez (A) llega a la casa del señor Mauricio López (B) para solicitar que sea padrino de bautizo.

- | | |
|--|--|
| 01 A: ǵá nákáà-ní ñani lò’ò? | 01 A: ‘¿está usted, estimado hermano?’ |
| 02 B: nákàà-i ñani lò’ò, kwá’án yà’a-ní ve’e | 02 B: ‘sí estoy estimado hermano, pásale a la casa’ |
| 03 A: jùùn ñani lò’ò, ndivé’échó-ní | 03 A: ‘sí, mi estimado hermano, muchas gracias’ |
| 04 B: koo-ní tēi ñani lò’ò | 04 B: ‘siéntese en el banco, estimado hermano’ |
| 05 A: sántò ndiòxi, và’a cháá i’ní ñani lò’ò | 05 A: ‘¡Santo Dios!, hace mucho calor estimado hermano’ |
| 06 B: ni’i diìn nákáà ká’ni, tio sàà yati vaa vaxi dàò lò’ò ñani lò’ò | 06 B: ‘el calor está bastante fuerte, pero pronto llega la lluecita, estimado hermano’ |
| 07 A: <i>juún nákoo</i> mií-ní ñani | 07 A: ‘ <i>que así sea</i> , estimado hermano’ |
| 08 B: <i>juún nákoo</i> ñani lò’ò | 08 B: ‘ <i>que así sea</i> estimado hermano’ |
| 09 A: yó’o vaxi chuun lò’ò dàxà-í nàà tá-Isidro García Vázquez | 09 A: ‘aquí vengo a un encargo de mi sobrino Isidro García Vázquez’ |

10 A: **nàditú'ún ndù'ù káa chíí ve'e-ni**

10 A: 'platicamos nosotros allá en nuestro hogar'

11 A: **vàxi-ni kàkà-ni nà-màni nùù míí-ní, nákakuu-ni tátá ndútà dè'e dàxi kwálí'**

11 A: 'venimos a pedirle el favor a usted, estimado señor, para que sea padrino de los hijos de mis sobrinitos'

...

...(continúa la conversación)

(2') Glosa

01 A: çá nákàà-ní ñani lò'ò?
 ITR estar-2H hermano REV
 '¿está usted, estimado hermano?'

02 B: nákàà-i ñani lò'ò kwá'án yà'a-ní ve'e
 estar-1SG hermano REV IMP.ir pasar-2H casa
 'sí estoy estimado hermano, pásale a la casa'

03 A: jùùn nañi lò'ò ndivé'échó-ní
 esí hermano REV gracias-2H
 'sí, mi estimado hermano, muchas gracias'

04 B: koo-ní tèi ñani lò'ò
 IMP.sentar-2H silla hermano REV
 'siéntese en el banco, estimado hermano'

05 A: sántò ndíòxi, và'a cháá i'ní ñani lò'ò
 santo Dios bien poco calor hermano REV
 '¡Santo Dios!, hace mucho calor estimado hermano'

06 B: nì'i diìn nákàà ká'ni tio sàà yati vaa vàxi dàò lò'ò
 bastante fuerte estar calor pero pronto cerca AFI R.venir lluvia REV

ñani lò'ò
hermano REV

'el calor está bastante fuerte, pero pronto llega la lluviecita, estimado hermano'

07 A: juún nákoo míí-ní ñani
 que así sea BASE-2H hermano
 'que así sea, estimado hermano'

- 08 B: juún nákoo ñani lò'ò
que así sea hermano REV
'que así sea estimado hermano'
- 09 A: yó'o vaxi chuun lò'ò dàxà-í nàà tá- Isidro García Vázquez
aquí R.venir encargo REV sobrino-1SG persona CL.M-Isidro García Vázquez
'aquí vengo a un encargo de mi sobrino Isidro García Vázquez'
- 10 A: nà-ditú'ún ndù'ù káa chíí ve'e-ni
PRF-platicar nosotros allá DEM casa-1P
'platicamos nosotros allá en nuestro hogar'
- 11 A: vaxi-ni kàkà-ni nà-màni nùù mí-ní,
R.venir-1P R.pedir-1P CL.C-favor PREP base-2H
- ná-kakuu-ní tátá ndútà dè'e dàxi kwálí'
DEO-ser-2H padrino pozo hijos sobrino pequeños
'venimos a pedirle el favor a usted, estimado señor, para que sea padrino de los hijos de mis sobrinitos'

Como se observa en los datos de (2), las primeras conversaciones (turno 01 al turno 06) entre el *kúsàkwà'à* de la familia García Vázquez (A) y el señor Mauricio López (B) son realizadas en habla común. Al momento en que el *kúsàkwà'à* (A) enuncia las palabras *juún nákoo* 'que así sea' y el señor Mauricio López (B) responde *juún nákoo* 'que así sea', significa que el registro de habla cambia a un habla ritual (turno 07 en adelante).

De igual forma, en la Figura 23 se puede observar también este suceso, donde se registra el agradecimiento de los *kúsàkwà'à* de la familia de los bautizados a los *kúsàkwà'à* por parte de los padrinos.

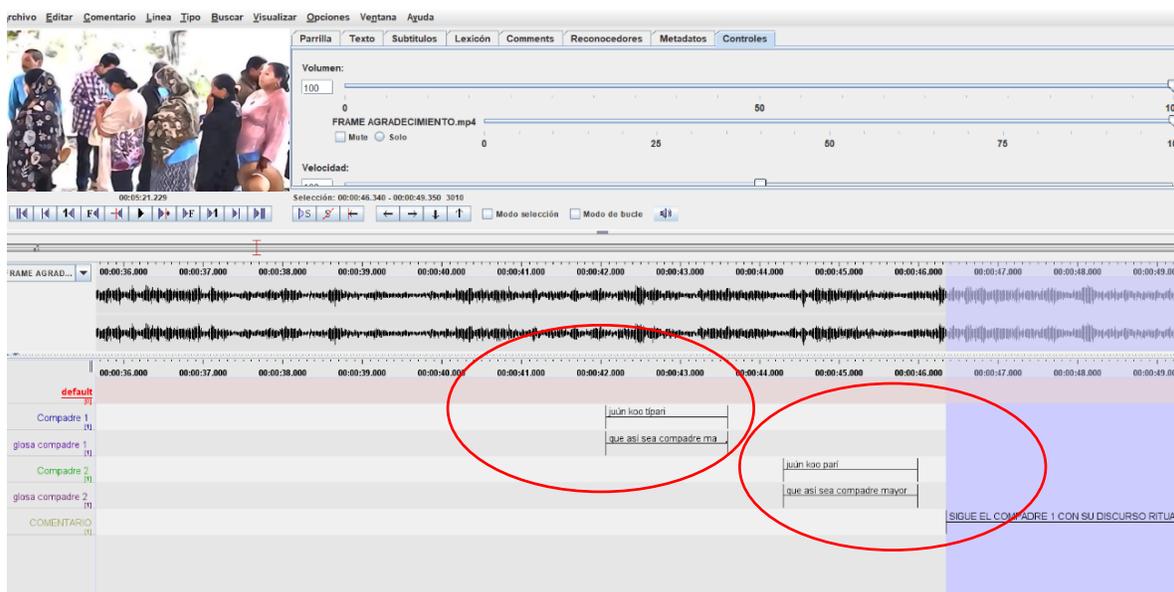


Figura 23. *Agradecimiento a los padrinos*

En la figura 23 se observa que el *kúsàkɔ̀wà`à* A (compadre 1) dice: *juin nàkoo tpari* ‘que así sea compadre mayor’ y el *kúsàkɔ̀wà`à* B (compadre 2) responde: *juin nàkoo tpari* ‘que así sea compadre mayor’, lo cual significa que se marca el inicio del habla ritual en contexto de agradecimiento a los padrinos. El uso de *juin nàkoo* hace referencia a que los hablantes han empezado a hacer uso de habla ritual.

2.2 El uso del *frame/marco* para cerrar el habla ritual

La función del *frame/marco* también es cerrar el habla ritual. Con el enunciado *juin nàkoo* ‘que así sea’ se cierra el habla ritual y todo el diálogo que se genera en ella. A continuación se presenta la culminación de la conversación ‘solicitud de padrino’ para sustentar este hecho.

(3) Contexto de *solicitud de padrino*

CONTEXTO: El *kúsàkɔ̀wà`à* de la familia García Vázquez (A) llega a la casa del señor Mauricio López (B) para solicitar que sea padrino de bautizo (continuación del texto anterior).

09 A: yó'o vaxi chuun lò'ò dàxi-i nàà tá-Isidro García Vázquez	09 A: 'aquí vengo a un encargo de mi sobrino Isidro García Vázquez'
10 A: nditú'ún ndù'ù káa chíí ve'e-ni	10 A: 'platicamos nosotros allá en nuestro hogar'
11 A: vaxi-ni kàkà-ni nà-màni nùù mií-ní, náakakuu-ní tátá ndútà dè'e dàxi kwálí'	11 A: 'venimos a pedirle el favor a usted, señor, para que sea padrino de los hijos de mis sobrinitos'
12 A: ùù kúú-na kwálí lèé, iin nadí'í ló'ò òni kwyàà xí'ín iin nayíí ló'ò iin kwyàà	12 A: 'son dos niños pequeños, una niña de tres años y un niño de un año'
13 A: nàná'à nì'i-xí kùù kwálí-xì, ndaán-ni ndikù'un ini ndù'ù mií-ní	13 A: 'todavía no han conseguido su nombrecitos, es por eso que nosotros nos acordamos de usted'
14 A: ndáti ndù'ù kandútà-xí òkò máyó	14 A: 'esperamos que se bauticen el 20 de mayo'
15 B: ndivé'é-ní ndikù'un ini-ní yù'ù xí'ín famíláá-i	15 B: 'muchas gracias por acordarse de mí y de mi familia'
16 B: dùú tàndó'ó kía, nàvà'a vaa kía, iin ñàñúchí, iin vii vaa kía	16 B: 'no es un problema, es algo bueno, es algo elegante, es algo floreciente'
17 B: kwà'a vaa-i tàndéé ini lò'ò chuun vaxi-ní ñani lò'ò	17 B: 'daré mi aceptación al encargo al que usted está encomendado'
18 B: kù'un-ní ndikwà'a-ní tandéé ini nùú nàve'e-ní ñani lò'ò	18 B: 'vaya usted a dar mi aceptación a su familia, estimado hermano'
19 A: ndivé'é ká'no-ní ñani lò'ò, ndivé'é ká'no famíláá-ní	19 A: 'muchísimas gracias, estimado hermano, muchísimas gracias a su estimada familia'
20 A: kòó nánsà'à-ní kanú'ú-ní chuun lò'ò vaxi-i	20 A: 'no fue a despreciar el encargo que yo traigo'

21 A: yó'o ndíkwà'à mí yù'ù ndivé'é ká'no nùù-ní ñani lò'ò	21 A: 'aquí es donde yo le doy muchísimas gracias, estimado hermano'
22 B: nàndíkani ini-ní ñani lò'ò	22 B: 'no se preocupe, mi estimado hermano'
23 A: <i>juún nákoò</i> ñani lò'ò	23 A: ' <i>que así sea</i> , estimado hermano'
24 B: <i>juún nákoò</i> ñani lò'ò	24 A: ' <i>que así sea</i> , estimado hermano'
25 A: juún kandee tóo-ní, náku'ùn cháá-i tíendá jaán kasàà-i	25 A: 'así quédense un ratito, voy a la tienda y regreso'
26 B: vàti vaa ñani lò'ò, nákandati ndù'ù	26 B: 'está bien, estimado hermano, lo estaremos esperando'

(3') Glosa

09 A:	yo'o	vàxi	chuun	lò'ò	dàxi-i	nàà	tá-	Isidro García Vázquez
	aquí	R.venir	encargo	REV	sobrino-1SG	persona	CL.M-	Isidro García Vázquez
	'aquí vengo a un encargo de mi sobrino Isidro García Vázquez'							
10 A:	nà-ditú'ún	ndù'ù	káa	chíí	ve'e-ni			
	PRF-platicar	nosotros	allá	DEM	casa-PLI			
	'platicamos nosotros allá en nuestro hogar'							
11 A:	vàxi-ni	kàkà-ni	nà-màni	nùù	mí-ní			
	R.venir.1P	R.pedir-1P	CL.C-favor	PREP	base-2H			
	ná-kakuu-ní	tátá	ndútà	dè'e	dàxi	kwálí'		
	DEO-ser-2H	padrino	pozo	hijos	sobrino	pequeños		
	'venimos a pedirle el favor a usted, estimado señor, para que sea padrino de los hijos de mis sobrinitos'							
12 A:	ùù	kúú-na	kwálí	lèé	iin	nad'í	lò'ò	
	dos	COP.ser-3P	pequeños	menores	una	niña	pequeña	
	ònì	kwyàà	x'ín	iin	nayí	lò'ò	iin	kwyàà
	tres	años	con	una	niño	pequeño	uno	año
	'son dos niños pequeños, una niña de tres años y un niño de un año'							

- 13 A: nàná'à nì-xí kùù kwálí-xí ndaáni ndikù'un
 todavía IR.conseguir-3PJ nombres pequeños-3PJ por eso recordar
 ini ndù'ù mí-ní.
 ser.interior nosotros BASE-2H
 'todavía no han conseguido su nombrecitos, es por eso que nosotros nos acordamos de usted'
- 14 A: ndáti ndù'ù kandútà-xi òkò máyó
 esperar nosotros IR.bautizar-3PJ veinte mayo
 'esperamos que se bauticen el 20 de mayo'
- 15 B: ndivé'e-ní ndikù'un ini-ní yù'ù xí'ín famíliá-i
 gracias-2H recordar ser.interior-2H yo con familia-1SG
 'muchas gracias por acordarse de mí y de mi familia'
- 16 B: dùú tàndó'ó kía nàv'à vaa kía
 no es problema ser cosa CL.C-buena AFI ser cosa
 iin ñàñúchí iin vii vaa kía
 uno CL.C.elegante uno hermoso AFI ser cosa
 'no es un problema, es algo bueno, es algo elegante, es algo floreciente'
- 17 B: kwa'a vaa-i tàndéé ini lò'ò chuun vaxi-ní ñani lò'ò
 IR.dar AFI-1SG aceptación REV encargo R.venir-2H hermano REV
 'daré mi aceptación al encargo al que usted está encomendado'
- 18 B: kù'un-ní ndikwà'a-ní tandéé ini nùú nàve'e-ní ñani lò'ò
 IR.ir-2H IMP.entregar-2H aceptación PREP familiares-2H hermano REV
 'vaya usted a dar mi aceptación a su familia, estimado hermano'
- 19 A: ndivé'e ká'no-ní ñani lò'ò ndivé'é ká'no famíliá-ní
 gracias grande-2H hermano REV gracias grande familiares-2H
 'muchísimas gracias, estimado hermano, muchísimas gracias a su estimada familia'
- 20 A: kòó nánsà'à-ní kanú'ú-ní chuun lò'ò vaxi-i
 no fue-2H IR.despreciar-2H encargo REV R.venir-1SG
 'no fue a despreciar el encargo que yo traigo'
- 21 A: yó'o ndikwà'à mí-yù'ù ndivé'é ká'no nùù-ní ñani lò'ò
 aquí IPRF.entregar BASE-yo gracias grande PREP-2H hermano REV
 'aquí es donde yo le doy muchísimas gracias, estimado hermano'

- 22 B: *nà-ndíkani* *ini-ní* *ñani* *lò'ò*
PRO-preocupar ser.interior-2H hermano REV
‘no se preocupe, mi estimado hermano’
- 23 A: *juún nákoò* *ñani* *lò'ò*
que así sea hermano REV
‘*que así sea* estimado hermano’
- 24 B: *juún nákoò* *ñani* *lò'ò*
que así sea hermano REV
‘*que así sea* estimado hermano’
- 25 A: *juún kandee* *tóo-ní* *nákù'ùn* *cháá-i* *tíéndá* *jaán kasàà-i*
así estar un rato-2H DEO-ir poco-1SIG tienda para llegar-1SIG
‘así quédense un ratito, voy a la tienda y regreso’
- 26 B: *vàtì vaa* *ñani* *lò'ò* *nákandati* *ndù'ù*
AFI REP hermano REV DEO-esperar nosotros
‘está bien, estimado hermano, lo estaremos esperando’

Como se muestra en la conversación de (3), los antepenúltimos turnos (23A) y (24B) de la conversación entre el *kúsàkwà`à* de la familia García Vázquez (A) y el señor Mauricio López (B) utilizan las palabras *juún nákoò* ‘que así sea’ para cerrar el diálogo en habla ritual. Ya en los turnos (25A) y (26B), el diálogo se desarrolla en habla común; es decir, ya no corresponde a un habla ritual. A continuación, se presenta en la Figura 24 este mismo hecho, en donde se termina el *tù'un sà`ò* con la enunciación de *juún nákoò* ‘que así sea’ para culminar el habla ritual.

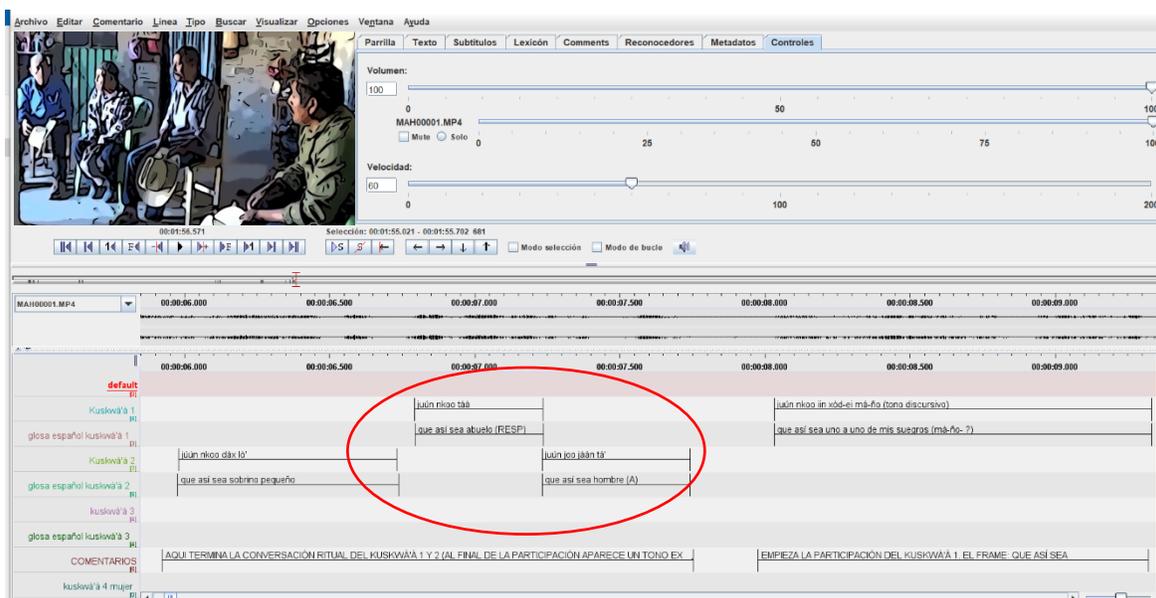


Figura 24. Cierre de habla ritual en un contexto de compadrazgo

2.3 La función de *juún nákoó* para abrir la participación de otras personas

Otra función del enunciado *juún nákoó* consiste en abrir la participación de habla de un nuevo participante dentro del *tú'un sà'ò*. Además, se usa para terminar la participación de habla del participante. En el ejemplo en (4) se muestra un fragmento de conversación en donde se logra observar la participación de varios oradores dentro del habla ritual.

(4) Notificación entre representantes de familia para la *herencia de tierras*

CONTEXTO: El *kúsàkwà'à* primario de la Familia León, don Fernando León (A) notifica a los *kúsàkwà'à* de la familia Salvador, don Ezequiel Salvador (B) quien es el *kúsàkwà'à* primario; al *kúsàkwà'à* secundario Eliazar Salvador (C) y a los *kúsàkwà'à* de la audiencia sobre la intención de entregar las tierras de herencia a los esposos (León Salvador). Por este motivo, dentro del habla ritual hay varias participaciones.

- 01 A: *juún nákoo* tatá
- 01 B: *juún nákoo* dito
- 03 B: ndàà nàjuún koo tatá tásàjuún
- 04B: nàsáà ndù'ù kakuu-ni testigo lò'ò, sàná kàà lò'ò tió kàti, ki'o juún nditú'ún-ni
- 05 B: famílíá lò'ò chó'o ndààni, nàsáà-ti nikió kàà-nà xí'ín ndù'ù tatá
- 06 B: nà-sáàti-na viti nià kwà'àn-ti-na kakuu-na testigo lò'ò sà'à-na, jaán kandeé ini-o tatá maní
- 07 C: sántò, *juún nkoo* nùù chúun
- 08 C: ndivé'è-ti mií-ní, kíó juún, nàkwàchí kuú-na tatá-ti
- 09 C: kòò ká'àn-ti-na chínà-na', tío ndíko
- 10 C: sà'à nesetidáàd yó'o, xíka vaa kwà'àn-na kichúun kùù lò'ò, daáni, na'á vaa kwà'àn-na ndàà kòò kúú chó'o a ndiki'o nditú'ún chíxáà-ti
- 11 C: kòò tàndó'ó kíá, sànsáà tío, ndàà, ndiki'o kúu ini-na ñú'ù lò'ò, kúúni, kandeé ndù'ù chíkáa nditiin mviá-ñá, jaán nàkandeé ino-o jáán
- 12 B: *juún nkoo, juún nkoo*, tatá
- 13 B: *juún nkoo* janí tá'àn mií-ní famílíá juún koo janí tá'àn mií-ní naná, ki'o juúni nàndikaa-na
- 01 A: '*que así sea*, señor'
- 01 B: '*que así sea*, tíó'
- 03 B: 'así será, señor, como ya es así'
- 04 B: 'ya estamos aquí para ser testigos, ya estamos en este hogar, así ya platicaron'
- 05 B: 'la familia de aquí, no sabemos que nos van a decir, señor'
- 06 B: 'llegamos el día de hoy para ser testigos de todos nosotros, para que se confíen nuestra alma, estimado señor'
- 07 C: '¡Santo!, *que así sea*, en el trabajo'
- 08 C: 'gracias a usted, así es, son jóvenes adultos, estimado señor'
- 09 C: 'no dicen nada, pues, pero qué se va a hacer'
- 10 C: 'por la necesidad aquí, se van lejos a trabajar un poco; entonces, se van por muchos años, por eso no se encuentra la forma en como platicar aquí al igual que allá'
- 11 C: 'no es ningún problema, ya llegamos aquí, verdad, lo que es de su voluntad sobre la tierra, y así, nosotros estaremos allá, para que nosotros recogemos la (tierra), de esa manera, se confíen nuestras almas, y así'
- 12 B: '*que así sea, que así sea*, señor'
- 13 B: '*que así sea*, todos ustedes familia, que así sea, todos ustedes señoras, así es como nos convocaron (dirigiéndose a la audiencia)

14 D: *juún nkoo, juún nkoo* (la audiencia responde)

14 D: *'que así sea, que así sea'* (la audiencia responde)

...(sigue la conversación)

(4') Glosa

01 A: juún nákoo tatá
que así sea señor
'que así sea señor'

01 B: juún nákoo dito
que así sea tío
'que así sea tío'

03 B: ndàà nà-juún koo tatá tá-sà-juún
verdad PRF-así sea señor COND-HAB-así
'así será, señor, como ya es así'

04B: nà-sàà ndù'ù kakuu-ni testigo lò'ò sàná kàà lò'ò
PRF-llegar nosotros convertir-1P testigo REV AFI estar
REV

tió kàti k'ò juún nditú'ún-ni
aquí sobra igual así PRF.platicar-1P
'ya estamos aquí para ser testigos, ya estamos en este hogar, así ya platicaron'

05 B: famíliá lò'ò chó'o ndààni nà-sàà-ti niki'o kàà-nà
familias REV por aquí no verdad PRF-llegar-AMA como IPRF.decir-3P

xí'ín ndù'ù tatá
con nosotros señor
'la familia de aquí, no sabemos que nos van a decir, señor'

06 B: nà-sààti-na viti nà kwà'àn-ti-na kakuu-na testigo lò'ò
PRF-llegar-AMA hoy esto IR.ir-ama-3p convertir-3P testigo REV

sà'à-na jaán kandeé ini-o tatá mání
PREP-3P así ganar ser.interior-1PLI señor querido
'llegamos el día de hoy para ser testigos de todos nosotros, para que se confíen nuestra alma, estimado señor'

07 C: sántò juún nkoo nùù chúun
Santo que así sea PREP encargo/trabajo
'¡Santo!, que así sea, en el trabajo'

- 08 C: ndivé'é-ti míí-ní kio juún nàkwàchí kuú-na tatá-ti
 gracias-AMA base-2H como así jóvenes COP.ser-3P señor-AMA
 'gracias a usted, así es, son jóvenes adultos, estimado señor'
- 09 C: kòò ká'àn-ti-na chínà-na' tio ndiko
 no IPRF.hablar-AMA-3P AFI-3P pero cómo será
 'no dicen nada,pues, pero qué se va a hacer'
- 10 C: sà'à nesesidààd yó'o xíka vaa kwà'àn-na kíchúun kùù ló'ò
 por necesidad aquí mejor REP IR.ir-3P trabajar día REV
 daáni na'á vaa kwà'àn-na ndàà kòò kúú chó'o
 entonces tiempo largo REP IR.ir-3p verdad NEG COP.ser por aquí
 a ndiki'o ndítú'ún chixáà-ti
 ITR descubrir platicar por allá-AMA
 'por la necesidad aquí, se van lejos a trabajar un poco; entonces, se van por muchos años, por
 eso no se encuentra la forma en como platicar aquí al igual que allá'
- 11 C: kòó tànd'óó kíá sà-nà-sàà tio ndàà,
 NEG problema es HAB-PRF-llegar pero aquí verdad
 ndiki'o kúu ini-na ñú'ù lò'ò kúúní
 como funciona ser.interior-3P tierra REV y así
 kandee ndù'ù chíkáa nditiin mviá-ñá jaán
 estar nosotros por allá recoger nosotros-3CO así
 nà-kandéé ini-o jáán
 PRF-ganar ser.interior-1PLI así
 'no es ningún problema, ya llegamos aquí, verdad, lo que es de su voluntad sobre la tierra, y
 así, nosotros estaremos allá, para que nosotros recogemos la (tierra), de esa manera,
 se confien nuestras almas, y así'
- 12 B: juún nkoo juún nkoo tatá
 que así sea que así sea señor
 'que así sea, que así sea, señor'
- 13 B: juún nkoo janí tá'àn míí-ní famíliá
 que así sea entonces todos BASE-2H familia
 juún koo janí tá'àn míí-ní naná
 que así sea entonces todos BASE-2H señoras
 kí'o juúni nà-ndikaa-na
 así es como PRF-convocar-3P

‘que así sea, todos ustedes familia, que así sea, todos ustedes señoras, así es como nos convocaron’

14 D: juún nkoo, juún nkoo
que así sea que así sea
‘que así sea, que así sea’

Como se puede apreciar en el fragmento sobre la notificación entre representantes de familia para la herencia de tierras, existen diversas participaciones dentro de este contexto. No obstante, cada participación inicia con las palabras *juún nákoo* ‘que así sea’. Esto significa que también tiene la función de abrir la participación de habla dentro del registro ritual. Para concluir, se adjunta la Figura 25, en donde se observan los integrantes de este evento.

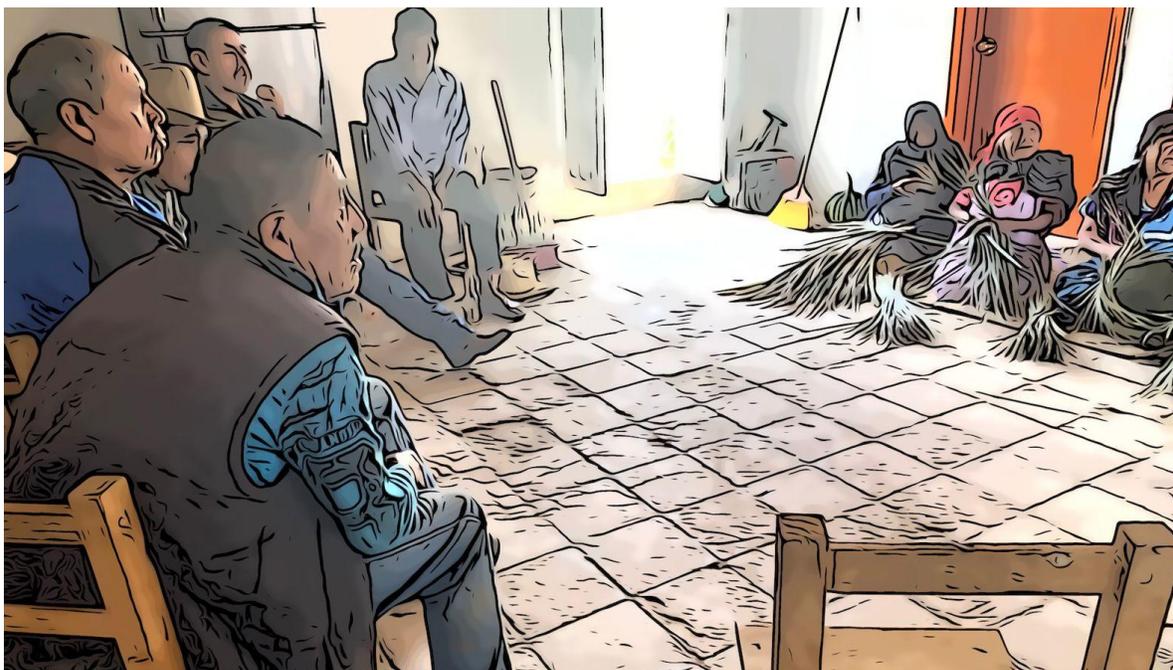


Figura 25. *Notificación entre representantes de familia para la herencia de tierras*

3. La prosodia del habla ritual

Para describir la siguiente sección, se ha retomado lo señalado por Himmenlmann y Ladd (2008), Himmenlmann (2007), Epps, Webster y Woodbury (2023) y Webster (2023) quienes recalcan sobre la importancia de documentar y describir la prosodia en diferentes ámbitos de la

lengua. Retomando a Himmenlmann (2007), él señala que “a la fecha, lo esencial del análisis de los rasgos prosódicos todavía no se ha convertido en parte integral de la capacitación en trabajo de campo lingüístico y, por consiguiente, una documentación y descripción razonablemente detallada y amplia de los mismos todavía no forma parte de las prácticas estándares en el trabajo de campo lingüístico” (p. 97).

Es por ello que, en los siguientes apartados se presenta una introducción a los rasgos prosódicos que se manifiestan en el habla ritual del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, tales como el volumen de voz, las pausas o el hablar pausado, la entonación y la glotal discursiva.

Todas estas características prosódicas desempeñan un papel en la marcación de las tres funciones generales de la prosódica en el ámbito de la oración, las cuales son: a) modalidad de la oración y la actitud de los hablantes; b) fraseo y segmentación del discurso y b) estructura y enfoque de la información (Himmenlmann y Ladd 2008: 250).

Si bien hace falta detallar de manera cautelosa estos análisis, en este primer acercamiento se presentan varios elementos de los fenómenos prosódicos en diferentes dominios como el dominio acústico, el dominio auditivo, el dominio de categoría fonológica y el dominio del significado/función (Himmelmann 2007:200).

De igual manera, se proyecta las tres razones presentadas por Himmelmann (2007) para la documentación de los rasgos prosódicos, que son: 1) los fenómenos prosódicos son bastante variables y sensibles a las influencias contextuales, 2) las palabras pronunciadas aisladamente son enunciaciones mínimas que materializan elementos tanto léxicos como de nivel enunciativo (post-léxico) y 3) los datos acústicos y auditivos (o sea, las grabaciones de enunciaciones

espontáneas o elicítadas) no proporcionan evidencia directa en relación con la percepción de los hablantes nativos⁴³ (p. 198).

3.1 El volumen de voz

El habla ritual de Yucuquimi posee una variedad de *artes verbales*, que se representan en su efectucción prosódica, tal como lo es el volumen de voz. En otras palabras, el volumen de voz forma parte esencial para el desarrollo de tipos de habla. En el Chatino de San Juan Quiahije, Hilaria Cruz (2014) señala que, durante el desarrollo del discurso, se incrementa el volumen de voz de los interlocutores.

En relación al *tù'un sà'ò* de Yucuquimi, el volumen de voz es una herramienta indispensable para el desarrollo del habla ritual, ya que este se lleva a cabo con un volumen inferior a la voz habitual. En la entrevista realizada al señor Manuel León González, él menciona que el habla ritual se debe de ejecutar de manera cuidadosa, respetando el volumen de voz y la intensidad con la que se desarrolla.

“El *tù'un sà'ò* tiene su propio volumen, se debe de ejecutarse con un volumen de voz bajo, no se debe de gritar en el habla ritual, tampoco hablar fuerte, pues, el habla ritual es delicado y formal. De igual forma, no se debe de ejecutar con voz murmurada, porque el habla ritual no es un juego. Para hablar *tù'un sà'ò* uno tiene que aprender a hablar con calma, con voz nivelada y sin prisa”.

(Entrevista realizada al señor Manuel León González, 2 de enero de 2024).

⁴³ A mayor detalle véase a Himmelmann, Nikolaus P. 2007. "La prosodia en la documentación lingüística "en John B. Haviland, José Antonio Flores Farfán (coord.), Bases de la documentación lingüística, México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, pp.197-217.

Según la entrevista relatada, el habla ritual se lleva a cabo en un volumen de voz cuidadoso, en particular con un volumen de voz bajo. Esto significa que está debajo del volumen neutro, del habla cotidiana. A continuación, se presenta un esquema que puede describir los volúmenes promedios de voz en el mixteco de Yucuquimi y sus respectivos niveles en decibelios (dB)⁴⁴.

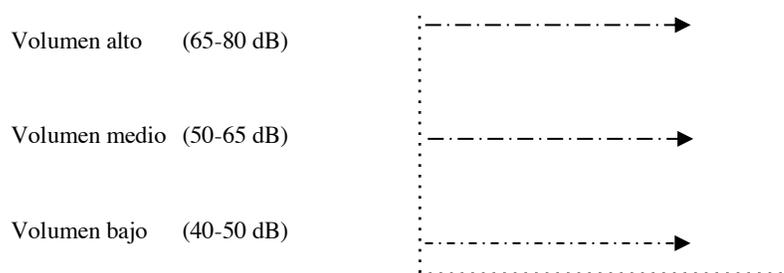


Figura 26. *Volúmenes de voz del mixteco de Yucuquimi*

En la Figura 26, se aprecian diversos tipos de volúmenes de voz en el mixteco de Yucuquimi, tales como el volumen alto (línea superior), medio (línea intermedia) y bajo (línea inferior). A pesar de que este esquema contiene una división promedia de los volúmenes de voz, se observa una interacción entre el habla y el volumen⁴⁵.

A continuación, en la Figura 27 se adjunta un oscilograma en el que se atestiguan estas diferencias. El enunciado graficado es *juún nákoò jáán tatá kwà'à tió kee yíkò-à chuun lò'ò*, que se traduce como ‘que así sea señor, vamos a llevar a cabo la labor’.

⁴⁴ Las personas de Yucuquimi, señalan que existe una variedad de fuerzas de habla (volumen) dependiendo del contexto y a quién va dirigido.

⁴⁵ El comportamiento de voz en algunos casos puede alterarse por los timbres de voz de cada persona o espacio donde se realiza la grabación.

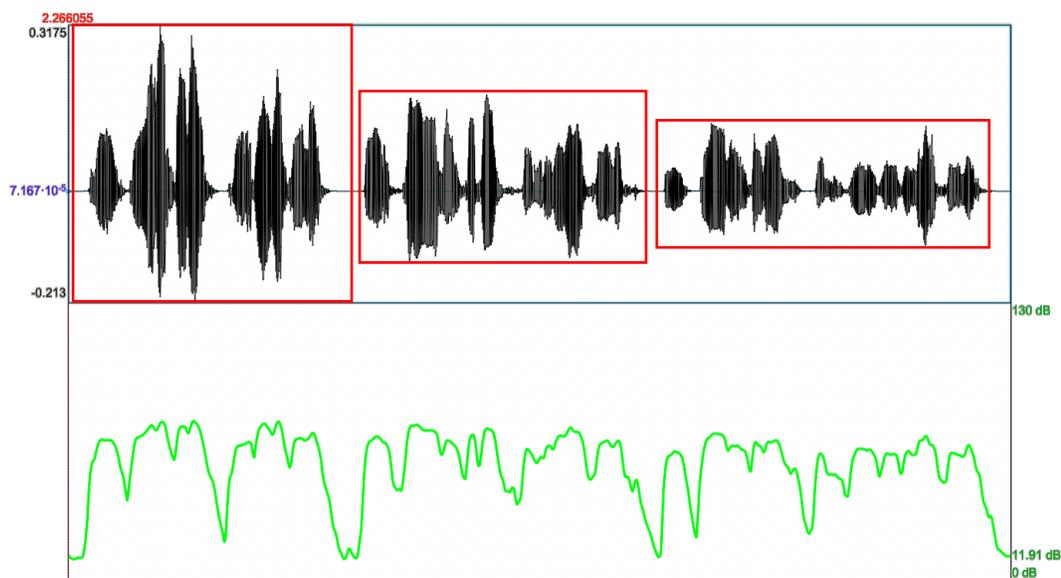


Figura 27. *Contraste entre volúmenes de voz en habla ritual*

Para esta investigación se identificó el volumen de voz bajo, que representa una de las características fundamentales del *tù'un sà'ò*. A partir de estadísticas promediales, el volumen regular en uso de *habla ritual* oscila entre los 40 y 50 decibelios, lo cual contrasta con el volumen de voz medio (50-65 dB) y el volumen de voz alto (65-80 dB). A continuación, se presenta el espectrograma donde se aprecia la diferencia entre los volúmenes.

voz alta (65-80 dB) voz neutra/media(50-65 dB) voz baja (40-50 dB)

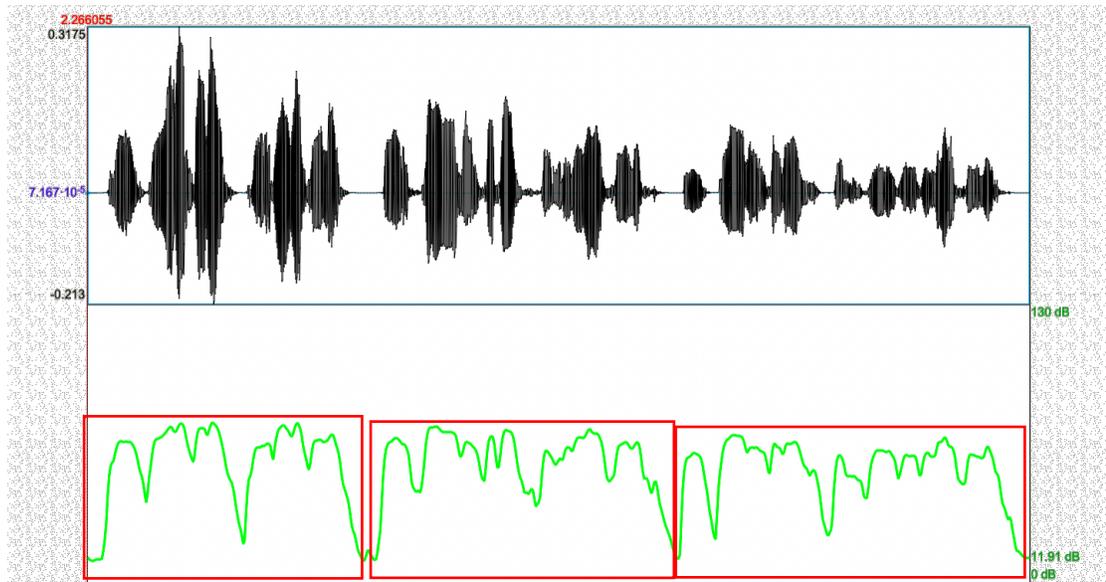


Figura 28. *Contraste de decibeles entre los volúmenes de voz, en un espectrograma*

En la *Figura 28* se demuestra que el nivel de intensidad de las ondas varía entre los tres niveles de volumen. En particular, se observa que la intensidad es inferior en el volumen de voz bajo. Por esta razón, en el momento en que se lleva a cabo el habla ritual, generalmente se mantiene un silencio total en el entorno; en otras palabras, los ruidos del ambiente suelen desaparecer por parte de los presentes (i. e., todos los presentes guardan silencio). Asimismo, por ejemplo, la música en una boda se apaga o los músicos dejan de tocar; las personas que tienen bebés y están presentes en el *performance* ritual suelen salir o alejarse del evento.

3.2 Las pausas o hablar pausado

Otro de los elementos esenciales que se observan en la práctica del habla ritual del mixteco de Yucuquimi son las pausas. Tales pausas consisten en un silencio durante el acto de habla ritual. En algunos casos, las pausas están relacionadas con la respiración, cambio de turnos o con una

función demarcativa; por lo tanto, separan elementos del discurso. Sin embargo, uno de los contextos más frecuentes de uso es dentro del enunciado.

De acuerdo con Epps, Webster y Woodbury (2023), toda o casi toda la actividad del habla de una persona se desarrolla entre la alternancia *habla-silencio*. De igual forma, la presencia o ausencia de pausas puede alterar el significado del enunciado. Tal es el caso de la narrativa *Zumi*, como indica Tedlock (1972, 1983 *loc. cit.* Webster, 2023), la pausa tiene una característica organizativa y es lo que da a las narrativas su estructura poética.

Por su parte, Epps, Webster y Woodbury (2023), quienes refieren a Urban (1986), señalan que “las pausas y otros efectos de duración adquieren un efecto adicional de importancia en las actividades del habla polilógica como la conversación, donde están implicados en la toma de turnos, solapamientos y pausas; y en formas de habla ritual donde los hablantes desempeñan papeles opuestos o donde un hablante repite después del otro” (p. 26).

En el habla ritual del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, las pausas tienen varias funciones, dentro de las cuales, la más característica es la función estilística, organizativa y demarcativa. Asimismo, representa una de las propiedades más importantes del *tù'un sà'ò*, pues en la práctica de este género, hablar de manera pausada es indispensable. A continuación, en la *Figura 29* se ilustran las pausas, indicadas con circunferencias.

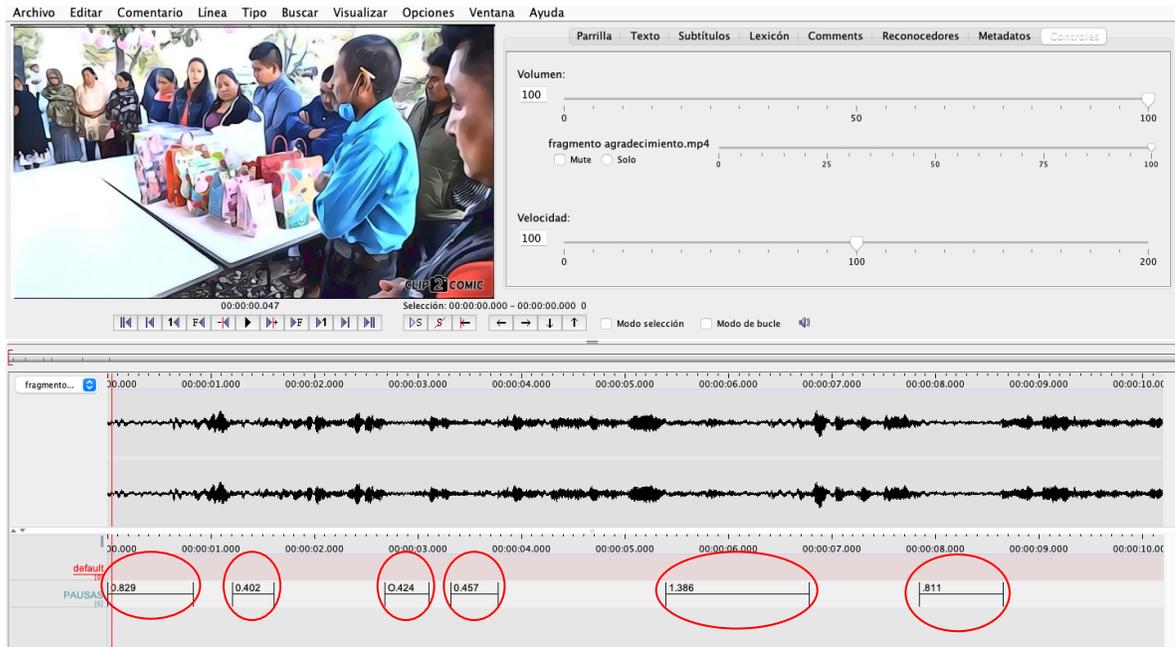


Figura 29. Registro de pausas en habla ritual, en contexto de agradecimiento a los padrinos

Como se aprecia en la ilustración anterior, se registran varias pausas, algunas con mayor duración que otras. Epps, Webster y Woodbury (2023) señalan que hay generalizaciones sobre cómo se distribuyen las pausas. Es muy común que se produzcan en los límites sintácticos, además de que la duración de la pausa se correlaciona fuertemente con la importancia o fuerza de la frontera; es decir, cuando finaliza la frase o simplemente ocurren a lo largo de los constituyentes, para generar efectos poéticos.

A continuación, en los datos de (5) se muestra la transcripción de la Figura 29, con las respectivas marcaciones de tiempo de las pausas.

(5)

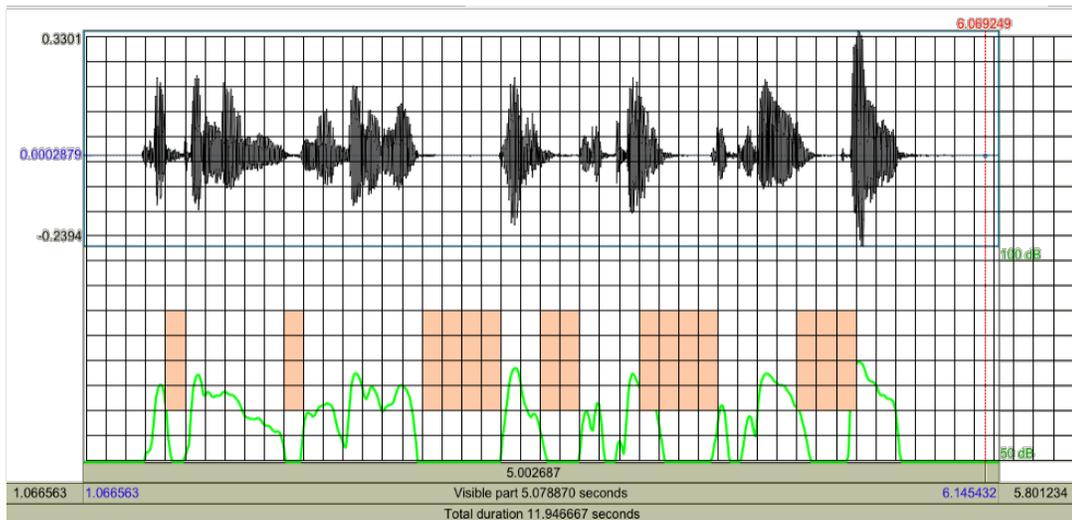
- a. [0.829 s]távéló, [0.402 s] dè'e ndíòs lò'ò kúú ndi'á [0.424 s]
 abuelo, hijo dios REV COP.es todos
 (Lit.) 'abuelos, todos somos hijos del estimado Dios'
 'ancestros, todos somos hijos de Diosito'

- b. ndivé'é-xé, [0.457 s] ndivé'é-ní kwálí yó'ò ndivé'é ndiòs mí-ní [1.386 s]
 gracias-3PJ gracias-2H niños aquí gracias dios BASE-2H
 (Lit.) 'gracias a él/ella, gracias a los niños, gracias al dios de ustedes'
 'agradeciendo a él, agradeciendo a los niños, agradeciendo a ustedes los honrados de Dios'
- c. nà-ditàó-xí tuti dè'e lò'ò [0.811 s] dè'e ñani kwálí yó'ò [...]
 PRF-sacar-3PJ papel hijo pequeño, hijo hermano pequeño aquí
 (Lit.) 'sacó papeles de los pequeños, hijos, los hijos pequeños del hermano aquí'
 'por dar los papeles hijos pequeños, los hijitos pequeños del hermano aquí'

En los datos de (5) se observa la distribución de las pausas, en la apertura del turno de habla (5a) y a lo largo de los constituyentes (5b-c) (también al final de la frase, aunque en tal caso no se representa). Dichas pausas están distribuidas de manera referencial; o sea, las pausas más largas están en la apertura y al final de cada frase, mientras que las pausas cortas se encuentran distribuidas a lo largo de los constituyentes.

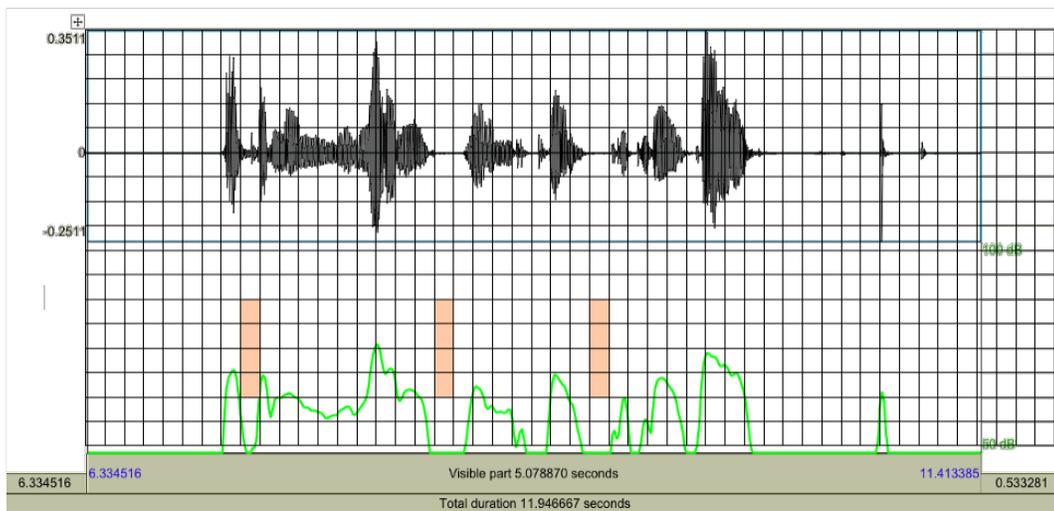
Como se muestra en los datos anteriores, en el habla ritual existe una marcación de pausa que no necesariamente se relaciona con el soplo; por lo tanto, se puede intuir que los soplos se dan por cuestiones anatómicas y naturales de los ciclos de respiración, mientras que la pausa representa un aspecto intencional y retórico en el habla. En otras palabras, el habla pausado es una propiedad que forma parte del conjunto de reglas o principios que se refieren al arte de hablar.

En los siguientes espectrogramas muestro la diferencia en el tiempo de pausa dentro del mismo enunciado: *A kee màni nà-ve'e-ní yà'a-na ndiki'i-na ndichúun kwálí* '¿podrían hacer el gran favor sus familiares de usted de recoger los obsequios?'; cuya única variación es que en el primero se muestra el habla ritual y en el otro se presenta el habla ordinario.



A kee màni nà-ve'e-ní yà'a-na ndiki'i-na ndichúun kwáí

Figura 30. *Marcación de pausas en el habla ritual*



A kee màni nà-ve'e-ní yà'a-na ndiki'i-na ndichúun kwáí

Figura 31. *Marcación de pausas en el habla ordinario*

Como se muestra en las figuras 30 y 31, existe una distinción en el tiempo de las pausas y en el número de pausas dentro del enunciado. Mientras que en el enunciado ritual las pausas son más largas y el tiempo de ellas es más largo, en el habla ordinario son más breves y menos frecuentes.

Este hecho ratifica la observación de Epps, Webster y Woodbury (2023), particularmente, el hecho de que las pausas pueden ocurrir dentro de las palabras funcionales de una manera deliberada, mientras que otras pausas se producen en las terminaciones de las cláusulas principales. No obstante, las pausas también ocurren incluso en los límites de la oración, lo cual genera cambios en palabras relativamente menores. Eso último produce también vívidos efectos poéticos.

Es importante resaltar la propuesta de Vapnarsky (2018: 489), quien asegura que “la detección automática de silencio no es suficiente, puesto que trabajamos con grabaciones en contexto natural donde los ruidos interferentes impiden ciertas veces distinguir computacionalmente las secciones de voz *versus* silencios del orador”.

En el caso del mixteco de Yucuquimi, los silencios también se traslapan con otros sonidos y ruidos ambientales, tales como la música, los anuncios en los altavoces, el ruido del viento, los carros, las conversaciones cercanas; o sea, todo lo que presenta el paisaje sonoro en la comunidad. Es por ello que se representan las pausas a partir de mi observación como investigador, nativo hablante de la lengua y, también, con la visualización de los enunciados, en el espectrograma.

3.3 La *entonación* (tono extra alto prosódico)

De acuerdo con Prieto, et al (2011), la entonación es uno de los rasgos prosódicos que usan los hablantes para expresar una amplia gama de intenciones en el habla. Han sido pocos los estudios que han analizado las funciones pragmáticas y discursivas de la entonación mediante el análisis del habla espontánea. Por otro lado, Epps, Webster y Woodbury (2023) definen la entonación

como aquellas características del tono en el discurso que no se deben al léxico, o sea, aunque una lengua posea tonos fonológicos, se pueden resaltar tonos pragmáticos en la misma lengua.

En algunos datos del mixteco de Yucuquimi se ha encontrado que, al culminar un turno de habla, el orador presenta un cambio entonativo ascendente. En otras palabras, el hablante realiza un cambio prosódico al final de cada intervención. A continuación se presenta este hecho en (6) y se grafica la curva ascendente en la *Figura 32*.

(6) Fin de turno del orador 2

.... jaán kandeé ini-o kúskwà'à máání ↑
 y así IR.ganar ser.interior-1PLI representantes de familia **consentido**
 (Lit.) ‘y así, ganar nuestro adentro, estimados representantes de familia’
 ‘y así, nuestros corazones estarán confiados, queridos representantes de linajes’.

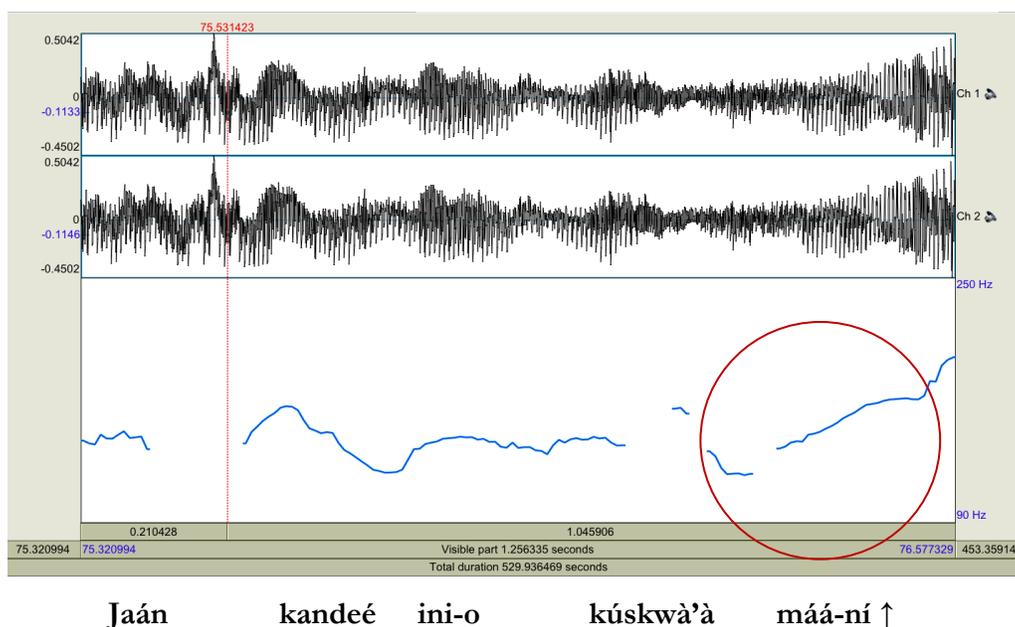


Figura 32. *Final de turno de habla, marcado con entonación ascendente*

El espectrograma muestra que al final del enunciado se presenta una curva ascendente en el tono. Si bien el mixteco de Yucuquimi de Ocampo posee tonos fonológicos, que contrastan entre bajo, medio y alto (véase Capítulo II), en este dato se puede observar un tono prosódico, que es super alto. En consecuencia, aun cuando la palabra finaliza con un tono alto, se observa un nivel todavía más alto en el registro.

Este tono extra alto tiene una función prosódica no léxica. Es importante señalar que en algunos datos, aunque la palabra finaliza con tono fonológico medio y alto, se muestra una ascendencia en el tono prosódico. Este mismo hecho registra Cruz (2014), en la oratoria del Chatino del Oeste, donde al final de cada frase u oración en el discurso se observa un tono extra H (alto). Aunque, en el mixteco el tono es fonológico (y léxico), también tiene un papel discursivo, donde se usa el tono prosódico con fines estilísticos.

Por último, DiCanio (2016) menciona que en lenguas mixtecanas la prosodia se marca en frases resaltantes, por ejemplo, el mixteco, aunque es una lengua tonal, marca una duración y alargamiento en la vocal en segmentos focalizados, donde la jerarquía prosódica dirige la aplicación a sílabas tónicas. En el caso del habla ritual se puede argumentar una tonía entonacional que, en otras palabras, refiere a los cambios tonales que ocurren en segmentos concretos de la oración. Especialmente, este fenómeno se identifica en las fronteras de linde, como sucede en el habla ritual de Yucuquimi.

3.4 La glotal

El estudio de la glotalización en la literatura de las lenguas mixtecas ha sido un tema controversial. Esto se debe a que la glotal, a nivel fonológico, muestra un comportamiento peculiar. Hasta ahora, existen tres posturas sobre su análisis: en principio, que se trata de una

consonante; otra postura defiende que es un rasgo secundario de las vocales; y, finalmente, se argumenta también que es un rasgo flotante.

Dentro de los estudios sobre la lengua mixteca, no se han reportado datos sobre la función de la glotal a nivel discursivo. Sin embargo, parece que además de tener una función fonética y fonológica, también tiene funciones morfológicas y discursivas. En seguida ofrezco ejemplos de esto.

- (7) vé'é-ʔ
[be²ʔe²-ʔ]
casa-1SIG
'mi casa'
- (8) ʔkixi-naʔ?
[ki²ʔi²-na²-ʔ]
IR.venir-3P
¿va a venir él o ella?
- (9) yó'o nàkà'àn ndù'ù iin tù'un lò'ò tatá'
[ʒo³ʔo² na¹ kã¹ʔã¹ ndy¹ʔy¹ i:²² tũ¹ʔũ² lo¹ʔo¹ ta²ta³-ʔ]
aquí PRF-hablar nosotros uno palabra REV señor
'aquí es donde conversamos unas palabras, estimado señor' (se termina el turno)

Como se observa en los ejemplos (7-9), en el mixteco de Yucuquimi, la glotal también tiene una función morfológica y prosódica, pues marca las oraciones interrogativas⁴⁶ y que, en este caso, marca el final de un turno de habla en el *tũ'un sà'ò*, tal como se presenta en el dato de (9). En otras lenguas como el nawat de El Salvador (Salgado, 2023), el italiano (Di Napoli, 2019) o el inglés (Slifka, 2006), se han documentado estudios sobre la glotal en posición final, la cual puede tener distintas funciones.

⁴⁶ En una plática personal con Ben Eischens, se concuerda que la glotal marca el final de un enunciado interrogativo tanto para el mixteco de San Martín Peras como para el mixteco Yucuquimi de Ocampo.

Retomando el ejemplo (9), se presenta el espectrograma en donde se puede observar la glotal marcando el fin de turno. Si bien solo se presenta un ejemplo, insisto en que es muy evidente este hecho en varias marcaciones de fin de turno.

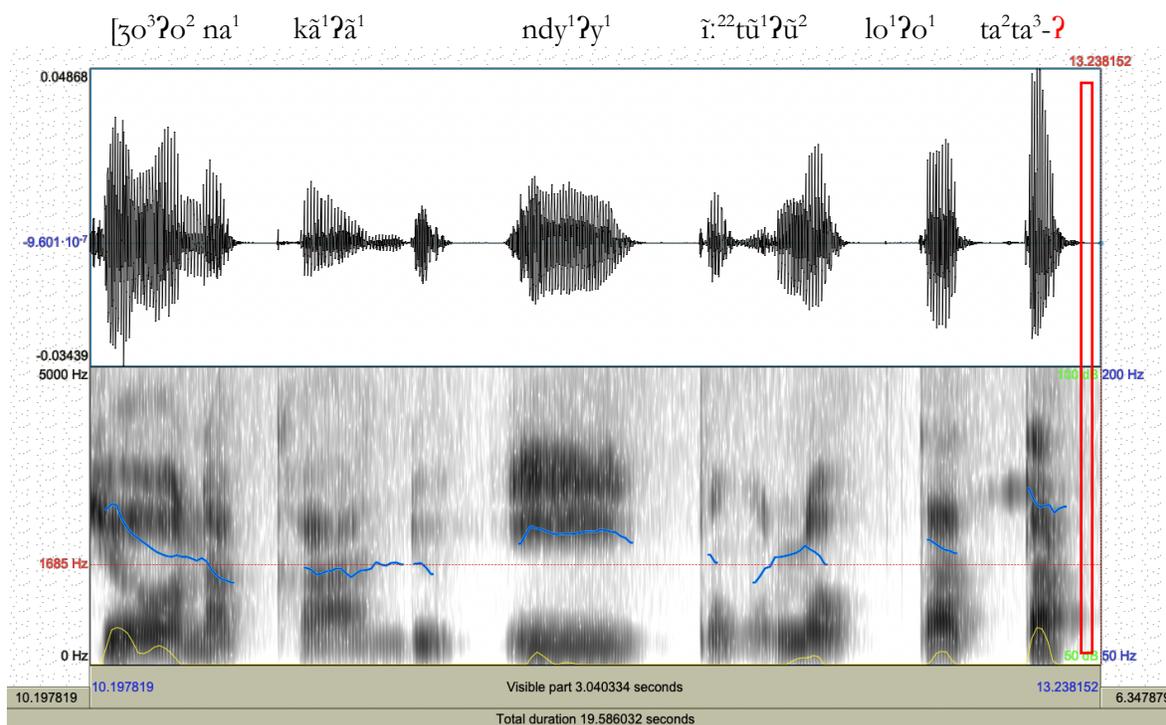


Figura 33. Final de turno de habla, marcado con glotal final

Como se ha presentado en los párrafos anteriores, la glotal tiene muchas funciones en el mixteco de Yucucquimi, una de ellas en la función discursiva, en donde la glotal marca el final de turno en el habla ritual. Si bien los participantes tienen otras posibilidades para terminar su turno de habla como la tonía extra alta, el recurso de la glotal sigue siendo frecuente.

En la entrevista realizada al señor Manuel León González, él menciona que: “*kásndáá vaa ka'ndó tù'un-on tándi'i nà-kà'àn-òn, ndàà juún sá'na kwéndá tándi'i nà-kà'àn-òn, chíi tánkuu tádi dao tá'na kòò kándàà ini-na nàsàndi'i nà-kà'òn*”, que se traduce al español como ‘es necesario cortar tu

participación (palabras) cuando termines de hablar, hasta entonces sabrán que acabaste, porque cuando se guarda silencio a veces no saben que ya culminaste de hablar’.

3.5 La duración de los enunciados

Uno de los elementos característicos del habla ritual de Yucuquimi radica en la duración de los enunciados, puesto que una gran parte de su estructura se compone de pausas, diferentes léxicos, distintas entonaciones, honoríficos y difrasismos. Debido a esto, se prevé que también el lapso de los enunciados sea más prolongado en comparación con la conversación cotidiana⁴⁷. Por ejemplo, al querer decir la palabra familia en habla cotidiana sería ‘*nàndèè ve’e*’, mientras que en habla ritual sería ‘*tata nana ve’e*’. En este caso, en habla ritual se emplean más palabras (tres palabras) para expresar la misma idea o conceptualización (en habla cotidiano dos palabras).

Otro de los hechos en donde se observa la duración de los enunciados, son los números de los sonidos (consonantes y vocales) que se utilizan. En varios contrastes entre el habla ritual y el habla cotidiano se observa una disparidad en el número de sonidos. A continuación se presenta el dato (10), donde se observa este hecho.

(10)

a) *habla ritual*

Juún kée **nakwáchí** tatá, kòò **sádó’o-xi** tù’un lò’ò ká’àn nùù **míí-xi** (64 caracteres) ‘así hacen **los jóvenes** adultos, señor, no **escuchan** las estimadas palabras que les aconsejamos a **ellos**’

b) *habla cotidiano*

Juún kée **nkwách** tar, kòò **sdó’-x** tù’un lò’ ká’àn nùù **míí-x** (54 caracteres) ‘así hacen **los jóvenes** adultos, señor, no **escuchan** las estimadas palabras que les aconsejamos a **ellos**’

⁴⁷ Los siguientes ejemplos, se sustentan de las entrevistas realizadas a los sabios hablantes de habla ritual. De igual forma, se empleó la pregunta guía ‘¿cómo dirías esta oración en habla ritual y en habla cotidiano?’.

(10*) Glosa

a)

juún kée	nakwáchí	tatá	kòò	sádó'o-xi	tù'un
así IPRF.hacer	jóvenes	señor	NEG	IPRF.escuchar-3PJ	palabras

lò'ò	ká'àn	nùù	míi-xi
REV	IPRF.hablar	PREP	BASE-3PJ

‘así hacen los jóvenes adultos, señor, no escuchan las estimadas palabras que les aconsejamos a ellos’

b)

juún kée	nkwách	tar	kòò	sdó'-x	tù'un
así IPRF.hacer	jóvenes	señor	NEG	IPRF.escuchar-3PJ	palabras

lò'	ká'àn	nùù	míi-x
REV	IPRF.hablar	PREP	BASE-3PJ

‘así hacen los jóvenes adultos, señor, no escuchan las estimadas palabras que les aconsejamos a ellos’

Como se presenta en el dato anterior, el habla ritual es más cuidada; por lo tanto, las palabras en su estructura están completas, por ejemplo: *nakwáchí, sádó'o-xi, míi-xi*; en contraste con las palabras en habla cotidiano en donde se observa elisión, por ejemplo: *nkwách, s_dó'-x, míi-x*.

Otro de los ejemplos en donde se puede apreciar este hecho, es en los tiempos de los enunciados, es decir, un enunciado es más largo que otro en cuestión de tiempo de articulación. A continuación se presenta un ejemplo del análisis acústico del enunciado: ¿*A kee mànì nàvè'e-ní yà'a-na ndiki'i-na ndichúun kwálí?*, ‘¿podrían hacer el gran favor sus familiares de usted de recoger los obsequios?’.

Enunciado en *habla ritual*

Enunciado en *habla cotidiana*

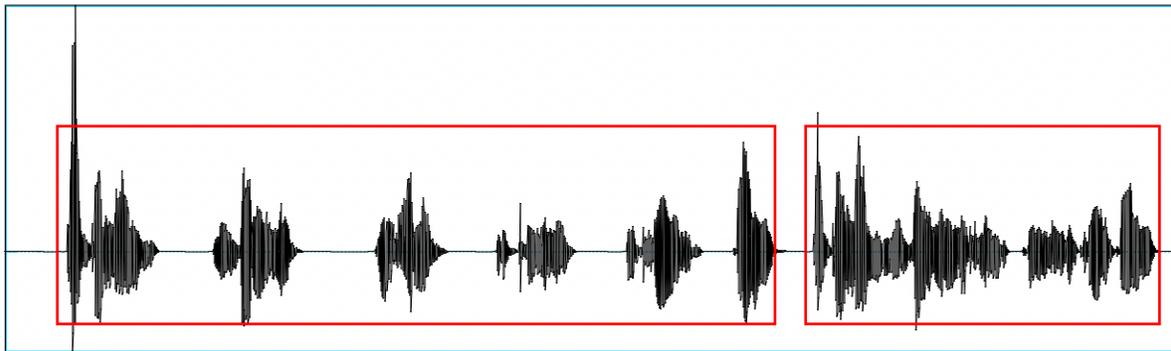


Figura 34. *Contraste del mismo enunciado entre habla ritual y habla cotidiana*

En el análisis acústico se puede apreciar, a simple vista, una diferencia entre el enunciado en habla ritual que tiene una duración de 6.757 milisegundos, mientras que en el enunciado de habla cotidiana se registran 3.270 milisegundos. En otras palabras, existe una diferencia de 3.487 milisegundos entre un género de habla y otro, al enunciar la misma secuencia.

4. Los turnos de habla en el *tù'un sà'ò*

El mixteco de Yucuquimi está constituido por una variedad de turnos de habla, que van desde el saludo, la negociación, las preguntas, la explicaciones, los regaños, los agradecimientos, etc. Estos turnos pueden estar ordenados o desordenados al momento de ejecutarse.

De acuerdo con Stivers, et al. (2009), “la interacción verbal informal es la matriz central de la vida social humana. Un mecanismo para coordinar este modo básico de interacción, consiste en un sistema de turnos que regula quién debe hablar y cuándo.” (p.1)⁴⁸. Justamente, en el caso del *tù'un sà'ò* de Yucuquimi, este mecanismo se coordina de una manera muy sistemática, o sea, sigue un patrón.

⁴⁸ Las traducciones al español y la interpretación son del investigador de esta tesis.

En el habla ritual del mixteco de Yucuquimi, la participación de los involucrados es muy importante, tanto el respeto hacia quien habla y para quien escucha. Es en este contexto donde se genera una repartición de turnos de manera ordenada y estructurada. A continuación en (11) se presenta una conversación en habla ritual donde se observa este hecho.

(11) Habla ritual en contexto de *Solicitud de padrino*

CONTEXTO: El *kúsàkwa'à* de la familia García Vázquez (A) llega a la casa del señor Mauricio López (B) para solicitar que sea padrino de bautizo, se abre el habla ritual.

- | | |
|--|--|
| 01 A: <i>juún nákoo mií-ní ñani</i> | 01 A: ' <i>que así sea</i> , usted hermano' |
| 02 B: <i>juún nákoo ñani lò'ò</i> | 02 B: ' <i>que así sea</i> estimado hermano' |
| 03 A: yó'o vaxi chuun lò'ò dàxi-ì nàà tá-Isidro García Vázquez | 03 A: 'aquí vengo a un encargo de mi sobrino Isidro García Vázquez' |
| 04 A: nditú'un ndù'ù káa chí ve'e-ni | 04 A: 'platicamos nosotros allá en nuestro hogar' |
| 05 A: vaxi-ni kàkà-ni nà-màni nùù mií-ní, nákakuu-ní tátá ndútà dè'e dàxi kwálí' | 05 A: 'venimos a pedirle el favor a usted, señor, para que sea padrino de los hijos de mis sobrinitos' |
| 06 A: ùù kúú-na kwálí lèé, iin nadi'í lò'ò òni kwyàà xí'in iin nayí lò'ò iin kwyàà | 06 A: 'son dos niños pequeños, una niña de tres años y un niño de un año' |
| 07 A: nàná'à ni'ì-xí kùù kwálí-xì, ndaán-ni ndikù'un ini ndù'ù mií-ní | 07 A: 'todavía no han conseguido su nombrecitos, es por eso que nosotros nos acordamos de usted' |
| 08 A: ndáti ndù'ù kandútà-xí òkò máyó | 08 A: 'esperamos que se bauticen el 20 de mayo' |
| 09 B: ndivé'é-ní ndikù'un ini-ní yù'ù xí'in famíláa-ì | 09 B: 'muchas gracias por acordarse de mí y de mi familia' |

10 B: dùú tàndó'ó kía, nàv'à vaa kía, iin ñàñúchí, iin vii vaa kía	10 B: 'no es un problema, es algo bueno, es algo elegante, es algo floreciente'
11 B: kwà'a vaa-i tàndéé ini lò'ò chuun vaxi-ní ñani lò'ò	11 B: 'daré mi aceptación al encargo al que usted está encomendado'
12 B: kù'ùn-ní ndikwà'a-ní tandéé ini nùú nàve'e-ní ñani lò'ò	12 B: 'vaya usted a dar mi aceptación a su familia, estimado hermano'
13 A: ndiv'éé ká'no-ní ñani lò'ò, ndiv'éé ká'no famíliá-ní	13 A: 'muchísimas gracias, estimado hermano, muchísimas gracias a su estimada familia'
14 A: kòó nànsà'à-ní kanú'ú-ní chuun lò'ò vaxi-i	14 A: 'no fue a despreciar el encargo que yo traigo'
15 A: yó'o ndikwà'à mí yù'ù ndiv'éé ká'no nùù-ní ñani lò'ò	15 A: 'aquí es donde yo le doy muchísimas gracias, estimado hermano'
16 B: nàndíkani ini-ní ñani lò'ò	16 B: 'no se preocupe, mi estimado hermano'
17 A: juún nákoò ñani lò'ò	17 A: 'que así sea, estimado hermano'
18 B: juún nákoò ñani lò'ò	18 B: 'que así sea, estimado hermano'

(11') Glosa

01 A:	<i>juún nákoò</i>	mí-ní	ñani					
	que así sea	BASE-2H	hermano					
	'que así sea, usted hermano'							
02 B:	<i>juún nákoò</i>	ñani	lò'ò					
	que así sea	hermano	REV					
	'que así sea estimado hermano'							
03 A:	yó'o	vaxi	chuun	lò'ò	dàxà-í	nàà	tá- Isidro	García Vázquez
	aquí	R.venir	encargo	REV	sobrino-1SG	persona	CL.M-Isidro	García Vázquez
	'aquí vengo a un encargo de mi sobrino Isidro García Vázquez'							

- 04 A: nà-ditú'ún ndù'ù káa chíí ve'e-ni
 PRF-platicar nosotros allá DEM casa-PLI
 'platicamos nosotros allá en nuestro hogar'
- 05 A: vaxi-ni kàkà-ni nà-màni nùù míí-ní,
 R.venir-1P R.pedir-1P CL.C-favor PREP base-2H
 ná-kakuu-ní tátá ndútà dè'e dàxi kwálí'
 DEO-ser-2H padrino pozo hijos sobrino pequeños
 'venimos a pedirle el favor a usted, estimado señor, para que sea padrino de los hijos de mis sobrinitos'
- 06 A: ùù kúú-na kwálí lèé iin nadí'í ló'ò
 dos COP.ser-3P pequeños menores una niña pequeña
 òni kwyàà xí'ín iin nayí ló'ò iin kwyàà
 tres años con una niño pequeño uno año
 'son dos niños pequeños, una niña de tres años y un niño de un año'
- 07 A: nàná'à nì'ì-xí kùù kwálí-xí ndaáni ndikù'un
 todavía IR.conseguir-3PJ nombres pequeños-3PJ por eso recordar
 ini ndù'ù míí-ní.
 ser.interior nosotros BASE-2H
 'todavía no han conseguido su nombrecitos, es por eso que nosotros nos acordamos de usted'
- 08 A: ndáti ndù'ù kandútà-xi òkò máyó
 esperar nosotros IR.bautizar-3PJ veinte mayo
 'esperamos que se bauticen el 20 de mayo'
- 09 B: ndivé'e-ní ndikù'un ini-ní yù'ù xí'ín famíliá-i
 gracias-2H recordar ser.interior-2H yo con familia-1SG
 'muchas gracias por acordarse de mí y de mi familia'
- 10 B: dùú tàndó'ó kía nàv'à vaa kía
 no es problema ser cosa CL.C-buena AFI ser cosa
 iin ñàñúchí iin vii vaa kía
 uno CL.C.elegante uno hermoso AFI ser cosa
 'no es un problema, es algo bueno, es algo elegante, es algo floreciente'

- 11 B: kwa'a vaa-i tãndéé ini lò'ò chuun vaxi-ní ñani lò'ò
 IR.dar AFI-1SG aceptación REV encargo R.venir-2H hermano REV
 'daré mi aceptación al encargo al que usted está encomendado'
- 12 B: kù'ùn-ní ndikwà'a-ní tãndéé ini nùú nàve'e-ní ñani lò'ò
 IR.ir-2H IMP.entregar-2H aceptación PREP familiares-2H hermano REV
 'vaya usted a dar mi aceptación a su familia, estimado hermano'
- 13 A: ndivé'e ká'no-ní ñani lò'ò ndivé'é ká'no famíliá-ní
 gracias grande-2H hermano REV gracias grande familiares-2H
 'muchísimas gracias, estimado hermano, muchísimas gracias a su estimada familia'
- 14 A: kòó nánsà'à-ní kanú'ú-ní chuun lò'ò vaxi-i
 no fue-2H IR.despreciar-2H encargo REV R.venir-1SG
 'no fue a despreciar el encargo que yo traigo'
- 15 A: yó'o ndikwà'à mí-yù'ù ndivé'é ká'no nùù-ní ñani lò'ò
 aquí IPRF.entregar BASE-yo gracias grande PREP-2H hermano REV
 'aquí es donde yo le doy muchísimas gracias, estimado hermano'
- 16 B: nà-ndíkani ini-ní ñani lò'ò
 PRO-preocupar ser.interior-2H hermano REV
 'no se preocupe, mi estimado hermano'
- 17 A: *juún nákoó* ñani lò'ò
 que así sea hermano REV
 '*que así sea* estimado hermano'
- 18 B: *juún nákoó* ñani lò'ò
 que así sea hermano REV
 '*que así sea* estimado hermano'

Tal como se observa en los datos replicados en (11), el habla ritual se compone por turnos en *pares adyacentes*, estos pares adyacentes se encuentran en distribución ordenada. Con esto, se confirma lo señalado por Schegloff y Jefferson (1974), quienes indican que los turnos de habla se constituyen por unidades (*unidades de construcción de turno*) que pueden ser palabras, oraciones,

frases, interjecciones; y que tales unidades suelen indicar el inicio o la terminación de un turno de habla.

En cuanto a la *interferencia* de turnos al mismo tiempo o ruido colectivo, que contrasta con las observaciones de Cruz (2014) respecto al discurso ritual del Chatino de San Juan Quiahije, así como en el trabajo de Miranda (2022), en la observación del discurso del Náhuatl de Hidalgo; este hecho no se ha registrado en el habla ritual de Yucuquimi. Es decir, cada participante espera su turno y no ocurre interferencia.

Como se señaló anteriormente, el *tù'un sà'ò* de Yucuquimi tiene un marco que abre y cierra la conversación ritual; por lo tanto, dentro de ello hay *turnos de habla* que están regulados por el habla ritual. Además, hay otros elementos que apoyan a la marcación de turnos como la misma palabra *juún nkeo* (véase la sección 2 de este capítulo). En cuanto a la culminación de turnos, está el *silencio*, la *entonación* (tono extra alto prosódico) y la articulación de una *glotal*. Si bien, no hay datos suficientes para indicar contextos excluyentes (i. e., cuándo se aplica uno y no otro), hasta el momento solo se indican generalidades.

5. Honoríficos

El lenguaje es fundamental para la vida social y el desarrollo del pensamiento humano, no solamente como un conjunto de normas gramaticales sino como la organización de los mismos grupos sociales. En varias sociedades del mundo existen diversas formas de dirigirse al receptor o receptores desde la intención de la persona que habla. Estos pueden manifestarse mediante expresiones verbales o no verbales.

En Yucuquimi de Ocampo, por ejemplo, para dirigirse respetuosamente a una persona se utiliza un clítico pronominal *-ní*, (*a kúkenyee-ní* ‘¿cómo está usted estimado?’) o el uso de léxicos

como táà ‘padre’ y náà ‘madre’. Este hecho confirma que el lenguaje humano es un componente cultural y se encuentra sujeto a las circunstancias en las que se utiliza, en otras palabras, el uso de la lengua está relacionada estrechamente con la parte social y cultural.

De acuerdo con Agha (2006) “en muchas sociedades, la tendencia a hablar respetuosamente a los demás se revaloriza estereotípicamente como un índice de la respetabilidad de uno mismo; en tales casos, los usuarios de la lengua suelen justificar su tendencia a emplear un habla respetuosa con los demás apelando al manto de su propia respetabilidad” (traducción propia) (p. 302). Tal es el caso de la cultura mixteca, que se caracteriza por tener un sistema honorífico complejo en los niveles discursivos, léxicos y gramaticales.

Si bien el mixteco de Yucuquimi tiene un amplio sistema de honoríficos, también otras lenguas poseen esta característica. Tal como menciona Agha (1994), “todas las lenguas humanas contienen un repertorio de dispositivos relativamente localizables como pronombres, sustantivos o frases sustantivadas cuyo uso para designar, dirigirse o referirse a una persona tiene consecuencias inmediatas en la evaluación social del respeto o la diferencia hacia el individuo así elegido” (p. 278).

De igual forma, Levinson (1983) señala que “en muchas lenguas, las distinciones de gradación fina entre los rangos relativos del hablante y el destinatario se codifican sistemáticamente en todas partes” (p. 63). Por esta razón, en este trabajo se analiza el repertorio de los honoríficos registrados en el habla ritual del mixteco de Yucuquimi y con ello, pretendo presentar una generalización de sus clasificaciones y cómo están distribuidas.

La siguiente sección se centra en los honoríficos del mixteco de Yucuquimi, principalmente los que se utilizan en el habla ritual. Se describen fundamentalmente cinco

formas honoríficas: léxica, morfema gramatical *-ní*, la base honorífica *mií*, el morfema reverencial *lò'ò* y el morfema honorífico gramatical *-ti*. Para poder describir las formas del morfema gramatical *-ní* y la base honorífica *mií*, es necesario consultar la sección 3.3.3 del capítulo II, en donde se describe el sistema pronominal.

Para describir los honoríficos es importante recalcar que forman parte de la *deixis social*, la cual, de acuerdo con Levinson (1983), “se refiere a la codificación de las distinciones sociales que son relativas a los roles de los participantes, en particular los aspectos de la relación social entre el orador y el (los) destinatario(s) o el orador y algún referente” (p. 63). Y que además, constituyen una de las formas de “interacción verbal relacionada estrechamente con los parámetros de la cortesía” (Serrano Montesinos, 2001: 401).

De la misma forma, Levison (2004) señala que “la *deixis social* consiste en marcar las relaciones sociales en expresiones lingüísticas, con referencia directa u oblicua al estatus social o al papel de los participantes en el acto de habla” (p. 122). En este sentido, se puede argumentar que la *deixis social* vincula la realidad de los hablantes y participantes con la situación social en la cual se produce el habla, en este caso, el habla ritual.

En un sentido general, los honoríficos codifican la relación y estatus social de los participantes en un acto de habla, esto lo pueden hacer a través de elementos lingüísticos como la elección de léxico, o segmentos gramaticales y discursivos. Si bien podemos encontrar varios conceptos de honoríficos, para esta investigación se retoma a Brown y Levinson (1987), quienes describen los honoríficos como “codificaciones gramaticales directas de estatus social relativo entre participantes, o entre participantes y personas o cosas a las que se hace referencia en el evento comunicativo” (p. 276).

La cortesía o respeto dentro del habla en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo se puede presentar de diferentes formas verbales. Estas pueden ser a través del léxico, con segmentos como *máli* ‘comadre’, *mváli* ‘compadre’; con una marca gramatical, como el honorífico *-ní*; con una base honorífica *mií* más un pronombre; con el morfema reverencial *lò’ò* y con el morfema honorífico gramatical *-ti*. A continuación, se presenta la tabla de los honoríficos del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca.

Tipo	Ejemplos
a) Tipo léxico	viti nàsàà ndù’ù xí’ín nàve’e hoy PRF.llegar nosotros con familiares ‘Hoy llegamos nosotros con los familiares ’
b) Tipo morfema gramatical	vàxi-i ndikwà’a-i chuun nù- ní llegar-1SIG IR.dejar-1SIG labor PREP-2H ‘Vengo a dejarle el mensaje a usted ’
c) Tipo compuesto con la base mií + cualquier pronombre	ndíkwa’à ndù’ù ndivé’é nù ndíòs mií-xi IPRF.dejar nosotros gracias PREP dios BASE-2H ‘Les damos las gracias a los estimados jóvenes ’
d) Tipo morfema reverencial <i>lò’ò</i>	korni’ni ve’e lò’ò-ndó IR.cuidar casa REV-2PL ‘cuida su casa querida ’
e) Morfema honorífico gramatical <i>-ti</i>	káni- ti íchì yátá largo-AMA camino antiguo ‘el camino antiguo es largo (amablemente)’

Tabla 22. Formas de honoríficos en el mixteco de Yucuquimi

Como se observa en la *Tabla 22*, el mixteco de Yucuquimi es una lengua que posee cinco tipos de marcaciones honoríficas. El uso contextual de los honoríficos puede ser variado, ya que puede ir, desde los contextos de los saludos, los contextos de discusiones, los contextos de consejos, los contextos de agradecimientos hasta los eventos de habla ritual.

5.1 Honoríficos léxicos

El mixteco es una lengua que posee diferentes honoríficos léxicos, pues en ellos se marca la relación de respeto y cortesía hacia el interlocutor. Si bien estas características son propias del mixteco, no son exclusivas de esta lengua, pues varias lenguas tienen un sistema de honoríficos léxicos desarrollados y codifican su jerarquía social de diferente manera.

Como indica Agha (1998):

Toda lengua contiene algunos elementos que convencionalmente poseen valor honorífico; por ejemplo, toda lengua contiene títulos honoríficos. En este sentido, todas las lenguas tienen un léxico honorífico. Sin embargo, estos léxicos varían enormemente de una lengua a otra, sobre todo en cuanto a su rango gramatical: Algunas lenguas diferencian los lexemas honoríficos solo en el ámbito gramatical de los títulos y los términos de dirección; otras diferencian formas honoríficas distintas para muchas partes de la oración, incluidos pronombres, nombres, verbos y adverbios. (p. 153)

Dentro del mixteco de Yucuquimi se registran honoríficos léxicos que pueden marcar: el parentesco (Grupo I), que marca la relación de deixis entre el parentesco familiar (consanguínea, p.ej., hermanos, tíos, etc., y no consanguínea, p.ej., padrastro, tíos políticos), la reverencia social (Grupo II), que se refiere a marcación de respeto entre los representantes sociales en la comunidad y, finalmente, la relación de compadrazgo (Grupo III) que marca una relación ritual/religioso. Estos honoríficos se utilizan con mayor frecuencia en el habla ritual. A continuación en la *Tabla 23*, se presenta la clasificación de los honoríficos léxicos.

Grupo	Tipo	Descripción	Algunos ejemplos:
Grupo I	Honoríficos de parentesco	Describen la relación social familiar entre el oyente y el referente (puede ser consanguínea o no)	<i>Táá</i> ‘padre’ <i>Náà</i> ‘madre’ <i>Náná sá’no</i> ‘abuela mayor’
Grupo II	Honoríficos de reverencia social	Se utiliza para hacer reverencia al receptor, por ejemplo, en habla ritual dirigida a un hermano o primo, se utiliza la forma reverencia <i>tatá</i> y no su forma de parentesco <i>ñani</i> o <i>ñani kwàchí</i> . En este caso, no describe una relación social familiar, sino describe una relación de respeto.	<i>Tatá</i> ‘señor’ <i>Naná</i> ‘señora’ <i>Kúskwà’à</i> ‘representantes de familia’ <i>Vadóòr</i> ‘embajador’
Grupo III	Honoríficos de compadrazgo	Describe la relación de parentesco ritual/religioso	<i>Mváli</i> ‘compadre de mujer a hombre’ <i>Mváà</i> ‘compadre de hombre a hombre’ <i>Tátá ndútà</i> ‘padrino’ <i>Náná ndútà</i> ‘madrina’

Tabla 23. *Los tipos de honoríficos léxicos del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca*⁴⁹.

Los honoríficos léxicos son una característica de las lenguas mixtecas. Por ejemplo, en sus investigaciones, Hollenbach (2013) menciona que existe un grupo de sustantivos en el mixteco, los cuales llama sustantivos vocativos, “los sustantivos vocativos se usan para llamar; suelen presentarse al final de la oración. Los términos de parentesco muchas veces se usan como vocativos y muestran respeto. En cambio, los nombres personales muestran menos respeto y

⁴⁹ Esta tabla muestra una posible clasificación de los honoríficos léxicos del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, sin embargo, es importante reconocer que hay léxicos como *dito* ‘tío’ o *didi* ‘tía’ que pueden utilizar de manera reverencial con las personas adultas que son de la comunidad. De igual forma, señalo que la terminología es con base en el uso de los honoríficos.

se usan como vocativos mayormente con los niños” (p. 43). Este mismo hecho lo registra Zylstra (2012), quien propone que

Los sustantivos vocativos son aquellos que se usan para dirigirse a la gente. Estos sustantivos incluyen nombres de personas, términos de parentesco y otros términos de relación social. En vez de llamar por su nombre a un adulto que no es un pariente, es más común, e indica más respeto, llamarle nana ‘señora’, ‘señorita’ o tata ‘señor’. Algunos sustantivos vocativos que son términos de parentesco o relación social usan el pronombre yó nosotros (inclusivo). (p. 54)

Si bien, en los trabajos de Hollenbach y Zylstra estas palabras son denominadas sustantivos vocativos. En este trabajo se prefiere llamarlos honoríficos léxicos, debido a que existe una variedad de sustantivos que pueden ser clasificados en diferentes grupos con una función honorífica; por esto mismo, no todos se pueden enmarcar dentro de la etiqueta de vocativo.

A continuación en la *Tabla 24* se registran los honoríficos léxicos que se encontraron en el habla ritual en el evento de herencia de tierras, los cuales son de *compadrazgo*, *reverencia neutra* y *parentesco*. Enfatizo en que estos honoríficos se utilizan frecuentemente en el habla ritual, no obstante, también se utilizan en el habla cotidiana.

Léxico honorífico	Glosa	Tipo
<i>malí</i>	comadre de hombre a mujer o mujer a mujer	honorífico de compadrazgo
<i>mvalí</i>	compadre de mujer a hombre	honorífico de compadrazgo
<i>mvàà</i>	compadre de hombre a hombre	honorífico de compadrazgo
<i>tatá / taár</i>	señor	honoríficos de reverencia social
<i>naná / naán</i>	señora	honoríficos de reverencia social
<i>taár lò'ò</i>	señor estimado	honoríficos de reverencia social
<i>tar sàkwà'à lò'ò</i>	señor representante de familia estimado	honoríficos de reverencia social
<i>dè'e kwáál</i>	hijos estimados	honoríficos de parentesco

<i>tá'an kwáál/ tá'an kwáli</i>	parientes estimados	honoríficos de reverencia social
<i>nàkwàchí</i>	los jóvenes adultos	honoríficos de reverencia social
<i>testígó</i>	testigos	honoríficos de reverencia social
<i>tátá</i>	padre	honoríficos de parentesco
<i>tár kàdá</i>	cuñado	honoríficos de parentesco

Tabla 24. *Los honoríficos léxicos registrados en el habla ritual*

En la tabla podemos observar que hay trece honoríficos léxicos, tres honoríficos de compadrazgo, siete honoríficos de reverencia social y tres de parentesco. En algunos casos, los honoríficos enfatizan el respeto y la cortesía a través del morfema *lò'ò*, que significa ‘estimado, honrado, querido’ (véase sección 5.4 en este capítulo).

Otro suceso que se presenta en los honoríficos léxicos es que sufren procesos fonológicos como la elisión, cambio de consonantes o estructura silábica. Por ejemplo, la palabra *tátá* se enuncia como *taár* y la palabra *tá'an kwáál* se emite como *tá'an kwáál*, tanto en otros contextos de uso como en el uso ritual.

En conclusión, el mixteco de Yucuquimi de Ocampo, es una lengua con honoríficos léxicos, que se usan principalmente en el habla ritual. No obstante, su uso tiene reglas concretas dentro de la sociedad mixteca. Esto concuerda con lo señalado por Agha (1998):

En el caso de los registros léxicos honoríficos, por ejemplo, los usuarios de la lengua están de acuerdo en que ciertos lexemas marcan relaciones de respeto, tipificando así el habla como un marcador de relaciones sociales. Sin embargo, las explicaciones nativas sobre la idoneidad de un uso concreto apelan inevitablemente a las identidades sociales de las personas, en roles como hablante de, destinatario de o referente del enunciado. (p. 155)

El morfema *-ní* es el único que funge como un honorífico sin requerir otro elemento o base honorífica. También es uno de los pronombres que tiene un tono propio; por lo tanto, cuando hay procesos fonológicos, el *tono alto* se conserva.

Dentro de las lenguas mixtecas, el pronombre *-ní* también ha sido registrado. De acuerdo con Hollenbach (2003), en un estudio comparativo, señala que en los pueblos de la mixteca alta central de la región del distrito de Tlaxiaco (conformada por 12 pueblos), el pronombre de segunda honorífico *-ní* es constante (p. 52).

Por su parte, Williams (2007), en su observación del mixteco de San Andrés Yutatio, donde se habla la variante más cercana al mixteco de Yucuquimi, clasifica el pronombre *-ní* como segunda persona formal, en contraste con *-on*, *-in* y *-ndo*, descritos como “segunda persona informal” (p. 48).

No obstante, en algunas variantes no se ha registrado el pronombre honorífico, tal es el caso del mixteco de Alacatlazala, Guerrero. Si bien Zylstra (2012: 68) menciona que se registran pronombres como: *yó'ó* (2SIG) y *ndó'ó* (2PL) para los pronombres independientes; y *ún* (2SIG) y *ndó* (2PL) para pronombres dependientes, no se tiene registro de un pronombre honorífico. Esto concuerda con lo señalado por Hollenbach (2003), quien menciona que:

El sistema pronominal con pronombres honoríficos no se entiende por toda la mixteca. En las orillas de la región rige otro sistema pronominal o vestigios de él. Para los pronombres de primera y segunda persona hay formas diferentes para singular y plural, y también la forma especial para nosotros inclusivo, pero no hay pronombres honoríficos (p. 54).

Tal como indica Hollenbach (2003), los pronombres en las lenguas mixtecas se comportan de maneras complejas; es decir, mientras que en algunas variantes se reportan pronombres honoríficos, en otras variantes no.

5.3 Los honoríficos con base *mií*

Como se mencionó previamente, otro de los grupos de honoríficos registrados en el mixteco de Yucuquimi son los honoríficos con base *mií*. A continuación, presento dos ejemplos donde se atestigua este suceso.

(12)

- a. kixi-on ve'e náà
 IR.venir-2SIG casa abuela
 'tú vendrás a la casa de la abuela'
- b. kixi **mií-on** ve'e náà
 IR.venir BASE-2SIG casa abuela
 '**tú estimado**, vendrás a la casa de la abuela'

Como se observa en el ejemplo (12a), el pronombre no tiene ningún tipo de cambio; sin embargo, en el dato de (12b) destaca el uso del pronombre anclado con un base *mií*, que sirve como base para generar de un pronombre simple a un pronombre honorífico.

El uso de estas construcciones honoríficas es frecuente en el habla ritual⁵⁰. Todos los pronombres, tanto independientes como dependientes, pueden tomar la base honorífica y convertirse en honoríficos en el habla.

Por ejemplo, en la frase *yù'ù nàkani-ra* se traduce como un imperativo o como una declaración '*yo le pegué a él!*', mientras que al agregar *mií-yù'ù* o *mií-i nàkani-ra*, se traduce como

⁵⁰ Estos honoríficos también se pueden encontrar en el habla común en ciertos contextos de formalidad.

‘*estimadamente yo le pegué*’. Socialmente, en el segundo dato se entendería que la persona le pegó a alguien por una razón justificable; o que su manera de actuar (i. e., golpear) fue algo correcto o de respeto. A continuación en la Tabla 25 se muestra todo el sistema pronominal honorífico con base *mií*.

Pronombres dependientes	Pronombres independientes	Descripción
<i>Primera persona</i>		
<i>mií-i</i>	<i>mií-yù'ù</i>	primera persona honorífico singular
<i>mií -a/ -o</i>	<i>mií-mviá</i>	primera persona honorífico plural inclusivo
<i>mií -ní</i>		primera persona honorífico
	<i>mií-ndù'ù</i>	primera persona honorífico plural exclusivo
<i>Segunda persona</i>		
<i>mií -on</i>	<i>mií-yó'ó</i>	segunda persona honorífico singular
<i>mií -ndó</i>	<i>mií-ndó'ó</i>	segunda persona honorífico plural
<i>mií -ní</i>		segunda persona honorífico + honorífico
<i>Tercera persona</i>		
<i>mií -xi</i>		tercera persona honorífico joven (todos)
<i>mií -nà</i>		tercera persona honorífico adulta
<i>mií -na</i>		tercera persona honorífico joven (mujer- todos)
<i>mií -ña</i>		tercera persona honorífico despectiva/cosa maligna
<i>mií -ra/ ta</i>		tercera honorífico masculino
<i>mií -ra</i>		tercera honorífico madera
<i>mií -ri/ ti/ ndi</i>		tercera honorífico animal
<i>mií -rá/ tá</i>		tercera honorífico líquido
<i>mií -ti/ ri</i>		tercera honorífico cosa esférica
<i>mií -an</i>		tercera honorífico cosa (objeto)/ cosa maligna

Tabla 25. Sistema pronominal honorífico del mixteco de Yucuquimi de Ocampo

Como se observa en la *Tabla 25*, en el mixteco de Yucuquimi se utiliza la base honorífica *mií* para marcar respeto y cortesía hacia aquellos de quienes se está hablando. En algunas variantes

del mixteco, como la variante de San Juan Mixtepec este tipo de pronombres no se utilizan como honoríficos, sino como pronombres comunes.

Para el mixteco colonial (mixteco de Teposcolula), De los Reyes (1593: 32) menciona que los pronombres compuestos se formaban con una base *maa*, más un pronombre dependiente, y se utilizan como pronombres reflexivos. En otras variantes del mixteco, la base *mií* (también *mii*, *maa*, *mee*), tiene diferentes significados o papeles semánticos. Por ejemplo, en el mixteco de Alacatlazala, Zylstra (2012) describe lo siguiente:

Los pronombres enfáticos se forman con la palabra *mií mismo*, seguida por cualquiera de los pronombres dependientes. Ejemplos: *mií_i yo mismo*, *mií_ra él mismo*, *mií_ndó ustedes mismos* y *mií_yó nosotros mismos (inclusivo)*. Con frecuencia, cuando se presenta como sujeto de una oración que no es oración copulativa, el pronombre enfático precede al verbo, y así da más énfasis al sujeto. (p. 76-77)

De igual forma, Hollenbach (2013) menciona que “los pronombres enfáticos se forman con *maa* ‘mismo’, ‘persona misma’ y un pronombre dependiente inmediatamente después” (p. 67). En el caso del mixteco de Yucuquimi, la base honorífica *mií*, junto con los pronombres dependientes e independientes forman el grupo de honoríficos con base *mií*.

Si bien en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo la base *mií* puede tener una función enfática (‘mismo’), especialmente a iniciación de oración, su función real tiene que ver con la función honorífica.

Como se enunció anteriormente, los honoríficos en las diferentes variantes del mixteco se comportan y registran de forma diferente. Asimismo, en los documentos presentados por De los Reyes (1593), para el mixteco colonial de Teposcolula, señala que “en la segunda persona, cuando habla el menor con el mayor, también se diferencian, qué no dicen *doho* tú sino *disi* sin

composición o *maini* (maa=ni)” (p. 14); por lo tanto, había una relación de respeto jerárquico, en este caso, consistía en la edad. Este hecho también lo menciona Hollenbach (2002):

Durante el periodo colonial, el sistema de respeto seguía vigente, pero sus normas de uso iban cambiando para reflejar una sociedad indígena que ya estaba estratificada. (la estratificación social se encontraba en sus relaciones desiguales con el mundo hispano). Así que los pronombres de respeto llegaron a ser usados para personas respetadas, no por su estatus, sino por su edad. (p. 9)

En contraste con el mixteco de Yucuquimi, en donde actualmente la base *mií* más un pronombre marca una relación de respeto horizontal (de iguales), no jerárquica (rango de inferior o superior), como sí ocurre en el mixteco colonial⁵¹.

A manera de conclusión, los honoríficos en el mixteco de Yucuquimi son habitualmente presenciados en el habla ritual y, justamente, este aspecto caracteriza este registro de habla. A pesar de que los honoríficos constituyen un enfoque reflexivo acerca del respeto y la cortesía, no es la única forma para expresar esa relación. En cualquier sociedad se pueden utilizar diversas tácticas para manifestar respeto, tales como las formas no verbales.

5.4 El morfema honorífico reverencial *lò'ò*

Como se ha visto a lo largo de esta sección, son varios los elementos que marcan el honorífico en el mixteco de Yucuquimi. Hasta el momento, se han descrito tres tipos, que son los léxicos, el pronombre gramatical =*ní* y los pronombres con base *mií*. Asimismo, dentro de este grupo, también se encuentra el morfema léxico *lò'ò*, el cual se describirá en esta sección.

⁵¹ Un hermano a otro hermano, en habla ritual pueden dirigirse mutuamente al otro como *ñani* ('hermano') o *mi-on* ('usted estimado'), de igual forma se utiliza en una interacción entre un abuelo hacia su hijo, y viceversa.

El morfema *lò'ò* es una marca honorífica que aparece con sustantivos para expresar: 1) reverencialidad con los nombres (que se traduce como ‘estimado’, ‘querido’, ‘respetado’, ‘apreciado’); por ejemplo: *tavo lò'ò* ‘estimado Tavo’; *dito lò'ò* ‘estimado tío’; y también se utiliza para 2) apaciguar la palabra, o sea, que el significado de la palabra no se interprete como un mandato, petición, solicitud directa u orden; en otras palabras, que no se entienda como un imperativo o directivo.

El morfema *lò'ò* no tiene una definición literal, más bien su significado se relaciona con su uso en la lengua. De hecho, en su expresión aislada no tiene ningún significado. A continuación, presento unos datos donde se observa el uso de este morfema, como una expresión reverencial.

(13) Contexto: la madre de la novia da un consejo antes de casarse.

juún nákoo dè'e **lò'ò**
 que así sea hija REV
 ‘que así sea **querida** hija’

dè'e màni-ì
 hija amada-ISG
 ‘hija amada’

dè'e và'a-i kúú-ón.
 hija buena-ISG COP.ser-2SIG
 ‘eres una hija buena’

kádì-ì vaa ini,
 feliz-ISG AFI ser/interior
 ‘estoy feliz’

viti nànduu ndó'ó páàt
 hoy PRF-convertir ustedes par
 ‘hoy, ustedes se convirtieron en par’

tàa **lò'ò**
 hombre REV
 ‘el **apreciado** hombre’

kakuu xú-òn
IR.ser esposo-2SIG
'que será tu esposo'

kwá'án korni'ni-ra
IR.ir IR.cuidar-3M
'cuídalo'

korni'ni ve'e lò'ò-ndò
IR.cuidar casa REV-2PL
'cuida tu **querida** casa'

korni'ni dè'e lò'ò-ndò
IR.cuidar hijo REV-2PL
'cuida a tus **queridos** hijos'

korni'ni nàxòdo-ón
IR.cuidar suegros-2SIG
'cuida a tus suegros'

nàyùù vá'a lò'ò
gente buena REV
'una persona buena, **estimada**'

kakuú-ón dè'e lò'ò
IR.ser-2SIG hijo REV
'debes ser, **querida** hija'

Como se observa en los datos de (13), el morfema *lò'ò* siempre va acompañado de un nombre (frase nominal), en posición pronominal. Para este caso, al morfema *lò'ò* se transcribe y glosa como reverencial (REV)⁵².

Como se mencionó anteriormente, otra de las funciones del morfema *lò'ò* es apaciguar la palabra. En los siguientes datos de (14), se ilustra la entrega de un mensaje por parte del

⁵² En este trabajo, se toma la forma *lò'ò* como parte de los honoríficos, posiblemente, en otro análisis o en análisis a futuro se puede tomar como un morfema de cortesía. Es por ello, que se transcribe como morfema reverencial.

embajador de la familia del novio a los padres de la novia, y con ello acordar la fecha de boda.

En este acto, el embajador utiliza el reverencial *lò'ò* y otros elementos para apaciguar su mensaje.

(14) Contexto: Entrega de mensaje del embajador a las padres de la novia para la boda

juún nákoo kompádré
que así sea compadre
'que así sea compadre'

kíá nditùù kùù víí
es REP.alumbrar día hermoso
'que se alumbró un día hermoso,'

kùù ndátá viti
día sano hoy
'un día sano, hoy'

kwà'àn ndù'ù ndikwà'a-ni
IR.ir nosotros IR.entregar-1P
'para que nosotros entreguemos'

chuun lò'ò nùù díòs míí-ní
cargo (mensaje) REV PREP díos BASE-2H
'el apreciado cargo (mensaje) para ustedes, mis **estimados**'

xíkà-ti-ni permísó **lò'ò**
IPRF.pedir-AMA-1PL permiso REV
'solicitamos **amablemente** a ustedes, **estimados**'

jaán kwà'àn ndù'ù ndikwà'a-ni
así IR.ir nosotros IR.entregar-1P
'de esa manera, para que nosotros estimadamente entreguemos'

chuun **lò'ò** nùù díòs míí-ní
cargo (mensaje) REV PREP Díos BASE-2H
'**el apreciado** cargo (mensaje) para ustedes estimados'

5.5 El morfema gramatical *-ti*

Otro de los elementos que marca honorífico en el mixteco de Yucuquimi es el morfema gramatical *-ti*, el cual se adjunta a algunas palabras para suavizar su concepto e interpretación por parte del interlocutor; es decir, que lo dicho o expresado en el enunciado se escuche amable, y no como una orden o mandato. A continuación se presentan unos ejemplos donde se observa este hecho.

(18)

vàxi-**ti** yù'ù kàkà-ì nà-mànà
venir-AMA yo pedir-1SIG CL.P-favor
'vengo a pedir un favor (**amablemente**)'

(19)

xíkà-**ti**-ni permíso lò'ò
IPRF.pedir-AMA-1P permiso REV
'solicitamos (**amablemente**) a ustedes, un respetado permiso.'

(20)

kòó-**ti** tátá íó tio nándiki'i-i chuun lò'ò
no-AMA padre vivir pero DEO.recoger-1SIG encargo (recado) REV
'no está el señor, pero con gusto recogeré el recado (**amablemente**)'

Williams (2007) también describe este morfema gramatical en el mixteco de San Andrés Yutatio, y expresa que “esta partícula se encuentra en una contestación que significa que el hablante dice que definitivamente no, pero lo dice en una manera amable y suave” (p. 161). Si bien en el mixteco de Yutatio se utiliza como una contestación y después de la palabra *ndiva'a* ‘por qué’ (Williams, 2007), en el mixteco de Yucuquimi tiene una función más honorífica. Además, es uno de los elementos más usados en el habla ritual.

Asimismo, a diferencia del morfema léxico *lò'ò*, el morfema gramatical *-ti*, se combina con todo tipo de palabras, ya sean sustantivos, verbos, adjetivos, cuantificadores, adverbios, etc. Tal como se presentan en los siguientes ejemplos:

(15)
kání-ti ichí yátá
largo-AMA camino antiguo
'el camino antiguo es largo (**amablemente**)'

(16)
vàxi-ti yù'ù viti
venir-AMA yo hoy
'vengo yo hoy (**amablemente**)'

(17)
vìxi-ti ini ve'e
frío-AMA interior casa
'hace frío adentro de la casa (**amablemente**)'

Si bien la posición regular de este morfema es después de la palabra, o sea, en la posición regular de un sufijo; en algunos casos, aparece antes de los sustantivos de parentesco, tal como en los siguientes datos registrados en el habla ritual del mixteco de Yucuquimi: *ti-malí* 'comadre (amablemente)' *ti-mvalí* 'compadre (amablemente), *ti-dè'e* 'hijo (amablemente)'.
'comadre (amablemente)' *ti-mvalí* 'compadre (amablemente), *ti-dè'e* 'hijo (amablemente)'.
'comadre (amablemente)' *ti-mvalí* 'compadre (amablemente), *ti-dè'e* 'hijo (amablemente)'.

6. Difrasismos

De acuerdo con Hollenbach (2007), los difrasismos "fueron usados mucho en las sociedades mesoamericanas prehispánicas, y también aparecen en materiales escritos durante la época colonial en náhuatl y maya" (p. 1). En la actualidad, los difrasismos forman parte del repertorio del arte verbal de múltiples lenguas y persisten de manera diacrónica y sincrónica.

En esta sección se presentan los difrasismos en el habla ritual del mixteco de Yucuquimi. Cabe destacar que, al igual que otras expresiones del arte verbal, los difrasismos no se encuentran exclusivamente sujetos al habla ritual, sino que también se pueden encontrar en narrativas, poesías, cantos, etc. Tal como indica Kuiper (2015), en el mixteco de Diuxi-Tilantongo "se usan muchos de los pareados y difrasismos en discursos ceremoniales, a veces más de uno en una

sola oración, y así hacen el discurso más elegante y formal. También los usan en el habla diaria, pero no con tanta frecuencia” (p. 2).

Para adentrarse a este tema, recurriré a Montes de Oca (1997), quien menciona que en el difrasismo⁵³ “la característica esencial es la yuxtaposición de dos o aún tres lexemas cuyo significado no se construye a través de la suma de sus partes, sino que remiten a un tercer significado. Básicamente son entidades conceptuales, construidas a partir de dos términos cuya unión resulta en un significado distinto del que enuncia cada palabra” (p. 31).

Algunos ejemplos que ilustran lo anterior son las palabras *in tēmōxtli* ‘polvo’ más *in ebecatl* ‘viento’, que yuxtapuestas dan como significado ‘enfermedad’ (Montes de Oca, 1997). Este hecho también es reportado en el habla ritual del mixteco de Yucuquimi de Ocampo; por ejemplo, la combinación de la palabra *tátá* ‘padre’ y *náná* ‘madre’ dan como resultado el significado de ‘familia’.

El concepto de difrasismo también es descrito por Hollenbach (2007) “los difrasismos son sinónimos pareados que se usan para realzar el efecto retórico” (p. 1). Si bien en su trabajo “Difrasismos mixtecos: del siglo XVI al siglo XXI”⁵⁴ retoma a León-Portilla (1992) y cita: “las expresiones en las que la yuxtaposición de dos vocablos de contenido metafórico lleva a evocar un pensamiento que se desea destacar” (p. 203), ella señala que la definición de León-Portilla, aplicada para el mixteco, no es del todo cierta ya que solamente una parte de los difrasismos es de carácter metafórico. Varios ejemplos consisten simplemente en la yuxtaposición de

⁵³ Este término fue aludido por el padre Ángel Ma Garibay en sus estudios del náhuatl (1940).

⁵⁴ El trabajo de Hollenbach (2007:01) “Difrasismos mixtecos: del siglo XVI al siglo XXI” hace una recopilación sobre los antecedentes de este tema.

sinónimos o que tienen significados relacionados (sustantivo-sustantivo, verbo-verbo, adjetivo-adjetivo).

Por otra parte, Suslak (2010) menciona que “una de las características definitorias del difrasismo es que el significado de la expresión completa no se puede determinar simplemente sumando sus dos mitades” (p. 80); por ejemplo, en el difrasismo *ndá'à sà'à*, que se compone de *ndá'à* ‘mano’ y *sà'à* ‘pie’, se esperaría o se predice que el significado fuera ‘cuerpo’ o ‘sustento’. Sin embargo, el significado es ‘policía’ o ‘seguridad del pueblo’. En este caso se observa que la suma de las partes que componen la expresión no determina el significado expresivo total del difrasismo.

A pesar de que el concepto de difrasismo sigue siendo debatido, para esta investigación se entiende al difrasismo como la relación entre dos o más conceptos relacionados que en unión derivan en un tercer significado, el cual puede ser metafórico o no. Por ejemplo, el caso de las palabras *nú'ù* ‘tierra’ más la palabra *ndè'è* ‘lodo’, juntas significan ‘planeta o cementerio’.

Los difrasismos que se analizan en este trabajo son lexemas fijos, es decir, van unidos. Sin embargo, existen algunos difrasismos que pueden separar su unión. Por ejemplo, en el difrasismo *vii ndatá*, donde *vii* ‘hermoso’ se combina con *ndatá* ‘sano’, significa ‘estar muy bien’, en este caso los lexemas van juntos, no obstante, en el siguiente ejemplo: *vii nákandee ndó'ó* (hermoso DEO-sentar ustedes), *ndata nákandee ndó'ó* (sano DEO-sentar ustedes) ‘que ustedes estén muy bien (contentos, sin preocupaciones)’, ‘que ustedes estén muy bien (sin preocupaciones, sanos)’, los lexemas se separan, sin perder la unidad. En estos casos, “es más difícil su identificación si no se tiene forma canónica” (Montes de Oca, 2000:38).

La separación de los lexemas relacionados se describe más adelante en el capítulo V, que trata sobre el paralelismo, en tanto que "respecto al paralelismo es preciso reconocer que

finalmente es la estructura global en la cual se insertan los difrasismos. Básicamente, se pueden considerar como ejemplos de paralelismo sintáctico y semántico” (Montes de Oca, 2000:33).

Partiendo de la definición señalada anteriormente, en esta descripción se clasifican los difrasismos encontrados en el habla ritual de Yucuquimi en dos grupos, que son a) difrasismo con relación a la clase gramatical (por ejemplo, *adjetivo + adjetivo* y difrasismo sin relación a la clase gramatical (por ejemplo, *verbo + adjetivo*). Esta clasificación retoma algunas cuestiones del análisis que han desarrollado Montes de Oca (2000, 2021) para el náhuatl y Hollenbach (2007) en la descripción del mixteco.

6.1 Los difrasismos en relación con su clase gramatical

Dentro de este grupo se encuentran los conceptos yuxtapuestos que tienen una relación gramatical, por lo tanto, comparten la misma clase gramatical, tales como: *adjetivo-adjetivo*, *verbo-verbo*, *sustantivo-sustantivo* y *adverbio-adverbio*. Considere los siguientes ejemplos (18), (19), (20) y (21).

(18) *Adjetivo + Adjetivo*

núchí v`a`
elegante bueno
‘excelente’

En contexto: *núchí v`a`a kakàà-ní víkò* ‘que usted este excelente en la fiesta’

(19) *Verbo + Verbo*

kandaa kandita
subir saltar
‘estar feliz’

En contexto: *kandaa kandita ñiò yù`ù* ‘mi corazón salta y palpita (está feliz)’

(20) *Sustantivo + Sustantivo*

tátá náná
padre madre
‘familia’

En contexto: *tátá náná kakuu ndó'ó* 'sean ustedes una familia'

(21) *Adverbio + Adverbio*

nàtùu nàkwaá
de mañana de noche
'las 24 horas del día'

En contexto: *nàtùu nàkwaá nàxika ndù'ù* 'caminamos día y noche'

De acuerdo con los datos previos, la característica esencial de este grupo es que comparten una relación semántica en cuanto a las clases gramaticales. Hasta el momento, se han registrado los siguientes grupos: a) *adjetivo-adjetivo*, b) *sustantivo-sustantivo*, c) *verbo + verbo* y d) *adverbio + adverbio*. A continuación, se presentan algunos ejemplos derivados del habla ritual en los que se aprecia el uso del difrasismo en relación con la clase gramatical (22).

(22)

a) **ká'no** **vèe** koo ini-ní sà'á ndù'ù
grande pesado COP ser.interior-2H PREP nosotros
'**disculpenos mucho** a nosotros desde sus corazones'

b) **nàndo'o** **nino** nàyatá jaán nàni'i-nà ñú'ù yó'ò
PRF-sufrir agonizar antepasado así PRF-conseguir tierra aquí
'los antepasados **sufrieron** mucho para conseguir esta tierra'

En el habla ritual del mixteco de Yucuquimi se registran muchos difrasismos con relación a la clase gramatical⁵⁵. Es por ello que en la siguiente Tabla 26, se muestran algunos que se han encontrado. No obstante, esto no significa que sean los únicos.

NUM	LÉXICO 1	LÉXICO 2	GLOSA 1	GLOSA 2	DESCRIPCIÓN DEL USO DE LAS PALABRAS	CLASE GRAM
1	núchí	và'a	elegante	bueno	se refiere al evento de estar bien con otros	ADJ + ADJ
2	ndatá	núchí	fuerte/bello	elegante	se refiere a la relación de convivencia	ADJ + ADJ
3	té'é	tùùn	pelón/claro	alumbrado	estar con firmeza	ADJ + ADJ
4	ká'no	vèe	grande	pesado	expresión para disculparse	ADJ + ADJ
5	vii	và'a	bonito	bueno	estar muy bien	ADJ + ADJ
6	ndecé	ndatá	fuerte/resistente	sano	se refiere a estar sanos y saludables	ADJ + ADJ
7	vii	ndoo	bonito	florecido/resplandor	se refiere a el evento florido	ADJ + ADJ
8	ndíkó	káni	alto	largo	alto	ADJ + ADJ
9	ndàà	kútí	verdad, recto	(llenado, completo)	tener razón	ADJ + ADJ
10	ndàà	ndisa	verdad, recto	te lo juro	enserio/decir las cosas seriamente	ADJ + ADJ
11	nàtùu	nàkwaá	de mañana	de noche	las 24 horas del día	ADV + ADV
12	tátá	náná	padre	madre	familia	S + S
13	nú'ù	ndé'è	tierra	lodo	planeta o cementerio	S + S
14	ndá'à	sà'à	mano	pie	policía	S + S
15	ndo'o	nino	sufrir	agonizar/sin recompensa	sufrir en vano	V + V
16	ndadoto	ndatako	vuelven a despertar	revivir	hacer conciencia ante los hechos	V + V

⁵⁵ Se recalca que la tesis no profundiza sobre las clases gramaticales del mixteco de Yucuquimi de Ocampo. Por esta razón, se prevé que en futuras investigaciones se pueda realizar un análisis más detallado sobre esta combinación de palabras.

17	nàkaxínd ó	nàko'on dó	lo que comerán	lo que beberán	su comida	V + V
18	kwà'àn	vàxi	va	viene	dar vueltas	V + V
19	kandaa	kandita	subir	brincar	estar muy contento o feliz	V + V
20	kò'ò	kixi	ir	venir	ir a un lugar y regresar	V + V
21	ka'o	taa	leer	escribir	razonar conscientemente	V + V
22	dé'è	sáko	llorar gritando	llorar	llora de tristeza	V + V
23	kò'ò	kasàà	ir	llegar	ir y regresar en el mismo día	V + V

Tabla 26. *Difrasismo con relación gramatical*

En el trabajo de Hollenbach (2007), además de los grupos presentados menciona que “hay algunos difrasismos que no caben en las clases anteriores” (p. 170). Sin embargo, hasta ahora, para el mixteco de Yucuquimi no se han encontrado este tipo de grupos. De igual forma, varias palabras utilizadas en el difrasismo son arcaicas; es decir, palabras antiguas, que actualmente no se utilizan en el habla común. Algunas de ellas, solo tienen significado en su composición dentro del difrasismo, mientras que para otras palabras ya no es posible identificar su origen o significado léxico.

6.2 Los difrasismos sin relación con su clase gramatical

Los difrasismos, sin relación con su clase gramatical, corresponden a las palabras que pueden estar compuestas por un verbo más un adjetivo, un adjetivo más un adverbio, etc. Se señala que este grupo de difrasismos son muy pocos en la lengua. Se recalca también que posiblemente puedan analizarse como compuestos en futuros trabajos o que simplemente la característica semántica de las clases de palabras es más compleja. Por ejemplo, en muchas ocasiones el adjetivo en el mixteco de Yucuquimi se comporta más como verbo y a veces más como

sustantivo. Sin embargo, las palabras que se analizan en este trabajo en un primer instante y a su forma de uso, se acomodan como difrasismos. En los siguientes datos se presentan algunos ejemplos.

(23) *Verbo + Adjetivo*

kaka té'é
 caminar pelón
 ‘caminar con seguridad’

(24) *Adjetivo + Adverbio*

tá'ò ini
 romper ser.interior
 ‘estar muy triste’

Una de las características de este grupo de difrasismos es que tiene una fuerte presencia metafórica del enunciado; por ejemplo, los conceptos *tàkwyí* ‘agua’ + *vìxi* ‘frío, significa ser pacífico o que se debe ser mediador en un evento de conflicto.

(25) takwyí víxi
 agua fría
 ‘persona pacífica o mediador en un evento de conflicto’

En la siguiente Tabla 27 se presentan algunos ejemplos encontrados hasta ahora en el análisis de habla ritual del mixteco de Yucuquimi de Ocampo.

NUM	LÉXICO 1	LÉXICO 2	GLOSA 1	GLOSA 2	DESCRIPCIÓN	CLASE GRAM
1	và'a	dini	bueno	cabeza	una persona inteligente	ADJ + S
2	takwyí	vìxi	agua	fría	una persona pacífica/mediadora	S + ADJ
3	xódò	ini	hirviendo	adentro	estar enojado	V + ADV
4	ndá'á	vèe	mano	pesado	persona que ordena	ADJ + S

Tabla 27. *Difrasismos sin relación gramatical*

Como se muestra en la tabla anterior, son pocos datos con dos elementos sin relación gramatical. Sin embargo, dentro de este mismo grupo, se pueden añadir difrasismos con tres elementos.

Estos son muy comunes en la lengua, en su mayoría poseen la palabra *ini* que puede significar ‘adentro’, ‘interior’ o ‘ser’⁵⁶. Tal como se muestra en el siguiente ejemplo:

(26) *Adjetivo + Cópula + Adverbio*

ndeé koo ini
fuerte COP ser.interior
‘aceptar algo de forma positiva’

Por último, en la *Tabla 28* se presentan algunos ejemplos encontrados en el habla ritual.

NUM	LÉXICO 1	LÉXICO 2	LÉXICO 3	GLOSA 1	GLOSA 2	GLOSA 2	DESCRIPCIÓN	CLASE GRAM
1	ndeé	koo	ini	fuerte	ser/estar	interior/ adentro	aceptar algo	ADJ + COP + ADV
2	núu	ká'o	ini	no bueno	leer	interior/ adentro	persona con pensamientos débiles	ADJ + V + ADV
3	ka'o	và'a	ini	leer	bueno	interior/ adentro	pensar muy bien antes de hacer una actividad	V + ADJ + ADV

Tabla 28. *Difrasismos sin relación gramatical con ini*

Para continuar con los elementos del *tù'u sà'ò* de Yucuquimi, en el siguiente apartado se describe cada uno de los elementos que contribuyen a la multimodalidad presente en el habla ritual, que

⁵⁶ El concepto *ini* dentro del difrasismo en el mixteco de Yucuquimi se representa como un adverbio, sin embargo, en otros contextos su clase gramatical es diverso (sustantivo). A mayor detalle sobre este concepto en la lengua mixteca, está el trabajo de Weißmann (2019) quien menciona que:

Ini es originalmente el término mixteco usado para referirse al órgano interno ‘corazón’. En uno de sus significados extendidos, representa la parte viva, sensitiva tanto de humanos como de animales. En las colocaciones, sirve como modificador que marca y/u otorga un significado psicológico a los términos con los que combina, con frecuencia mediante procesos metafóricos o metonímicos. En este último caso, el significado de las expresiones a menudo no se puede deducir del significado de sus componentes. Por ejemplo, <casi ini> (‘duro’ + ‘corazón’) significa ‘diligente’, y <saa cani ini> (‘ir a’ + ‘poner en posición vertical’ + ‘corazón’) es la manera usual para expresar, entre otras cosas, ‘sospechar’, pero también ‘acordarse’.

(p.1)

va desde el marco participativo, la distribución de los participantes en una actividad ritual, la postura corporal y el habla hasta la interacción cara a cara.

7. Multimodalidad

Los seres humanos somos seres sociales e interaccionales, pues la interacción está implícita en nuestras actividades cotidianas (p. ej., pláticas en la cocina, saludos, chismes, etc.) y actividades formales (i. e., ceremonias escolares, matrimonios, agradecimientos, etc.).

De tal manera, al estudiar el lenguaje humano se debe tener en cuenta que la lengua no solo es un sistema de signos arbitrarios, sino que emerge en acciones colaborativas (multimodal). En otras palabras, la lengua es funcional; los hablantes vinculan las dimensiones gramaticales de la lengua a otras dimensiones semióticas disponibles, tales como la mirada, los gestos y las acciones con objetos, para fines pragmáticos (es decir, la interacción) (Sicoli, 2020; Hanks, 2006).

Como señala Le Guen (2018), “el lenguaje se entiende primeramente como un sistema de comunicación que involucra recursos multimodales, tales como gestos, prosodia, mirada, etc.” (p. 433). Al mismo tiempo, es un vínculo útil entre el pensamiento interno y la conducta pública (Duranti, 2003).

Por esta razón, al llevar a cabo estudios sobre la lengua, los lingüistas y antropólogos deben tener en cuenta que la lengua es social y que se realiza dentro de lo que Sicoli (2020) denomina ecología multimodal. Esto quiere decir que comprende todos los recursos comunicativos, de manera sistemática, como “el gesto, la mirada, el contacto físico, el campo espacial y perceptual del habla, el conocimiento previo y otras modalidades, que codeterminan los referentes y los significados transmitidos de las expresiones” (Hanks 2006: 299).

Esta sección se fundamenta en un fragmento de una interacción que se realiza en un contexto ritual en la comunidad mixteca de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca. Los familiares de los niños bautizados agradecen al padrino y sus familiares. En el presente contexto de agradecimiento se emplea el *tì'un sà'ò*, el cual exhibe elementos de la multimodalidad, tales como los gestos, la mirada, la postura corporal, la distribución de turnos, entre otros (v. Figura 35).



Figura 35. *Ilustración de contexto de agradecimiento a los padrinos*

7.1 Marco participativo

Dentro del marco participativo se encuentra varios participantes visibles y no visibles, el primer grupo, representado por los familiares de los bautizados; el segundo (o grupo 2), es representado por los padrinos y sus familiares; y, finalmente, el tercer grupo es de los entes de la cultura que son los ancestros, “*Savi, el dios de la lluvia y Dios*”⁵⁷.

⁵⁷ Para los mixtecos, *Savi* o *Dàò* ‘Dios de la lluvia’ es la ente más representativa de la cultura.

Este último grupo tiene participantes no presenciales y no visibles. Los participantes no visibles, se citan y se toman en cuenta como si estuvieran presencialmente (físicamente o de manera tangible) en el evento ritual. Por ejemplo, en un enunciado de agradecimientos, se mencionan lo siguiente: *yó'o ndée ndù'ù ve'e, yó'o ndée náná sá'no, yó'o ndée tátá sá'no, yó'o ndée dè'e ndù'ù, yó'o ndée ndè'e ñání ndù'ù, yó'o nákaà tátá dàò, yó'o nákaà ndiòs*, que se traduce al español como 'aquí estamos nosotros en la casa, aquí están nuestras abuelas, aquí están nuestros abuelos, nuestros hijos, nuestros nietos, aquí está nuestro dios de la lluvia, aquí está dios'. A continuación, se presenta un ejemplo donde se muestra la división de los participantes en grupos.



Figura 36. *Delimitación por grupos de los participantes en contexto de agradecimiento a los padrinos*

Los tres grupos de participantes desempeñan diversas funciones ceremoniales y, a medida que el presente ritual se introduce en la práctica, las discrepancias entre los participantes se agrupan

en un marco de referencia controlado, o sea, un entorno donde los participantes juegan un papel de manera riguroso. Esto se puede apreciar tanto en las posturas corporales que adoptan los participantes, como en la distribución de los participantes, en el lenguaje de la oración, en el tiempo, lugar de la celebración y en la producción del habla (Hanks 1993, Sicoli 2020).

7.2 Distribución de los participantes en la actividad ritual

En la interacción que se da a través del habla ritual, la espacialidad del evento se constituye por varios participantes. Como se mencionó en la sección anterior, los participantes pueden fungir los siguientes roles interaccionales: *emisor-receptor*, *receptor-emisor*, *receptor-oyente*, *testigos* (o entes). Todos los participantes desempeñan una función primordial en el evento de habla.

En esencia, se encuentran grupos conformados por *familiares primarios*, *familiares secundarios* y *testigos del evento*. Asimismo, los grupos tienen representantes, es decir, los actores honorables de cada familia o representantes de linaje. Cada grupo de participantes posee un *kúskwà'a* ‘representante’, quien tiene el uso de la palabra, habla en nombre de toda la familia y distribuye los turnos de habla. A continuación, en la *Figura 37* se muestra la distribución de los participantes.

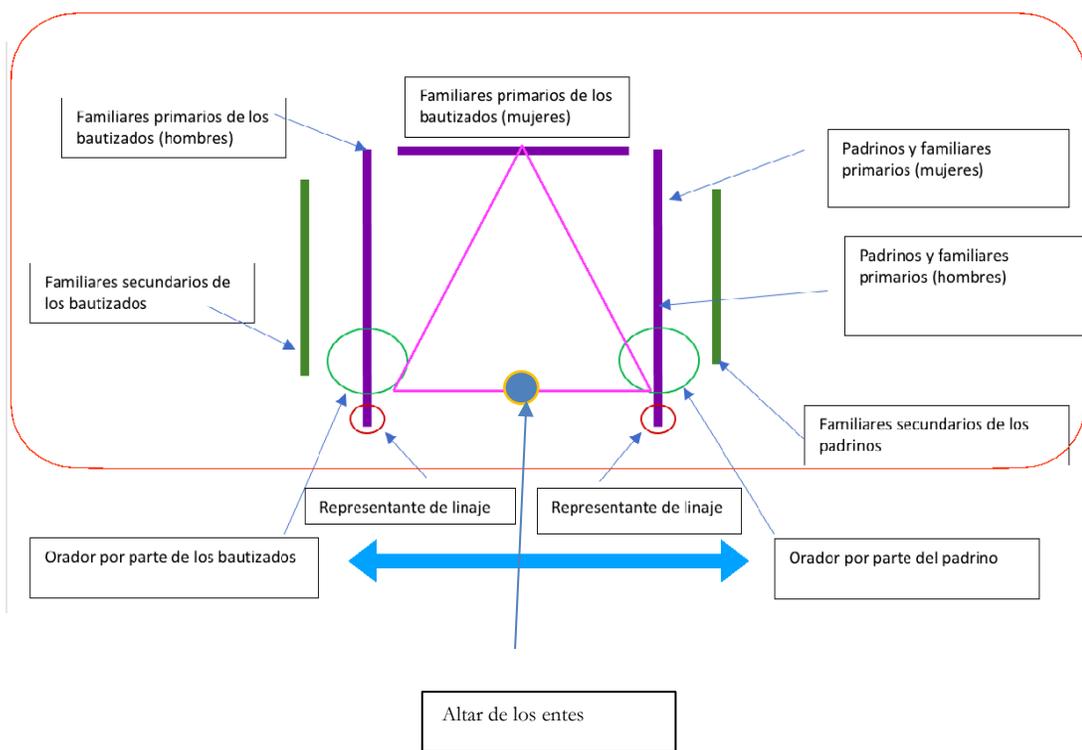


Figura 37. *Distribución de los participantes en la actividad ritual*

Aunque en la videograbación documentada para esta tesis no se muestra el altar, se recalca que en casi todos los eventos rituales de agradecimiento se coloca un altar que contiene imágenes de santos católicos, una cruz, comida, veladoras y velas. Todo esto convierte al altar en el lugar a donde descienden los espíritus para ocupar simultáneamente el presente con los participantes (Hanks, 1993:113).

7.3 La postura corporal y el habla

En un acto ritual en la cultura mixteca de Yucuquimi de Ocampo se observa un sinfín de elementos que van impregnados con el habla; o sea, los participantes encuentran un flujo constante de expresiones faciales significativas, gestos, posturas corporales, movimientos de la cabeza, palabras, construcciones gramaticales y contornos prosódicos (Schegloff, 2000a: 1;

Levinson, 1983:284 *loc. cit.* Stivers y Sidnell, 2015:2). Es por ello, que en esta sección se presenta esta relación entre el habla y la postura corporal.

En seguida se presenta el discurso de un orador (*kúskwà'á*) que es parte del grupo de los bautizados dando agradecimiento a los padrinos. En los ejemplos de 30, 31 y 32 se muestra una relación entre el movimiento corporal y el habla verbal.

(27)

ndiv'é-é-ní compadre taa viti kía kwà'àn ndù'ù
 gracias-2H compadre pero hoy es PRF.ir nosotros
 'gracias usted compadre pero hoy iremos nosotros'

(28)

ndiki'in ndii ndichúun nùù kúu ini dios mí-ní
 IR.recoger todo cosas PREP COP ser.interior dios BASE-2H
 'todos recogeremos las cosas, que es su voluntad de usted sobre Dios'

(29)

tuti kwálí kía yó'o kwà'àn ndù'ù kastù'un nùù
 papel pequeños es esto PRF.ir nosotros IR.avisar PREP
 'estos son papeles, iremos nosotros a avisar a los otros'



Figura 38. Graficación del movimiento corporal y habla ritual I

(30)

ndó'o chii yó'o kòó tárkàdeí ío-ti
 PRF.sufrir porque aquí no yerno-1SIG R.vivir-AMA
 'sufriendo aquí porque no está nuestro yerno'



Figura 39. *Graficación del movimiento corporal y habla ritual II*

(31)

nákàà ki'o lèi nákàà mbaa nákàà yó'o
está hermana querida está compadre sentado **aquí**
 'está mi querida hermana, aquí están los compadres'



Figura 40. *Graficación del movimiento corporal y habla ritual III*

(32)

ndée nàkúskwà'à
 estar representante
 'están los representantes'

(33)

tio yó'o jaán nditiin-ña
pero aquí y así IR.recibir-3PD
'pero, con mucho gusto lo recibimos'

(34)

jaán kandeé ini-o kúskwà'à máni
y así IR.ganar ser.interior-IPLI representantes consentido
'y así, nuestros corazones estarán confiados, queridos representantes'

(35)

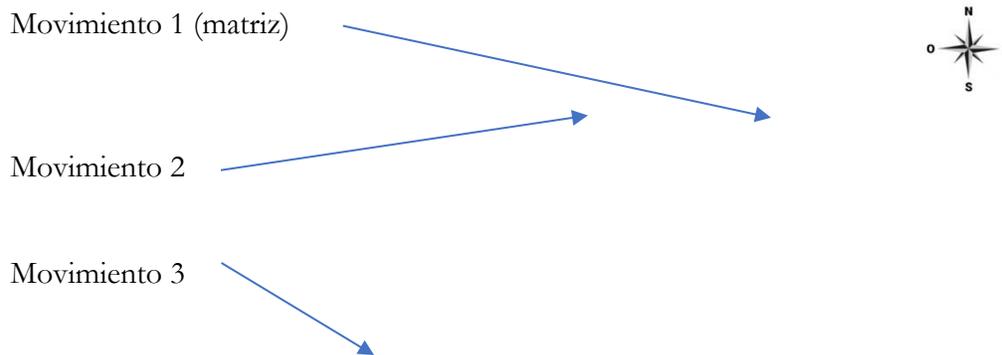
juún nákoo ti-parí
que así sea CL.H-compadre
'y que así sea estimado compadre'

(36)

juún nákoo ti-mvâà lò'ò
que así sea CL.H-compadre REV
'y que así sea mi estimado compadre'

En los datos anteriores se aprecia la conexión simultánea del movimiento corporal con el habla (multimodalidad), la cual se presenta a través de la direccionalidad del cuerpo (flechas) en relación a las palabras *yó'o* 'aquí', *nákàà* 'estar aquí' y *ndée* 'estar sentado' (marcadas en negritas). En este caso, el orador que forma parte del grupo de los bautizados señala a los participantes en el evento ritual, lo hace a través del habla y el movimiento corporal (datos 30-32). Esto indica la codificación de la referencia a secciones del discurso en las que se ubica el enunciado (Levinson, 1983). En otras palabras, existe una correlación entre la estructura de la lengua y los contextos en los que se emplea.

A continuación, se presenta el resultado de los movimientos corporales señalados en los ejemplos (30-32), tomando como marco de referencia deíctico al orador.



Como se observa en el esquema, la direccionalidad del movimiento corporal no es lineal, es decir, dependiendo del uso del léxico, el movimiento del cuerpo tiene diferentes direcciones como *yó'o* ‘aquí’ (movimiento 1), *nákàà* ‘estar aquí’ (movimiento 2) y *ndée* ‘estar sentado’ (movimiento 3). Algo similar reportó Haviland (2019) para la cultura Guugu Yimithirr, donde se utilizan los gestos para explicar a detalle los hechos conjuntamente con la denotación de las direcciones cardinales. Los tsotsiles de Zinacantán utilizan diversas expresiones relacionadas con las direcciones cardinales, para orientarse de acuerdo con la trayectoria del sol y los accidentes geográficos.

De acuerdo con Duranti (2003), la deixis expresa propiedades temporales y expresiones espaciales, lo cual afecta o incide en la comunicación lingüística. De este modo, se puede afirmar que cada individuo utiliza diversas estrategias para orientarse y que comparten *marcos de referencia* espaciales mediante el habla, gestos y movimientos corporales.

7.4 La interacción cara a cara (apuntamiento)

El análisis del habla ritual revela que el habla está intercalando con la mirada. El orador, por parte del padrino, utiliza la palabra; mientras que el orador, por parte de los bautizados, agacha

la cabeza como una reverencia. Los oyentes que participan tienen la mirada en otro lugar y no en los oradores.

En el caso de los participantes masculinos, todos agachan la mirada. Señala Goodwin (2006) que el encaramiento afecta o incide en la interacción, y que para lograr una acción colaborativa en una interacción enfocada no solo se requiere un encaramiento común, sino que también es indispensable orientarse hacia un centro de atención común. En la siguiente ilustración, se presenta un ejemplo de encaramiento.



Figura 41. Graficación de cómo ocurre un encaramiento en contexto de habla ritual

Además, los oradores que son expertos del *tu'un sa'ò* también deben de saber situar su performance en el escenario concreto, como, por ejemplo, al ofrecer reverencias hacia los participantes.

En la tradición del norte de Yemen, que ha estudiado Steven Caton (1990), se menciona que la habilidad del poeta en su alocución consiste no solo en recitar versos de memoria, sino en “situar su discurso en un escenario concreto, ofreciendo pequeñas referencias de lugar y

tiempo” (*loc. cit.* Duranti, 2003:106). De igual forma, Kendon (1985), citado en Goodwin (2006:28), señala que los participantes en una conversación se posicionan respecto a sus interlocutores, como se presenta en las secciones anteriores.

De acuerdo con lo anterior, es fundamental establecer y mantener las posiciones de orientación espacial de los participantes, ya que pueden proporcionar evidencias de una perspectiva en cuanto a la orientación, tal como se muestra en la *Ilustración 41*. Esto se debe a que se encuentran en un patrón de orientación espacial distinto, donde los participantes se muestran los unos a los otros que están sujetos a la misma serie de consideraciones generales, a través del apuntamiento. Esto significa que, al colaborar a través de un arreglo de orientación espacial establecido, pueden evidenciar una buena disposición en común.

8. Conclusiones del capítulo IV

En conclusión, en el capítulo 4 se mostraron varios aspectos de uso del habla ritual de Yucuquimi de Ocampo. Primeramente, el *marco o frame de apertura y cierre*, que es *juún náko* ‘que así sea’, este marco se presenta antes y después del habla ritual. Otro de los puntos que presentaron fueron los elementos prosódicos, como *el volumen de voz*, el cual se presenta al ejecutarse el habla ritual, en este caso, se observó que el volumen de voz cambia a un volumen bajo al momento de realizar *tù’un sà’ò*. De igual forma, se mostró que *las pausas o hablar pausado*, es un elemento crucial dentro del habla ritual. También, en este capítulo se presentó que *la entonación (tonía alta)* y la glotal son elementos que marcan el fin de un turno de habla, o sea, que los interlocutores, al momento de marcar el final del turno de participación, lo pueden hacer a través de *una glotal o una tonía alta*. Asimismo, se describieron *los turnos de habla*, principalmente la duración.

Además de los puntos mencionados en el párrafo anterior, en este capítulo se presentaron las regularidades retóricas como *los honoríficos* (léxicos, pronombres, pronombres con base *mi-*, el morfema gramatical *-ti* y el morfema reverencial *lò'ò*). De igual forma, se describió los *difrasismos* que se encontraron en la lengua.

En este capítulo también se presentó la interacción multimodal de un pequeño fragmento del evento ritual de agradecimiento en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo. Se evidenció que el habla se vincula con los movimientos corporales. Asimismo, se evidenció que la espacialidad del evento estructura la organización de los participantes y que el punto de referencia deíctico brinda información temporal, espacial y social en la conversación ritual. De igual forma, se abordó la interacción cara-cara del *emisor-receptor* y los participantes, la repartición y distribución de los turnos de habla, la prosodia en los cambios de secuencias de turno, entre otros elementos del habla ritual.

CAPÍTULO V.

Paralelismo en el habla ritual en la herencia de tierras del mixteco de Yucuquimi, Oaxaca

1. Introducción

En los pueblos donde se habla la variante del mixteco de Yucuquimi, es habitual escuchar palabras o frases paralelas⁵⁸, las cuales tienen una relación y un sentido solo en el evento de habla. En el caso de la siguiente frase, que se utiliza para expresar disculpas en la comunidad, se observa una estrecha relación entre sus partes.

(1) *Disculpa*

ká'na vèe koo ini ndó'ó 'que grande sea el corazón de **ustedes**,
ká'na vèe koo ini ndù'ù 'que grande sea el corazón de **nosotros**'.

(1')

ká'na	vèe	koo	ini	ndó'ó
grande	pesado	vivir	ser.interior	ustedes
'que grande sea el corazón de ustedes'				
ká'na	vèe	koo	ini	ndù'ù .
grande	pesado	vivir	ser.interior	nosotros
'que grande sea el corazón de nosotros'				

Como se aprecia en el ejemplo 1), varias palabras están repetidas mientras que otras no lo están. A este fenómeno lingüístico se le conoce como *paralelismo*, el cual es un elemento del arte verbal. Este elemento forma parte de la lengua y la cultura de los hablantes del mixteco. Sin embargo, es un tema que generalmente no se incluye en las gramáticas escritas, ni tampoco se le ha dado

⁵⁸ Se entiende como frases paralelas a oraciones que están sintácticamente casi igual.

la atención suficiente en los estudios lingüísticos y antropológicos, especialmente, para las lenguas mixtecas.

Para describir el paralelismo se toma el habla ritual o *tù'un sà'ò* (véase capítulo 3), que se utiliza principalmente en el acto de *herencia de tierras*, el cual fue recopilado a través de audios y videos en el año 2021-2022, por lo tanto, en el periodo de la contingencia sanitaria (COVID-19)⁵⁹. Además, la *herencia de tierras* representa, el eje de conexión de la tierra-comunidad con el nacimiento del ser social de Yucuquimi, sea hombre o mujer. Asimismo, para exponer algunos apartados, se retoman eventos de habla cotidiana y habla ritual en contextos como: anuncios, saludos, consejos para novios, reuniones de fiestas, etc.

2. El paralelismo

2.1 Concepto

El *paralelismo*, desde su adaptación en 1753 por Robert Lowth hasta la actualidad, ha sido un concepto *polisémico*, utilizado por diferentes disciplinas como la antropología, la música, la pictografía, la poesía, la lingüística, entre otras. Durante este período, el concepto ha sido definido de diversas maneras, como aquellas asociadas con la repetición, la retórica, la métrica, hasta los gestos. Es por ello que, a continuación, se presenta un recorrido sobre los conceptos base de paralelismo⁶⁰, en los cuales se justifica este trabajo, recalcando que los estudios

⁵⁹ Si bien, se grabaron otros eventos de habla ritual (como agradecimiento de compadres, despedida de difunto, bodas, etc.) no se tuvieron datos completos, puesto que, por restricción de la contingencia sanitaria, solo se pudo obtener datos completos de herencia de tierras para el análisis.

⁶⁰ Se recalca que varios textos citados en esta tesis, tienen su versión original en inglés. Sin embargo, para fines de lectura, se tradujo al español por parte del investigador.

presentados, se analizan desde las disciplinas de la antropología lingüística, documentación lingüística, y con énfasis en el arte verbal.

El término *paralelismo* es un concepto tomado por Rober Lowth en 1753, quien empezó a utilizarlo para describir los fenómenos lingüísticos encontrados en sus investigaciones sobre la poesía hebrea. Él describe al concepto como

A la correspondencia de un verso, o línea, con otro, le llamo paralelismo. Cuando una proposición es enunciada, y a ésta se le une una segunda (proposición) debajo, equivalente, o que contrasta con ella en sentido; o similar a ella en la forma de construcción gramatical, a esto llamo líneas paralelas; y las palabras o frases que se responden las unas a las otras en las líneas correspondientes, (son) términos paralelos” (Lowth, 1753 *loc. cit.* Jakobson, 1966; 399).

A partir de esta definición, varios investigadores empezaron a utilizar este término y adaptándolo a su análisis. Uno de ellos fue, el investigador Roman Jakobson (1966), quien indica que, "el *paralelismo omnipresente* activa inevitablemente todos los niveles del lenguaje: los rasgos distintivos, inherentes y prosódicos, las categorías y formas morfológicas y sintácticas, el léxico, las unidades léxicas y sus clases semánticas, tanto en sus convergencias como en sus divergencias adquieren un valor poético autónomo" (p. 423).

Asimismo, Fox (2014) también presenta una definición de paralelismo, la cual es esencial para este trabajo, según él, “el paralelismo describe la tendencia común a recurrir al emparejamiento de palabras y frases para dar énfasis, autoridad o significado a una expresión de ideas. Es un dispositivo retórico común y de uso frecuente en muchas formas de discurso elevado” (p. 3).

Otro de los conceptos, que resulta importante para la presente investigación, es el señalado por Frog y Tarkka (2017), quienes sugieren que “el paralelismo se refiere a una cualidad perceptible de igualdad en dos o más unidades conmensurables de expresión de modo que esas unidades se refieren entre sí como miembros de un grupo paralelo. Implica uno o más tipos de repetición, pero normalmente se distingue de la repetición exacta por implicar diferencia además de igualdad” (p. 208).

De igual forma, Scandar (2019) sugiere que “el paralelismo es una figura sintáctica de repetición que consiste en la distribución de un mensaje lingüístico en dos constituyentes compuestos por dos elementos, los primeros en relación anafórica y los segundos en relación semántica” (p. 265). Por último, el concepto presentado por Jansen (2009) que refiere al “paralelismo como "hablar en pares"” (p. 8).

En esta investigación el paralelismo se entiende como una figura retórica en la que se asocian ideas expresadas en palabras o frases en relación estructural, estas palabras o frases están correspondidas sintáctica y semánticamente.

Aunque algunas definiciones expresan la relación de dos palabras o frases como paralelismo, se recalca que, para el mixteco de Yucuquimi, se puede encontrar una serie de triplete, cuádruplete, y en ocasiones, hasta más construcciones. Es decir, se presenta una relación serial que va más allá de dos conceptos. A continuación, se presenta un ejemplo que ilustra este suceso.

(2) *Agradecimiento a los padrinos de bodas*

iin testió kúú ndi'i-á
testió kúú ndi'i-á
sà'à mí-ní
sà'à ndù'ù
sà'à nakwáchi
sà'à jaán tá'an kúú tá'an
kúú iin iin tá'an kwálí

un testigo somos todos
testigos somos todos
por **usted estimado**
por **nosotros**
por **los jóvenes**
por **todos los parientes**
todos que son nuestros parientitos

(2') Glosa

iin testió kúú ndi'i-á
uno testigo COP.ser todos-1PLI
'un testigo somos todos'

testió kúú ndi'i-á
testigo COP.ser todos-1PLI
'testigos somos todos'

sà'à mí-ní
por BASE-2H
'por usted estimado'

sà'à ndù'ù
por nosotros
'por nosotros'

sà'à nakwáchi
por los jóvenes
'por los jóvenes'

sà'à jaán tá'an kúú tá'an
por así todos COP.ser parientes
'por todos los parientes'

kúú iin iin tá'an kwálí
COP.ser uno uno parientes pequeños
'todos que son nuestros parientitos'

Es importante señalar que, los estudios sobre el paralelismo se han desarrollado desde diferentes perspectivas. Por ejemplo, el trabajo de Fox (1971) analiza la semántica del paralelismo en el

lenguaje ritual del Rotinese, una lengua australiana; por su parte, Kallio (2017) estudia el paralelismo y las estructuras musicales en la poesía oral de Ingria y Carelia, cantos de culturas finlandeses; en el trabajo de Lacadena (2010) se aborda la naturaleza, la tipología y uso del paralelismo en la literatura jeroglífica en la cultura maya; mientras que, en los trabajos de Jasen (2008) se aborda el lenguaje ceremonial en los códices mixtecos; etc., por mencionar algunos.

A pesar de que el paralelismo ya ha sido examinado en diversos aspectos, aún no se puede concebir una concepción única. Dado que el uso de la lengua es diferente entre las sociedades y culturas o entre su propio uso en diversas situaciones de habla. Por ejemplo, en el mixteco de Yucuquimi, el paralelismo presentado en el habla cotidiano en un agradecimiento es diferente al paralelismo presentado en el habla ritual, igualmente en un agradecimiento. Pues, en el habla ritual los elementos como honoríficos, difrasismos, pausas y volumen de voz son más notables y contruidos, mientras que, en el habla cotidiano casi no aparecen.

Por lo anterior, se coincide con la idea de Montes de Oca (2021), de que “independientemente de las definiciones, es importante reconocer que el paralelismo es un proceso rector de organización discursiva y que, a pesar de ser un mecanismo retórico en muchas lenguas del mundo, está asociado principalmente a ciertos géneros y a ciertos contextos de producción, por ejemplo, la poesía, el habla ritual o los cantos”. (p. 81).

De igual forma, en concordancia con la propuesta de Frog y Tarkka (2017) “el paralelismo se ha convertido en un término y un concepto central en los debates sobre literatura, poética y otros ámbitos, y sin embargo el fenómeno es tan básico, tan omnipresente, que resulta difícil de precisar” (p. 203). Por consiguiente, la intención de este trabajo, es mostrar el

comportamiento contextual y estructural del paralelismo en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo.

2.2 Sobre el análisis del paralelismo

En concordancia con la literatura general referente al análisis del paralelismo, se pueden clasificar en dos categorías: *sintáctico* (con líneas que comparten la misma estructura) y *semántico* (con líneas que comparten el mismo significado). Estos se pueden registrar en un “sistema formal y no formal, elaborado y limitado, directo e indirecto, cortés y descortés” (Sherzer 1992: 22). No obstante, algunos autores, tales como el mismo Sherzer (1992), señalan la necesidad de una mayor exploración en las complejidades, especialmente en el paralelismo en el habla ceremonial.

En este trabajo se presenta el análisis sintáctico y semántico del paralelismo en habla ritual del mixteco de Yucuquimi, principalmente, de herencia de tierras; en donde se aborda, la construcción de la *estructura sintáctica* que se desarrolla en el arte verbal; la semántica del significado de las *líneas paralelas* y la *información semántica* que poseen cada uno de sus componentes para desarrollar el paralelismo.

Retomando las referencias señaladas anteriormente, se presentan los siguientes puntos para describir el análisis del paralelismo en este trabajo: a) el marco y el foco, b) las construcciones lineales paralelas, c) la relación gramatical de los focos, y d) la alineación de los constituyentes.

En la literatura, al abordar el paralelismo desde la perspectiva de su estructura esquelética, se considera una conexión entre elementos paralelos, que pueden ser idénticos, casi idénticos. Tal y como se presenta en el ejemplo 3.

(3)

- | | | | | |
|----|--------------------|-----------------|----------------------------|--|
| a) | <i>ndìvé'è-ti</i> | <i>máli</i> | | gracias a la comadre |
| | gracias- AMA | comadre | | |
| b) | <i>kòó ñà'á-ti</i> | <i>ká'àn-ti</i> | <i>nakwáchi</i> | nada piden los jóvenes
adultos |
| | no nada-AMA | PRF.hablar | jóvenes-adultos | |
| c) | <i>kòó ñà'á-ti</i> | <i>ká'àn-ti</i> | <i>mviá tá'an kwáli</i> | nada pedimos nosotros los
parientes |
| | no nada- AMA | PRF.hablar | nosotros parientes pequeño | |
| d) | <i>chínà</i> | <i>tatá-ti</i> | | porque, así es señor. |
| | porque | señor- AMA | | |

En el ejemplo (3), se identifican dos elementos: la parte de la línea (3b) en paralelo con la línea (3c), las cuales tienen una parte que permanece y otra parte que cambia. Autores como Monod Becquelin y Becquey (2008:113), Rodríguez Cuevas (2014) denominan *co-texto* a los elementos repetitivos (color azul), mientras que a los elementos intercambiados (color rojo), los llaman *pares*. En cuanto a Cruz (2014; 2017), a la parte cambiante se le llama *foco* (color rojo) y la parte constante *marco* (color azul).

Para esta investigación se optó por emplear la conceptualización *foco* y *marco* (Cruz 2014; 2017), puesto que, el paralelismo en Yucuquimi no solo es un par adyacente, sino que, se han encontrado relaciones paralelas de series, que constan de triplete, cuádruplete, y de más construcciones. En el siguiente ejemplo se puede apreciar este suceso.

(4)

- | | | |
|----|-------------------------------------|---|
| a) | <i>àyuu và'a nákaa kuu mií-ní</i> | ‘que sean buenas personas ustedes estimados ’ |
| b) | <i>àyuu và'a nákaa kuu mií dù'ù</i> | ‘que seamos buenas personas nosotros estimados ’ |
| c) | <i>àyuu và'a nákaa kuu mií-xí</i> | ‘que sean buenas personas ellos estimados ’ |
| d) | <i>àyuu và'a nákaa kuu ndi'i-ño</i> | ‘que seamos buenas personas, todos aquellos y nosotros ’ |

(4') Glosa

nàyyuu vâ'a nákaa kuu mí-ní
personas bueno DEO.ser COP.ser BASE-2H
'que sean buenas personas ustedes estimados'

nàyyuu vâ'a nákaa kuu mí-dù'ù
personas bueno DEO.ser COP.ser BASE-nosotros
'que seamos buenas personas nosotros estimados'

nàyyuu vâ'a nákaa kuu mí-xí
personas bueno DEO.ser COP.ser BASE-3PJ
'que sean buenas personas ellos estimados'

nàyyuu vâ'a nákaa kuu ndí'i-ño
personas bueno DEO.ser COP.ser todos-DEM
'que seamos buenas personas, todos (aquellos y nosotros)'

2.3 Estudio sobre el paralelismo

Otra de las cuestiones fundamentales que se debe tener en cuenta al abordar la temática del paralelismo, radica en un fenómeno lingüístico que se puede apreciar en diversas lenguas del mundo. De hecho, Fox (2014) menciona que se han registrado en lenguas como: el lugrofino, el mongol, el chino, el vietnamita, las lenguas dravidianas, austronesias y amerindias, entre otras. De igual forma, Monod Becquelin y Becquey (2008) mencionan que “es posible constatar que el paralelismo, presente en las lenguas y culturas del mundo, se despliega en formas variadas, más o menos desarrolladas y apremiantes; que no implica una tradición oral o, al contrario, escrita, sin embargo, es conveniente reconocer que las tradiciones escritas donde se manifiesta, proceden claramente de tradición oral” (p. 113). Este hecho también lo resalta Cruz (2017), quien menciona que “el paralelismo es un rasgo central y muy desarrollado del discurso poético en las lenguas y culturas de Mesoamérica, especialmente en México y Guatemala” (2017:510).

Si bien, los estudios sobre el paralelismo no han sido tan extensos, en el caso particular de las lenguas mesoamericanas, existen algunos trabajos realizados en *lenguas mayas*, en el *náhuatl*, en el *chatino*, y en la lengua *mixe*, que sustentan su uso (Bricker 1974; Gossen, 1974; Hanks, 1984; León-Portilla y Galean 1991; Montes de Oca 1997; Lacadena 2010; Suslak 2010; Cruz 2017; Vapnarsky 2018; entre otros).

En cuanto a las lenguas otomangués, son escasos los trabajos que se han desarrollado, referente a este tema. Algunos estudios que encontré, los cuales hacen alusión al paralelismo, son en lengua Chatina por Hilaria Cruz, (2014) y en lenguas mixtecas; Hollenbach (2007) para el mixteco de Peñoles; Jansen (2009), Jansen y Pérez Jiménez (2009) para el mixteco colonial; López García (2017) para el mixteco de Apoala y Kuiper (2019) para el mixteco de Diuxi-Tilantongo. Aunque, los trabajos mencionados en mixteco hacen alusión al paralelismo, su enfoque principal ha sido la descripción de otras temáticas del arte verbal, tales como, el difrasismo.

3. Paralelismo en lenguas mixtecas

Como ya se mencionó anteriormente, los estudios sobre el paralelismo en las lenguas mixtecas son muy pocos, puesto que ha sido un tema no recurrente en las gramáticas, solo algunos trabajos hacen mención sobre este tema y resaltan algunos ejemplos. Hasta ahora, se han encontrado los trabajos mencionados anteriormente (Hollenbach 2007, Jansen 2009, Jansen y Pérez Jiménez 2009, López García 2017, Kuiper 2019) y otros, como De los Reyes (1593), Alvarado (1593) y Nieves (2012). Se recalca que ninguno de estos trabajos se enfoca exclusivamente en el paralelismo como tema primordial, más bien, describen algunos

componentes del arte verbal, tales como las metáforas, los difrasismos, las repeticiones, los pares⁶¹, entre otros, o simplemente presentan algunos ejemplos relacionados con el paralelismo.

El trabajo de Jansen (2009) quien adopta una perspectiva arqueológica y filológica, hace mención de que, al leer las escenas de los manuscritos pictóricos *códices* como textos, en este caso, los *códices mixtecos*, ha notado la presencia de paralelismos y difrasismos, los cuales “son una característica del lenguaje elevado y ceremonial en toda Mesoamérica” (p. 8). Es por ello que, a continuación se presenta un ejemplo retomado de Jansen, quien resalta la posible reconstrucción de una estructura de un código. En este ejemplo, se lleva a cabo un análisis acerca del paralelismo en los códigos, señalando que, los *códices mixtecos* tienen una riqueza en la aplicación del paralelismo.

(5). *Ejemplo retomado de Jansen (2009:8)*

- | | |
|--|--|
| a) Nicana Iya Ndicandii dzeque yucu , | El Señor Sol salió sobre las montañas , |
| b) Nicana Iya Ndicandii dzeque yodzo | El Señor Sol salió sobre las llanuras , |
| c) Nicana Iya Ndicandii dzeque ichi . | El Señor Sol salió sobre los caminos . |

Si bien, no se han realizado suficientes estudios acerca del paralelismo en las lenguas mixtecas, esto no significa que no exista. En efecto, existen indicios de ellos en los códigos antiguos y en el conocimiento verbal en las comunidades actuales, lo cual se puede apreciar en los apartados siguientes.

⁶¹ López García (2007) hace mención que en el habla ritual del mixteco de Apoala se registran pares, no explica si son frases o palabras. Posiblemente sean un tipo de paralelismo.

4. Paralelismo en el mixteco de Yucuquimi

La presencia del mixteco o *tì'un dàò* en Yucuquimi se percibe en todos los lugares, desde una conversación en la calle hasta en un anuncio de venta de pizzas y hamburguesas. Definitivamente, esta característica de la lengua viva nos brinda la oportunidad de admirar y escuchar la abundancia del arte verbal que la lengua posee en diversos contextos, sean estos formales o informales. Por ejemplo, en el siguiente anuncio grabado por la mañana del 17 de diciembre de 2022, se puede apreciar el arte verbal, el cual se presenta mediante el *paralelismo*.

CONTEXTO. Se anuncia a través del aparato de sonido (altavoces) la venta de carne de res, en la casa de Martín García; este anuncio lo realiza el señor Valentín León.

(6) *Venta de carne*

- | | | | | |
|----|---------------------|------------------|----------------------------|--|
| a) | <i>yó'o chíkàà</i> | <i>nà-martìn</i> | <i>garcía núnstó</i> | aquí está poniendo el señor Martín |
| | aquí | IPRF.colocar | CL.P-Martín García anuncio | García el anuncio |
| b) | <i>nùù ndi'i-ní</i> | <i>nà-ñuu</i> | | a todos ustedes personas del pueblo |
| | PRE todos-2H | CL.P-pueblo | | |
| c) | <i>á íó mi-ní</i> | <i>xíñú'ú</i> | <i>kwìn chè</i> | si alguno de ustedes necesita carne de res |
| | ITR vivir base-2H | necesita carne | toro | |
| d) | <i>kéyà'o</i> | <i>kwìn</i> | <i>tasájó</i> | se vende carne de tasajo |
| | IPRF.vender | carne | tasajo | |
| e) | <i>kéyà'o</i> | <i>kwìn</i> | <i>yundásá</i> | se vende carne de hueso (para caldo) |
| | IPRF.vender | carne | carne de hueso | |
| f) | <i>kéyà'o</i> | <i>ndichi</i> | | se venden ejotes |
| | IPRF.vender | ejote | | |
| g) | <i>kéyà'o</i> | <i>yíkà</i> | | se venden calabazas |
| | IPRF.vender | calabaza | | |
| h) | <i>ndi'i-nà</i> | <i>yó'o</i> | <i>kéyà'ò</i> | todo esto se vende |
| | todo-3CO | aquí | IPRF.vender | |

Como se observa en el ejemplo (6), en el mixteco de Yucuquimi se pueden encontrar varios elementos del arte verbal que resaltan esta lengua. En este caso, el *paralelismo*, el cual se distingue en este ejemplo, primeramente, por la conservación de la palabra *kéjyà'o* vender, y posteriormente, el cambio de las palabras que lo preceden. En tal circunstancia, la palabra *kéjyà'o* vender, abre y cierra el paralelismo.

A continuación, se muestra otro ejemplo, en el cual, dentro de una conversación informal por teléfono, también se aprecia el paralelismo.

CONTEXTO. El tío Pedro, saluda a su sobrino Juan por teléfono, para preguntar cómo está su familia.

(7) *Saludo por teléfono*

01 P	<i>á</i>	<i>kúkenyéé</i>	<i>ndi'i</i>	<i>ndó'ó</i>	¿cómo están todos?
	ITR	estar bien	todos	ustedes	
02 P	<i>dàxì</i>	<i>lò'ò</i>			estimado sobrino
	sobrino	REV			
03 P	<i>á</i>	<i>kúkenyéé</i>	<i>tátá-on</i>		¿cómo está tu papá?
	ITR	estar bien	padre-2SIG		
04 P	<i>á</i>	<i>kúkenyéé</i>	<i>náná-on</i>		¿cómo está tu mamá?
	ITR	estar bien	madre-2SIG		
05 J	<i>jòòn</i>	<i>dito</i>			si, tío
	si	tío			
06 J	<i>kúkenyéé</i>	<i>ndi'i</i>	<i>vaa</i>	<i>ndù'ù</i>	estamos bien todos nosotros
	estar bien	todos	AFI	nosotros	

Como se observa en los ejemplos (6 y (7), el paralelismo se encuentra presente en diversos eventos de habla, en este caso, en eventos cotidianos como el anuncio y el saludo. Se recalca que, posiblemente, el paralelismo en los eventos cotidianos, se comporta de manera diferente (y dentro de los mismos eventos) que en el habla ritual, puesto que, en el habla ritual, se utilizan

más honoríficos, difrasismos, léxicos especializados, entre otros elementos. Además, Fox (2014) y Montes de Oca (2021) señalan que el paralelismo es un elemento *más ritual*, que se asocia con las formas discursivas, y que es uno de los elementos que preservan el conocimiento sagrado de las culturas.

En su caso, Monod Becquelin y Becquey (2008) mencionan que “el paralelismo se manifiesta como procedimiento discursivo denso en los géneros rituales, pero también en las situaciones más cotidianas de interacción (de lo doméstico a lo intercomunitario) y en todas las ocasiones de ritualización, de emoción, de interacción con los ancestros, autoridades o entidades sobrenaturales, así como, de una manera más moderada, en el uso cotidiano” (p. 120). Es por ello, que en esta sección, la intención es mencionar que no solo es exclusivo de un evento de habla, sino que forma parte del arte verbal, informal y formal del mixteco de Yucuquimi.

5. Paralelismo en *tù'un sà'ò*, el habla ritual de Yucuquimi

Uno de los elementos más sobresalientes en el habla ritual de Yucuquimi, es el paralelismo, el cual se presenta en varios eventos de *tù'un sà'ò*, como agradecimientos, pedida de novia, sistema de compadrazgos, consejo a novios, entre otros. Asimismo, como se ha mencionado con anterioridad, el paralelismo dispone de diversas características que lo identifican y lo hacen único. Justamente por esta razón, en la siguiente sección se presentan algunos ejemplos que detallan este suceso.

Para adentrarse al paralelismo en habla ritual, presento un fragmento de *consejos para los novios*. Estos consejos empiezan después de que los novios firman el documento del registro civil. En el evento de boda, se encuentran los familiares de la novia, los familiares del novio, padrinos de bautismo, padrinos de primera comunión y confirmación.

Como parte del *ritual matrimonial*, los familiares sitúan a los novios en una mesa frente al altar. El *kúskwà'à* de familia que representa a la familia del novio, toma la palabra; con ello, empieza a darle un consejo a los novios utilizando *habla ritual*.

CONTEXTO. El *kúskwà'à* Marcelo Hernández es el representante de la familia del novio y es quien da el consejo a los recién casados, esto lo hace en habla ritual.

(8) *Consejo a los novios*⁶²

- | | | | | | |
|----|-------------------------|------------------|--------------|----------------------|--|
| a) | <i>yó'o kúú-ña</i> | <i>nà-sáà-on</i> | <i>naá</i> | <i>ndi'i-on</i> | <i>aquí es el lugar donde llegaste a terminar toda</i> |
| | aquí es-3CO | PRF-llegar-2SIG | terminar | todo-2SIG | |
| b) | <i>yó'o kúú-ña</i> | <i>nà-sáà-on</i> | <i>koó</i> | <i>xí'in familia</i> | <i>aquí es donde llegaste a vivir con la familia</i> |
| | aquí es-3CO | PRF-llegar-2SIG | IR.vivir | con familia | |
| c) | <i>yó'o kandéé-on</i> | <i>xí'in</i> | <i>ndi'ù</i> | | <i>aquí es donde estarás con nosotros</i> |
| | aquí IR.sobreponer-2SIG | con | nosotros | | |



Figura 42. *El representante de familia da consejos a los novios*

⁶² En otra significación del ejemplo, se traduciría como: aquí es el lugar donde llegaste a vivir tu nuevo camino, aquí es donde llegaste a vivir en tu nueva casa, aquí serás una de nosotros. Sobre la problemática de la traducción en arte verbal, véase a Woodbury (2007).

Si bien, el ejemplo 8, solo es un fragmento del consejo a los recién casados en habla ritual, en ella se puede observar, una estructura paralela de los enunciados. Este suceso también se presenta en el siguiente fragmento, en el que se muestra un diálogo de la mayordomía para la fiesta patronal del pueblo.

CONTEXTO: La fiesta patronal de Jesús de Nazaret se celebra del 17 al 19 de enero, en el barrio Altavista de Yucuquimi de Ocampo. Aproximadamente un mes antes de la fecha se juntan los mayordomos con los representantes del barrio para conversar sobre la organización del evento. Esta plática se celebra en habla ritual. En este caso, el mayordomo principal le habla al señor representante del barrio.

(9) *Enunciado del mayordomo*

- | | | | | | | |
|------|----|--------------|-------------------------|-------------------|---|--|
| 01 M | a) | <i>sántò</i> | <i>ndiòs juún nákoo</i> | <i>kúisàkwà'á</i> | Santo Dios!, que así sea, representante | |
| | | Santo | Dios que así sea | representante | | |
| 02 R | b) | <i>sántò</i> | <i>ndiòs juún nákoo</i> | <i>tatá</i> | <i>matúá</i> | Santo Dios!, que así sea, señor mayordomo |
| | | Santo | Dios que así sea | señor | mayordomo | |
| 03 M | c) | <i>ndàà</i> | <i>nàkàsndáá</i> | <i>kúù</i> | <i>lò'ò</i> | será cierto, que llegó el estimado día |
| | | cierto | PRF-llegar | día | REV | |
| 04 M | d) | <i>ndàà</i> | <i>nàkàsndáá</i> | <i>fěchá</i> | <i>lò'ò</i> | será cierto, que llegó la estimada fecha |
| | | cierto | PRF-llegar | fecha | REV | |
| 05 M | e) | <i>koo</i> | <i>víkò</i> | <i>tátá</i> | <i>màñò</i> | en que habrá fiesta para nuestro Santo Padre |
| | | IR.sentar | fiesta | padre | querido | |



Figura 43. *Reunión de los mayordomos con los representantes del barrio*

Como se aprecia en los ejemplos (8) y (9), el paralelismo es un referente base en el *tù'un sà'ò* del mixteco de Yucuquimi. Dado que plasma un recurso retórico que enfatiza el arte verbal. Asimismo, el paralelismo es un recurso de conocimiento ancestral que representa la cosmovisión del pueblo mixtecano, tal como lo menciona Fox (2014), “el paralelismo es así un dispositivo de ritual y alta oratoria, pero también un dispositivo para la preservación del conocimiento sagrado” (p. 82).

6. El paralelismo en la herencia de tierras

En la siguiente sección se presentan los hallazgos del paralelismo en el habla ritual de la herencia de tierras, que van desde la marcación del marco y foco, las construcciones lineales paralelas, la relación gramatical de los focos, hasta la alineación de los constituyentes. Con el fin de exponer y detallar cada subsección, se emplean ejemplos de la base de datos de la herencia de tierras. Por esta razón, se hace hincapié en que la estructura del paralelismo y sus elementos pueden

desempeñarse de manera distintiva en cada evento de habla. De igual forma, se recalca que el paralelismo mostrado en este trabajo corresponde a un microparalelismo⁶³.

6.1 Marco y foco.

Como se había mencionado con anterioridad, una de las características del paralelismo es el marco y el foco. Esto es, que poseen partes cambiantes (*foco*) y partes que se mantienen (*marco*). Se puede apreciar este suceso en diversos enunciados, que se han hallado en el habla ritual de la herencias de tierras. A continuación se presenta el ejemplo 10, en donde se puede observar este suceso.

(10)

a)	juún	nákoó	jaán-ní	tá'àn	mií-ní	famíliá	que así sea, todos estimados familia
	que así sea		igual-2H	todos	BASE-2H	familia	
b)	juún	nákoó	jaán-ní	tá'àn	mií-ní	náná	que así sea, todas estimadas señoras
	que así sea		igual-2H	todos	BASE-2H	señora	
c)	ki'o	juún-ni	ndikaa-na-ti				así es como nos convocaron
	igual	así-REP	IPRF.invitar-3P-AMA				
d)	nakwáchí		mviá				los jóvenes adultos a nosotros
	CL-PJ-jóvenes.adultos		nosotros				
e)	nùù	chúun	lò'ò				en la labor
	PREP	trabajo	REV				

En primer lugar, se aprecia la conexión entre las líneas 10a) y 10b); en este caso, se establece una correspondencia paralela. Sin embargo, existe una parte que se mantiene constante, la cual se refiere al *marco*, mientras que la otra parte cambiante se refiere al *foco*. También se puede

⁶³ Greg Urban (1991) habla sobre el microparalelismo que corresponde al paralelismo de líneas o versos, mientras que el macro paralelismo corresponde a secciones o episodios más grandes.

observar este hecho en el siguiente ejemplo 11, en el cual se pueden apreciar las partes estáticas y las partes cambiantes.

(11)					
a)	juún koo que así sea	jáná entonces	naná señora		que así sea, señora
b)	juún koo que así sea	jáná entonces	tatá señor		que así sea, señor
c)	juún koo que así sea	jáná entonces	séi señorito	lò'ò REV	que así sea, jovencito
d)	juún koo que así sea	jáná entonces	líá señorita	lò'ò REV	que así sea, jovencita
e)	víti hoy	nà-ndikwyítí-á PRF-juntar-1PLI			hoy nos reunimos
f)	kò'ò vamonos	kakuu-á IR.ser-1PLI	testígó testigo	lò'ò REV	para ir a ser testigos
g)	nùú-ti PREP-AMA	kù'ù málí ir comadre	lò'ò REV		donde la comadre irá
h)	ndikwà'a-na IR.entregar-3P	ñú'ù tierra	lò'ò REV		a entregar la tierra
i)	kúu-ti hacer-AMA	ini-na ser.interior-3P			que es de su voluntad

En el ejemplo 11, el habla ritual en herencia de tierras proporciona varios datos sobre el comportamiento del paralelismo. En este caso, se puede apreciar que no solo existe una conexión entre dos elementos paralelos, sino que hay una conexión más allá de una correspondencia uno a uno. Esto implica la existencia de una conexión entre el marco y el foco, con una mayor cantidad de líneas paralelas. La sección siguiente contiene datos acerca de este suceso.

6.2 Las construcciones lineales paralelas

Como se ha mencionado previamente, en ciertas definiciones se puede identificar al paralelismo como una figura sintáctica de repetición de dos constituyentes compuestos por dos elementos. No obstante, además de ello, en el mixteco de Yucuquimi, se encuentran correspondencias de hasta 6 líneas. En otras palabras, se presentan enunciados con una relación serial que no se limita a dos elementos. Todos estos enunciados establecen una relación serial, que forman una conexión entre sí, como un grupo paralelo.

Las líneas sintácticas de correspondencia paralela, pueden estar constituidas desde una relación uno a uno, uno a dos, uno a tres, uno a cuatro, etc. A continuación, se muestran ejemplos en los que se puede apreciar esta relación. Se sugiere que, probablemente, en otros eventos rituales puedan surgir más construcciones paralelas que no se han hallado en este evento de herencia de tierras.

(12) Línea uno a uno

ká'no	nákoo	ini	míi-xí	sà'à-í	que grande sea su disculpa para mí
grande	DEO-sentar	ser.interior	base-3PJ	PREP-1SIG	
kòò	kwá'á	kúú	tía		no es mucho esto
NEG	mucho	ser	eso		
ló'ò	vaa	kía	tio		es poco, pero
poco	AFI	eso	pero		
nu'u	ini	vaa	míi-i	sá'a-i-ña	de todo corazón se los doy yo
solo	ser.interior	AFI	BASE-1SIG	IPRF.dar-1SIG-3PD	
nu'u	ini	vaa	nà-kúskwà'à	sá'a-na-ña	de todo corazón los
solo	ser.interior	AFI	CL.P-representante.	IPRF.dar-3P-3PD	representants de familia se los dan

(13) *Línea uno a dos*

ndâa kòó-tí míí-tá kàdèé-í a lo mejor no está mi estimado cuñado
ndâa kwà'ân tóó-tí-na cháá kùù lò'ò jaán kasàà-nà káà-nà tátá a lo mejor se fue unos día para regresar
dice, señor
ndâa kòó-tí-na kasàà-nà káà-nà a lo mejor no ha regresado dicen

ndâa kòó-tí míí-tá kàdèé-í
a lo mejor NEG-AMA BASE-3M cuñado-1SIG

ndâa kwà'ân tóó-tí-na cháá kùù lò'ò jaán kasàà-nà
a lo mejor PRF.ir un rato-AMA-3P poco día REV y así IR.regresar-3P

káà-nà tátá
IPRF-hablar-3P señor

ndâa kòó-tí-na kasàà-nà káà-nà
a lo mejor NEG-AMA-3P IR.regresar-3P IPRF-hablar-3P

(14) *Línea uno de tres*

a) nánditiin-ní ñà'a lò'ò-nà viti para que recojan lo que es suyo hoy
DEO.agarrar-2H de (cosa) REV-3P hoy

b) jaán kàndéé ini ndíòs míí-ní de esta manera, tengan confianza ustedes (de dios)
y así IR.ganar ser.interior diós BASE-2H

c) jaán kàndéé ini ndù'ù de esta manera, tengamos confianza nosotros
y así IR.ganar ser.interior nosotros

d) jaán kàndéé ini tá'an kwá'í de esta manera, tengan confianza los parientes
y así IR.ganar ser.interior parientes pequeño

e) jaán kàndéé ini nakwá'chí de esta manera, tengan confianza los jóvenes
y así IR.ganar ser.interior jóvenes

(15) *Línea uno a cuatro*

a) ndivé'é jaán tá'ân-ní gracias a todos ustedes
gracias y también todos-2H

b) kúú-ní iin dito sàkwà'à sean un tío representante
ser-2H uno tío representante

c) kúú-ní iin didi sàkwà'à sean una tía representante
ser-2H uno tía representante

d) kúú-ní iin nàvé'é sean alguien de la familia
ser-2H uno CL.P -casa

- e) kúú-ní iin tá'an kwálí sean un pariente
 ser-2H uno pariente joven
- f) kúú-ní iin nà-mígó sean un amigo
 ser-2H uno CL.P-amigo
- g) nà-sàà-ní kakuu-ní testígó lò'ò que llegaron a ser testigos estimados
 PRF-llegar-2H IR.ser-2H testigo REV

Como se puede apreciar en los ejemplos, la relación paralela no solo es uno a uno, sino que también puede existir una construcción más amplia en la relación. En consecuencia, la idea de que el paralelismo se define como una relación entre dos elementos, no se aplica en este ejemplo, ya que existe una relación entre más de dos elementos. Cruz (2014) señala también este suceso en su investigación sobre el chatino de Quiahije. Asimismo, se puede apreciar la función del marco y el foco, en la cual, el marco repite lo anteriormente mencionado, manteniendo la base del enunciado, mientras que, el foco resalta la parte del enunciado, otorgándole la libertad al orador para proporcionar un nuevo elemento.

6.3 Relación gramatical de los focos

Otro de los hechos que se registran en el habla ritual en la herencia de tierras es la *relación gramatical* que tienen los focos. Pareciera que el paralelismo es simple, pero no es así. La forma es sumamente compleja; todo está estrechamente vinculado. Por ejemplo, los pares no pueden afiliarse a una categoría gramatical distinta, ya que deben ser agrupados en el mismo grupo, por ejemplo, verbo con verbo, sustantivo con sustantivo, adjetivo con adjetivo, etc. En otras palabras, hay un *vínculo semántico* en la co-ocurrencia de los elementos. Esto se puede contemplar en los siguientes ejemplos 16 y 17.

(16)

SUSTANTIVOS

a)	ndivé'é ndi'i gracias todos	mií-ní BASE-2H	dito tío	gracias a todos ustedes tíos
b)	ndivé'é ndi'i gracias todos	mií-ní BASE-2H	didí tía	gracias a todas ustedes tías
c)	nà-sáà-ní PRF-llegar-3H	kuu-ní ser-3H	testigó testigo	que llegaron ser testigos
d)	kùù día	víti hoy		el día de hoy

(17)

PRONOMBRE

a)	juún entonces	iin uno	tá'ó pedaso	ñú'ù tierra	lò'ò REV	nditiin-xi IR.recoger-3PJ	entonces, una parte de la tierra la tomaran ellos
b)	jaán así	nákàndeé DES-ganar	ini ser.interior	mií-ní BASE-2H			así, ganará el alma de ustedes
c)	jaán así	nákàndeé DEO-ganar	ini ser.interior	ndù'ù nosotros			así, ganará el alma de nosotros
d)	juún que así sea	nákoo señor	tatá representante	sàkwà'à representante	lò'ò REV		aquí que así sea señor representante

En el ejemplo 16 se puede ver que los *focos* tienen la misma categoría gramatical, porque los dos son sustantivos. Respecto al ejemplo 17, comparten la categoría gramatical de pronombres.

Aunque, se han presentado ejemplos en donde se puede observar una relación de los focos, bien portada, es decir, *constituyente por constituyente*. No obstante, no todas las construcciones paralelas son tan sencillas, sino que existen *construcciones más complejas*. Esto mismo lo menciona Cruz (2014) en su trabajo en el chatino de Quiahije. Es por ello que, a continuación, en los siguientes ejemplos 18 y 19, se presenta este panorama.

(18)

- a) kóò chuun lò'ò kee-á ñuu-a no hay trabajo para hacer en nuestro pueblo
no trabajo REV hacer-1PLI pueblo-1PLI
- b) nàsàndec tóó dàxí-í xí'ín ndù'ù estuvieron un rato mis sobrinos con nosotros
PRF-acostar un-rato sobrino-ISIG con nosotros
- c) nàsàndec tóó vaa-xi estuvieron un rato ellos, sí estuvieron
PRF-acostar un-rato AFI-2PJ
- d) tana nàkukwyéé vaa-na pero no les pasó nada, nada les pasó
pero PRF-estar bien AFI-2P
- e) juún vaa kée chuun lò'ò yó'o pero así hace este trabajo
así AFI IPRF.hacer trabajo REV aquí

(19)

- a) ndivé'é-ti málí gracias comadre
gracias-AMA comadre
- b) kòó ñà'à ká'an-ti nakwáxí no piden nada los jóvenes
NEG nada IPRF.hablar-AMA jovenes
- c) kòó ñà'à ká'an-ti mviá tá'an kwálí no pedimos nada nosotros los parientes
NEG nada IPRF.hablar-AMA nosotros parientes pequeños
- d) chínà tatá-ti así es señor
porque señor-AMA

Como se observa en los ejemplos 18 y 19, el foco corresponde a una construcción más compleja, por lo tanto, no es constituyente por constituyente, como en los ejemplos 16 y 17, sino una correspondencia por correspondencia, en donde la idea principal, no se pierde. Por ejemplo, en “**mis sobrinos (ellos)** con nosotros” vs. “**ellos**”, se conserva la idea principal de que se está hablando de terceras personas.

Otra de las pruebas que se presentan en los datos, es que el foco también puede ser una frase o sintagma, esto significa que, la elaboración del enunciado en foco se fundamenta en la frase sintáctica. A continuación, se presenta un ejemplo que explica este suceso.

(20)

viti víi nàsáà ndù`ù kandee tóni xí`ín [ndó`ó nàfamíliá vé`é yó`o] hasta ahora llegamos a estar un rato con
 ustedes familia de esta casa
 viti víi nàsáà ndù`ù kandee tóni xí`ín [míi-ní náná xòdo] hasta ahora llegamos a estar un rato con
 usted madre suegra

a) viti víi nà-sáà ndù`ù kandee tóni xí`ín
 hoy hasta PRF-llegar nosotros IR.sentar un rato con

b) ndó`ó nà-famíliá vé`é yó`o
 ustedes CL.P-familia casa aquí

c) viti víi nà-sáà ndù`ù kandee tóni xí`ín
 hoy hasta PRF-llegar nosotros IR.sentar un rato con

d) míi-ní náná xòdo
 BASE-2H madre suegra

Además de la frase o sintagma, una *oración subordinada* también puede ser un foco, tal como se presenta en el siguiente ejemplo 21. Cruz (2014) igualmente presenta este hecho en su trabajo sobre el arte verbal del Chatino de Quiahije. En seguida, en el ejemplo 21 se presenta este dato.

(21)

yó`o ndíkwa`à ndù`ù chuun ñuu míin-ní nàsàkwà`à vé`e ñuu ndéé-ní kùu víti
 aquí entregamos nosotros el mensaje a ustedes estimados representantes del pueblo que están aquí en
 este día'
 yó`o ndíkwa`à ndù`ù chuun ñuu míin-ní nãñuu yukúkimi nànsáà-ní kùu víti
 aquí entregamos nosotros el mensaje a ustedes estimados gente de Yucuquimi que llegaron en este día'

a) yó`o ndíkwa`à ndù`ù chuun ñuu míin-ní nà-sàkwà`à vé`e
 aquí IPRF.entregar nosotros trabajo PREP BASE-2H CL.P-presentante casa
 ñuu ndéé-ní kùu víti
 pueblo IPRF.acostar-2H día hoy

b) yó'o	ndíkwa'à	ndù'ù	chuun	ñuu	miín-ní	nà-ñuu	yukúkimi
aquí	IPRF.entregar	nosotros	trabajo	PREP	BASE-2H	CL.P-pueblo	Yucuquimi
nànsáa-ní	kùù	vítì					
PRF.llegar-2H	día	hoy					

En resumen, el foco en el paralelismo del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, puede estar compuesto por un elemento gramatical, varios elementos que están en correspondencia, frases o sintagmas sintácticos y oraciones subordinadas. Se espera que en futuras investigaciones sobre el foco, se describa el mínimo y el máximo de los componentes en una construcción paralela.

6.4 La alineación de los constituyentes

Otra de las peculiaridades encontradas en los datos, es que las frases paralelas están alineadas. En otras palabras, tanto la parte del marco como la parte del foco están en constante alineación, en una relación paralela. A continuación se presenta un ejemplo donde se puede ver este fenómeno.

(22)

a) juún	iin	tá'ó	ñú'ù	lò'ò	nditiin-xi	entonces, una parte de la tierra la tomaran ellos
entonces	uno	pedaso	tierra	REV	ir.recoger-3PJ	
A	B	C	D			
b) jaán	nákàndéé	ini	mií-ní			así, ganará el alma de ustedes
así	DEO-ganar	ser.interior	BASE-2P			
A'	B'	C'	D'			
c) jaán	nákàndéé	ini	ndù'ù			así, ganará el alma de nosotros
así	DEO-ganar	ser.interior	nosotros			
d) juún	nákoo	tatá	sàkwà'à	lò'ò		aquí que así sea señor representante
que así sea	señor	representante	REV			

En el ejemplo 22, se observa que los elementos del enunciado están relacionados paralelamente en toda la línea. En donde, la parte de 22a) está en relación con 22b), por lo tanto, A,B,C, D en

Tal como se presentó en los ejemplo 22, 23 y 24, se nota la relación estructural y semántica de los elementos en paralelos, este suceso ayuda a localizar el origen del inicio del paralelo. En todo caso, si fuera un macroparalelismo (Urban 1991). Esta estrategia ayuda a organizar los elementos desde el inicio hasta el final.

7. Conclusiones del capítulo V

El capítulo presentado en este trabajo, es muestra del arte verbal que posee el mixteco de Yucuquimi de Ocampo, principalmente el paralelismo en el habla ritual, en el evento de la herencia de tierras. En primer lugar se indagó sobre los postulados conceptuales del paralelismo, partiendo de los conceptos generales hasta la definición que se utilizó en el trabajo. Posteriormente, se presentó un acercamiento al paralelismo en el área de estudio, en las lenguas del mundo y Mesoamérica (en especial los estudios en lenguas mayas, mixe, mixteco, náhuatl y chatino). Si bien, hay algunos trabajos que abordan la temática del paralelismo en lenguas mixtecas es preciso mencionar que son escasas. Por ello, la importancia del trabajo como un pilar sustancial en este campo.

Se revisaron datos del mixteco de Yucuquimi, en donde se mostró que el paralelismo se presenta también en los eventos informales, es decir, en diversos eventos cotidianos como los saludos, los anuncios, una conversación en la calle, etc. Sin embargo, el paralelismo está más asociado con el habla ritual, tal como lo menciona Fox (2014); Becquelin y Becquey (2008) y Montes de Oca (2021). De esta manera, este capítulo se enfocó en el paralelismo en el *habla ritual en la herencia de tierras*.

En conclusión, al analizar el paralelismo en el habla ritual en la herencia de tierras, se registraron cuatro importantes hallazgos: a) *el marco y el foco*, b) *las construcciones lineales paralelas*, c)

la relación gramatical de los focos y d) la alineación de los constituyentes. En los siguientes párrafos se describe cada punto.

Punto A). En los datos se mostró que el paralelismo sigue un patrón sintáctico, el cual, está organizado en dos partes generales. Una parte que se mantiene (*el marco*) y otra parte cambiante (*el foco*). Este fenómeno también lo describe Cruz (2014,2017) en el chatino, Monod Becquelin y Becquey (2008) en el maya y Rodríguez Cuevas (2014) en la lengua maya Cho'ol.

Punto B). Las líneas sintácticas de correspondencia pueden estar constituidas por más de dos líneas paralelas. Puesto que existe una relación serial entre más elementos, lo cual genera un grupo paralelo.

Punto C). Otro de los hallazgos encontrados en este análisis fue que los constituyentes de los focos pueden estar compuestos de una palabra o más elementos. Aunque los constituyentes en su mayoría están alineados (relación gramatical, sustantivo-sustantivo, pronombre-pronombre, etc.), en algunos casos, estos corresponden a un elemento más grande, que puede ser una frase o paradigma u oraciones subordinadas, siempre hay una relación de correspondencia.

Punto D). Por último, se observó que las oraciones paralelas están alineadas a través de los constituyentes (correspondencias), o sea, siempre tienen una contraparte prima, por ejemplo, A B C D en contraparte con A' B' C' D', este hecho también lo señala Fox (1972) y Jakobson (1992) en sus estudios. En cuanto a los componentes, hasta ahora no se ha encontrado un vacío en las casillas paralelas, por ejemplo *A B C D con A' C' D'.

Para culminar, el trabajo sobre paralelismo presentado en este capítulo resalta las particularidades del habla ritual en la herencia de tierras del mixteco de Yucuquimi. De igual forma varios de los fenómenos encontrados en este trabajo se presentan también en otras lenguas del mundo. Aunque en este capítulo se mostraron varios datos sobre el paralelismo hay una necesidad de investigar más sobre este tema en lenguas otomangués.

Conclusiones generales

Para resumir las conclusiones generales de este trabajo, se dividieron en tres partes. En primer lugar, el resumen del trabajo, después, las reflexiones sobre la tesis y, finalmente, las sugerencias para el estudio de investigaciones futuras. La finalidad de exponer estos aspectos radica en la necesidad de informar que todo trabajo es un continuo, lo que implica que las investigaciones se fortalecen a medida que se alcanzan mayores avances.

1. Resumen de la tesis

La investigación desarrollada en esta tesis, presenta el habla ritual del mixteco de Yucuquimi de Ocampo o conocido en la lengua como *tà'un sà'ò*, principalmente el paralelismo en la herencia de tierras.

Para empezar con la descripción de la tesis, primeramente, se presentó en el capítulo 1, la metodología y el trabajo de campo, seguido del estado del arte que enmarca esta investigación, la cual emana desde una perspectiva de la antropología lingüística, basada en las normas de la documentación lingüística.

Si bien el objetivo principal fue documentar y analizar el paralelismo en el habla ritual del mixteco de Yucuquimi, en contexto de la herencia de tierras, asimismo, se requirió presentar otras características de la lengua y cultura (capítulo 2). Tales como la comunidad de estudio, que incluyeron datos desde la ubicación, la población, la etimología, el origen, la organización social hasta la herencia de tierras. De igual forma, el sistema de la lengua, desde la fonología, algunas cuestiones morfosintácticas hasta la situación sociolingüística. En esta sección también se presentó la descripción actual de la lengua y su vitalidad; al igual que, se subrayó la incorporación

de la oclusiva glotal /ʔ/ al cuadro fonológico, que anteriormente no se había registrado en León Vázquez (2015, 2017, 2023).

En la parte del capítulo 3 se mostró el habla ritual de Yucuquimi, retomando la taxonomía de habla y una descripción de ella, en donde se registraron un total de 17 géneros de habla. Al mismo tiempo, se describió el espacio de uso, la forma en que se aprende y los portadores del *tù'un sà'ò*.

Ya en el capítulo 4, se presentaron los aspectos de uso, empezando con el frame o marco de apertura y cierre: *juún nákoò* ‘que así sea’; los elementos prosódicos como el volumen de voz que se da al ejecutarse el habla ritual (*volumen de voz bajo*), las pausas o el hablar pausado, la entonación (tonía alta), la glotal como marcación final de turno, la duración de los enunciados; y los turnos de habla en *tù'un sà'ò*. En la parte de las regularidades retóricas se presentaron los honoríficos, los difrasismos y una descripción multimodal.

Por último, en el capítulo 5, que fue la parte estelar de esta tesis, se presentó el paralelismo, en donde se observó que el paralelismo del mixteco de Yucuquimi presenta los siguientes puntos: *el marco y el foco*, b) *las construcciones lineales paralelas*, c) *la relación gramatical de los focos* y d) *la alineación de los constituyentes*.

De esta manera se cumplió con los objetivos específicos de la investigación que fueron a) describir las propiedades básicas que caracterizan el habla ritual de Yucuquimi de Ocampo; b) explicar la función social del habla ritual y su uso; y c) contribuir con los estudios sobre el paralelismo en las lenguas indígenas de México. Asimismo, se cumplió con el objetivo general, el cual fue documentar y analizar el paralelismo en el habla ritual del mixteco de Yucuquimi, en contexto de la herencia de tierras.

2. Reflexiones sobre la tesis

Desde mi memoria, mis primeras palabras surgieron en la lengua de mi pueblo, el mixteco o lengua la lluvia, tanto mis hermanos como a mis amigos, nos educaron desde una perspectiva basada en los principios de la cultura mixteca, los cuales se fundamentan en la conexión del pueblo con la deidad *dào* o *savi* y la naturaleza.

Aunque mi formación ha sido mixteca, muchas cosas me han inquietado, por ejemplo, el habla ritual que realizaban los adultos en diferentes eventos importantes del pueblo, pues, yo no los entendía, aun siendo hablante activo del mixteco. Esta inquietud que he experimentado durante mi existencia, me impulsó a estudiar el habla ritual o el *tù'un sà'ò* de Yucuquimi. Actualmente, soy una persona competente en habla ritual de mi pueblo (experto en habla ritual en formación), sin embargo, sigo aprendiendo de ello, desde la posición como miembro activo de la comunidad y como lingüista antropólogo.

Como se puede apreciar en la tesis, el habla ritual está compuesto por elementos estructurales que evocan características de uso, como los rasgos prosódicos de la tonía, el volumen de voz, las pausas, los turnos de habla; además, regularidades retóricas como el uso de honoríficos, el difrasismo, paralelismo, etc. En primer lugar, se ha generado una dificultad y desafío de estudio, ya que uno anhela estudiar todo; no obstante, por motivos de tiempo y limitación del mismo trabajo de investigación doctoral, no se puede llevar a cabo todo al mismo momento.

Además de los elementos estructurales, el habla ritual del mixteco de Yucuquimi tiene varias funciones sociales, primeramente, es una herramienta y un medio formal para dialogar, acordar, informar, sugerir, aconsejar, proponer y negociar. Es decir, cumple con un papel social, el cual

es guiar el comportamiento social del pueblo mixteco en su relación con el entorno. Segundo, es formal, tiene reglas que regulan el comportamiento social dentro de una conversación, por lo tanto, es un espacio seguro para la expresión respetuosa. Tercero, es restringido, para acceder a ello se tiene que prepararse, lo que implica una formación y conocimiento de la cultura mixteca. Cuarto, tiene diferentes espacios de uso, como una boda, una asamblea, en entregas de tierras de herencia, fiestas religiosas u otras celebraciones, todos estos espacios son socialmente formales. Quinto, socialmente es utilizada tanto por hombres como mujeres, si bien los contextos de uso son en su mayoría espacio masculinos, también hay una gran participación de mujeres. Por último, el habla ritual es un estatus social en Yucuquimi de Ocampo, puesto que, las personas que son expertas son reconocidas socialmente como personas destacadas.

Al abordar el habla ritual de Yucuquimi, se ha encontrado con una mina de elementos del arte verbal y otros conocimientos generales de la cultura (la flor siempre viva, la relación metafórica con los animales, la relación con los códigos y los textiles, etc.), que se han señalado anteriormente. A pesar de que esta tesis se centró solo en los datos del paralelismo, fue necesaria una documentación y un análisis general de los elementos del habla ritual. Si bien, hubiera sido importante dedicarle más tiempo al estudio, sobre todo los componentes del habla ritual, también, es necesario, un estudio exclusivo y con mayor profundidad de cada elemento. Es por ello, que la primera reflexión es en el sentido de la limitación del campo de estudio.

Los estudios anteriores que he realizado sobre el mixteco de Yucuquimi de Ocampo, han sido desde un análisis descriptivo en los campos de la fonética, fonología, morfología, sintaxis y semántica. Estos estudios han sido importantes para entender la estructura de la lengua; sin embargo, también es necesario estudiar la lengua desde su función y creatividad. Por

ejemplo, se ha descrito que en el mixteco de Yucuquimi se registran 3 niveles de tonos básicos, no obstante, esta investigación aporta que, además de los tonos básicos, también puede haber tonos prosódicos, en consecuencia, tonos en función del discurso. De la misma forma, con los morfemas honoríficos como la base *mií*, el morfema *-ti* ‘amabilidad’ y el morfema *ti-* clasificador honorífico, que son muy productivos en habla ritual y no tanto en habla cotidiano. La segunda reflexión va en el sentido de que es necesario estudiar la estructura descriptiva de la lengua; sin embargo, la lengua no puede ser estudiada desde una forma aislada a sus prácticas sociales y culturales, dado que el lenguaje comprende una relación entre la lengua, cultura y sociedad.

3. Sugerencias del estudio para futuras investigaciones

La investigación presentada en esta tesis es una investigación pionera desde la perspectiva de la antropología lingüística para la lengua mixteca; no obstante, también tuvo sus limitaciones. Su primera limitación es el evento de habla. A pesar de que, en el comienzo del proyecto, la intención era documentar el habla ritual en eventos de matrimonio, sin embargo, no fue posible. Dado que el período de campo correspondió al período de confinamiento por el virus COVID-19. Este suceso ocasionó que no se registraran completamente los eventos de boda, por lo tanto, se decidió enfocarse en la documentación de la herencia de tierras. Por esta cuestión, se sugiere que en futuras investigaciones sobre el habla ritual se realicen documentaciones detalladas en todos los eventos de desarrollo como matrimonios, herencia de tierras, cambios de autoridades, asambleas, ceremonias de compadrazgo, inicio y término de construcciones, entrega de mensajes oficiales, pedida de lluvia, ceremonias para pedir permiso a la tierra, despedidas de difuntos, entre otras.

Como se mencionó en la tesis, los pueblos donde se utiliza el *tù'un sà'ò* de Yucuquimi son en las comunidades que conforman el territorio comunal de este pueblo, tales como Cuesta Blanca, San Marcos de Garzón, San Isidro Zaragoza, San Valentín de Gómez y Rancho Juárez. Sin embargo, por procesos de migración, el habla ritual se practica también en los condados de Fresno, Madera y Bakersfield, California (EE. UU.) por los grupos migrantes originarios o descendientes de Yucuquimi. Por esta razón, la recomendación es que para futuros trabajos, se contemple un estudio sobre el habla ritual en comunidades mixtecas migrantes en los Estados Unidos.

Aunque la tesis presentó los elementos del habla ritual como los aspectos de uso: el marco o frame, el volumen de voz, las pausas, los turnos de habla, y las regularidades retóricas como el uso de honoríficos, el difrasismo, el paralelismo y la multimodalidad. Hace falta una descripción más detallada de cada elemento; es por ello, que se sugiere que, en futuros trabajos, se lleven a cabo estudios particulares sobre cada elemento del habla ritual.

Uno de los aspectos fundamentales que se limitaron en este estudio fue la exhaustiva exposición de los géneros de habla. Aunque es un tema muy amplio y que proporciona una gran cantidad de información lingüística y antropológica, es preciso profundizar las investigaciones en cada género de habla, tanto en sus elementos descriptivos como su función social. Por consiguiente, se aconseja llevar a cabo un análisis detallado de cada uno de los géneros de habla del mixteco de Yucuquimi.

Referencias

Agha, Asif

2006 Language and Social Relations. Studies in the Social and Cultural Foundations of Language. Cambridge University Press, pp. 301-339.

2004 “Registers of Language”, en Alessandro Duranti (edit), A Companion to Linguistic Anthropology, Blackwell Publishing Ltd.

1998 “Stereotypes and Registers of Honorific Language”, Language in Society, vol. 27, núm. 2 (Jun., 1998), pp. 151-193.

Alvarado, Fray Francisco

1593 Vocabulario en la lengua mixteca, México: INI-SEP-INAH (1962 reimpresión).

Arana, Evangelina

1960 “El Idioma de los Señores de Tepozcolula”, Anales del INAH XIII, México, pp.217-230.

Bajtín, Mijaíl M.

1982 Estética de la creación verbal, Editorial siglo veintiuno editores.

Bateson, Gregory

1972 “A Theory of Play and Fantasy”, Steps to an Ecology of Mind, Collected Essays in Anthropology, Psychiatry, Evolution, and Epistemology, Ballantine Books, (1a ed., 1954). New York.

Bauman, Richard

1975 "Verbal Art as Performance", *American Anthropologist*, vol.77, núm. 2, pp. 290-311.

Becerra Roldán, Braulio

2015 Un estudio fonológico del mixteco de Santo Domingo Huendio, Oaxaca, tesis de licenciatura, ENAH.

Berlin, Adele

2008 *The Dynamics of Biblical Parallelism*, Grand Rapids, Michigan, Wm. B. Eerdmans Publishing Co.

Boas, Franz

1911 *Handbook of American Indian Languages*. Estados Unidos, Bureau of American Ethnology Bulletin 40, Smithsonian Institution.

Bricker, Victoria R.

1974 "The Ethnographic Context of Some Traditional Mayan Speech Genres", en Richard Bauman y Joel Sherzer (ed.), *Explorations in the ethnography of speaking*, New York_ Cambridge University Press, pp. 368-388.

Brown Penelope y Stephen C, Levinson

1993 "Linguistic and nonlinguistic coding of spatial arrays: Explorations in mayan cognition". Cognitive Anthropology Research Group, Max Plank Institute.

1987 *Politeness, some univerls in language usage*, Cambridge University Prees.

Carroll, Lucien S.

2015 *Ixpantepec Nieves Mixtec Word Prosody*, tesis de Doctorado, University of California, San Diego.

Caton, Steven C.

1990 "Peaks of Yemen I summon": poetry as cultural practice in a North Yemeni tribe, University of California Press.

Chi Pech, Jaime I.

2021 Bilingüismo y cognición en niños mayas de Quintana Roo, México, tesis de doctorado, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

Chihu Amparán, Aquiles

2012 "La teoría del framing: un paradigma interdisciplinario", *Acta Sociológica*, núm. 59, septiembre-diciembre de 2012. UNAM. pp.77-101.

Cook de Leonard, Carmen

1961 "Calli-Akbal y la décima trecena en el hacha de Yucuquimi", *El México Antiguo*, t. 9. pp. 325-377.

Choi, Soonja y Melissa Bowerman

1991 Learning to express motion events in English and Korean: The influence of language-specific lexicalization patterns. *Cognition*, núm. 41, pp. 83–121.

Cruz López, Oswaldo

2022 Cláusulas de relativo en el tu'un savi de Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca, tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

Cruz, Emiliana

2019 "Swearing and Cursing in San Juan Quiahije Chatino", *Journal of Linguistic Anthropology*, vol. 29, núm 2, pp. 181-187.

Cruz, Hilaria

2017 "Prayers for the Community: Parallelism and Performance in San Juan Quiahije Eastern Chatino", *Oral Tradition*, 31(2), pp. 509-534.

2014 Linguistic poetics and rhetoric of eastern chatino of San Juan Quiahije, tesis de doctorado, Universidad de Texas en Austin, Estados Unidos.

De los Reyes, Antonio

1593 Arte en lengua mixteca. Mexico, Casa de Pedro Balli.

Di Napoli, Jessica

2019 The Phonetics and Phonology of Glottalization in Italian, Vol. 5. Speech Production and Perception.

DiCanio, Christian T.

2016 "10. Abstract and concrete tonal classes in Itunyoso Triqui person morphology" en Enrique L. Palancar and Jean Léo Léonard, *Tone and Inflection: New Facts and New Perspectives*, Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, pp. 225-266.

Dixon, Robert. M.W

1994 Ergativity. Cambridge, Cambridge University Press.

Dryer, Matthew S.

1997 "On the six-way word order typology", *Studies in Language* 21, pp.69-103.

1992 "The Greenbergian word order correlations", *Language* 68, pp. 81-131.

Duranti, Alessandro

2000 *Antropología Lingüística*, (en español), Reino Unido, Cambridge University Press.

1994 *From Grammar to Politics: Linguistic Anthropology in a Western Samoan Village*.
Estados Unidos, Berkeley, University of California Press.

Dürr, Michael

1987 “A preliminary reconstruction of Proto-Mixtec tonal system”, *Indiana* 11. Berlin.
Alemania, pp.19-61.

England, Nora C.

2018 “Training Language Activists to Support Endangered Languages”, en Kenneth L.
Rehg y Lyle Campbell (Ed), *The Oxford Handbook of Endangered Languages*, Oxford
University Press.

Epps, Patience L., Anthony K. Webster, and Anthony C. Woodbury

2023 “Documenting speech play and verbal art: a tutorial” en Jenks, Peter and Lev Michael
(Ed), *Key topics in language documentation and description*, *Language Documentation &
Conservation Special Publication* núm. 26, pp. 175-241. Estados Unidos, Honolulu,
University of Hawai'i Press.

2017 “A Holistic Humanities of Speaking: Franz Boas and the Continuing Centrality of
Texts.” *International Journal of American Linguistics*, vol. 83, núm 1, pp. 41–78.

Ferguson Charles A.

1978 “Talking to children: a search for universals” en Greenberg, Joseph H., Charles A.
Ferguson y Edith Moravcsik, *Universals of human language, I: Method and theory*,
Stanford California, Stanford University Press, pp. 176-189.

Fox, James J.

1971 “Semantic parallelism in Rotinese ritual language”, *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 127:215–55.

2014 *Explorations in Semantic Parallelism*, The Australian National University. ANU Press.

Frog M. y Tarkka Lotte

2017 “Parallelism in verbal art and performance”, *Oral Tradition*, vol 31, núm 2.

Gankins, Suzanne

2010 “Las vidas cotidianas de los niños en un pueblo maya: Un estudio monográfico de los roles y actividades construidos culturalmente” en Lourdes de León Pasquel (coord), *Socialización, lenguajes y culturas infantiles*, CIESAS, México.

García Mejía, Griselda

2012 *Las cláusulas de complemento en el tu'un23 sa2bi3 de San Pedro Jicayán, Oaxaca*, tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

Golluscio, Lucía

2019 “La etnografía del habla y la comunicación. Un recorrido histórico” en Lucía Golluscio (comp), *Etnografía del habla: textos fundacionales*, Argentina, Editorial Universitaria de Buenos Aires, pp. 15-54.

Golluscio, Lucía; Pacor, Paola; Ciccone, Florencia y Krasan, Marta

2019 “La lingüística de la documentación y las lenguas amenazadas: de los ejes fundacionales a las experiencias colaborativas en América del Sur” en Lucía Golluscio, Paola Pacor, Florencia Ciccone, Marta Krasan (comp.), *Lingüística de la documentación: textos fundacionales y proyecciones en América del Sur*, Argentina, Editorial Universitaria de Buenos Aires, pp.11-42.

Goodwin, Marjorie Harness

2006 “Participación, afectividad y trayectoria en las secuencias de directivo/respuesta en la interacción en la familia” en De León Pasquel, Lourdes (coord), Familias e infancias contemporáneas en la diversidad cultural y lingüística: Participación, cortesía, afecto y juego, Universidad Autónoma de Chiapas, México.

Gossen, Gary H

1982 Los chamulas en el mundo del sol, tiempo y espacio en una tradición oral maya, colección INI, número 58, Instituto Nacional Indigenista.

1974 “To Speak with a Heated Heart Chamula Canons of Style and Good Performance” en Richard Bauman y Joel Sherzer (ed.), Explorations in the ethnography of speaking, New York_ Cambridge University Press, pp.389-413.

1971 “Chamula Genres of Verbal Behavior”, The Journal of American Folklore, Vol. 84, Núm. 331, pp.145-167.

Greenberg, Joseph H.

1966 “Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements” en Joseph H. Greenberg (ed.), Universals of Grammar, 2a.edición, Cambridge Massachusetts: MIT Press, pp. 73-113.

Guadalupe Joaquina, Amadeo

2007 Análisis Morfosintáctico de la estructura oracional del mixteco de Yoloxochitl, Guerrero, tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

Hanks, William F.

2006 “Joint Commitment and Common Ground in a Ritual Event” en Nick J. Enfield and Stephen C. Levinson, *Roots of Human Sociality. Culture, Cognition and Interaction* (edit), New York: Berg Publishers, pp. 299–328.

1993 “Copresencia y alteridad en la práctica ritual maya” en Gossen, G.H.; M., Gutiérrez Estévez, y Miguel, León Portilla (eds), *De palabra y Obra en el Nuevo Mundo*, vol 3, pp-75-118.

1984 “Sanctification, Structure, and Experience in a Yucatec Ritual Event”. *Journal of American Folklore* 97: 131-66.

Haspelmath, Martin y Andrea Sims

2010 *Understanding Morphology* (2a ed.), Londres, Hodder Education.

Haviland, Jonh B.

2019 *An anthropological journey through gesture(d) spaces*, University of California, San Diego.

Hernández Mendoza, Fidel

2012 *La lengua completa, usos y significados. El caso de las comunidades Triquis de Chicahuaxtla*, CONACULTA/SECULTA/Fundación Alfredo Harp Helú. Oaxaca, México.

Hill, Jane H.

2007 “La etnografía del lenguaje y de la documentación lingüística”, en John B. Haviland, José Antonio Flores Farfán (coord.), *Bases de la documentación lingüística*, México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, pp.15-47.

Himmelman, Nikolaus P.

2007 “La documentación lingüística: ¿qué es y para qué sirve?”, en John B. Haviland, José Antonio Flores Farfán (coord.), Bases de la documentación lingüística, México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, pp.15-47.

2007 “La prosodia en la documentación lingüística “ en John B. Haviland, José Antonio Flores Farfán (coord.), Bases de la documentación lingüística, México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, pp.197-217.

Himmelman, Nikolaus P. y D. Robert Ladd

2008 “Prosodic Description: An Introduction for Fieldworkers”, Language Documentation & Conservation, núm. 2, pp. 244-274. Estados Unidos, Honolulu, University of Hawai'i Press.

Hollenbach, Elena Erickson

2013 Gramática del mixteco de Magdalena Peñasco (Sa'an N̄nuu Savi), Serie gramáticas de lenguas indígenas de México 13, Instituto Lingüístico de Verano.

2007 “Difrasismos mixtecos del siglo XVI al siglo XXI”, Univer-SOS, Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales 4, pp. 157-173.

2003 “Los pronombres honoríficos del mixteco: reflejo de la historia social del pueblo mixteco”, Cuadernos del Sur, año 9, núm. 19, Oaxaca, Oaxaca, pp. 51-58.

Hymes, Dell

1981 In Vain I Tried to Tell You, Estados Unidos, University of Pennsylvania Press.

1972 “Models of the Interaction of Language and Social Life” en Gumperz, J.J y Hymes Dell (eds), Direction in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication, New York: Holt, Rinehart & Winston. pp. 35-71.

1962 “The ethnography of speaking”, en T. Gladwin & W. Sturtevant (Ed.), *Anthropology and Human Behavior*, Estados Unidos, Anthropological Society of Washington, pp.13-53.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI)

2005 Censo de Población y Vivienda

2010 Censo de Población y Vivienda

2020 Censo de Población y Vivienda

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)

2008 “Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas”, *Diario Oficial de la Federación*, 14 de enero de 2008.

Jakobson, Roman

1966 ‘Grammatical parallelism and its Russian facet’, *Language* 42, pp. 398–429.

Jansen Maarten y Aurora Pérez Jiménez

2009 *La lengua señorial de Ñuu Dzau: Cultural literaria de los antiguos reinos y transformación colonial*, Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca Gobierno del Estado de Oaxaca (CSEIIO).

Jansen, Maarten

2009 “Lenguaje ceremonial en los códices mixtecos”, *Image And Ritual In The Aztec World*, pp.7-18.

Kallio, Kati

2017 “Parallelism and Musical Structures in Ingrian and Karelian Oral Poetry”, *Oral Tradition*, 31/2, pp. 331-354.

Kuiper, Albertha

2015 “Pareados y difrasismos verbales”, *SIL-Mexico Branch Electronic Working Papers*, núm 18, Instituto Lingüístico de Verano, pp.21-34.

Lacadena, Alfonso

2010 “Naturaleza, Tipología y usos del paralelismo en la literatura jeroglífica”, en Monod Becquelin Aurore, Alain Breton y Mario Humberto Ruz (eds), *Figuras mayas de la diversidad*, Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 55-85.

Le Guen, Olivier

2020 “Una guía básica para transcripción de audio y video con el programa ELAN”, en Alan Pérez Barajas y Axel Hernández (ed.), *Propuestas metodológicas para el trabajo lingüístico, Aplicaciones teóricas y descriptivas*. Universidad de Colima – UNAM, pp.

Le Guen y Chi Pech

2022 “El relativismo lingüístico. Historia, aportaciones y nuevos retos” en Vázquez Carranza Ariel (coord), *Sociolingüística para la Enseñanza de Lenguas*, Universidad de Guadalajara, México. pp: 161-202.

2018 “La Importancia de La Gestualidad En El Estudio Del Maya Yucateco Actual”, *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 5 (1), pp. 331–373.

León Portilla, Miguel y Silva Galeana, Librado

1991 Huehuehlahtolli. Testimonios de la Antigua Palabra, Secretaría de Educación Pública. Fondo de Cultura Económica.

León Vázquez, Octavio

2024 “Implementación de un proyecto de lecto-escritura para jóvenes hablantes nativos del tu’un savi de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca”, Revista Ichan Tecolotl, el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México, Núm.380.

2023 “Patrones tonales del mixteco de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca”, en Marcela San Giacomo, Michael Swanton y Fidel Hernández (edis), Estudios sobre lenguas mixtecas, México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 181-202.

2019 “Taxonomía de la tradición oral del mixteco de Yucuquimi, Oaxaca” en Pedraza Durán Iván y Miguel Reyes Contreras (Coord), Estudios de las lenguas y culturas: Procesos epistemológicos de los pueblos originarios, Universidad Intercultural del Estado de México, pp.82-90.

2017 Sandhi tonal en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca, tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

2015 Tonos léxicos en el mixteco de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca, tesis de licenciatura, Universidad Intercultural del Estado de México.

Levinson, Stephen C.

2004 “Deixis” en Horn, L. R. y Ward, G., Handbook of Pragmatics, Oxford, Blackwell pp. 97-121.

1983 Pragmatics, Cambridge: Cambridge University Press.

Longacre, Robert E.

1957 "Proto-mixtecan", *International Journal of American Linguistics*, vol. 23, pp. 1-195.

Lopez García, Ubaldo

2007 "Sa'vi. Discursos ceremoniales de Yutsa To'on (Apoala)", Tesis de doctorado, Universidad de Leiden.

2003 "El casamiento en Apoala. Pasado y Presente", en Romero Frizzi, Ma. de los Ángeles (comp.), *Escribir para dos mudos: Testimonio y experiencias de los escritores mixtecos*, Fondo editorial IEEPO, Oaxaca, México.

Lowth, Robert

1753 *De Sacra Poesia Hebraeorum Praelectiones Academicae* [translated as *Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrews*, Boston, 1829].

Macaulay, Monica

1996 *A Grammar of Chalcatongo Mixtec*, University of California Publications in Linguistics, vol: 127. University of California Press.

Manuel Martínez Gracida

1883 *Catálogo etimológico de los nombres de los pueblos, haciendas y ranchos del Estado de Oaxaca*, imprenta del Estado en el Ex-obispado, Oaxaca, México.

Mendoza Ruíz, Juana

2016 *Fonología segmental y patrones tonales del Tu'un savi de Alcozauca de Guerrero*, tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

Miranda Juárez, Vanessa

2022 Nahuatl discourses and political speeches as ways to negotiate the racial monolingual ideology of the Mexican state in Hidalgo, Mexico, tesis de doctorado, University of Massachusetts.

Monod Becquelin, Aurore y Cedric Bécquey

2008 “De las unidades paralelísticas en las tradiciones orales mayas”, *Estudios de Cultura Maya* 32, pp. 111-53.

Montes de Oca Vega, Mercedes

2021 “El paralelismo en dos textos de evangelización: una estrategia de organización discursiva”, *Estudios de Cultura Náhuatl* vol. 61, pp. 77-119.

2013 Los difrasismos en el náhuatl de los siglos XVI y XVII. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.

2005 “Niokculida, Timahe, K’eojetik, Huchuetlahtolli, Telapnaawe: la tradición oral de los pueblos nativos de México y Norteamérica”, *Acta Poética*, vol: 26, núm.12, pp. 549-576.

2000 Los difrasismos en el náhuatl del siglo XVI, tesis de doctorado, Universidad Autónoma de México.

1997 “Los difrasismos en el náhuatl, un problema de traducción o de conceptualización”. *Amerindia*, 22, pp. 31-46 (*Traducción y Alteridad Lingüística*, tomo 1).

Nieves, María M.

2012 “El Parangón en San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca: El Día de la Boda y El Día del Cambio de Autoridades”, *Branch Electronic Working Papers #014*, Instituto Lingüístico de Verano en México (ILV).

Prieto Mendoza, Alejandro.

2023 Introducción al arte verbal. Una aproximación desde el canto, texto no publicado, versión al 20/06/23.

Prieto, P., Borrás, J., Crespo, J., Thorson, J. y Vanrell, M.

2011 “Entonación y pragmática en los enunciados interrogativos absolutos del español en un corpus de habla dirigida a niños”, *ORALIA*, 14, 227-255.

Ramírez Pérez, Elodia

2014 La predicación no verbal y las construcciones copulares en el tnu^u23 dau23 de Santa María Peñoles, Etlá, Oaxaca, tesis de maestría, Centro de Investigación y Estudios en Antropología Social, México.

Rodríguez Cuevas, Lydia

2013 “Repetición y paralelismo en una ceremonia de pedida matrimonial chol”, *Entre Diversidades, Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, pp. 121-147

Sacks, H., Schegloff, E. A., Jefferson, G.

1974 “A simplest systematics for the organization of turn taking for conversation”, *Language*, 50, pp. 696-735.

Salgado, Hugo

2023 *New Voices for Ancestral Sounds: The Acquisition of Nawat Phonology by Speakers of Salvadoran Spanish*, tesis de doctorado, The Ohio State University.

Scandar, Florencia

2019 “Paralelismo verbal y visual: análisis de dos fragmentos proféticos del Códice Pérez y del Chilam Balam de Kaua”, *Revista Española de Antropología Americana* 49, pp. 265-282

Schegloff, E. A.

2007 Sequence organization: a primer in conversation analysis, Cambridge: Cambridge University Press.

Serra, Miquel, Elisabet Serrat, Rosa Solé, Aurora Bel y Melina Aparici

2000 La adquisición del lenguaje, Barcelona: Editorial Ariel.

Serrano Montesisnos, María José

2001 “Hacia una caracterización lingüística de los honoríficos como unidades de cortesía verbal”. *RESLA*, 14, pp. 401-411.

Sherzer, Joel

2002 Speech play and verbal art, Austin, University of Texas Press.

1992 Verbal Art in San Blas. Kuna Culture through its Discourse, Cambridge: Cambridge University Press.

Sherzer, Joel y Woodbury, Anthony C.

1987 Native American Discourse: Poetics and Rhetoric, Cambridge, Cambridge University Press.

Sicoli, Mark

2020 En Decir y Hacer en Zapoteco Multimodalidad, resonancia, y el lenguaje de las acciones conjuntas. Londres: Bloomsbury Series in Linguistic Anthropology.

Slifka, Janet

2006 “Some Physiological Correlates to Regular and Irregular Phonation at the End of an Utterance”, *Journal of Voice* 20 (2): pp. 171–86.

Spores, Ronald

1967 The Mixtec Kings and Their People, University of Oklahoma Press, Norman, Oklahoma, Estados Unidos.

Slobin, Dan I.

1991 Learning to think for speaking: Native language, cognition, and rhetorical style. *Pragmatics*, 1(1), pp. 7–26.

Stivers Tanya, N. J. Enfield, Penelope Brown, Christina Englert, Makoto Hayashi, Trine Heinemann, Gertie Hoymann, Federico Rossano, Jan Peter de Ruiter, Kyung-Eun Yoon, and Stephen C. Levinson

2009 “Universals and cultural variation in turn-taking in conversation”, International Computer Science Institute, Berkeley, CA

Stivers, Tanya, and Jack Sidnell

2005 “Introduction Multimodal Interaction”, *Semiotica* 156, pp. 1–20.

Suslak Daniel F.

2010 “Battered Spanish, Eloquent Mixe: Form and Function of Mixe Difrasisms”, *Anthropological Linguistics*, vol 52, núm 1, University of Nebraska Press, pp. 80-103

Tedlock, Dennis,

1991 “Preguntas concernientes a la antropología dialógica”, en Clifford Geertz, James Clifford y otros, *El surgimiento de la antropología posmoderna*, España, Carlos Reynoso (comp. y trad.), Editorial Gedisa, pp. 275-288.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)
2003 “Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas”, Grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la Sección del patrimonio cultural inmaterial de la UNESCO

Urban, Greg

1991 A Discourse-Centered Approach to Culture: Native South American Myths and Rituals, (Texas Linguistics Series), University of Texas Press.

Vapnarsky, Valentina & Barras, Claude & Becquey, Cedric

2018 “Ujuum paayalchi “El sonido de los rezos: nuevas perspectivas para el estudio de los discursos rituales mayas, sus cualidades vocálicas y sus variaciones”, Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México 5, (1), pp. 470–505.

Vapnarsky, Valentina

2008 “Paralelismo, ciclicidad y creatividad en el arte verbal maya yucateco”. Estudios de Cultura Maya, 32, pp. 155-99.

Vázquez Hipólito, Eloy

2016 El encuentro con los dioses de la lluvia, un patrimonio cultural inmaterial de Yucuquimi de Ocampo, Oaxaca, tesis de licenciatura, Universidad Autónoma de México, México.

Wajnryb, Ruth

2005 Expletive deleted: a good look at bad language, Nueva York, Free Press.

Webster, Anthony K.

2023 "17 Verbal art" en Carmen Dagostino, Marianne Mithun and Keren Rice, Berlin, Boston: De Gruyter Mouton (eds), The Languages and Linguistics of Indigenous North America: A Comprehensive Guide, vol 1, pp. 385-420.

Weinreich, Uriel

1953 *Languages in contact: Findings and problems*, New York, Publications of the Linguistic Circle of New York.

Weißmann, Lena

2019 *Hard hearts, soft hearts, swollen hearts. Experiential collocations with ini ('heart') in Francisco de Alvarado's Vocabulario en lengua misteca (1593)*, tesis de maestría, Universidad libre de Berlín.

Whorf, Benjamin Lee

1956 *Language, Thought, and Reality*, Estados Unidos, Cambridge, Technology Press of Massachusetts Institute of Technology Press.

Williams, Judith Ferguson

2017 *Diccionario mixteco de San Andrés Yutatio, Tezoatlán, Oaxaca*, Instituto Lingüístico de Verano.

2007 *Gramática popular del mixteco del municipio de Tezoatlán, San Andrés Yutatio, Oaxaca*, Instituto Lingüístico de Verano.

Woodbury, Anthony

2019 "Definiendo la lingüística de la documentación" en Lucía Golluscio, Paola Pacor, Florencia Ciccone, Marta Krasan (comp.), *Lingüística de la documentación: textos fundacionales y proyecciones en América del Sur*, Argentina, Editorial Universitaria de Buenos Aires, pp.43-64.

2007 "On thick translation in linguistic documentation", en Peter K. Austin (ed.) *Language Documentation and Description, vol 4*, Londres: SOAS, pp. 120-135.

Zylstra, Carol F.

2012 Gramática del Tu'un Savi (la lengua mixteca) de Alacatlazala, Guerrero, Instituto
Lingüístico de Verano.